

ПРИЛОЖЕНИЯ

К РАБОТЕ «КАЛЕВАЛА» НА КОМИ ЯЗЫКЕ В КОНТЕКСТЕ НЕКОТОРЫХ АСПЕКТОВ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

СОДЕРЖАНИЕ

1. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С КОМИ ЯЗЫКА И НА КОМИ ЯЗЫК (ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД)	2
1.1. Переводы на коми язык	2
1.1.1. Переводы в XIV – XIX веках	2
1.1.2. Переводческая деятельность И. А. Куратова	5
1.1.3. Переводы после 1917 г.	7
1.1.3.1. Переводы русской литературы	7
1.1.3.2. Переводы литературы народов бывшего СССР	11
1.1.3.3. Переводы произведений зарубежных авторов	12
1.2. Переводы с коми языка	13
1.2.1. Переводы на русский язык	13
1.2.2. Переводы на языки народов бывшего СССР	15
1.2.3. Переводы на европейские языки	15
1.2.3.1. Переводы на французский язык	15
1.2.3.2. Переводы на английский язык	16
1.2.3.3. Переводы на немецкий язык	17
1.2.3.4. Переводы на шведский, болгарский и другие языки	18
1.3. Взаимные финно-угорские переводы	19
1.3.1. Переводы на коми язык	19
1.3.1.1. Переводы с венгерского языка	19
1.3.1.2. Переводы с финского языка	21
1.3.1.3. Переводы с эстонского языка	23
1.3.1.4. Переводы с удмуртского языка	25
1.3.1.5. Переводы с марийского языка	28
1.3.1.6. Переводы с мордовских языков	29
1.3.1.7. Переводы с карельского языка	30
1.3.1.8. Переводы с вепсского языка	30
1.3.1.9. Переводы с мансийского и хантыйского языков	30
1.3.1.10. Переводы с саамского языка	31
1.3.1.11. Переводы с ненецкого языка	31
1.3.2. Переводы с коми на финно-угорские языки	32
1.3.2.1. Переводы на венгерский язык	32
1.3.2.2. Переводы на финский язык	37
1.3.2.3. Переводы на эстонский язык	42
1.3.2.4. Переводы на удмуртский язык	47
1.3.2.5. Переводы на марийский язык	50
1.3.2.6. Переводы на мордовские языки	52
1.3.2.7. Переводы на карельский язык	53
1.3.2.8. Переводы на вепсский язык	53
1.3.2.9. Переводы на ненецкий язык	54
2. ТЕКСТЫ ПЕРЕВОДОВ «КАЛЕВАЛЫ»	55
2.1. Текст рун 1–10, 34, 40, 41, 44 на финском языке и в переводе А. И. Туркина	55
2.1.1. Примечания к переводу А. И. Туркина	145
2.2. 41-я руна в переводе В. И. Лыткина	149
2.3. Отрывок из 49-й руны в переводе М. Елькина	150
2.4. Зачин руны 1 на коми-пермяцком языке в переводе А. Истоминой	150

1. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ С КОМИ ЯЗЫКА И НА КОМИ ЯЗЫК (ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД)¹

1.1. Переводы на коми язык

1.1.1. Переводы в XIV–XIX веках

Первые переводы на коми язык связаны с миссионерской деятельностью Стефана Пермского (1340/42–1396). Уроженец г. Устюг, Стефан с детства знал коми язык (считается, что его мать была коми) и в молодости решил посвятить себя миссионерской деятельности среди пермян. С этой целью он, будучи иноком в одном из монастырей г. Ростова, в 1372 г. создаёт древнекоми (древнепермскую) азбуку «анбур» из 24 букв, используя для начертания букв коми родовые знаки (пасы) и греческую азбуку, и переводит основные тексты для церковной службы. Эту дату В. И. Лыткин считает датой создания коми письменности. По времени своего возникновения она занимает третье место среди финно-угорских языков после венгерской и карельской. В 1379 г. Стефан основал свою резиденцию в с. Усть-Вымь – центре летописной Перми Малой. С этого момента началась христианизация коми: возведение церквей, основание монастырей и школ. Всё это сопровождалось интенсивной переводческой деятельностью и обучением священнослужителей среди коренной национальности. Таким образом, и коми школа, т. е. обучение на коми языке, берёт своё начало в XIV в. В 1383 г. Стефан стал пермским епископом. В 1396 г. просветитель умер, но его дело продолжили ученики. В XV в. грамота пришла и к предкам коми-пермяков – древнекоми письмо объединило всех коми (Цыпанов – Плосков 1992: 208; Цыпанов 1998б: 112).

Из существовавшего когда-то огромного письменного наследия сохранилось шесть видов памятников, написанных с использованием стефановской графики, в которых насчитывается 236 слов связного текста: списки азбук, приписка Кылдысева на книге Номоканон, запись на иконе «Троица», запись на иконе «Сошествие святого духа», приписка от руки на книге Григория Синаита, подпись епископа Филофея Пермского. Есть также памятники, написанные на древнекоми языке кириллицей (около 600 слов связного текста). По летописным данным, в церквях и монастырях Коми края древнекоми письменность (тексты божественных служб, обучение коми грамоте, переписка книг) существовала, по крайней мере, в течение двух столетий. Но и позже традиция продолжалась, несмотря на усилия официальных церковных властей перевести всё богослужение на старославянский язык. Это уничтожение древней письменности и устной традиции вполне отвечало политике царских властей и церковного руководства, направленной на русификацию инородцев, в том числе и коми-зырян (Цыпанов – Плосков 1992: 209; Бараксанов – Цыпанов 1998: 339).

По мнению исследователей, переведённые на коми язык тексты свидетельствуют о незаурядной языковой компетенции Стефана, что может подтверждать владение просветителя коми языком как родным. В лексическом отношении переводы сделаны с максимальным использованием словарного богатства разговорного коми языка того времени. Стефан (или его ученики-последователи) не механически переносил церковную терминологию со старославянского на коми язык, а передавал содержание терминов коми словами или создавал неологизмы, например, *быдкутьсы* 'вседержитель', *отич* 'единосущный', *водзсиись* 'пророк', *отичужом* 'единородный' (Цыпанов – Плосков 1992: 209). По подсчётам Р. Бейкера, в сохранившихся текстах древнекоми письменности имеется всего 16 прямых

¹ Примеры переводов оформляются следующим образом:

Как правило, сначала даётся автор оригинала и название перевода, затем в скобках название оригинала, дословный перевод данного названия на русский язык, имя переводчика, место (название издания либо город) и время появления перевода. Например: Антон Таммсааре «Зонка да бобув» («*Poiss ja liblikas*» 'Мальчик и бабочка', А. Туркин, ВК 1979 №11). Название оригинала, автор перевода и координаты его появления даются в том случае, если они нам известны и не названы в другом месте. Если автор и координаты появления перевода относятся к нескольким перечисляемым названиям, они даются после них в отдельных скобках: (Л. Дергачева, Сятко 2000 №6).

Иногда (в зависимости от контекста) сначала даётся название оригинала, затем в скобках название перевода, дословный перевод на русский, и информация о переводе: В. Савин «Коми море» («Коми зарезь» 'Коми море', А. Лужанин).

В некоторых случаях, если названия оригинала и перевода не совпадают, дословные переводы на русский даются для обоих названий, если же различия между ними минимальные, то русский перевод даётся по названию оригинала (если оно известно): Ошальчи Оки «Г'бг'рбс кыдзпу» ('Круглая берёза' / «Сюрес дурын» 'У дороги').

Если в издании даются одновременно тексты оригинала и перевода и их названия, то они приводятся через тире, затем в скобках идёт их дословный перевод: И. А. Куратов «Виль сыланкыв» – «*Uusi laulu*» («Новая песня»). Если существует опубликованный русский текст указываемого перевода и нам известно его название, то даётся это русское название с кавычками (см. предыдущий пример), даже в тех случаях, если оно не совсем совпадает с называемым переводом и его оригиналом.

славянских заимствований, из них половина – личные имена из древнееврейского и греческого языков, библейские понятия *серфим*, *херувим*, некоторые церковнославянские слова: *чась* 'чаша', *грек* 'грех', союзы *а*, *но* (Baker 1983: 91). В то же время в переведенных текстах в отношении синтаксиса видно сильное влияние церковно-славянского языка, т.к. при переводах Стефан Пермский, вероятно, твёрдо придерживался порядка слов в оригинальных текстах (Цыпанов 1998в: 117).

Исследователи стефановского перевода книги Бытия из XVIII главы Библии Г. С. Лыткин, и В. И. Лыткин пришли к выводу, что данная работа была выполнена на очень высоком уровне и полностью соответствовала требованиям, предъявлявшимся к подобного рода переводам. Согласно этим требованиям, Стефан Пермский больше склонялся к буквализму. Но он, по словам Г. С. Лыткина «хотя и переводил буквально, хотя и строго придерживался славянской речи, однако строил зырянские фразы так, что мы и теперь должны у него поучиться этому искусству». Так, сравнение оригинала и перевода отрывка из «Деяния святых апостолов» (гл. II), помещённого на иконе «Сошествия» и выполненного, по преданию, самим Стефаном, показывает тщательный подбор переводчиком слов коми языка, его стремление сохранить конструкцию и ритмический рисунок оригинала, насколько это возможно, использовать те же, что и в оригинале, сравнения, повторы, а в итоге приблизиться к той же стилистической окраске и нюансировке (Мартынов 1995: 87–88).

Письменная культурно-языковая традиция на коми языке, основы которой были положены Стефаном Пермским, продолжала существовать параллельно с устной художественной традицией и в XVII–XVIII вв. Сложности в развитии стефановского письма происходили и по причине неприятия христианства коми язычниками, и по причине недоверия многих церковнослужителей к деятельности Стефана, обвинявших его в смешении языческой и христианской религий, в нарушении канонов христианства, выразившегося, например, в богослужении на коми языке, в переводах церковной литературы на коми язык, а также по причине гонения со стороны официальных властей на Стефана, который претендовал на самостоятельность и независимость Пермской епархии. В конце XVII в. стефановское письмо в основном было заменено славяно-русской графикой (Мартынов 1995: 89).

Таким образом, как создатель древнекоми азбуки, первый переводчик на древнекоми язык и его нормализатор Стефан Пермский является зачинателем коми языкознания и коми литературного языка. Языкотворческая деятельность Стефана и его учеников, по мнению И. Плоскова и Е. Цыпанова (1992: 209), может послужить образцом для современных переводчиков на коми язык, которые в своей практике зачастую грешат излишним употреблением русских заимствований.

С XVII века в собрании голландского географа и юриста Н. Витсена сохранился перевод молитвы «Отче наш», автор которого неизвестен. Он помещён во втором издании его книги «Noord en Oost Tartarye...» («Северная и восточная Татария»), посвященной описанию этнографии и языков народов России. Текст молитвы опубликован параллельно на голландском и древнекоми языках. Большая группа слов, приведённая в молитве, продолжает оставаться в широком употреблении. Вместе с тем в тексте молитвы содержатся слова, не употребляющиеся в современном коми-зырянском языке, например, *вежасьны* 'святиться', *видзтыны* 'беречь, хранить', *каналны* 'править, царствовать' и т.д. Некоторые из них встречаются в коми-пермяцком языке. В тексте молитвы нет ни одного слова русского происхождения. На основании фонетического и морфологического анализа можно установить, что молитва была переведена на один из южных диалектов древнепермского языка, близкий современному коми-пермяцкому языку (Туркин 1998б: 56–57).

С первой половины XVIII в. традицию по переводу литературы на коми язык оживили так называемые коми семинаристы, выпускники Устюжской духовной семинарии. Но им не удалось в силу не критического подхода к русским заимствованиям приблизиться к той культуре перевода, которую имели Стефан Пермский и его ученики (Мартынов 1995: 89).

В 1815 г. учитель и переводчик А. В. Шергин перевёл с русского на коми язык брошюру «Наставление о прививании предохранительной оспы». Совместно с несколькими коми священниками он же перевёл с церковно-славянского на коми язык «Новый Завет». В 1822 г. перевод был прочитан во многих сёлах с коми населением и одобрен. В 1823 г. на средства Российского библейского общества была издана первая книга «Нового Завета» – «Евангелие от Матфея». Переводом А. В. Шергина пользовались А. М. Шёгрэн, М. А. Кастрен, Ф. И. Видеман, П. И. Савваитов, чьи исследования по коми языку основывались на данном издании (Костромина 1998а: 560).

В середине–второй половине XIX века было издано на коми языке большое количество переводной литературы судебно-медицинского, религиозного-нравственного и нравственно-воспитательного характера, а также некоторые государственные акты и тексты официального характера. К ним относятся переводы А. Ф. Попова «Краткая священная книга» (1843), «Наставление, как уберечься от оспы, и прививка предохранительной оспы» (1845), «Наставление о посеве, уборке и хранении картофеля» (1847), «Училище благочестия и жизнеописание Св. Стефана, епископа Пермского», «Сельский полицейский устав для государственных крестьян» (1850), «Приложение к сельскому

судебному уставу» (1852), «Наставление на зырянском языке как спасать жизнь впавшим внезапно в смертельные случаи» (1852), «Извлечение из наказа государственным крестьянам о предупреждении и прекращении пожаров в государственных селениях» (1852), «Избранные места из книги Училища благочестия. Книга I» (1861), «Избранные места из книги Училища благочестия на русском и зырянском языках с назидательными нравоучениями, приспособленными к понятиям зырян. Книга II» (1863), «Краткий православный катехизис на русском и зырянском языках» (1863). Эти издания имели большое просветительское значение и способствовали расширению сферы употребления коми языка. Наряду с практическими, они преследовали и другие цели: распространение христианской веры на родном языке, выработка норм коми литературного языка. По мнению исследователей, из вышеперечисленных произведений можно почерпнуть много ценного материала, необходимого для обогащения современного коми языка, особенно при создании терминов (Габов 1995: 214; Костромина 1998б: 364–365).

К середине XIX в. относятся и переводы на коми язык Петра Распутина, который известен как переводчик религиозных гимнов и песнопений. Сохранились его переводы «Медводдза псалом» («Первый псалом»), 136-й псалом «Израильса йёзлён пöлöнын олöм» («О пленении Израильтян») и 145 псалом. Он же автор перевода песни «Свете тихий»: «Ошкан сылан енлы» ('Хвалебная песня богу'). П. В. Распутин можно считать одним из первых переводчиков М. В. Ломоносова на коми язык, т.к. создавая «стихотворные псалмы» на коми языке, П. В. Распутин, в частности, опирался на его переводы-переложения псалмов на русский язык. Творческие начинания П. В. Распутина высоко ценил Г. С. Лыткин. Но против его теоретических установок и практических попыток по созданию произведений религиозного содержания выступал И. А. Куратов, отмечавший, однако, среди высказываний и суждений П. В. Распутина несколько важных мыслей, в том числе о необходимости создания своей национальной коми литературы (Плосков 1997: 130–134; Мартынов 2000: 155).

Одним из самых значительных явлений коми литературы второй половины XIX коми исследователи считают Г. С. Лыткина – языковеда, переводчика, одного из крупных калмыковедов. Переводческая деятельность Г. С. Лыткина на коми язык относится к 1880-м годам. В это время в типографии Святейшего Синода выходят «Божественная литургия святого Иоанна Златоуста на славянском и зырянском языках» (1883), «Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на русском и зырянском языках» (1885), «Деяния святых апостолов на русском и зырянском языках» (1885), «Псалтырь на русском и зырянском языках» (1885). Главным трудом своей жизни Г. С. Лыткин считал книгу «Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык». В ней помещено «Житие святого Стефана, епископа Пермского» Епифания Премудрого на русском и коми языках, которое приведено в адаптированном и сокращенном виде. В книге также содержатся лингвистические работы «Зырянско-вотско-русский словарь с приложениями мордовских слов», «Вотско-зырянско-русский словарь», «Зырянско-русский словарь», «Вотяцко-русский словарь» и «Грамматика зырянского языка». Завершается книга разделами «Переводы с зырянского языка на русский» и «Переводы с русского языка на зырянский». В первый вошли коми сказки, песни, плачи, пословицы, поговорки и загадки, записанные Г. С. Лыткиным лично, а также взятые из других собраний коми фольклора. В разделе «Переводы с русского языка на зырянский» помещены переведённые Г. С. Лыткиным на коми язык такие общеизвестные детские художественные произведения, как «Золотое яйцо» – «Зарни кольк», «Теремок мышки» – «Шыр кум», «Козлятки и волк» – «Дзоля козёльяс кöинкöд», «Колобок» – «Кöлдым», «Репка» – «Сёркни», «Журавль и цапля» – «Тури цаплякöд», «Лиса и кувшин» – «Руч дозмуккöд», «Петушок» – «Чипанпи», «Зайчик» – «Кöч» и т. д. По мнению исследователей, переводы этих классических произведений русской детской литературы являются подтверждением несомненного художественного таланта Г. С. Лыткина. Многие из них и позже в советские годы включались в школьные хрестоматии и учебники и до сих пор не утратили художественной ценности (Лыткин 1889; Ванеев – Лыткин – Мартынов 1980: 75–84).

Г. С. Лыткин в 1855–1856 гг. переводил на коми язык и произведения А. С. Пушкина. Но эти переводы не сохранились, были утеряны самим Г. С. Лыткиным (Костромина 1983: 50).

На рубеже XIX–XX вв. обращался к переводам религиозной литературы на коми язык и А. В. Красов. В 1900 г. он издал книгу, предназначенную для церковно-приходских школ под названием «Молитва за государя императора, читаемая на Божественной литургии. Молебное пение на Новый год и книга бытия на зырянском языке с приложением Краткой зырянской грамматики, Зырянско-русского и русско-зырянского словарей и трех поучений на зырянском языке с обозначением всех зырянских букв русскими буквами». Эта книга предназначалась как учебное пособие для усвоения русского языка коми детьми и для облегчения работы русских учителей в коми школе (Костромина 1998в: 203).

Для А. В. Красова коми язык не был родным. Так же как и для Ф. И. Видемана, который в изданной в 1847 г. в Таллинне (Ревале) книге «Versuch einer Grammatik der syrjänischen Sprache nach dem in der Übersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte» («Опыт грамматики зырянского языка на основе диалекта, использованного в переводе на коми язык Евангелия от Матфея») помещает

собственноручный перевод Евангелия от Марка «Marks'an' sw'ätöj burwis'talöm». В 1863 г. в Лондоне был издан ещё один перевод Ф. И. Видемана на коми язык – Евангелие от Матфея. (Wiedemann 1847: 133–140; Туркин 1998в: 54–55).

Таким образом, как видно из вышеизложенного, в XIV–XIX вв. на коми язык переводились, в основном, богослужебные книги, нравственно-воспитательная, медицинская литература, а также государственные акты и тексты официального характера. Попытки перевода светской художественной литературы были единичными, к ним относятся переводы Г. С. Лыткина. Религиозная литература переводилась с церковнославянского языка, иногда с использованием греческих текстов. Остальное – с русского языка. Переводы осуществлялись на народно-разговорный коми язык, отражавший в значительной степени родной диалект переводчиков. Переводческой деятельностью занимались как сами коми, так и те, для кого коми язык не был родным.

1.1.2. Переводческая деятельность И. А. Куратова

К XIX в. относится и переводческая деятельность И. А. Куратова – основоположника коми литературы. Переводы занимают большое место в его поэтическом наследии. Им переведены на коми язык произведения многих российских, западноевропейских и античных авторов: стихотворения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, А. В. Кольцова, Н. П. Огарева, Ф. Шиллера, Г. Гейне, Р. Бернса, Т. Гута, П. Беранже, Горация и Анакреона, басни И. А. Крылова. Переводил И. А. Куратов и фольклорные произведения славян и восточных народов.

Заниматься переводческой деятельностью И. А. Куратов начал ещё во время своей учёбы в Вологодской духовной семинарии и продолжал на протяжении всей своей жизни. Однако эти переводы коми поэта, как и его оригинальные произведения, стали широко известны лишь в 20–30-е годы XX в.

В первый период своего творчества, ещё учась в семинарии, И. А. Куратов обращается к переводам различных русских поэтов, которые очень сильно расходятся и направлением и содержанием своей поэзии. Ко многим из них позже поэт не будет больше обращаться. Среди таких переводов: «Ленора» – перевод баллады В. А. Жуковского «Людмила», В. Красов «Ночной товарищ» («Ыбъяс вывті, мый эм вын...») 'По полям, что есть сил...'), А. А. Фет «Ворон» («Сёрмис! Сартас помасьома...») 'Припозднися! Лучина закончилась...') (Федорова 1962: 60).

Переведённая И. А. Куратовым баллада В. А. Жуковского – вольное переложение немецкого поэта Бергера, которое сохранило дух немецкого романтизма, чуждого мировоззрению И. А. Куратова, его творческому методу. Поэтому коми поэт преподносит это произведение в совершенно ином стилистическом ключе. И. А. Куратов берёт за основу перевода занимательный, интригующий сюжет произведения, а не романтический, сентиментально-элегический дух баллады. Главным в балладе является не событие, а ощущение, которое это событие возбуждает, дума, на которую оно наводит читателя. Переводчик считает всё это не важным при передаче произведения. Само событие – вот то, на чём концентрируется переводчик. В произведении В. А. Жуковского преобладает лирическое, а в переводе на передний план выходит эпическое. И. А. Куратов изменяет жанр произведения, приближая его к формам устно-поэтическим, в частности, к сказке, где преобладает сюжетное, фабульное начало, а лирика как бы вторична (Кузнецова – Латышева 1986: 68–71).

И. А. Куратов высоко оценивал талант и творчество А. С. Пушкина. Из его произведений на коми язык коми поэт перевёл следующие: «Ворон к ворону летит...» («Кырныш кырныш дінö лэбö...»), «Если жизнь тебя обманет...» («Эн тэ лөгав, эн тэ шогсы...») 'Не печалься, не сердись...'), «Друзьям» («Тіян зарни лун-вой эм на» 'У вас золотые дни-ночи есть еще'), «Утопленник» («Вёйöм морт»), «Подражание итальянскому» («Франческо Джианилөн» 'Франческо Джиани'), «Юношу горько рыдая, ревнивая дева бранила...» («Ёна бёрдіг вежök ныв...»), «Ода LVI (из Анакреона)» («LVI ода Анакреонлөн»).

Анализируя перевод баллады «Утопленник» Т. Л. Кузнецова и В. А. Латышева (1986: 71–72) отмечают, что И. А. Куратов не стремится дословно передать переводимое, а старается в фольклорном по происхождению произведении выразить мироощущение своего народа. Для этого он в уста пушкинских героев вкладывает коми народную фразеологию, образную народную лексику, что не входит в противоречие с поэтической мыслью оригинала, не меняет его сюжет.

По мнению исследователей, переводы произведений А. С. Пушкина свидетельствуют о большом влиянии реалистического искусства русского поэта на творчество И. А. Куратова, на формирование его эстетических взглядов, художественного вкуса и поэтического мастерства. Так, переложения пушкинских произведений были большой школой работы над эпитетами. Наряду с буквальными переводами, (например, *зарни лун-вой* 'златые дни, златые ночи' из стихотворения «Друзьям») И. А. Куратов стремился к большей смысловой точности, создавая иногда искусственные эпитеты, которые в живой разговорной речи не употребляются: *зіль синъяс* 'внимательные очи', *вуза ок* 'продажный

поцелуй'. Однако они не противоречат законам коми языка и поэтому вполне могут быть употребляемы в разговорной речи (Кузнецова – Латышева 1986: 72; Мартынов 1995: 37).

И. А. Куратов перевёл пять стихотворений А. В. Кольцова: «Песнь старика», («Сълыланкыв пöрысь мортлöн»), «Всякому свой талант» («Быдсöнлöн аслас талан»), «Два прощания» («Кык янсöдчöм»), «Раздумья селянина» («Пызан сайын кө...» 'Если за столом...'), «Русская песня...» («Сьёлöм гыркысь петö» 'Сердце из тела выходит...'). Произведения А. В. Кольцова были близки А. И. Куратову своей крестьянской тематикой, которая становится основной и в его поэзии. При переводе стихотворений коми поэт сохраняет поэтику его произведений. Коми тексты настолько близки к оригиналу, что в них почти нет лексических отклонений, неизбежных в любых переводах. По мнению В. И. Мартынова (1973: 85), это было обусловлено помимо идейно-эстетической близости и тем, что в своём творчестве А. В. Кольцов употреблял бытовую лексику, у него почти не встречаются отвлеченные понятия, термины, заимствованная лексика и сложные синтаксические конструкции.

Из творчества И. А. Крылова И. А. Куратов перевёл две басни: «Лебедь, Рак и Щука» («Дзодзöг, сирпи-й рак» 'Гусь, щурёнок и рак') и «Мышь и Крыса» («Кык шыр» 'Две мыши'). Переводчик легко с неуловимым юмором воссоздает героев басен, эмоционально, с некоторой детализацией представляет читателям сцену. При этом перевод характеризует большая концентрированность поэтической мысли, тяготение к афористичности (Кузнецова – Латышева 1986: 75).

Из западноевропейских авторов И. А. Куратов переводит на коми язык поэзию И. Гете, Ф. Шиллера, П. Беранже, Р. Бернса, Т. Гуда, Е. Парка.

В разное время И. А. Куратов переложил на коми язык такие произведения Г. Гейне, как «Горный голос» («Йёла» 'Эхо'), «Люди участие во мне принимали...» («Велöдöм и вöйпöм уна...» 'Поучений и осуждений много'), «Когда-то друг друга любили мы страстно...» («Морта-мортлы мусабсь ми вöлим...» 'Друг другу милы мы были...'), «Я слышу песни звуки...» («Йёзлöн гаж; ме кыла...» 'У людей веселье; я слышу...'), «Снежная изморозь, ветер...» («Кыдз октябрлы колö лоны...» 'Как октябрю нужно быть...'). Коми поэт с умением передаёт индивидуальный поэтический почерк немецкого поэта, пластичность его образов, мелодику стиля. И. А. Куратову были близки и понятны поэтические приёмы Г. Гейне, когда с серьёзных глубоких философских мыслей он вдруг переходит на неожиданную иронию, и острою шутку. В самых смелых, самых хороших произведениях И. А. Куратова также социальные мотивы сплетаются с задумчивой лирикой и часто заканчиваются острой иронией и сарказмом. Эта направленность, по мнению исследователей, идёт, по-видимому, из поэзии Г. Гейне (Федорова 1962: 61).

В творчестве И. А. Куратова значительное место занимают и переводы произведений Ф. Шиллера. Им переведены его стихотворения «Раздел земли» («Югид юкöм» 'Раздел мира'), «Античные статуи в Париже» («Антикяс Парижын» 'Антики в Париже'), «Фортуна и мудрость» («Фортуна князькöд олiс...» 'Фортуна с князем жила...'), «Колумб» («Колумб»), «Притчи и загадки» («Нöдöм» 'Загадывание загадок'), «Почести» («Нималöм» 'Слава'), «Наука» («Велöдчöм»), «Ожидание и исполнение» («Вичысьбöм и лöм»), «Дифирамб» («Dithyrambe»).

За переводы Ф. Шиллера И. А. Куратов берётся уже в зрелом возрасте, поэтому он обращается к таким его произведениям, в которых поднимаются проблемы современного искусства и философии, расхождения идеала с действительностью, желаний с возможностями. Так, И. А. Куратов переводит стихотворение «Раздел земли». При этом он почти не отходит от оригинала, с умением передаёт идею, стиль и образную систему произведения. Однако он сознательно избавляется от классической торжественности, архаизмов. По этой причине перевод становится легче оригинала, ближе к реальной жизни. Также переводчик заменяет некоторые детали на более близкие и понятные коми людям. При переводе десятой загадки из цикла «Притчи и загадки» И. А. Куратов использует только мотив оригинала, он настолько меняет содержание загадки, что отгадка оригинала в переводе уже не подходит (Федорова 1962: 62).

Из П. Беранже И. А. Куратов переводит стихотворения «Слепая мать» («Синтöм мам»), «Стрелок и поселянка» («Лыйсьысь и ныв»), отрывок из стихотворения «Слепой нищий» («Синтöм корысь грездысь грездö...» 'Слепой нищий из деревни в деревню...'), «Апостол» («Апостол»). Он также перевёл два стихотворения Р. Бернса, произведения Вольтера, Т. Гуда и Э. Парка, Г. Лонгфелло.

В художественном творчестве И. А. Куратова важное место занимают и переводы античных авторов. Он переложил на коми язык LVI оду Анакреона и три оды Лидии Горация (VIII, XIII, XXV). Стихотворение Анакреона И. А. Куратов переводит, пользуясь русским переводом этого же произведения А. С. Пушкина. Его переложение дальше отстоит от оригинала, чем пушкинское, однако, по мнению исследователей, по некоторым особенностям перевода видно, что коми поэт был знаком с оригиналом. При переводе Горация коми поэт обращается к переводам А. А. Фета, при этом в данном случае он чувствует себя значительно свободнее, чем по отношению к Анакреону и его пушкинскому переводу, как бы соревнуется с ним, пытается преодолеть недостатки его перевода. И. А. Куратов

считает своей главной задачей передачу мыслей оригинала. Для этого он упрощает сложную античную образность, переставляет строфы, сокращает, интерпретирует текст оригинала (Ванеев 1989: 153, 160).

По мнению А. Е. Ванеева (1989: 149), куратовские переложения античных произведений трудно назвать переводами в современном понимании этого термина, так как в середине XIX, во время творческой деятельности И. А. Куратова, переводчики были скорее подражателями, толкователями, даже соперниками переводимого автора. Согласно требованиям В. А. Жуковского они не стремились к точности перевода, а старались заменить красоту подлинника своей красотой, передать идеал, а не словесную форму. Подобных принципов, по-видимому, часто придерживался и И. А. Куратов, причём не только при переводе античных авторов, но и в других своих переводах. Этими принципами объясняются его отступления от оригинала и отказ от передачи мифических тем и римских реалий, которых много в одах.

Считается, что А. И. Куратов хорошо владел не только античными (греческий, латинский), но и немецким, и французским языками (Ванеев 1989: 154; Дёмин 1995б: 126), однако при этом он использует русские переводы не только при переложении произведений античных, но и западноевропейских авторов. Так, В. И. Лыткин (1976б: 53) отмечает, что как переводы Ф. Шиллера, так и Г. Гейне сделаны не с немецкого оригинала, а с русских переводов. При переводе П. Беранже А. И. Куратов использует его русские переводы М. Михайлова и В. Курочкина (Федорова 1962: 61; Латышева 1979: 86). Возможно, это объясняется тем, что в Коми крае было сложно достать произведения античных и западноевропейских авторов на оригинальном языке, но при этом их русские переводы были широко известны и даже распространялись в случае с Г. Гейне и П. Беранже в виде песен, положенных на ноты (Лыткин 1976б: 53; Федорова 1962: 63).

Переводы произведений разных эпох и народов свидетельствуют о широте поэтического дарования И. А. Куратова. Они помогают лучше понять эстетические воззрения и вкусы первого коми поэта. Переводческую деятельность И. А. Куратов понимал как творчество, требующее большого мастерства. Он никогда не переводил дословно, не стремился скопировать автора оригинала, а старался передать его поэтический почерк и индивидуальность, содержание и образную систему переводимого произведения настолько, насколько это позволяли средства коми языка. Переводы И. А. Куратова свидетельствуют о широких возможностях поэтического коми языка. Хорошо зная коми разговорный язык и народное поэтическое творчество, переводчик находил такие красивые и богатые поэтические выражения, с помощью которых он без труда перекладывал на свой родной язык и произведения с философским содержанием, и лирику, и веселые песни, и сатиру. Благодаря своим переводам И. А. Куратов обогатил коми литературу новой тематикой, новыми идеями, различными новыми жанрами (сатира, баллада, фельетон, афоризм, поучение, ода, дифирамб), ввел в неё разные образы (народные, легендарные, иронические и революционно-демократические). Коми язык он обогатил лексикой высокого стиля, необычными формами, использованием просторечий (Федорова 1962: 60–64; Латышева 1979: 89).

К сожалению, переводы И. А. Куратова, также как и почти всё его оригинальное творчество, за исключением разве что нескольких произведений, которые были известны среди коми как народные песни, стали широко известны только спустя полвека после его смерти, в 20–30-е гг. XX в. Тогда же было определено его место в коми литературе и культуре, его произведения стали влиять на их существование и дальнейшее развитие.

1.1.3. Переводы после 1917 г.

1.1.3.1. Переводы русской литературы

Количество переводной литературы заметно возросло после Октябрьской революции 1917 г. В 1920-е годы на коми язык переводились труды по марксизму-ленинизму, произведения русской и зарубежной классики, массово-политическая, техническая, научно-популярная и сельскохозяйственная литература, пьесы русских и зарубежных авторов, учебники для школ. Наибольшее количество переводной литературы на коми языке выходило во второй половине 1930-х и в 1950-е годы. Начиная с 1960-х годов, издание переводной литературы значительно сократилось. В 1970–80-х годах переводы главным образом публиковались в периодической печати и в отдельных сборниках. Уменьшение издания переводной литературы на коми языке объяснялось тем, что в условиях массового коми-русского двуязычия коренное население Республики Коми предпочитает читать произведения русской и зарубежной литературы на русском языке. Переводы осуществлялись только с русского языка. Переводчиками были коми писатели, ученые и журналисты (Туркин 1998а: 347).

Из русских поэтов лучше всего переведён на коми язык А. С. Пушкин. Начиная с И. А. Куратова, разными коми поэтами и писателями постепенно один за другим было переведено много его

произведений. О пушкинских произведениях, переведённых И. А. Куратовым, говорилось выше. М. Лебедевым были переведены «Сказка о рыбаке и рыбке» («Чери кыйысь да чери йылысь мойд»), «Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях» («Кувсём царевна йылысь да сизим богатыр йылысь мойд»), «Скупой рыцарь» («Скуп рыцарь»), «Песнь о вещем Олеге» («Туналысь Олег йылысь сьылан»). В. Т. Чисталёв (Тима Вень) перевёл стихотворение «Туча» («Кымёр») и поэму «Медный всадник» («Ыргёна верзьёма»). А. Размыслов переложил на коми поэмы «Братья разбойники» («Разбойник-вокьяс») и «Домик в Коломне» («Коломнаын керка»), стихотворения «Памятник» («Памятник»), «Узник» («Узник»), «Чаадаеву» («Чаадаевлы»), «Утопленник» («Вёйём морт»), отрывки из романа «Евгений Онегин». Стихотворение «Если жизнь тебя обманет...» («Тенё бёйёдлас кё олом»), и «Сказку о попе и работнике его Балде» («Поп да сьлён роботник Балда йылысь мойд») перевёл В. И. Лыткин (Илля Вась). Два стихотворения, «Кавказ» («Кавказ») и «Предчувствие» («Водзвыв кылём») переложил В. Елькин. В 1937 г. в журнале «Ударник» была опубликована трагедия «Борис Годунов» в переводе И. Изъюрова и коми-пермяцкого писателя М. Лихачева. В. Попов перевёл стихотворение «Птичка» («Лэбач»). В год 100-летней годовщины со дня смерти А. С. Пушкина отдельной книгой вышли переводы его поэтических произведений, в которую вошли «Повести Белкина», «Дубровский», «Капитанская дочка».

Книги с произведениями А. С. Пушкина на коми языке выходят и позже: в 1949 г. были изданы «Избранные произведения», в 1953 г. вторично выходит повесть «Капитанская дочка» (И. Изъюров), в 1954 г. также вторично издают «Дубровского» (Г. Торопов). В разное время А. С. Пушкина переводили и Г. Федоров, Я. Рочев, Ф. Щербаков, Д. Конюхов и другие. Коми поэт Н. Фролов, в переводе которого появились стихотворение А. С. Пушкина «Не пой, красавица, при мне...» («Эн ме дырйи сьыв, мича ныв») и эпиграмма «На Булгарина» («Булгарин вылём») в своей статье «Учиться у Пушкина» («Велёдчыны Пушкинлысь», «Вёрлэдзысь», 10 февраля 1937 г.) писал: «Коми писателям надо твёрдо взяться за наследие Пушкина. Надо переводить Пушкина, учиться у него тому, как надо писать богатые, красивые, легкие, понятные народу художественные произведения» (Мартынов 1974: 58).

В 1962 г. в журнале «Войвыв кодзув» (№2) ('Северная звезда' – ВК) в переводе А. Размыслова печатаются переводы стихотворений А. С. Пушкина «Клеветникам России» («Россиялён клеветникъяслы»), «Черная шаль» («Сьёд шаль»), «Буря» («Бушков»), в мае 1970 г. – «Домик в Коломне» («Коломнаса керка»).

В 1984 г. к 185-летию А. С. Пушкина в «Войвыв кодзув» (№6) публикуются стихотворения в переводе А. Ванеева: «Узник», «Вакхическёй сьыланкыв» («Вакхическая песня»), «К...», «Тёвса туй» («Зимняя дорога»), «Сибирын руда перийгён...» ('В Сибири руду добывая...'), «Быд вывтас Грузиялысь шебралёма вой...» ('Все возвышенности Грузии укрыла ночь...'), «Ме тэнё радейтлі...» («Я вас любил: любовь еще быть может...»), «Элегия», «Ме чайтлі, вунёдіс нин сьёлём...» («Я думал, сердце позабыло...»), «Морт кйён вёчтём памятникён кыптi-сувтi...» («Я памятник себе воздвиг нерукотворный...»).

В 1999 г. в связи с 200-летним юбилеем А. С. Пушкина в «ВК» были заново опубликованы куратовские переводы стихотворений А. С. Пушкина «Вёйём морт» («Утопленник»), «Другъяслы» («Друзьям»), «Эн тэ логав, эн тэ шогсы...» («Если жизнь тебя обманет...»), «Кырныш лэбзьё кырныш динё...» («Ворон к ворону летит...») (№1); переводы поэмы «Разбойник вокьяс» («Братья разбойники», А. Размыслов, №4), повести «Станционнёй смотритель» («Станционный смотритель», Д. Конюхов, №5), стихотворения «Памятник» (А. Ванеев), сказки «Чери кыйысь да чери йылысь мойд» («Сказка о рыбаке и рыбке», Г. Федоров, 1937 г.) (ВК №6) (эта сказка была опубликовано также в 1984 г, ВК №8); а также новые переводы А. Ванеева «Саридзлы» ('Морю'), «Сэк öйё кёсйём менам вирын...» ('Тогда горит желанье в моей крови...'), «Видз менё, менам талисман...» («Храни меня, мой талисман...»), «Оз мусмыв тувсов дзоридз сидз...» ('Не мил весенний цветок так...'), «Бушков» («Буря»), «Поэт», «Арион», «Анчар», «Козин виччысьтём и ковтём...» ('Подарок неожиданный и ненужный...'), «Ме дырйи, муса нылёй, эн, эн сьыв...» («Не пой, красавица, при мне...»), «Кёть зыка-шума улич пёлён...» ('Хоть вдоль шумной дороги...'), «Поэтлы» («Поэту»), «Мый кызтас тэныд менам ним?...» («Что в имени тебе моём?...»), «Дерт, ышодана гусяторйыс...» ('Конечно, увлекательная тайна'), «Кымёр» («Туча»), «Но мыйла эськё мусмис нылыс?...» («Зачем я ею очарован?...») (ВК №3).

В том же 1999 г. отдельной книгой «Бёр вои ме...» («Вновь я посетил...») вышел сборник лучших переводов А. С. Пушкина, сделанных на коми язык разными авторами в разное время, начиная с И. А. Куратова и до последнего времени.

В 1930-е гг. появились первые переводы произведений В. Маяковского. В 1930 г. В. И. Лыткин в журнале «Ордым» опубликовал переложение стихотворения «Левый марш» («Шуйга марш»), а позже в 1932 г. издал книгу «Четыре русских пролетарских писателя», в которой один из разделов был отдан поэзии В. Маяковского. Сюда вошло и стихотворение «Необычное приключение, бывшее с Владимиром Маяковским летом на даче». В дальнейшем к переводу произведений В. Маяковского обращались известные коми поэты М. Лебедев («Мый сійё бурсы да мый сійё омылысь?» «Что такое хорошо и что

такое плохо?», 1940), В. Елькин, А. Размыслов, Г. Федоров, П. Доронин, Д. Конюхов, И. Вавилин, С. Попов. Их усилиями на коми язык были переведены такие известные произведения В. Маяковского, как «Стихи о советском паспорте» («Советский паспорт йлысь стихъяс», А. Размыслов, ВК 1963 №7), «Необычное приключение...», «Товарищу Нетте – пароходу и человеку», «Разговор с Лениным» («Ленин ёрткӧд сёрни», Д. Конюхов, ВК 1975 №4), отрывки поэмы «Владимир Ильич Ленин» (С. Попов, ВК 1955 №4), сатирические произведения. При этом каждый из поэтов искал для переводов своё, соответствующее его творческому поиску. Так, В. И. Лыткина и С. Попова привлекало героическое начало в поэзии В. Маяковского, А. Размыслова – патриотическая лирика, Е. Колегова и Г. Федорова – стихотворения для детей, В. Елькина и И. Вавилина – сатира поэта. В результате этой переводческой деятельности стихотворения В. Маяковского четырежды выходили на коми языке отдельными изданиями (напр., «Детям» 1948, «Кем быть?» 1954) (Дёмин 1995в: 162–163).

В 1930-е годы А. Размыслов переводил стихотворения С. Есенина. Позже его лирику переводили на коми язык такие коми поэты как С. Попов, Г. Юшков, В. Попов, Н. Щукин, А. Ванеев, В. Лодыгин.

В 1960–70-е гг. в журнале «Войвыв кодзув» публикуются следующие переводы произведений С. Есенина: «Мамлы письмӧ» («Письмо матери»), «Шоганэ менам тэ, Шоганэ!» («Шоганэ ты моя, Шоганэ!...») («Ляпкыд керкалӧн лӧзов ёшинь тас...») («Низкий дом с голубыми ставнями...»), «Увтасінын узьӧ небыд турун» («Спит ковыль. Равнина дорогая...»), «Татчӧс ылавыв...» («Здесь природа...») (А. Ванеев, 1965 №10); «Мулӧн капитан» («Капитан земли», И. Вавилин, 1970 №4); «Кызь квайт йылысь баллада» («Баллада о двадцати шести»), «Бур асыв» («Доброе утро»), «Кыдз пу» («Берёза»), «Льӧм пуысь гылалӧ дзоридз» («Сыплет черёмуха снегом...»), «Льӧм пу» («Черёмуха»), «Катшыс йылысь сыланкыв» («Песнь о собаке»), «Керка вылын тӧлысь, ёшинь улын вой тӧв...» («Над окошком месяц. Под окошком ветер...») (В. Лыткин, ВК 1970 №10).

В 1985 г. в «ВК» (№10) появляются переводы произведений С. Есенина «Ленин», отрывков из поэмы «Гуляй-поле» (А. Ванеев), «Пуксис рыт» («Настал вечер»), «Кушӧсь муяс...» («Пусты земли...»), «Ёшинь весъгын толысь...» («Над окном месяц...») (Н. Щукин). В середине 1990-х годов в связи со 100-летием С. Есенина в «ВК» печатаются переводы произведений из его цикла «Персидские мотивы» (А. Ванеев, 1994 №10); стихотворения «Ытва. Лӧньӧ тӧлысь...» («Половодье. Утихает ветер...»), «Чужан муӧ! Вӧт и вемӧс...» («Край любимый! Сердцу снятся...»), «Вой нин воӧ, мем оз узьсы...» («Ночь уже наступает, мне не спится...»), «Рышкыд сӧчӧньяс сёр вылынӧсь...» («Рыхлые сочни на перекладине...») (В.Тимин), «Тӧв сылӧ – гора чуксасьӧ...» («Ветер поёт – громко окликает»), «Гыбадьяс да нюръяс...» («Топаи да болота...»), «Брюсовӧс казтылӧм вылӧ» («Памяти Брюсова») (В. Напалков) (ВК 1995 №4); «Мӧс» («Корова», О. Уляшѐв), «Чужан керкаысь янсали ме...» («Я покинул родимый дом...», Н. Щукин), «Ог ме бӧрд, ог жалит-чуксав нинӧм...» («Не жалею, не зову, не плачу...», В. Крюков) (1995 №6); «Эз на прӧстӧ тӧлысь петав...» («Ещё просто не вышел месяц...»), «Сідз нин артмис...» («Так уж получилось»), «Чиганлӧн скрипка моз лимзалӧ турӧб...» («Как воет вьюга...»), «Клӧнӧй, йизьӧм клӧнӧй...» («Клён, мой обледевший клён...»), «Адзысылтӧдз, адзысылтӧдз, ёртӧй...» («До свидания, до свидания, друг...») (В. Лодыгин, 1995 №9); «Кавказын» («На Кавказе»), «Сэні, кӧні петшӧр вижӧдома...» («В том краю, где жёлтая крапива...»), «Но жӧ, окая...» («Ну, целый меня, целуй...») (А. Ванеев, 1995 №10). В этом же журнале в 2005 г. (№10) выходят переводы, сделанные А. Некрасовым: «Збой варовлуныс зарни раслӧн быри...» («Отговорила роща золотая...»), «Кусӧ кыалӧн гӧрд бордя шенысь...» («Потухают закаты красные взмахи крыльев...»), «Муяс кушӧсь, пасьтӧм расъяс...» («Нивы сжаты, рощи голы...»).

В 2003 г. в Сыктывкаре вышла книга А. Афанасьева «Кыкӧн Есенинкӧд» («Наедине с Есениным»). Сборник содержит как оригинальные произведения автора, так и переводы 29 стихотворений С. Есенина.

В 2005 г. увидел свет сборник стихов С. Есенина в переводе А. Некрасова под названием «Лымъялысь льӧм» («Сыплящая снегом черёмуха»). Работой этого же переводчика является и изданный в 2010 г. сборнике переводов популярных советские песни «Лӧз ёзын» («Голубой причал»).

В 1930-е годы появились первые переводы произведений Н. А. Некрасова. В 1934 г. М. Лебедев переводит стихотворение «Забывтая деревня», в 1937 г. – «Генерала Топтыгина» и «Деда Мазая и зайцев». Произведения Н. А. Некрасова переводили также П. Доронин: «Генерал Топтыгин» (1947), «Дед Мазай и зайцы» (1950), И. Вавилин: поэма «Дедушка» (1951), четвертая глава поэмы «Кому на Руси жить хорошо», «Поэт и гражданин» (ВК 1971 №12). На коми язык переведены также стихотворение «Огородник» и пролог к «Кому на Руси жить хорошо» (Д. Конюхов; П. Шеболкин, ВК 1946) (Дёмин 1995г: 199).

Из произведений русской классики на коми язык переведены также басни И. А. Крылова (М. Лебедев 1937, 1945), сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина (С. Морозов 1939, Ф. Щербаков 1955), «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова (Г. Федоров 1939, 1953). В 1962 г. в журнале «Войвыв кодзув» (№9) опубликован перевод произведения М. Ю. Лермонтова «Бородино» (И. Вавилин). В октябре 1964 г. в этом же журнале вышли переводы стихотворений «Узник» (А. Шаманов), «Баллада» (В. Елькин), «Кымӧръяс» («Тучи»), «Креж» («Утёс»), «Кор кыла тэнсьыд ме...» («Слышу ли голос твой...») (Д.

Конюхов), «И шуштõм, и шог зэв» («И скучно, и грусно...», Г. Юшков), а в сентябре 1966 г. – стихотворение «Пожõм» («Сосна», В. Попов).

В 1984 г. в «ВК» (№ 10) в переводе А. Ванеева публикуются стихотворения М. Лермонтова «Парус», «Поэтлõн кулõм» («Смерть поэта»), «Кевмõм» («Молитва»), «Сынõдса корабль (Зейдлицысь)» («Воздушный корабль (Зейдлица)»), «И гажтõм и шог зэв, и некодлы мыччыны ки...» («И скучно и грустно очень, и некому руку подать...»), «Чужан му» («Родина»).

Из произведений Н. Гоголя на коми языке были опубликованы «Ревизор» (В. Савин, 1936), «Вий» (З. Старцев, 1939), «Старосветские помещики» (Ю. Попов, 1939), «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» (З. Старцев, 1952), «Петербургские повести» (И. Изъюров, 1955).

Л. Толстой на коми языке представлен такими произведениями как «Кавказский пленник» (Г. Федоров, 1936, 1953), «Два товарища» (Пантелеева, 1952), «Казачи» (Я. Рочев, 1956) и другими рассказами (К. Туркин, 1954, Ф. Щадрин, 1957).

Творчество А. Чехова на коми языке представлено произведениями «Мужики» (Д. Конюхов, 1944), «Ванька» (П. Доронин, 1951), «Каштанка» (Г. Федоров, 1951), «Канитель» (И. Тарабукин, 1956) и другими повестями и рассказами (Д. Конюхов, 1944, Я. Рочев, 1953). В 2000 г. в «Войвыв кодзув» (№3) публикуются переводы его рассказов «Пõлян» («Свирель»), «Зонкаяс» («Мальчики»), «Шуштõмлун» («Мрачность»), «Шмонь» («Шутка»), «Налим», «Госпожа NN-лõн висть» («Рассказ госпожи NN»), «Дась нянь сёйысьяс» («Нахлебники»).

Также переведены «Из записок охотника» (К. Туркин, 1948), «Записки охотника» (К. Туркин, 1953), «Муму» (Ф. Щербаков, 1957) И. Тургенева; рассказы Н. Лескова (Т. Дзюба, 1954); «Аленький цветочек» С. Аксакова (Д. Ширяев, 1951); «Зеленая кобылка» (Н. Елькин, 1952), «Сказы» П. Бажова (А. Денисов, 1953); пьесы А. Островского «Лес» (В. Савин, 1935), «Гроза» (К. Туркин, 1941).

В ноябре 1968 г. в «ВК» публикуется стихотворение в прозе И. С. Тургенева «Кутшõм мичаõсь, кутшõм том-вежõсь вõлõны розаяс» («Какими красивыми, какими молодыми, свежими были розы», И. Торопов).

В. Т. Чисталёвым были переведены произведения М. Горького «Песня о Соколе», «Легенда о Данко», роман «Мать» (1933), рассказ «Рождение человека». Кроме этого на коми язык переведены такие его произведения как «Егор Булычев и другие» (И. Изъюров, 1936), «Челкаш» (И. Изъюров, 1937), «Детство» (В. Елькин, 1939, Р. Мальцев, 1940), «Мои университеты» (С. Морозов, 1948), «Дед Архип и Ленька» (Я. Рочев, 1953), «Сказки об Италии» (Д. Конюхов, 1954), «Об Америке» (Д. Конюхов, 1953), «Девятое января» (В. Кривошеин, 1958), повторно роман «Мать» (С. Морозов, 1957) и другие его рассказы (В. Айбабин, 1947, Г. Власова, 1952, Г. Федоров, 1954) и сказки (М. Попова, 1952). В 1968 г. в «ВК» выходят переводы произведений М. Горького «Буревестник» (Г. Федоров), «Песня о соколе» («Варыш йылысь сыланкыв», Н. Фролов) (№2) и отрывки из очерка «В. И. Ленин» (И. Торопов, №4).

На коми языке также были изданы произведения следующих известных советских авторов:

А. Гайдар: «Тимур и его команда» (Я. Рочев, 1941), «Чук и Гек» (Г. Ветошкин, 1948) «Дым в лесу» (С. Раевский, 1950), «Четвертый блиндаж» (С. Раевский, 1950), «Дальние страны» (С. Тимушев, 1952), «Сказка о военной тайне» (Ю. Попов, 1953), «Командант снежной крепости» (Н. Жданова, 1954), «Голубая чашка» (С. Оньков, 1957), «Судьба барабанщика» (Д. Братенкова, 1958).

М. Шолохов: «Поднятая целина» (В. Елькин, И. Осипов, 1936; Д. Конюхов, 1958), «Наука ненависти» (А. Заславский, 1942), «Солдатская дружба» (П. Шеболкин, 1946), «Судьба человека» (Г. Торопова 1958), отрывки из романа «Они сражались за родину» («Найõ тышкасисны родина вõсна», С. Раевский, ВК 1975 №5).

С. Михалков: «Красный галстук» (П. Прокушев, 1948), «О глупом мышонке» (Я. Рочев, 1949), «Дядя Стёпа» (И. Вавилин, 1956), «А что у вас?» (И. Вавилин, 1961), басня «Лиса и бобр» («Руч да мой», Г. Юшков, ВК 1983 №3), стихотворение «Осуществленные мысли» («Збыльмытõм мõвпьяс», В. Попов, ВК 1983 №3).

А также Б. Полевой: «Повесть о настоящем человеке» (Я. Рочев, 1949, 1951), «Мы – советские люди» (Д. Конюхов, Г. Федоров, 1951); Н. Островский: «Как закалялась сталь» (П. Шеболкин, 1937, 1955), «Рожденные бурей» (С. Тимушев, 1957); А. Толстой: «Хлеб» (И. Осипов, 1939), «Русский характер» (П. Шеболкин, 1947), «Золотой ключик или приключения Буратино» (И. Подоров, 1950); В. Катаев: «Сын полка» (Н. Улитин 1947); К. Симонов «Русские люди» (Я. Рочев, 1943); А. Фадеев: «Молодая гвардия» (Д. Конюхов, Н. Улитин, И. Пыстин, 1953); С. Маршак: «Рассказ о неизвестном герое» (И. Вавилин, 1950), «Двенадцать месяцев» (Н. Жданова, 1953); В. Бианки: «Лесные домишки» (И. Сажин, 1927), «На великом морском пути» (Ф. Щербаков, 1950), «Рассказы и сказки» (К. Туркин, 1952); Е. Чарушин: «Рассказы» (В. Айбабин, 1948), «На нашем дворе» (В. Айбабин, 1949), «Никитка и его друзья» (В. Айбабин, 1950), «Что за зверь» (Ф. Щербаков, 1950); К. Паустовский: «Летние дни» (Т. Дзюба, 1949); К. Чуковский: «Мойдодыр» (С. Тимушев, 1958), «Телефон» (Ю. Самарин, 1963); А. Барто: сборник стихов «Жил на свете самосвал» (С. Тимушев, 1962), «Твой праздник» (П. Шеболкин, 1963); М.

Зощенко: «Ныриса пон» ('Собака с тонким чутьем'), «Агитатор», «Аристократка», «Муслун» ('Любовь') (Е. Рочев, ВК 1999 №11).

В 1985 г. издается сборник произведений В. И. Лыткина «Дзордав жё, Коми му» ('Расцветай же, Коми земля'), куда вошли переводы и переложения 13 произведений русских поэтов. Кроме названных ранее переводов произведений А. С. Пушкина здесь содержатся также переводы стихотворений И. Никитина «Ночлег в деревне» («Сиктын» 'В селе'), «Жена ямщика» («Ичмонь» 'Молодуха'), Д. Бедного «Проводы» («Меным мамё» 'Моя мама'), «Христос воскрес» («Енмыд ловзьёма»), «Коммунары» («Ётувья овмёс» 'Общее хозяйство'), Л. Ошанина «Издалека долго течёт река Волга» («Паськыд Эжва» 'Широкая Вычегда'). В сборник помещены также авторские произведения В. И. Лыткина для детей «Дзизгысь-дзизгысь гут» ('Жужжащая муха'), «Дарья тьётлён шог» ('Горе тётки Дарьи'), «Төрёкан» ('Таракан'), которые представляют собой переложения произведений К. Чуковского «Муха-Цокотуха», «Федорино горе» и «Таракан» (Лыткин 1985).

В конце 1960-х–начале 1970-х гг. на страницах журнала «Войвыв кодзув» в переводах Г. Юшкова, В. Попова, А. Ванеева, В. Ширияева, В. Вавилина и Н. Щукина часто появляются подборки переводов произведений ленинградских авторов, таких как Л. Хаустов, Н. Кутов, Г. Пагирев, О. Шестинский, Н. Яворская, А. Решетов, И. Михайлов, В. Кузнецов, А. Минчковский, В. Воскобойников, С. Макаров А. Коршунов (1968 №9, 1969 №6, 1970 №10, 1971 №10, 1972 №5).

На коми язык переводятся также написанные по-русски произведения коми писателей и работы русскоязычных авторов Республики Коми. Например, переведены сказки и рассказы К. Ф. Жакова «Майбыр», (М. Попов, 1924), «Жизнь Фалалея» («Палалейлён олём»), «Охотник Матфей» («Вёралысь Максим») (А. Петрунев, ВК 1997 №2), «Золотая сказка» («Зарни мойд»), «Серебряная сказка» («Эзысь мойд») (ВК 1990 №11), поэма «Биармия» (М. Елькин, 1993).

На рубеже XX и XXI вв. с русского языка на коми последовательно и организованно (под эгидой Института перевода Библии в г. Хельсинки) осуществляется перевод текстов Библии. Данные переводы издаются большими тиражами.

1.1.3.2. Переводы литературы народов бывшего СССР

Из литератур народов бывшего СССР больше всего на коми языке переводилась украинская литература. В разное время на коми языке публиковались произведения Т. Шевченко: отрывки из поэм «Гайдамаки» и «Княжна», поэма «Кавказ», стихотворения «Котляровскийлы вечной казтылём вылё» ('Вечной памяти Котляровского'), «Тополь». «Ой, кум паськыд туй» ('Ой, три широкие дороги'), «Кор ме кула, сэки дзебёй» ('Когда я умру, тогда похороните'), «Сюзь» ('Сова'), «Улич вылын» ('На улице'), «Веж ваён Днепр ызгё» ('Зеленой водой Днепр бурлит'). Эти переводы осуществлены А. Размысловым, М. Лебедевым, А. Габовым Д. Конюховым, Г. Федоровым, И. Прошкиным. Также переведены на коми рассказ И. Франко «Ичёт Мирон» ('Маленький Мирон'), стихотворение П. Тычины «Партия нуёдё» ('Партия ведёт'), юморески О. Вишни, произведения О. Гончара «Знаменосецъяс» ('Знаменосцы'), В. Собко «Мирлён залог» ('Залог мира'), Ю. Збанацкого «Тайна соколиного бора» (Хоменко 1975: 49–54).

В 1964 г. в «ВК» в переводе Н. Щукина публикуются небольшие басни Л. Забашта «Вежётгысь шыр» ('Ревниваямышь'), Н. Шаповала «Розьёдём пипу» ('Источенная осина'), П. Ребро «Быдмысь нитш» ('Растущий мох') (ВК №2); стихи Т. Шевченко в переводе И. Вавилина «Гогольлы» ('Гоголю'), «Синмёс пёрт вай дзор волшебник...» ('Заворожи глаз седой волшебник...'), «Йёз муын быдми пессигтыр...» ('В чужой земле вырос я маясь'), «Кор прёйдитё...» ('Когда пройдёт'), «Дзик нинём радлунсё оз сет тай...» ('Совсем никакой радости ведь не даёт...') (ВК №3).

В этом же журнале печатаются следующие переводы: И. Франко «Век революционер» ('Всё время революционер'), И. Вавилин, 1966 №9), Л. Украинка «Тэд, ичёт зонка» ('Тебе, маленький мальчик', Ф. Щербак, 1971 №2), рассказ И. Жупана «Быдёнлён аслас кодзув» ('У каждого своя звезда', Я. Рочев, 1973 №7), Т. Шевченко «Завещание» (В. И. Лыткин, 1977 №2). Этот же перевод позже вошёл в «Дзордав жё, Коми му» (Лыткин 1985: 129–130). В 1970-е годы здесь же появляются подборки произведений закарпатских авторов: проза Ю. Керекеша, И. Чандея, П. Угляренко, Ю. Мейшега, Л. Баллы, лирика Ю. Боршош-Кумятинского, В. Панченко, В. Ладыжеца, В. Фединишинеца, В. Вовчек, Ю. Шкробинеца, П. Скуня, В. Варади (В. Попов, В. Ширияев, Г. Юшков, И. Вавилин, А. Ванеев, Я. Рочев; ВК 1972 №12, 1973 №6, 1974 №4 1983 №8).

На страницах «Войвыв кодзув» также встречаются переводы произведений авторов, представляющих другие народы бывшего СССР: Белоруссия – стихи А. Купалы «Сэн кодъяс мунёны?» ('Там кто идёт?'), «Сьыланкыв» ('Песня'), «Вёрзис ыджыд шыён» ('Громко тронулся') (И. Вавилин, ВК 1962 №7); Казахстан – повесть Ч. Айтматова «Гёрд чышъяна томиник тополь» ('Молодой тополь в красном платке', Д. Конюхов, ВК 1964 №1–3); Азербайджан – стихотворение Р. Рза «Тэ юав» ('Ты спроси', А. Ванеев, ВК 1980 №6); Грузия – И. Чавчавадзе «Поэт» (В. Попов, ВК 1987 №10), Абхазия –

стихотворение Д. Гулиа «Миян партия» ('Наша партия', В. Попов, ВК 1974 №2); Чувашия – М. Сеспель (М. К. Кузьмин) «Выль лунлӧн ыб» ('Нового дня нива', ВК 1969 №11); Чукотка – рассказ Ю. Рыхтэу «Любовь Ивановна» (Я. Рочев, ВК 1963 №10); Осетия – стихи К. Хетагурова «Гӧльлӧн сӧлӧм» ('Сердце бедняка'), «Шог» ('Беда'), «Водзӧ кезлӧ» ('На будущее', В. Попов, ВК 1979 №10); Татарстан – стихи М. Джалиля «Сталь», «Чышъян» ('Платок', А. Ванеев), «Судитӧм морт» ('Осужденный человек'), «Смертьлы» ('Смерти'), «Нӛль дзоридз» ('Четыре цветка') (Д. Конюхов, ВК 1966 №3), Г. Тукай «Поэт» (А. Мальцев), Заки Нури «Турияс» ('Журавли', А. Ванеев), И. Юзеева «Крепыда-ӧ узьян, Морт?» ('Крепко ль спишь, Человек', А. Ванеев), А. Баянова «Нянь» ('Хлеб', В. Попов), Р. Гатауллина «Долыдъяслӧн сӧлӧм» ('Пение счастливых', А. Мальцев) (ВК 1981 №7).

Ещё в 1920 г. на коми язык переводил стихи латышского поэта Я. Райниса В. И. Лыткин. В сборнике «Кывбурјас» им опубликованы на коми языке его произведения «Пожӧмјас» ('Сосны') и «Јӧз муын» ('В чужой земле'). Эти же переводы позже были опубликованы в «ВК» (1966 №9) и в книге «Дзордзав жӧ, Коми му» (Ільа Вас 1929: 35, 148–149; Лыткин 1985: 130). В 1966 г. в переводе И. Вавилина публикуются переводы стихов Я. Райниса «Кузь туй» ('Длинная дорога'), «Шляйчысь пи» ('Шляющийся сын'), «Гадзи водзӧ оз ло» ('Так дальше не будет'), «Мунымӧс тай, дона другӧй...», ('Нашу землю, дорогой друг...'), «Тӧдӧй!» ('Знайте!') (ВК №9).

1.1.3.3. Переводы произведений зарубежных авторов

К переводам произведений зарубежных авторов первым ещё в середине XIX в. обратился И. А. Куратов. О его переводах западноевропейских и античных авторов речь была выше.

В 1930–1950 гг. в Коми книжном издательстве на коми языке выходят следующие книги зарубежных авторов: Дж. Лондон «Эскимос Киш». (К. Отев, 1926 г.) и другие его рассказы (И. Изъюров, 1958 г.); Г. Андерсен. «Стойкий оловянный солдатик» (М. Молодцова, 1947 г.), «Дюймовочка» (М. Молодцова 1952, 1953 гг.) и другие его сказки (М. Молодцова, 1952 г.); Ш. Пьерро «Красная шапочка» (Т. Дзюба, 1949 гг.); Братья Гримм «Бременские музыканты» (Н. Полин, 1951 г.); Д. Дефо «Жизнь и удивительные приключения морехода Робинзона Крузо» (С. Морозов, 1958 г.); «Али-баба и сорок разбойников. Арабская сказка» (М. Молодцов, 1950 г.); Китайские народные сказки (А. Матвеев, 1953 г.); Болгарские сказки (Н. Елькина, 1958 г.); Ф. Говард «Тони и волшебная дверь» (А. Югов, 1957 г.); Р. Фраерман «Дикая собака Динго, или повесть о первой любви» (С. Раевский, 1957 г.).

В 1960-е годы в журнале «Войвыв кодзув» печатаются переводы произведений В. Шекспира «Нӛль сонет» ('Четыре сонета', С. Попов, В. Попов, 1964 №6), «Оттело» (2 сцена 5-го акта, В. В. Юхнин, 1967 №1); Дж. Родари «Ссыланкыв» ('Песня'), «Кутшӧм уджлӧн кутшӧм дух» ('Какой запах у какой профессии') (С. Куликов, 1964 №10), рассказ вьетнамского писателя Тхань Занг «Персика садйын» ('В персиковом саду', Г. Юшков, 1966 №9).

В 1983 г. в этом же журнале (№4) выходит перевод рассказа чешского писателя Я. Гашека «Вичко звӧнӧн, образъясӧн» ('Церковным звоном, иконами', В. Амосов).

В 1970-е годы к переводам произведений немецких классиков обращается В. И. Лыткин. В журнале «Войвыв кодзув» в 1972 (№3) и 1977 (№2) гг. выходят переводы стихотворений И. Гёте «Лежнӧг чвет» ('Цветок шиповника'), «Узьӧ ыджыд гӧра» ('Спит большая гора'), «Войся ссыланкыв» ('Ночная песня') и «Шензӧдана вой» ('Удивительная ночь'). В этом же журнале в 1972 г. (№10) появляется и его перевод баллады Ф. Шиллера «Ивиклӧн турияс» («Die Kraniche des Ibycus» «Ивиковы журавли»). Данные переводы были опубликованы также в сборнике произведений В. И. Лыткина «Дзордзав жӧ, Коми му» в 1985 г. В этом же сборнике содержится впервые опубликованная в 1973 г. (ВК №8) баллада «Кепысь йылысь» ('О рукавице'), которая, по мнению Раи Бартенс, могла быть написана В. И. Лыткиным под воздействием баллады Ф. Шиллера «Der Handschuh» и может пониматься как антитеза этого произведения. По мнению этого финского исследователя, обращение В. И. Лыткина к переводам немецкой классики может быть объяснено исследованием переводов произведений Ф. Шиллера, сделанных И. А. Куратовым. Этому посвящена статья Лыткина «Ф. Шиллерлӧн кывбуръяс И. Куратов поэзияын» ('Стихи Ф. Шиллера в поэзии И. Куратова', ВК 1970 № 9), в которой рассматривается вопрос источника переводов (были ли они осуществлены напрямую с немецкого или с русских переводов) и анализируется их язык. Позже, в 1979 г., в журнале «Finnisch-ugrische Mitteilungen» выходит статья В. И. Лыткина, где он рассматривает вопрос о том, что из немецкой поэзии было переведено на коми язык (Bartens 1997: 12–13; Лыткин 1985: 113–114, 136–142).

В 1960–1980-х годах в журнале «Войвыв кодзув» довольно часто появляются переводы произведений болгарских авторов: П. Силс «Ылі войвывса друглы» ('Далекому северному другу', И. Вавилин, 1958 №9), Х. Ботев «Тыш» ('Бой', Г. Юшков, 1968 №7), «Пышӧм ныв» ('Сбежавшая девушка' Д. Конюхов), «Тышын ёнмӧм дружба» ('Дружба, окрепшая в борьбе', А. Ванеев) (1969 №2), И. Вазев «Чужан кыв» ('Родной язык'), «Шоглӧн, лёклӧн эм жӧ нэм...» ('У беды, у плохого есть же своё время...')

(Г. Юшков, 1968 №7); К. Кулиев «Эльбруссыс джуджыджык» (поэмаыс юкөн) ('Выше Эльбруса (отрывок из поэмы)', 1970 №4); Е. Багранян: «Кык мам» ('Две мамы', А. Вансеев); В. Андреев «Мөвпалом» ('Мышление'), Б. Димитрова «Нывбаба олөм» ('Жизнь женщины'), «Кутчысьлом» ('Объятие') (Г. Юшков, 1974 №5). 1984 г. ВК №9: рассказы Л. Аджарского «Сикт шөр» ('Центр села'), А. Пиринского «Косталон сыланкыв» ('Песня кости'), Д. Дичева «Казытылан пом» ('Памятный конец') (В. Амосов); стихи М. Колева «Эз лэбзы, эз на, эз...» ('Не улетел ещё, нет...'), «А нелямын коймод войн...» ('А в сорок третьем году...') (В. Попов), Д. Липена «Ловеч» (Г. Юшков), «Левский», «Рыгыс чөв...» ('Вечер тих...') (А. Некрасов), С. Геновой «Кырпачевлы памятник водзын» ('Перед памятником Кырпачеву', Н. Щукин), П. Белишева «И кӧдзыд мрамор...» ('И холодный мрамор...', Г. Юшков), «Быд вожыс, быд вужйыс и туруныс...» ('С каждой ветви, с каждого корня и травинки', Н. Щукин), А. Аврамова «Вевта пос» ('Мост с крышей'), Н. Витковой «Зэр» ('Дождь'), С. Шипковенской «Эн тэрмасы, мусай, а висьтав...» ('Не торопись, дорогой, а скажи...') (Г. Юшков).

В «ВК» печатаются также переводы произведений болгар, проживающих в Республике Коми: П. Патрикова рассказ «Иван пӧль виччысьб» ('Дед Иван ждёт', В. Ширяев, 1971 №2), Д. Добревски рассказ «Надея» ('Надежда', Г. Беляев, 1975 №5).

1.2. Переводы с коми языка

1.2.1. Переводы на русский язык

Первым, кто обратился к переводам коми произведений на русский язык, был И. А. Куратов. Известно около десяти стихотворений, переведённых коми поэтом на русский язык. Большинство из них являются его собственными произведениями. К ним относятся следующие стихотворения: «С собакой» («Понкӧд»), «Молодец» («Том зон»), «Молодая девица» («Том ныв»), «Бедняк» («Гӧль зон»), «Старик» («Пӧрыс морт»), «Болезнь» («Висьӧм»), «Опять в душе моей темно...» («Со бара пемыд лолын лоис...»), «Воры» (перевод нескольких строф из стихотворения «Гусясысь»), «Поэт» (перевод фрагмента из стихотворения «Поэт»), переводы коми народных песен «Рытъя кадӧ, матушка» («В вечернюю пору ты, матушка, меня родила...») и «Ылын, ылын, выль ва сайын» («Далеко, далеко, за новой водою...»). Первые пять из вышеперечисленных переводов были единственными произведениями, опубликованными при жизни И. Куратова в 1866 г. в «Вологодских губернских ведомостях» вместе с исходными коми текстами под видом коми народных песен. При этом в поэтической форме даётся только перевод стихотворения «Понкӧд», («С собакой»), остальные четыре перевода – прозаические.

В 1887 г. А. Круглов в своей книге «Лесные люди» так же под видом примеров коми народных песен приводит собственный поэтический перевод стихотворения И. А. Куратова «Том ныв» ('Молодая девушка') под заглавием «Деревенской красавице» и перевод ещё одного куратовского стихотворения «Муса нылӧй, мича аканӧй!...» ('Милая девушка, красивая куколка!...') под названием «Песня охотника». Переводы эти достаточно свободные, особенно второй – в нём в основном сохранено только содержание оригинала, белый стих И. А. Куратова заменён рифмой (Лыткин 1973: 91–102; Лыткин 1976б: 47–50).

Таким образом, переводы А. Круглова – первые стихотворные переводы коми поэзии, сделанные русским поэтом. Остальные из вышеперечисленных переводов И. А. Куратова, как и почти все произведения И. А. Куратова было опубликовано только после Революции 1917 г.

Рассматривая один из переводов И. А. Куратова «Опять в душе моей темно...» («Со бара пемыд лолын лоис...»), В. Н. Дёмин (1989: 120) отмечает, что этот перевод хорошо иллюстрирует взгляды первого коми переводчика, сторонника творческого отношения к оригиналу, разделявшего суждение В. Белинского о том, что «близость к подлиннику состоит в передании не буквы, а духа создания». И. А. Куратов здесь опускает целые обороты, которые есть в оригинале, заменяет их новыми сочетаниями, передающими пафос стихотворения. Вместе с тем поэт усиливает ритмическое своеобразие стихотворения, заключающееся в наличии переносов, увеличивает число строк.

В начале XX в. произведения коми фольклора, сказки, на русский язык переводил К. Ф. Жаков. Так, в 1908 г. в «Живой старине» вышла публикация К. Ф. Жакова «Зырянские сказки», включающая предисловие и различные тексты, из которых семь были сказками. Среди них такие известные и поныне сюжеты в коми сказочной традиции, как «Настасья Адовна», «Рак-молодец», «Простак» и др. В предисловии к этому изданию К. Ф. Жаков пишет: «...эти сказки записаны мною по-зырянски и затем дословно переведены на русский язык. Этот дословный перевод, необходимый для науки, нанес большой ущерб литературной стороне дела... Красота языка, меткость и картинность речи исчезли» (Рочев – Плосков 1996: 150, 155–156, 157; Туркин 1990: 28).

С 1930-х годов XX века в Коми Республике стал систематически осуществляться перевод произведений коми художественной литературы на русский язык. Куратовские традиции перевода в этот

период продолжила целая группа переводчиков, осуществившая перевод произведений И. Куратова на русский язык. Благодаря этой работе впервые на высоком профессиональном уровне стихи первого коми поэта были переведены на его родине. Особое место в этой работе принадлежала А. Размыслову, который перевёл на русский язык такие шедевры основоположника коми литературы, какими являются его стихотворения «Менам муза» («Моя муза») и «Сьылын, менам сьылан» («Песня, моя песня»).

Количество переводов значительно возросло в 60–70-е годы, что было связано с необходимостью знакомства с коми поэзией многонационального населения республики, проявлением целого ряда новых имён в коми поэзии, формированием одарённых русских поэтов, выросших в Коми республике, и глубокими творческими контактами между коми и русскими поэтами республики (Дёмин 1989: 120).

В 1960–80-е годы Коми книжным издательством на русском языке были изданы состоящая из трёх выпусков серия «Поэты коми», сборники стихов И. Вавилина «Стихотворения» (1961), А. Ванеева «Сосны под солнцем» (1966), В. Попова «Моё лето» (1970), В. Тимина «Я пришёл из коми деревеньки» (1982), С. Попова «У лесного ручья» (1982), А. Некрасова «Гамма» (1982) и его же книга «Рябины кисть в моей руке» (1985).

В 1981 г. в Сыктывкаре была издана «Антологии коми поэзии», в которой на русском языке представлено 247 произведений 43 коми поэтов, начиная с середины XIX в. и до 1970-х гг. XX в., а также 6 коми народных песен и 5 причитаний. Над переводами работало 70 переводчиков, 20 из них – поэты, проживающие в Коми Республике.

Одной из особенностей русскоязычной поэзии республики является то, что в сборниках стихов отдаются целые разделы для публикации произведений коми поэтов в переводе на русский язык. К переводу коми поэзии обращались и многие известные советские поэты. Так, ленинградский поэт И. Михайлов – постоянный переводчик С. Попова. Их творческое содружество закреплено целым рядом книг, вышедших в Сыктывкаре на русском языке, в том числе таких, как «Вечный огонь» (1974), «Память» (1978), «У лесного ручья» (1982). Ленинградский поэт Н. Кутов осуществил перевод книги С. Попова «После дождя» (1969). В переводах Г. Пагирева в Сыктывкаре выходили сборники Ф. Щербакова «Если любишь» (1975, 1983) и Ю. Васютова «Лесной костёр» (1980), в переводах Н. Малышева – книга стихов Ф. Щербакова «Годы, расскажите о себе» (1977).

Первыми стихотворениями коми поэтов, ставшими известными русскому читателю за пределами республики, стали произведения В. Савина «Чужи-быдми сьёд вёр шёрын» ('Родился-вырос я в темном лесу') и В. Чисталева «Ӧввӧ» ('Колыбельная'), напечатанные в журнале «Звезда севера», издававшемся в Архангельске в 1935 г. В 1936 г. в Москве вышел первый сборник коми поэтов «В парме», где были представлены произведения В. Савина, В. Чисталева, М. Лебедева и других в переводе И. Молчанова. В 1937 г. в его же переводах был издан сборник произведений «Поэты коми», в который вошли произведения десяти коми и коми-пермяцких писателей. Для этого сборнике впервые были переведены на русский язык пять стихотворений И. Куратова, в том числе и «Моя муза». В 1939 г. к столетию И. А. Куратова в Москве в переводе И. Молчанова вышел сборник «И. А. Куратов. Стихи». В 1951 г. в его же переводах в московском издательстве «Детская литература» вышел новый сборник стихов И. А. Куратова. В дальнейшем И. Молчанов обращался к переводу стихотворений В. Савина, В. Чисталёва, С. Попова, Ф. Щербакова, романа Я. Рочева «Два друга». В 1965 г. он подготовил для издания сборник стихов С. Попова «Крылья зари».

В 1946, 1958 и 1971 гг. в Москве выходят сборники «Поэты коми», которые знакомят всесоюзного читателя с коми поэзией. В 1960–80-е годы коми поэзия широко была представлена также в различных альманахах, сборниках, журналах.

В 1958 и 1975 гг. широкий общественный резонанс вызвало издание в Москве сборников новых переводов стихотворений И. А. Куратова. Эти издания произведений поэта отличались большей полнотой и основательностью, они сопровождались обстоятельными статьями о жизни и творчестве основоположника коми литературы. В «Избранное» И. А. Куратова, вышедшее в 1958 г. в издательстве «Художественная литература», вошла большая часть его поэтического наследия – сто три стихотворения и три поэмы. Именно это издание стало наиболее известным в последующие годы, вплоть до 1975 г., когда в издательстве «Советская Россия» в популярной серии «Поэтическая Россия» была выпущена книга «Иван Куратов. Стихи». Составители этого сборника включили в неё ряд переложений стихотворений из предыдущего издания, но в основном здесь были собраны новые переводы. Благодаря этим двум книгам, творчество И. А. Куратова оказалось широко представленным за пределами республики.

В 1958 г. в Москве вышел сборник С. Попова «Северные звезды». Там же в 1960-е годы появляются сборники стихов Г. Юшкова («Сказание о севере», 1963) и В. Попова («Когда на севере весна», 1967). В 1972 и 1975 гг. в издательствах «Современник» и «Советский писатель» увидели свет две книги А. Ванеева «Голубая тайга» и «Надпись на снегу», следующая книга этого поэта «Наша ягода – брусника» была издана в Москве в 1983 г. В 1981 г. в издательстве «Советский писатель» вышла книга

В. Попова «Лебединая родина», а в 1984 г. сборник стихов Г. Юшкова «Сказание о севере» (Дёмин 1989: 115–121).

Особенностью перевода коми прозы на русский язык является то, что авторы нередко сами занимаются переводами своих произведений. Так, вместе с переводчиком А. Дмитриевой В. Юхнин перевёл на русский язык свой роман «Алая лента», Я. Рочев – роман «Два друга». А роман Г. Федорова «Когда наступает рассвет» неоднократно издавался в авторском переводе. Известны также выходившие в переводах на русский язык роман В. Юхнина «Огни тундры», повесть Г. Федорова «Марийка», сборники повестей и рассказов А. Лыюрова, В. Ширяева, И. Торопова, М. Игнатова, Е. Рочева.

Хорошо представлена на русском языке и коми драматургия: отдельными книгами выходили пьесы Н. Дьяконова «Свадьба с приданным» (1950), Г. Федорова «Лес звенит» (1951), В. Леканова «Сельские вечера» (1956), А. Ларева «Свидание у черемухи» (1960). Эти же произведения, а также пьесы В. Леканова «Клин клином», «Ухабы жизни», А. Ларева «Время жениться», Г. Юшкова «Седьмой председатель», «Черные ангелы», «Бывают же такие», И. Потолицына «Извайльская крепость», «Это было в Сыктывкаре», Н. Белых «За это надо судить» издавались в коллективных сборниках (Мартынов 1981: 352).

Благодаря интенсивной переводческой деятельности на русский язык коми литература расширила свой читательский актив, произведения коми авторов стали известными в России и за её пределами. Русские переводы послужили основой для дальнейшего перевода на языки народов России и западных стран, в том числе и на финно-угорские языки. Однако некоторые коми авторы (такие как В. Савин, В. Лыткин, В. Чисталёв, А. Размыслов) все ещё не нашли своих переводчиков, а многие современные коми поэты остаются почти неизвестными русским читателям.

1.2.2. Переводы на языки народов бывшего СССР

Из бывших советских республик больше всего переводов коми произведений появилось на Украине. В 1950-е годы на украинский язык были переведены и изданы предание «Пера Богатырь» и сказка «Чёрс кузя ны» ('Девушка длинной с веретено'). В 1959 г. в Киеве в журнале «Вітчизна» ('Отчизна') выходят переводы стихотворений И. Куратова «Песня, моя песня», «Старуха», «Деревенская девушка». На украинский язык переведены стихотворения И. Вавилина из его сборников «Садйын» ('В саду'), «Олём книгаысь» ('Из книги жизни') (1971), роман Я. Рочев «Кык друг» («Два друга») (1962), трижды издавалась пьеса Н. Дьяконова «Свадьба приданойён» («Свадьба с приданным»). В 1975 г. в переводах украинских поэтов в Ужгороде вышел коллективный сборник коми поэзии «Песні з-над Печори» ('Песня над Печорой'), состоящий из стихотворений 15 коми поэтов. В 1977 г. в Киеве издаётся повесть Е. Рочева «Маленький Митрук и большая тундра». В 1981 г. вышел сборник стихов С. Попова «Ранок над Эжвою» ('Утро над Эжвой'), а в 1985 г. – книга А. Размыслова «Зоряниця» ('Утренняя заря').

В 1970 г. в Тбилиси на грузинском языке была опубликована «Баллада о мальчишках» А. Ванеева, а в 1971 г. «Стихи о Грузии» С. Попова. (Дёмин 1989: 119; Мартынов 1993: 110; Панченко 1975: 62; Хоменко 1975: 50, 53; Хоменко 1977: 56–57).

1.2.3. Переводы на европейские языки

1.2.3.1. Переводы на французский язык

В 1900 г. в Париже к 5-й международной выставке на французском языке вышла книга священника Санкт-Петербургской придворной церкви, кандидата богословия Санкт-Петербургской духовной академии А. В. Красова «Жизнь, нравы и экономическое состояние зырянского народа Северо-востока России с изложением его языческих культов и обращения в христиан». Она представляла собой авторский перевод вышедшей в 1896 г. в Санкт-Петербурге книги «Зыряне и св. Стефан Епископ Пермский». Французское издание книги А. В. Красова содержит, как и её русский оригинал, в качестве коми народных песен два стихотворения И. А. Куратова «Зон» («Молодец») и «Пёрысь морт» («Старик»). Французский перевод стихотворений, также как и русский, является подстрочным, но переводчик сохраняет ритм произведения и местами стремится передать и рифмовку. Если в первом издании русский перевод помещён рядом с оригинальными текстами, то во французском даны только переводы. Таким образом, данные французские переводы двух произведений И. А. Куратова являются первыми изданиями его стихотворений и вообще первыми изданиями коми художественных произведений в Западной Европе (Шеромова 1974: 59; Чисталева 1976: 125–126).

В 2010 г. в Париже выходит книга «Kört Aïka et autres légendes komies (Poèmes épiques de Mikhaïl Lebedev es de Vassili Lytkine)» ('Кёрт Айка и другие легенды коми (Эпические поэмы Михаила Лебедева и Василия Лыткина)'). В книгу в переводе С. Каньоли вошли созданные на материале легенд из

прошлого коми народа поэмы М. Лебедева «Кӧрт Айка» – «Kört Aika», «Яг Морт» – «Iag Mort», «Юрка» – «Iourka», «Повтӧм зон» – «L'intrepide» ('Бесстрашный парень') и В. И. Лыткина «Пипилисты сӧкӧл» – «Pipilisty le faucon» ('Сокол Пипилисты'), «Пера богатыр» – «Pera le héros» ('Богатырь Пера'). Все тексты даны на коми и французом языках.

1.2.3.2. Переводы на английский язык

В 1978 г. в Будапеште выходит книга Кароя Редее «Zyrian Folklore Texts» ('Коми фольклорные тексты'). Сборник содержит 251 текст разных жанров (сказки, песни, частушки, причитания, описания свадебных обрядов, игрищ, хозяйственных занятий, охотничьи рассказы, загадки, пословицы, поговорки), записанный в 1964 г. на р. Вымь, верхней и нижней Вычегде и в окрестностях г. Сыктывкара, в том числе 67 текстов на коми-пермяцком языке. Материал представлен в транскрипции на коми языке и в переводе на английский язык (Rédei 1978a).

В 1996 г. издается сборник текстов, записанных К. Редее в 1985–1991 гг. на р. Сыsole, центральной Вычегде и в г. Сыктывкар «Zyrian Texts» ('Коми тексты'). В сборник вошли 61 текст в основном не фольклорных жанров, а также песни и частушки (Rédei 1996).

В 1993 г. в Хельсинки выходит книга «The Great Bear (A Thematic Anthology of Oral Poetry in the Finno-Ugrian Languages)» ('Большой медведь (Тематическая антология устной поэзии на финно-угорских языках)'). Данный сборник содержит фольклорные произведения финно-угорских народов, сгруппированные по тематическим группам (напр., эпика, об охоте, о сельскохозяйственных занятиях, о любви, свадебные и похоронные причитания и т.д.). Все тексты даны на языке оригинала в транскрипции и в переводе на английский язык. В антологии коми устное поэтическое творчество представлено следующими песнями: **сельскохозяйственные** – «The Farmer's Year» ('Год земледельца') – «Пукам ми, пукам ми гӧрничаын. / Да виччам ми, виччам ми тулыс пом виччам...» ('Сидим мы, сидим в горнице. / И ждём мы, ждём мы конца весны ждём...'), «The Reapers» ('Жнецы') – «Буръя нин ота ми вундам бур муясным вылын...» ('Хорошо уже широко мы жнём на наших хороших землях...'), «Spring-Clining» ('Весенняя уборка') – «Рӧдителлэс ласкэвэйяйсэ любэй кузя чоййэсэ, / нӧльэ пелеса нин ми тон мыськам мича керкаяснумэс...» ('Родительские ласковые любимые сёстры, / с четырьмя углами мы сегодня моем нашу красивую избу...'); **о скотоводстве и номадизме** – «Spring Migration» ('Весенняя миграция') – «Зарни сюра нин ме ветла кӧр табунэн...» ('С золоторогим я уж хожу с оленьим табуном...'); **любовь** – «Look! Here Comes a Maid» ('Посмотри! Вот идёт девица') – «Гармоннясӧ босьтышта, / керӧс йывас кайышта...» ('Гармонь возьму, / на гору поднимусь...'), «It Was I Who Jilted You» ('Это был я, кого ты обманул') – «Муна ме шогыс чистом полед...» ('Иду я от горя по чистому полю'); «He Takes Me Off» ('Он бросил меня') – «Ок, мусукэй, ой, жалей да, / сьӧлэм косьтан мусукӧй...» ('Ох, милый, ой, жаль да, / сердце сушащий милый...'), «My Wife Doesen't Like Me» ('Моя жена не любит меня') – «Менӧ мамӧ томӧн гӧтраліс...» ('Меня мать рано поженила...'), «I Lived with an Evil Man» ('Я жила с ужасным человеком') – «Мыйла менӧ мам рӧдитіс...» ('Зачем мама меня родила'), «I Had a Lover» ('У меня был возлюбленный') – «Менам вӧлі да алэй ленточка...» ('У меня была алая ленточка...'); **личное** – «To a Mother-in-Law» ('Свекрови') – «Прӧсти благсӧвит, Пӧлисовья Рӧмановна матушка...» ('Прости, благослови, Полисовья Романовна матушка...'), «My Wall of Stone» ('Моя каменная стена') – «Руй-руй, бай-бай, / зӧлӧтӧя гӧрай...» ('Руй-руй, бай-бай, / моё золотце гора...'), «We Cannot Buy Youth Back» ('Мы не можем купить молодость обратно') – «Рӧдимаяэ кузя чойэ ми вошйим тай важъянумэс / пӧминайтны важ олемнумэс...» ('Родимая сестра стали мы наше прошлое / вспоминать нашу прошлую жизнь...'); **рекрут** – «Kazan Hill» ('Казанская гора') – «Ва дорэ кэ ме лэчча, / ме вылын злӧдей выйым...» ('К реке если спущусь, / на меня злодей есть...'), «Swan, Eagle, Swallows» ('Лебедь, орёл, ласточки') – «Море дорын туман лыбӧччэ...» ('У моря туман поднимается...'); **свадьба** – «A Bride and Her Beauty» ('Невеста и её красота') – «Вежанюшка-матушка, талун менӧ пӧследнӧй пӧсь пылсаянын пылсӧдін...» ('Крестная-матушка, сегодня меня в последний раз в горячей бане ты парила...'), «The Bridesmaid to the Bride» ('Подружки невесты невесте') – «Югьд лунӧй пӧ ныл-олӧманӧй...» ('Светлый день девичество моё...'), «The Bridge to Her Father» ('Невеста своему отцу') – «Югьд шондӧй, менам батюшкой...» ('Светло солнышко, мой батюшка...'), «Litany» ('Литания (молитва)') – «Сусӧй да Кристосӧй...» ('Иисус да Христос...'); **исцеление** – «Against the Evil Eye» ('Против сглаза') – «Сир пинь горшад, / кӧрт нӧш плешад...» ('Щучья кость в горло, / железная колотушка по лбу'), «Against Bedbugs» ('Против клопов') – «Лудик Хлопотович, / тэнэ и мӧдэдам...» ('Клоп Хлопотович, / тебя и отправим...'); **смерть** – «Lament of the Migrant Worker's Widow» ('Плач вдовы отходника') – «Луныс нин куйлан медбӧр нин лунлы...» ('День лежишь уже последний день'), «Lament Sequence for Aleksandra Ivanovna» ('Эпизод плача по Александре Ивановне') – «Муя инӧ тэ кулін да, / а лавичас куйлан-а?...» ('Почему же ты умерла, / на лавке лежишь...'), «Six Weeks without You» ('Шесть недель без тебя') – «Ӧні нин тай ме да и казялі, / кутшӧм тэтӧг дай ооныас...» ('Только

сейчас я и заметила, / какая без тебя да жизнь...'); эпика – «Brother Yevilyo» ('Брат Евильё') – «Важён оліс яран гозья...» ('Давно жили ненец с ненкой...').

Для перевода были взяты тексты из сборников «Коми народные песни 1–3» (Сыктывкар 1966–1971), из вышеупомянутого сборника К. Редеев 1978 г. и из книги Ю. Вихмана 1916 г. Перевод на английский осуществлен К. Бослей не напрямую с коми языка, а посредством немецкого, финского, других английских переводов и, возможно, русского языка (Hanko – Timonen – Branch – Bosley 1993).

В 2005–2006 гг. в Эстонии, в г. Тарту вышло двухтомное издание «Komi rahvaluulet. Kogunud P. Ariste. I–II» («Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. I–II»), состоящее из текстов, записанных П. Аристэ от коми военнопленных в Тарту в 1941–1942 гг. Помимо самих коми текстов и их переводов на русский и эстонский языки, сборники содержат и переводы на английский язык. В первом томе содержится 219 фольклорных текстов разного жанра (песни, частушки, загадки, предания, сказки, шутки; среди песен встречаются и авторские, но бытующие как фольклорные, напр., несколько песен В. А. Савина), записанные у нескольких представителей разных диалектов коми-зырянского и коми-пермяцкого языка. Во втором томе собраны в основном тексты этнографического характера, написанные самими информантами на коми языке. Переводы на английский сделали К. Тамм, А. Куслап, М. Вилланди и Л. Весик.

В 2007–2008 гг. в вышедших в Таллинне сборниках стихов современных коми поэтов наряду с оригиналами на коми языке и их переводами на эстонский и русский содержатся и переводы на английский язык: А. Ельцова «Асья зэр» / «Hommikune vihm» / «The morning rain» / «Утренний дождь» (пер. на английский Л. Карризалес, 2007 г.); Н. Обрезкова «Нинпу» / «Niinperuu» / «Lime-tree» / «Липа» (пер. на английский Е. Удалова, К. Забоева, Т. Тюпенко, 2007 г.); Баяр Люба «Лэбачьяс оз дивитны» / «Linnud ei tauni» / «Birds will not condemn» / «Птицы не осудят» (пер. на английский П. Васильева, Ю. Скупченко, Ю. Лапшина, Ю. Приказчикова, Е. Карич, М. Калвет, 2008 г.); А. Елфимова «Еджыд вотьяс» / «Valged unelmad» / «White Dreams» / «Белые сны» (пер. на английский О. Гречишкина, М. Калвет, 2008 г.).

1.2.3.3. Переводы на немецкий язык

Большинство переводов с коми языка на немецкий относятся к переложениям произведений народной поэзии.

Так, в 1880 г. в журнале «Acta Societatis Scientiarum Fennicae» ('Журнал Финского научного общества') были опубликованы 7 коми свадебных песен, собранных М. А. Кастреном во время своей поездки по Коми краю. Данная публикация состоит из песен, исполняемых в первый день свадьбы, во время возвращения невесты из бани, когда собрались родственники, во время появления жениха, утром в свадебный день, утром отцу и утром во время появления жениха. Помимо оригинальных текстов на коми языке даны переводы на финский и немецкий языки. Автор переводов – Т. Г. Аминофф (Castrén – Aminoff 1880).

В 1892 г. в «Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja» ('Альманах Финно-угорского общества') были опубликованы переводы фольклорных произведений (сказки, пословицы, загадки, причитания) из книги Г. С. Лыткина «Зырянский край при епископах пермских и коми язык» (Санкт-Петербург, 1889 г.): «G. S. Lytkin. Syrjänische Sprachproben. Übersetzt von Yrjö Wichmann» ('Г. С. Лыткин. Образцы зырянской речи. Перевод Юрьё Вихмана'). Как отмечает Ю. Вихман, переводы осуществлены непосредственно с коми языка на немецкий (Lytkin 1892).

В 1903 г. в «Journal de la Société Finno-Ougrienne» ('Журнал Финно-угорского общества') публикуется отчёт Ю. Вихмана о поездке по Коми краю в 1901–1902 гг. «Kurzer Bericht über eine Studienreise zu den Syrjänen 1901–1902» ('Краткий отчёт о научной поездке к зырянам в 1901–1902 гг.'), в котором даются тексты нескольких коми народных песен в оригинале и в переводе на немецкий язык. Некоторые из песен сравниваются с финскими песнями из сборников Э. Лённрота «Кантелетар», а также упоминается о И. А. Куратове (стр. 16), что, по мнению исследователей, является первым упоминанием коми поэта за рубежом (Wichmann 1903; Turkin 1990: 18; Туркин 1991: 58).

В 1916 г. Ю. Вихман издаёт сборник «Syrjänische Volksdichtung» ('Коми фольклор'), в который вошли тексты, собранные в 1902–1903 гг. в Коми крае: 64 сказки и рассказа, 44 песни, 12 свадебных и 3 похоронных причитания, 35 детских песен, 294 загадки и 181 пословица. Тексты даны на языке оригинала в транскрипции и в переводе на немецкий язык (Wichmann 1916).

В 1980–90-х гг. в Хельсинки вышли четыре тома материалов по коми языку, собранных Т. Э. Уотилой от коми военнопленных во время II Мировой войны: «Syrjänische Texte, gesammelt von T. E. Uotila. Übersetzt und herausgegeben von Paula Kokkonen» ('Зырянские тексты, собранные Т. Э. Уотилой. Перевод и подготовка к изданию Паулы Кокконен'). В сборник вошли 980 текстов различных

фольклорных и не фольклорных жанров на коми в транскрипции и в переводе на немецкий язык, записанные от представителей различных диалектов коми-зырянского и коми-пермяцкого языка.

В 1926 г. в Вене вышла первая часть из серии книг, содержащих народные песни, записанные в 1917 г. австрийским музыковедом Р. Лахом от военнопленных из русской армии «Gesänge der russischen Kriegsgefangenen; I Band 1 Abteilung, Wotjakische, syrtjänische und permiakische Gesänge» ('Песни русских военнопленных; раздел I, том 1, Удмуртские, зырянские и пермяцкие песни'). Наряду с удмуртскими в данное издание вошли 65 коми-зырянских и 3 коми-пермяцкие песни. Тексты даны на коми языке в транскрипции и в переводе на немецкий язык. Транскрипция и перевод на немецкий принадлежат Д. Р. Фокошу-Фукусу (Lach 1926).

Немецкие переводы коми фольклорных произведений выходят и в Венгрии. Так, в 1951 г. в Будапеште вышла книга Д. Р. Фокоша-Фукса «Volksdichtung der Komi (Syrjänen)» ('Фольклор коми (зырян)'), включающая в себя тексты, записанные от коми военнопленных в 1916–1917 гг. В издании даны тексты на коми языке в транскрипции (сказки, предания, песни и т.п.) и в переводе на немецкий язык (Fokos-Fuchs 1951).

В 1960–1970-е годы на немецком языке выходят статьи В. И. Лыткина «Об истории коми литературы» и «Стихотворения Ф. Шиллера, И. Гёте, Г. Гейне на коми языке» в переводе В. Фезнкера, в которых на коми языке и в подстрочном немецком переводе даны следующие произведения И. А. Куратова: «Коми кыв» («Язык коми»), его переводы из Г. Гейне «Йёзлөн гаж; ме кыла...» ('У людей веселье; я слышу...', «Чуть только я песню услышу...» / «Hör' ich das Liedchen klingeln...») и «Кыдз октябрлы колё лоны» ('Как октябрю нужно быть' «Снежная изморозь, ветер...» / «Das ist ein schlechtes Wetter...»), Ф. Шиллера «Виччысьём и лоём» («Ожидание и исполнение» / «Erwartung und Erfüllung») (Lytkin 1962: 214–222; Lytkin 1979: 1–12; Чернышова 1986: 124–125).

В 1970–90-е гг. в Эстонии в г. Тарту издаются фольклорные тексты, записанные академиком П. Аристе в 1941 г. в г. Тарту от коми военнопленных: «Komi-Syrjänesches aus Puzla» («Образцы коми-зырянской речи деревни Пузла»; 1976 г.): 11 фольклорных текстов, записанных от К. Уляшёва; «Komi-Permisches aus Gaincovo» («Образцы коми-пермяцкой речи деревни Гайнцово»; 1978 г.): 7 текстов на коми-пермяцком языке, записанные от Н. Исаева; «Komi-Syrjänesches aus dem Dorfe Nivsera» («О говоре коми-зырянского языка деревни Нившера»; 1980 г.): 8 текстов записанных от К. Жижова; «Komi-Syrjänesches aus dem Dorfe Koni» («Примеры коми-зырянского диалекта деревни Кони»; 1990 г.): две шуточные сказки и одна народная песня, записанные от П. Кустышева. В данных сборниках даны сами оригинальные тексты в транскрипции (впервые трех на латинице, в последнем – транскрипция фонетическая) и их переводы на немецкий язык (Ariste 1976; Ariste 1978; Ariste 1980; Ariste 1990).

На немецком языке выходили также стихотворения С. Попова и А. Мишариной (Дёмин 1995д: 102).

1.2.3.4. Переводы на шведский, болгарский и другие языки

В 1847 г. в Хельсинки в «Fosterländskt album III» ('Отечественный альбом III') под заголовком «Syriänska Folksånger» ('Зырянские народные песни') были опубликованы шведские переводы четырех фольклорных произведений: «Brudsånger I, II» ('Свадебные песни I, II'), «Brudens klagosång» ('Причитание невесты'), «Klagosång till brodern» ('Причитание брату'). Как указывается в примечании, две первые песни для публикации передал М. А. Кастрен, а две другие взяты из «Helsingfors Morgonblad» ('Хельсинские утренние известия'; №59, 1841 г.).

В 1970–80-е годы интенсивно развивались связи Республики Коми и Болгарии. Это способствовало появлению в Болгарии интереса к коми литературе. В 1985 г. в г. Пловдив вышла книга коми прозы «До следующей субботы», в которую вошли рассказы и повести Г. Юшкова «Месяц в городе», Н. Куратовой «Повесть об отцах», Ю. Васютова «Парма Егор», И. Торопова «Шуркин бульон» и П. Шахова «Зачем живем» (Дёмин 1995д: 101–102).

Отдельные рассказы Г. Юшкова печатались в Польше (напр., «В следующую субботу», 1975 г.), роман В. Юхнина «Огни тундры» и пьеса Н. Дьяконова вышли в Праге на чешском языке (в 1951 и 1953 гг. соответственно). Комедия Н. Дьяконова была поставлена в театрах многих зарубежных стран (Дёмин 1995д: 102).

1.3. Взаимные финно-угорские переводы

1.3.1. Переводы на коми язык

1.3.1.1. Переводы с венгерского языка

Впервые переводить на коми язык произведения венгерских авторов начинает В. И. Лыткин. Так, в сборник «Кывбурјас» ('Стихотворения'), изданном в 1929 г вошли следующие переводы с венгерского, дотированные 1927 годом: «Мунёны војяс. (Мађар кыв-вылыс)» ('Идут годы. (С венгерского языка)'), «Кулёмлөн вöвјас. (Венгер Аді һыма поэт-вылыс)» ('Кони смерти. (По венгерскому поэту Ади)' / «A halál lovai»), «Boj (Viki-лы). (Венгер поэт Petöfi-серти)» ('Ночь. (Для Viki). (По венгерскому поэту Петёфи)' / «Ej van...»), «Кальёзур. (Мађар кыв-вылыс)» ('Майский жук. (С венгерского языка)') (Илля Вас 1929: 134–135, 166–167). Позже, в 1959 г., В. И. Лыткин в свой сборник стихов «Шонді петігөн» ('На восходе солнца') включает такие сделанные им в 1956 г. переводы из Ш. Петёфи, как «Гажа тулыс дона тэд...» («Te a tavaszt szereted...») «Любишт ты весну...»), «Сьод нянь» («Fekete kenyér» «Чёрный хлеб»), «Гуёма тай ваыс» («Река разлилась»), «Абу гажа арся асыв» ('Не весёлое осеннее утро'), «Вёт...» («Az álom...» «Сон...»). Здесь же повторно публикуется «Мунёны вояс» ('Идут годы') (Илля Вас 1959: 24, 117–121). Так же к 1956 г. относятся переводы «Сыри-летки паськёма геройяс» («Rongyos vitézek» «Герои в дерюге»), а к 1973 г. – «Национальной сыланкы» («Nemzeti dal» «Национальная песня»), «Янсодчём» («Прощание»). За исключением трёх последних, перечисленные переводы опубликованы также в сборнике произведений В. И. Лыткина «Дзордзав жё, Коми му» в 1985 г. (Лыткин 1985: 133–136).

Под влиянием революционной и лирической поэзии Шандора Петёфи в Будапеште В. И. Лыткин написал самое значительное своё произведение «Мунёны» («Идут»). Эта первая в коми литературе поэма появилась отдельным изданием в 1927 г. ещё до возвращения В. И. Лыткина в Советский Союз после учебы в Финляндии и Венгрии (Туркин 1995: 211).

Как отмечает А. Туркин, В. И. Лыткин очень любил поэзию Ш. Петёфи, переводил его непосредственно с венгерского языка, старался как можно точнее передать мысли поэта (Туркин 1973: 57).

Анализируя переводы, А. И. Туркин отмечает, что В. И. Лыткин хорошо передаёт не только содержание, но и форму оригинала. По его мнению, этому способствовало то, что, вследствие языкового родства, структура коми и венгерских языков аналогична. Но иногда переводчик вводит изменения в переводимые произведения: использует коми фразеологию (напр., в стихотворении «Гажа тулыс дона тэд...»), изменяет ритм и рифму (стихотворение «Вёт»). Эти небольшие отступления от оригинала необходимы для того, чтобы переводы были лучше понятны коми читателям. По этой причине под всеми переводами В. И. Лыткина стоит «Петёфи серти» ('по мотивам Петёфи') (Туркин 1979а: 52–53).

Пероизведения Ш. Петёфи публиковались и в переводе других коми поэтов: «Война лёк вётён петкөдчиліс мем...» («Háborúval almodám...» «Война приснилась как-то ночью мне...»), А. Ванеев, ВК 1977 №9), «Мем война усис вётён...» («Háborúval almodám...» «Война приснилась как-то ночью мне...»), В. Попов, сборник «Бөрйөм кывбуръяс, поэмаяс, комиодёмъяс» 'Избранные стихи, поэмы, переводы', 1979 г.), «Тэ кө дзоридз» («Fa leszek, ha...» «Если ты цветок...»), В. Попов, ВК 1977 №9), «Кад нин сувтны, Чужан му» ('Уж время вставать, Родина'), «Национальной сыланкы» («Nemzeti dal», «Национальная песня»), «Большам, большам...» («Megint beszélünk s csak beszélünk...» «Шумим, шумим...»), «Йёз туйёд мунысьяслы» ('Идущим людской дорогой') (В. Тимин, ВК 1999 №12), «Олём шуд» ('Счастье жизни', В. Тимин, сборник «Важ пöльяслөн му вылын: кывбуръяс, поэма» 'На земле предков: стихи, поэма', 2011 г.), «Чукля кока зон» ('Косолапый парень', С. Попов, Югид туй, 1 января 1973, 16 июня 1985).

В 1930-е годы с русских переводов были выполнены переводы на коми язык повести Бэлы Иллеша «Тöлыс асывыввясьянь» ('Ветер с востока', И. Пыстин, 1930 г.), отрывка из его романа «Тисса ыпъялö» ('Тиса пылает', 1930) и его же рассказа «Кулöмыс олö» ('Мёртвый живёт', П. Шебошкин, 1936 г.). В 1958 г. в Коми книжном издательстве вышел сборник венгерских сказок (Н. Елькина). В 1977 г. в журнале «Войвыв кодзув» (№ 9) публикуется подборка стихов венгерских поэтов: Янош Вайда «Комета» (А. Ванеев), Йожеф Фодор «Ленины статуя, кодöс лептис скульптор Пацаи» ('Статуя Ленину, которую воздвиг скульптор Пацаи'), Арпад Тот «Март», Антал Гидаш «Сöмын ми» ('Только мы') (В. Попов), Габор Гараи «Июнь», Ференц Буда «Изья мойд» ('Каменная сказка') (А. Ванеев). В 1979 г. в этом же журнале (№7) был опубликован рассказ Жигмонда Морица «Кöть öтчид пöттöдз сёйны» ('Хотя бы однажды наестся досыта', С. Раевский).

В журнале «Арт» в разные годы публиковались следующие переводы венгерской поэзии: И. Бак «Рöдитель лун» ('Роительский день'), «Вежа кыйсьясь» ('Святой охотник', О. Уляшёв, 1998 №2), И.

Балог «Чужис» ('Родился'), «Тэкѡд лоа» ('Буду с тобой'), «Вѡтала» ('Вижу сны') (Н. Обрезкова, 1999 №4), Б. Иштван «Сѡмын Ен...» ('Только Бог...'), А. Ванеев, 2008 №2).

В сборник переводов финно-угорской поэзии «Уна рѡма сикѡтш (3-ѡд сюрсвося поэзия. Фин-йѡгра гижысьяслѡн кывбурьяс)» ('Многоцветное ожерелье (Поэзия 3-го тысячелетия. Стихи финно-угорских поэтов), 2003 г.) вошли следующие переводы: «Венгриялѡн кып» ('Гимн Венгрии', пер. с венг. на рус. Е. А. Игушев, на коми – В. Тимин), Йѡжев Сервац «Кыдзи дзоридзалѡ муслунным...» ('Как расцветает наша любовь...', А. Ванеев), Йѡжеф Торнаи «Рытъя шондѡ улын ен» ('Под вечерним солнцем бог', А. Ванеев), Йѡжеф Уташи «Са рѡма пельыскайяс» ('Дрозды цвета сажи', А. Ванеев) (В антологии имена трёх последних поэтов даны почему-то как Южеф), Анна Кишш «Ош сьыланкыв» ('Медвежья песня', В. Тимин), Белла Иштван «Сѡмын Ен...» ('Только Бог...'), «Дзоридзлѡн шогсьѡм» ('Печаль цветка'), «Ѳтнас» ('Один') (В. Тимин), а также уже упоминавшиеся выше переводы произведений Ш. Петѡфи («Война лѡк вѡтѡн петкѡдчилѡс мем...»), «Кад нин сувтны, Чужан му», «Национальнѡй сьыланкыв», «Больгам, больгам...»), Я. Вайды, Г. Гараи, Ф. Буды (в качестве переводчика стихотворения последнего автора в антологии отмечен Н. Щукин, а не А. Ванеев, хотя текст перевода тот же) (Тимин 2002: 9–24).

В 2008 г. в сборнике «Лѡм ю» («Черѡмуховая рѡчка») были повторно опубликованы упоминавшиеся выше переводы стихотворений Беллы Иштвана (Козлова 2008: 110–111).

В 2012 г. в г. Бадачѡнтымай вышла антология, состоящая из переводов на семь финно-угорских языков двенадцати произведений, считающихся самыми красивыми венгерскими стихотворениями. Наряду с переводами на эстонский, финский, удмуртский, марийский, мокшанский и вепсский языки, на коми языке в данном издании представлены следующие венгерские поэты и их произведения: Даниель Бержени «Тѡв пуксьѡм» («А közelítѡ tél» 'Приближающаяся зима', Г. Бутырева), Михай Верешмарти «Пѡрысь чиган» («А vén cigány» 'Старый цыган', Н. Обрезкова), Янош Арань «Сондилѡн пажьяс» («Szondi két aprѡdja» 'Два пажа Сонди', Н. Обрезкова), Шандор Петѡфи «Сентябр помын» («Szeptember végѡn» 'В конце сентября', Н. Обрезкова), Эндре Ади «Войын рѡдтысь вѡв додь» ('Мчащиеся ночью сани' / «Kocsi-út az éjszakában» 'Дорога в повозке в ночи', Н. Обрезкова), Михай Бабиц «Рытъя юалѡм» («Esti kérdés» 'Вечерний вопрос', Н. Обрезкова), Дежѡ Костолани «Асья кодалѡм» («Hajnali részegség» 'Утреннее пьянство', Н. Обрезкова), Атилла Йѡжеф «Мѡвпалѡм» («Eszmélet» 'Сознание', Н. Обрезкова), Миклош Раднѡти «Гѡтырлы письмѡ» («Levél a hitveshez» 'Письмо супруге', Н. Обрезкова), Шандор Вереш «Арся вальс» («Valse triste» 'Осенний вальс', Е. Козлов), Янош Пилински «Апокриф» («Apokrif», Н. Обрезкова), Ласло Надь «Кѡдѡ вуджѡдас муслунѡс» («Ki viszi át a szerelmet» 'Кто преведѡт любовь', Н. Обрезкова) (Pusztay 2012: 31, 55, 91, 117, 137, 163, 201, 241, 269, 295, 321, 347).

В 1978 г. в сборнике прозы закарпатских авторов «Карпат сайса висьтъяс» ('Закарпатские рассказы') напечатаны рассказы Л. К. Балла «Барабанѡн ворсысь» ('Барабанщик'), «Комын секунд» ('Тридцать секунд'), «Подѡн» ('Пешком'), «Студентьяслѡн гѡтрасьѡм» ('Свадьба студентов') (Г. Юшков; последний рассказ под названием «Студентьяслѡн свадьба» вышел также в газете Югид туй 23-го июня 1973 г.), В. Э. Ковач «Рѡштво паныд рытѡ» ('Накануне Рождества', С. Раевский).

В 2009–2011 гг. в журнале «Би кинь» («Искорка») были опубликованы переводы венгерских народных сказок «Куим ветлысь-мунысь» ('Три странника', 2009 №2), «Мича Илона да порсь видзысь» ('Красавица Илона и свинопас', 2010 №4), «Сов» ('Соль', 2011 №1), «Каньпи» ('Котенок', 2011 №6). Сказки были переведены напрямую с венгерского языка Н. Ракиным.

Переводами сказок и притч занималась в 2000-х годах и Н. Д. Манова. Ей были изданы три сборника переводов: «Мадьярьяслѡн Матяш корѡль йылысь мойдьяс» – «Сказки и легенды о венгерском короле Матяше» (Сыктывкар 2000 г., тексты даны на коми и русском языках, всего 15 сказок), «Пемѡсьяс йылысь мадьяр мойдьяс» – «Венгерские сказки о животных» (Сыктывкар 2006, перевод совместно с И. Палоши, 15 сказок на коми и русском языках), «Вѡвлѡмтор? Али вѡлытѡмтор?» – «Быль? Или небыль?» (Сыктывкар 2010, перевод совместно с О. Сѡги, 20 притч на коми и русском языках). Сказки, о венгерском короле Матяше, вошедшие в первую книгу, публиковались также в журнале «Би кинь» (1993 №10, 1995 №№3, 6) и в газете «Йѡлѡга» (1996 №№17, 20, 21, 22, 24, 25).

Венгерские сказки переводились также Е. Игушевым: «Куим кѡсийѡм» ('Три желания', Коми му, 3 сентября 1994 г.), «Сов» ('Соль', Йѡлѡга, 2000 №38), «Сям лои» ('Стал умным', Югид туй, 30 апреля 1987), «Чипсана Палко» ('Палко со свирелью', Йѡлѡга 2000 №47) (КЯЛП: 357), Н. Щукиным: «Еджыд вѡв: мадьярьяслѡн мойд» ('Белая лошадь: венгерская сказка', Би Кинь 1992 №10) (КЯЛП: 329).

Таким образом, по нашим данным, на коми язык переведены 58 произведений (не считая сказок) 29-ти венгерских авторов. Соотношение поэзии и прозы в переводах: 84% к 16% (49 произведений к 9). В 76% случаев венгерские авторы (22) представлены на коми языке одним каким-либо произведением. Наиболее переводимый автор – Ш. Петѡфи. На коми язык переведены 15 его произведений, два из них («Национальная песня», «Война приснилась как-то ночью мне...») переведены дважды. По нашим подсчетам, лишь 19% коми переложений венгерских произведений являются прямыми переводами с

языка оригинала, остальные – либо переложения русских переводов, либо результат работы с подстрочниками.

1.3.1.2. Переводы с финского языка

Как и в случае с венгерской литературой, первым, кто обращается к переводу финских произведений на коми язык, был В. И. Лыткин. Помимо перевода отрывка из «Калевалы» в 1924 г. ещё до своей поездки на стажировку в Финляндию с русского языка он переводит отрывок под названием «Төв ныр» ('Буря') из произведения Юхана Хейкки Эркко «Laulu Vuoksella» ('Песнь на Вуокси'). Текст на коми языке был опубликован в журнале «Комі му – Зырянский Край» в 1925 г. (№3–4). В оригинале, написанном в 1872–1878 гг., говорится о реке Вуокси, текущей из Финляндии в Россию, из озера Сайма в Ладогу. Волны реки бьются о скалистые берега, которые не могут ни разбить, ни остановить их. По всей видимости, В. И. Лыткин увидел это произведение в антологии под названием «Сборник Финляндской литературы» (Санкт-Петербург, 1917 г.), составленной М. Горьким и В. Брюсовым и содержащей два стихотворения Ю. Х. Эркко в русском переводе М. Брюсова. При переводе В. И. Лыткин изменяет содержание оригинала (и русского перевода) – заменяет бурно текущую Вуокси и её воды на коми тайгу-парму, в которой воет ветер, гнёт деревья, не меняя при этом формы подлинника.

Будучи на стажировке в Финляндии в 1927 г. В. И. Лыткин переводит ещё одно стихотворение этого же автора «Nyt ja sitten» («Оні да мёдысь» 'Теперь и потом'). Перевод был опубликован в 1928 г. в журнале «Ордым». Переводчик точно передаёт содержание оригинала, однако изменяет рифмы и размер. Устами ребёнка говорится о том, что дома люди могут рассчитывать на поддержку домашних, но за его пределами надо надеяться только на себя. Возможно, мысли и настроение этого стихотворения Ю. Х. Эркко, написанного во время его пребывания в Мюнхене, были близки Лыткину, в 1926–1927 гг. также находящемуся далеко от родины, поэтому он и выбрал для перевода именно это произведение.

В. И. Лыткин перевёл также произведение Ю. Х. Эркко «Missä kukka» ('Где цветок' / «Кöні дзоридз, сэні гожом» 'Где цветок, там и лето'). Стихотворение опубликовано в сборнике «Кывбурјас» (1929 г.) и в книге «Дзордзав жö, Коми му» (1985 г.) как собственная работа В. И. Лыткина, без указания, что это перевод с финского. Однако П. Кокконен удалось установить, что это стихотворение также принадлежит Ю. Х. Эркко, было написано в 1867–1870 гг. и опубликовано в книге «Runoelmät» ('Поэмы'). Написанное в афористическом стиле произведение В. И. Лыткин переводит дословно, изменив лишь последнюю строчку.

«Төв ныр» и «Оні да мёдысь» были опубликованы также в сборниках «Кывбурјас» и «Дзордзав жö, Коми му».

Как видим, хорошо знавшим финский язык В. И. Лыткиным было переведено очень мало из финской литературы, что объясняется его собственным признанием: «Я хорошо знаю немецкий и венгерский языки, а вот английский похуже. Хорошо знаю и финский, но как-то не вижу, что можно было бы перевести... Я переводил когда-то одну главу из финской „Калевалы“, но всю её перевести не нашлось времени...». (Льля Ваг 1925а: 86; Льля Ваг 1929: 37–38, 113; Лыткин 1985: 96, 131–132; Туркин 1991: 59; Кокконен 1999: 145–149; Kerkkonen 2009: 236–238).

В 1924 г. в журнале «Комі Му – Зырянский Край» (№3) под заголовком «Пін поезіјаыс» ('Из финской поэзии') В. Т. Чисталёв (Тима Вень) публикует перевод отрывка из прозаического произведения Юхани Ахо, в котором говорится об одиноком обитателе лесной избушки, единственным другом которого является кантеле. В своём комментарии В. Т. Чисталёв проводит параллель между изображаемым в отрывке и жизнью коми человека в охотничьей избушке во время многодневной охоты: «Это точно жизнь коми человека в охотничьей избушке во время охоты: спокойствие, своеобразная радость с примесью грусти. Если кантеле заменить на сигудэк – совершенно коми станет». Там же помещены два его стихотворения «Руна (mojd) лоём-жылыс» ('О рождении руны (сказки)'), которые в последствии получило название «Поэзия артмём йылыс» ('Рождение поэзии'), и «Кантьелье лоём-жылыс» ('О рождении Кантеле'), считавшиеся переводами отрывков из «Калевалы», но, в действительности, являющиеся оригинальными произведениями, созданными по мотивам эпоса (Чисталёв 1924: 68; Остапова 2010б: 127; Дёмин 1995а: 90–91).

Как отмечает А. И. Туркин, в 1920-е годы наблюдается интерес В. Т. Чисталёва к финской поэзии и прозе. Сам коми писатель в своих заметках среди авторов, которые производили на него наибольшее влияние, указывал и на финского писателя-реалиста Ю. Ахо. Обращение В. Чисталёва к творчеству Ю. Ахо, по мнению переводчика «Калевалы», не случайно, так как их взгляды на жизнь и литературу во многом совпадали. Ю. Ахо так же, как и молодой В. Чисталёв, смотрел на цивилизацию с позиции патриархального крестьянства (например, в повести «Rautatie» 'Железная дорога'). У обоих был лирический талант, на это указывают красивые пейзажные зарисовки в произведениях. Оба были

мастерами психологической новеллы. С этой точки зрения очень близки друг к другу новелла Ю. Ахо «Другим» и рассказ В. Чисталёва «Трипан Вась» (Туркин 1976: 60).

В 1930 г. под названием «Куш гóравывса Матвей» ('Матвей с Пустой горы') появляется сделанный А. Чеусовым перевод рассказа П. Пяйваринты «Puuteen Matti» ('Матти Нужда'). Перевод, скорее всего, осуществлён с русского перевода данного произведения (Туркин 1976: 61).

В 1966 г. на страницах журнала «Войвыв кодзув» (№8) появляется перевод рассказа Эльви Синерво «Выя нянь» ('Хлеб с маслом'). Автор перевода – А. Туркин. Им же был переведён рассказ М. Ларни «Талунъя поэзия» ('Современная поэзия', Югид туй, 28 июня 1966 г.).

В начале 1990-х годов в журнале «Войвыв кодзув» публикуются осуществлённые А. И. Туркиным переводы с финского на коми язык произведений И. Н. Мошегова (Игнатий Мёсшег) «Асыввывса сир пöртйын. (Öти комилöн казтылöмъяс)» («Idän hiidenkattilassa: erään syrjääniläisen muistelmät» 'В восточном аду (Воспоминания одного коми)', 1992 №№1, 2, 4, 5), «Коми йöзлöн важся да öнiя олöм» («Komikansan menneisyys sekä nykyiset olot» 'Прошлое и настоящее коми народа', 1993 №5), «Коми богатыр Пера» («Syrjäänien sankari Perä» 'Коми богатырь Пера', 1993 №8). Первое произведение представляет собой автобиографическую повесть коми-пермяцкого учёного и писателя, который до I Мировой войны был сельским учителем, а затем вследствие войны и революции попал в Финляндию. Здесь он читает публичные лекции, работает в разных издательствах, открывает свой собственный книжный магазин в Хельсинки, пишет и издаёт на финском языке 4 книги об истории коми и других народов России, а также большое количество статей о коми народе. Второе произведение повествует о коми народе, его истории и культуре. Третье представляет собой авторское изложение преданий о коми богатыре Пере.

А. И. Туркиным была также переведена сказка «Дозмör да тури» ('Глухарь и журавль', Би кинь 1987 №7).

Несколько финских сказок перевёл Е. Игушев: «Вурсьысь шыр» ('Мышка-портниха', Чушканзи 1986 №10), «Мыйла петук чуксасьö шондi петигöн» ('Зачем петух кукарекает перед восходом солнца', Югид туй, 6 августа 1987 г.), «Дас кык вок» ('Двенадцать братьев', Югид туй, 8 сентября 1988 г.), «Вына Матти» ('Сильный Матти', Коми му 16, апреля 1991 г.) (КЯЛП: 357).

Другие переводы финских сказок: «Öшинь» ('Окно', В. Амосов, Югид туй, 9 сентября 1986 г.), «Кот нима чипан» ('Курица по имени кот', Н. Забоева, Би кинь 1994 №1), «Шыр вöчан машина» ('Машина, делающая мышей', И. Нефёдов, Йöлöга 1997 №41, окт.), «Öшинь» ('Окно', И. Нефёдов, Йöлöга 1998 №8, фев.), Й. Йокипалтио «Гöрд сунис» ('Красная нитка', М. Потапова, Йöлöга, 2001 №38) (КЯЛП: 350, 398, 401, 404).

В 1993 г. в журнале «Войвыв кодзув» (№5) публикуется перевод книги стихов для детей Лезны Лаулайнен «Öткасюра да кобув» («Yksisarvinen ja saaderuu» 'Однорог и укрытие от дождя'). Авторы перевода – Е. Игушев и Г. Юшков. Г. Юшков так описывает историю появления этого перевода: «Книга вышла в 1992 г. в Финляндии. Её автор – известный молодежный писатель... Эту книгу Лезна подарила мне, когда была в Сыктывкаре... Я попросил доктора филологических наук, профессора Е. А. Игушева перевести эту книгу на коми язык, он с радостью согласился и быстро всё сделал. Мне оставалось только отшлифовать выражения..., чтобы и по-коми был замечен подчёрк автора... Книга весьма своеобразная. И не только из-за того, что написана „белым” стихом, Лезна Лаулайнен как будто бы поёт, рассказывает сказку и удивительно соединяет прошлое и настоящее...».

На коми язык переведены также сказки Л. Лаулайянен «Шондi лэбач да юрйив вой кырныш» («Aurinkolintu ja kaamoksen korppi» 'Птица солнца и ворон полярной ночи', С. Габова, Арт 2001 №№ 3–4, 2002 №4).

В 1997 г. в Коми книжном издательстве вышла книга Кайсы Хяккинэн и Сэппо Сэттэрберга «Суоми: тöрыт и талун» ('Финляндия: вчера и сегодня'). Авторы перевода – С. Габова и Е. Цыпанов. В издании рассказывается об истории, культуре и современном состоянии, особенностях финского народа и его страны. Переводчики книги старались сделать её как можно более коми. С этой целью в текст вместо русских заимствований вводится много неологизмов, архаизмов, напр., *кесйылöс* 'лакей', *ёрд* 'суд', *венöр* 'перешеек'. В конце книги эта неизвестная для большинства читателей лексика приводится в виде небольшого словаря (Хяккинэн – Сэттэрберг 1997).

В 2002 г. в «Войвыв кодзув» (№ 2) А. Одинцовым публикуется перевод рассказа Юхани Ахо «Кöрт туй» ('Железная дорога'), который осуществлен, скорее всего, посредством русского переложения данного рассказа. В 2006 г. здесь же (ВК №9) выходит рассказ Рииты Ялонен «Нывка да чавканъяслöн пу» («Tyttö ja naakkari» 'Девочка и дерево галок'). Переводчики – С. Габова и Е. Козлова. Судя по всему, С. Габовым был сделан дословный перевод с финского языка, а писательницей Е. Козловой осуществлена литературная обработка.

В этом же журнале в 2005 г. (№9) в переводе Г. Бутыревой печатаются стихи Х. Анхава «Эн суйсьы косьö...» ('Не влезай в драку...'), Л. Лауккаринен «Батьö нэмсö мырси-уджалiс...» ('Отец весь

свой век трудился-работал...'), Эти же переводы опубликованы в поэтических сборниках Г. Бутыревой в 2005 и 2008 гг. «Бурё-визьё» («К истине»), «Лов шы» («Дыхание»).

В антологию финно-угорской поэзии «Унарёма сикётш» вошли переводы следующих произведений: Й. Л. Рунебург «Финляндиялөн кып» ('Гимн Финляндии; подстрочный перевод на русский язык сделан М. Потаповой, на коми – В. Тиминим), Отто Манинен «Тёлысь югёр» ('Лунное сияние'); Ааро Хеллаакоски «Кодзувъяс» ('Звезды'), Хелви Ювонен «Ёль дорын сюмодысь чибльёг» ('У ручья из бересты черпак', А. Ванеев), Эйно Лейно «Муна войся ордымті» ('Иду ночной тропой', А. Бушенёва, Ю.Глуд) (Тимин 2002: 4–9).

К переводам данной группы можно отнести и переведённые на коми язык произведения карельских писателей, пишущих по-фински. Так, в журнале «Войвыв кодзув» в 1963 г. (№4) печатается очерк М. Сысойнева «Ас быдтасыд – век нин ас быдтас» ('Свой воспитанник – всегда свой воспитанник'), а в 1970 г. (№6) были опубликованы на коми языке стихи Т. Сумманена «Тёв помын» ('В конце зимы') Н. Лайне «Братскёй гуяс» ('Братские могилы', С. Попов), И. Ногиева «Зэв съёкыдтор» ('Очень трудное'), О. Мишина «Пушкаяс вылын лым» ('Снег на пушках', И. Вавилин) и рассказ Я. Ругоева «Каляян» ('Трубка', Я. Рочев). В 1980 г. в этом же журнале (№6) вышли переводы стихов Н. Лайне «Онего ты вестын каляяс» ('Над озером Онега чайки'), «Висьтасьём» ('Признание', В. Попов); Т. Сумманена «Ас челядылы кольёмтор» ('Оставленное своим детям', А. Мальцев), «Мый эг ло сэтшём, прёстит менё...» ('Что не стал таким, прости меня...', А. Мишарина); Я. Ругоева «Войся серпас» ('Ночная картина'), «Пыж вёчысь мастер» ('Лодочный мастер', В. Тимин), а в 1987 г. «Карелия му йылысь висьт: ичотик поэма» ('Рассказ о Карельской земле: маленькая поэма') того же Я. Ругоева в переводе В. Попова (ВК №9).

В журнале «Би кинь» (1988 № 8) выходит «Эз на садьмавын став сиктса...» ('Ещё не проснулись сельчане...', Е. Козлов) Я. Ругоева (КЯЛП: 144).

В сборник «Уна рёма сикётш» вошли переводы: Армас Хийри «Кад» ('Время'), «Йёблөг» ('Эхо'), «Кыдзи вижодё кор – аддзан ачид...» ('Как желтеет лист – увидишь сам...'), «Кольём сюрс во чёжён киссис...» ('На протяжении прошедших тысячи лет разрушалось...') (В. Напалков), «Пушкаяс вылын лым» ('Снег на пушках'); Т. Сумманен «Пыдди пукта мукод кывъя йёзёс» ('Уважаю иноязычных людей') (А. Мишарина), «Тёв помын» ('В конце зимы'); В. Ершов «Потандорса сьланкыв» ('Песня у колыбели') (В. Тимин) (Тимин 2002: 38–44, 52).

В антологии «Льём ю» опубликованы вышеупомянутые стихотворения А. Хийри (Козлова 2008: 159).

Таким образом, на коми язык с финского переведено 43 произведения (не считая переводы фольклора и «Калевалы») 25-ти авторов (18 из них представляют Финляндию, 7 – Карелию). Соотношение поэзии и прозы в переводах: 67% к 33% (29 произведений к 14). 15 авторов (60%) представлены на коми языке каким-либо одним произведением. По нашим подсчётам, лишь 28% произведений переведено напрямую с языка оригинала, остальное – с использованием языка-посредника.

1.3.1.3. Переводы с эстонского языка

На страницах журнала «Войвыв кодзув» в разные годы на коми языке были опубликованы переводы рассказа Антона Таммсааре «Зонка да бобув» («Poiss ja liblikas» 'Мальчик и бабочка', А. Туркин, 1979 №11), стихотворения Лидии Койдулы «Менам Эстония – менам муслун» («Mu isamaa on minu arm», 'Моя родина – моя любовь', А. Мишарина, 1985 № 7), Йоханнеса Семпера «Кыдзи эськё олін?» («Kuidas elaksid?» 'Как бы ты жил?'), Аайн Каалеп «Ёрт, кор лэптан керка» («Sõber kui ehitud maja» 'Друг, когда построишь дом') (В. Попов, 1985 №7), Дорис Каревой «... Здук мысти...» ('...Через мгновенье...'), «Ме тёдлі...» ('...Я знала...') (Е. Козлов, 1998 №12), Хандо Руннеля «Озырлун» («Varandus» 'Богатство'), «Кор праздникис помасис» («Kui pidud on peedud» 'Когда закончился праздник'), «Кёялысь канму» («Rändriik» 'Кочевая страна'), «Ваысь петігөн» («Veest valjudest» 'Выходя из воды') (Н. Обрезкова, 2009 №11), Арво Валтона «Тэнад туй вылын» ('На твоей дороге', Г. Бутырева, 2006 №11).

В 1986 г. А. И. Туркиным был переведен отрывок из первой руны эстонского национального эпоса «Калевипоэг» под названием «Босьтчём» ('Вступление', Югид туй, 31 июля 1986 г.). Он же является автором перевода юмористического рассказа О. Лутса «Важ шляпа» ('Старая шляпа', Югид туй, 6 января 1987 г.).

В газете «Коми му» (1 июня 1993 г.) были опубликованы переводы Е. Козлова: Д. Вааранди «Вунёдлём ылё кольём» ('Далеко оставленный забытый'), «Йёз синлы восьтны мортлысь олём вылём...» ('Людскому взору представить человеческую жизнь...'), В. Луйк «Эн дузъяв ме вылём...» ('Не сердись на меня...'), Э. Нийт «Коркё чайтлі» ('Когда то мне казалось') (КЯЛП: 142–144).

В детском журнале «Би кинь» (1995 №9) вышли стихи Л. Тунгал «Телекагук» ('Телепузик', О. Уляшев).

В 2000 г. в журнале «АРТ» («Лад», №2) появились произведения следующих молодых эстонских авторов: проза Мехиса Хейнсаара «Му пуксьом вöли муртса водзджык» ('Рождение земли было немного раньше'), «Трамвайон ветлом» ('Езда на трамвае'), стихи Кристины Эхин «Енмыс да олõмыс õтитор...» ('Бог и жизнь одно и то же...'), «Лоны õтпырйõ чужомõн да чужтысьõн...» ('Быть одновременно рожденной и рожающей...'), «Кулам да мунам куломаяс муõ...» ('Умрём и уйдём в страну умерших...'), Лаури Соммера «Тэ чужом гõгõр небыд сылом кокон...» ('Вокруг твоего лица мягкий талый кокон...'), «Ме ог кõсы лоны ыли кодзулõн...» ('Я не хочу быть далёкой звездой...'), «Код збыльысь радейтõ, чõв олõ...» ('Кто истинно любит, молчит...') и Калью Крууса «Кыла, быттõ лолалõ баялõжõ...» ('Слышу, будто дышит в затылок...'), «Solo». Переводы с эстонского языка на коми были сделаны Н. Кузнецовым.

В этом же журнале в 1999 г. (№2) публикуется перевод отрывка из романа К. Ристикиви «Югид сылан» («Rõõmulaul» 'Песнь отрады', Ю. Власов) (КЯЛП: 397).

В 2005 г. в поэтический сборник Г. Бутыревой «Бурõ-визьõ» («К истине») вошли следующие переводы: Я. Каплински «Кокни ыдждавы-лõкавы...» ('Легко капризничать-злиться...'), «Ду Фуõс лыддигõн» ('Читай Ду Фу'), Д. Карева «Кор олам арся медбõрья лунõдзыс...» ('Когда доживём до последнего дня осени...'), «Оз ло мõдпõлõс, бурджык оланõн...» ('Не будет другого, лучшего места жизни...'); Э. Нийт «Ме некор эг кõсыыв сетны вирõс...» ('Я никогда не хотела давать кровь...'); А. Сууман «Ме серпасали вõр...» ('Я нарисовал лес...') (КЯЛП: 70).

Эти же переводы вошли в следующий сборник Г. Бутыревой «Лов шы» («Дахание», 2008 г.). Дополнительно сюда были включены переводы произведений В. Луйк «Личõд менсьым шогõс...» ('Облегчи мои печали...'), «Талун бара...», ('Сегодня опять...') и А. Валтона «Тэнад туй вылын» ('На твоём пути'), «Тайõ õтчыд сетлом олõмас...» ('В этой однажды данной жизни...'), «Овны, а гашкõ не овны...» ('Жить, а может, не жить...'), «Коркõ меным тэси морт...» ('Когда-то мне встретился человек...'), «Быд выль вося асылõ...» ('Каждое новогоднее утро...'), «Уна во чõж нин...» ('Уже много лет...'), «Дорся олõны шань гозья...» ('Рядом живут добрые супруги...'), «Лõсьõда аслам вежõрын бергалысь серпас...» ('Придумаю в моём воображении вертящуюся картинку...'), «Донаõй, тэ он и тэд...» ('Дорогая, ты и не знаешь...'), «Сюрс во новлõдлис менõ муюгыдыс...» ('Тысячу лет носил меня этот мир...'), «Ассьым мõвпьясõс...» ('Свои мысли...'), «Лун и вой эстонияс политик...» ('День и ночь эстонский политик...'), «Быдласянь кутисны воны юõрьяс...» ('Отовсюду стали проходить известия...'), «Ставсьыс вештыся...» ('За всё заплачу...'), «Ми дзик кык дзоридз, кык роза...» ('Мы совсем как два цветка, две розы...'), «Медводдза лым чирьяс...» ('Первые снежинки...'), «Аддзысьлõмьяс» ('Встречи...') (КЯЛП: 72).

В 2007 г. во втором томе книги «Куим небõгõ бõрйõм гижõдьяс» ('Избранные сочинения с трех книг') А. Ванеев поместил перевод стиха Л. Койдулы «Эст му да эст сьõлом» ('Эстонская земля и эстонское сердце') (КЯЛП: 90).

В 2003 г. в антологии «Уна рõма сикõтш» повторно опубликованы вышеперечисленные переводы стихов Л. Койдулы, А. Каалеп, Й. Семпера, а также гимн Эстонии (Й. Яннсон «Эст кып», 'Эстонский гимн', с эстонского на русский перевёл Е. Игушев, на коми – В. Тимин), переводы стихов Кристиана Яака Петресона «Тõлысь» ('Месяц'), Марии Ундер «Нимкодьясьом» ('Радость'), Хандо Руннеля «Талун войбыд ме кывбурьяс тэча...» ('Сегодня всю ночь я стихи пишу...'), Деборы Вааранди «Прõстõйторьяс» ('Простые вещи') (А. Ванеев), Вийви Луйк «Талун...» ('Сегодня'), «Кевмõм» ('Молитва'), «Лым чирьяс чõла...» ('Снежинки тихо...') и Минни Нурме «Корся чõвлун» ('Ищу покой') (В. Тимин) (Тимин 2002: 25–38).

В 2008 г. в сборнике «Льõм ю» были опубликованы переводы произведений Арво Валтона (пер. Н. Кузнецов), а так же еще раз уже упоминавшиеся произведения Л. Койдулы, К. Я. Петерсона, М. Ундер и М. Нурме (Козлова 2008: 163–170).

Помимо вышеперечисленных переводов, в Сыктывкаре отдельными книгами были опубликованы произведения следующих эстонских авторов:

Арво Валтон «Тэрмасьомõн каитчõм. Афоризмьяс, миниатюраяс, вистьяс, кывбурьяс» ('Раскаianie в спешке (Афоризмы, миниатюры, рассказы, стихи)', 2006 г., 41 произведение в переводе Н. Кузнецова).

Бетти Альвер «Олõм чирьяс: кывбурьяс» («Eluהלbed: luuletused» 'Крупинки жизни: стихи', 2008 г., 21 стихотворение в переводе Н. Кузнецова).

Мария Ундер «Сьõлõмõй менам сылõ: кывбурьяс» («Mu südan laulab: luuletused» 'Мое сердце поет: стихи', 2008 г.). Сборник содержит 25 текстов на эстонском и коми языках. Подстрочный перевод на русский сделан А. Валтоном, коми перевод – Н. Обрезковой.

Хандо Руннель «Гусялõм вõтъяс: кывбурьяс» («Varastatud unenõod: luuletused» 'Украденные сны: стихи', 2009 г.). Подстрочный перевод 43 стихотворений осуществил А. Валтон, коми перевод – Н. Обрезковой.

Карл Ристикиви «Кодыр саридз лолалё: кывбуръяс» («Kaua kui hingab meri: luuletused») 'Когда дышит море: стихи', 2010 г., 35 стихотворений в переводе Н. Обрезковой).

В 2005 г. в Тарту в сборнике произведений участников семинара этнофутуристов «Neiu ja karu (Soome-ugri proosat, luulet, mälestusi, tõlkeid)» ('Девушка и медведь (финно-угорская проза, поэзия, воспоминания, переводы)') были опубликованы в переводе Н. Кузнецова стихотворения Аало Илвеса «Õnnis on hetk...» – «Нимкодъ сийё здукыс...» ('Радостно то мгновенье...'), Merca (Марлэ Йээгер) «Soo sovitus» – «Пёсь сиём» ('Теплое пожелание'), проза Отта Кангиласки «Seebikeetmine» – «Майтёг пуём» ('Варка мыла'), «Tõupillimängija» – «Волынкаон ворсём» ('Игра на волынке') и Яана Каплински «Aeg sureb ära...» – «Кадыс кулё...» ('Время умирает'), «Toas lendab uх koiliblikas...» – «Жырйын лэбалё воз...» ('В комнате летает моль'). В данный сборник вошёл также коми перевод произведения Олави Руитлане «Kakard» – «Мыльёс» ('Объедки'), написанного на языке выру.

В разное время в переводе Е. Цыпанова на коми языке публиковались сказки Э. Рауда: «Мича вётъяс» ('Красивые сны', Би кинь 1987 №10), «Сипсик да ськөд лөбмторъяс» ('Сипсик и его приключения', Югид туй, 3 октября 1987 г.), «Сипсик видзёд пыстасёс» ('Сипсик наблюдает синиц', Югид туй, 22 декабря 1987 г.), «Сипсик – ловья акань» ('Сипсик – живая кукла', Сыктывкар 2006). Благодаря этому переводчику были опубликованы на коми языке также некоторые народные сказки и другие фольклорные произведения: «Васа пöльон бур керём и лёк керём» ('Плохие и хорошие дела водяного деда'), «Курёг да төрөкан» ('Курица и таракан') (Югид туй, 24 февраля 1987 г.), «Кулём виччысьём» ('Ожидание смерти', Югид туй, 18 июня 1988 г.), «Кöин да йöра» ('Волк и лось', Би кинь, 1994 № 1) (КЯЛП: 390).

Другие переводы эстонских сказок: «Лопи да Лапи» ('Лопи и Лапи', Е. Игушев, Югид туй, 13 января 1987 г.), «Кыззи сюзъяс велөдчисны сывны» ('Как совы учились петь', Н. Щукин, Би кинь 1992 №10), «Войвыв гундыр» ('Северная гидра', Э. Пименов, Йёлöга 2000 №12), «Том дорчысь» ('Молодой кузнец', Э. Пименов, Йёлöга, 2000 №16), «Мöрчана гөрөд» ('Внушительный узел', Е. Козлова, ВК 2011 №2) (КЯЛП: 148, 329, 357, 402).

Таким образом, по нашим данным, на коми язык с эстонского переведены 239 произведений (без учёта народных сказок) 29-ти авторов. Соотношение поэзии и прозы в переводах: 95% к 5% (или 228 произведений к 11). В 41% случаев авторы (12) представлены на коми языке одним каким-либо произведением. Переводы произведений 6-ти авторов публиковались отдельными книгами. По нашим подсчётам, на долю прямых переводов без использования какого-либо языка посредника приходится 38% от общего количества переводов.

1.3.1.4. Переводы с удмуртского языка

Удмуртскую литературу на коми язык в 20-е годы XX в. начинает переводить В. И. Лыткин. Им переведены некоторые произведения удмуртских поэтов К. Герда, Ашальчи Оки и М. П. Петрова. Так, в 1925 г. в журнале «Коми му – Зырянский Край» появляется перевод стихотворения К. Герда «Револутсij» (Ильа Вас 1925б: 87). В 1929 г. выходит поэтический сборник В. И. Лыткина «Кывбуръяс» ('Стихотворения'), содержащий вышеупомянутое стихотворение, а также ещё несколько переводов с удмуртского языка: произведения К. Герда «Миртуj-дорын» («Сюрес дурын» 'У большой дороги', датировка перевода – 1921 г.), «Воjын» ('Ночью', 1921 г.), «Сар воjна» («Эксэй ож» 'Царская война', 1922 г.); переложения произведений Ашальчи Оки «Вөрjасті ветлігөн» ('Ходя по лесам', 1928 г.), «Гöгрöс кызпу» ('Круглая береза' / «Сюрес дурын» 'У дороги', 1928 г.), «Лöмпу зоризалö» ('Черёмуха цветёт', 1928 г.) и «Шондi-коf-жö» ('Такой же как солнце', 1928 г.) (Ильа Вас 1929: 33, 43–45, 61–69, 170–172; Ермаков 1981: 63). В 1959 г. в сборнике стихов «Шондi петигөн» ('На восходе солнца') появляется перевод стихотворений М. Петрова «Восьтi ме öшиньöс, восьтi» ('Открыл я окно, открыл') и «Войся би» ('Ночной огонь' / «Тулыс уй» 'Весенняя ночь'; датировка обоих переводов – 1957 г.). В этом же сборнике повторно опубликован перевод стихотворения А. Оки «Гöгрöс кызпу» (Илья Вас 1959: 101, 122–124). Также В. И. Лыткиным переведены стихотворения М. Петрова «Тöлзылö улмопу сяськаос» ('Осыпаются цветы яблони'), поэма А. Клабукова «Макси» и рассказ Г. Красильникова «Дусым» ('Наречённая') (Ермаков 1971: 55; Ермаков 1981: 126).

В 1934 г. появляется перевод рассказа Кедра Митрея «Шöртчи Öндрей» ('Храбрый Андрей', Ударник, 1934 №6–7) (КЯЛП: 410).

Во второй половине XX в. переводы произведений удмуртских авторов регулярно появляются на страницах литературного журнала «Войвыв кодзув». В сентябре 1958 г. в переводе Г. Юшкова печатаются стихотворения Михаила Петрова «Ёртъяслы» ('Друзьям') и Даниила Майорова «Сигудöк» ('Сигудэк'), в сентябре–октябре этого же года появляется перевод некоторых глав повести Геннадия

Красильникова «Важ горт» («Вуж юрт» 'Старый дом', С. Раевский). В 1960 г. (№10) – пьеса А. Клабукова «Уляша» (Я. Рочев).

В марте 1962 г. в этом же журнале в переводах И. Вавилина, А. Ванеева и Г. Юшкова печатаются стихотворения Тимофея Шмакова «Тэныд, партия» ('Тебе, партия'), Степана Широбокова «Кама-Камушка», Николая Байтерякова «Ме шуда» ('Я счастлив'), Ашальчи Оки «Юалін менсьым» ('Спросил ты меня'), Геннадия Гаврилова «Муывиса ныв» ('Земная девушка').

В декабре 1964 г. в «ВК» в переводе Г. Юшкова появляются произведения Даниила Яшина «Менам му» ('Моя земля'), Фрола Васильева «Синъяс» ('Глаза'), Афанасия Лужанина «Контробасев уджалё» ('Контробасев работает'); в октябре 1969 г. – Флора Васильева «Лёнь вой...» ('Тихая ночь...'), «Водз асыв...» ('Раннее утро...') (Г. Юшков), «И тшөкыд вöрын...» ('И в густом лесу...'), «Веж корлөн вашкөдчөмөн воис гора тулыс...» ('Шёпотом зелёных листьев пришла звонкая весна...') (С. Попов), Даниила Яшина «Нянь йылысь сыланкыв» ('Песня о хлебе') (С. Попов), «Гранит да из...» ('Гранит и камень...'), «Пожом» ('Сосна'), Николая Байтерякова «Сьёлём, весьшөрö тэ дözмин» ('Сердце, напрасно ты разлилось'), «Нывкөд аддзысьлан час...» ('Час свидания с девушкой...'), «Еджыд яя, веж тугъяса кыдзöй...» ('Белотелая, с зелеными кистями берёза моя...') (И. Вавилин).

Помимо поэзии в то же время переводится и удмуртская проза: так, в декабрь 1964 г. в «ВК» выходят рассказы Геннадия Красильникова «Марина» (Д. Конюхов), Василия Широбокова «Öшкамöшка» ('Радуга'), «Мортлы радлун вайны» ('Приносить радость человеку') (Г. Юшков), Семена Самсонова «Тайö вöлі Мокшаын» ('Это было в Мокше', Г. Федоров); в октябре 1969 г. – отрывок из повести Семена Самсонова «Гроза над Камой» под названием «Шобсьөм» ('Обыск').

В «Войвыв кодзув» переводы удмуртских авторов продолжают появляться и в 1970–90 гг., и в первом десятилетии XXI в. Так, в 1972 г. (№11) здесь публикуется в переводе И. Вавилина басня А. Уварова «Еджыд да сьод» ('Белое и чёрное') и стихи Н. Байтерякова «Вежалом» ('Зависть'), «Бипур» ('Костёр'), Ашальчи Оки «Тэ юалін менсьым» ('Ты спросил у меня'), Д. Яшина «Оз артмы меысь космонавт...» ('Не выйдет из меня космонавт...'), Ф. Васильева «Югдигөн» ('На рассвете'). В 1982 г. (№ 11) печатаются стихи Ф. Васильева «Кыз пу» ('Берёза'), «Оз быдмывлыны ковтом пуяс вöрын...» ('Не растут в лесу ненужные деревья'), Н. Байтерякова «Бөрлань видзөдлөмөн...» ('Оглядываясь назад...'), Д. Яшина «Лёз Дунай да еджыд Кама» ('Голубой Дунай и белая Кама') (А. Ванеев); П. Поздеева «Нянь» ('Хлеб', Н. Щукин), Г. Сабитова «Сöветскöй улича» ('Улица Советская', В. Попов), А. Комарова «Шудыд орччөн» ('Твое счастье рядом', С. Фёдоров), В. Ившина «Мывкыдлун» ('Разум', Г. Романовой «Чиганка» ('Цыганка') (Н. Щукина); а также рассказ М. Иванова «Мыдланес» ('Упрямый'). В 1983 г. (№1) – легенда О. Четкарева «Шондi пи» ('Сын солнца', А. Одинцов).

В 1987 г. (№5) тут же выходят переводы стихов А. Уварова «Көдзыд война» ('Холодная война'), «Кök да петук» ('Кукушка и петух'), «Книга радейтысь ош» ('Любящий книги медведь'), «Шыр мыжа» ('Мышь виновата') (Н. Щукина). В 1989 г. (№11) – рассказ Н. Самсонова «Сылас-ö лым?» ('Растает ли снег?', А. Одинцов); стихи Н. Байтерякова «Война дырсяысь» ('Из военного'), Г. Романовой «Эн торкась, арöй...» ('Не мешайся, осень...') (В. Попов); В. Романова «Качö енжö еджыд тшыныс...» ('Поднимается в небо белый дым...'), Т. Черновой «Кöсьян, дзирдалысь лысвайн ме лоа...» ('Хочешь, сверкающей росой я буду...', А. Мишарина); А. Уварова «Бес» (В. Напалков). В 1992 г. (№12) – В. Ванюшев «Рөмпöштан, рөмпöштан...» ('Зеркало, зеркало...'), «Чусмöма да кельдөдöма...» ('Потускнела и побледнела...'), «Да, сиктным киссис...» ('Да, наше село развалилось...'), «Сэтшөм кокныда локтiн да олөмö пырин...» ('Так легко пришла и в жизнь вошла...', Е. Козлов).

В 2000-е годы на страницах журнала появляются произведения современных удмуртских поэтов (как уже известных, так и молодых, начинающих): стихи Вячеслава Ар-Серги «Тöd вылö босьталөм» ('Запоминание'), «Птеродактиль», «Таладор пölöнын» ('На этом свете'), «Пикассо», «Кыськö ылысь воалөм...» ('Откуда-то издалека прибывшие...') (Е. Козлов, 2003 №1); рассказы Ульфата Бадретдинова «Сакия апай», «Эк, Катя, Катя» (Е. Козлов, 2004 №2); Муш Нади «Дзуртö...» ('Скрипит...'), «Ылысмöны гымъяс...» ('Раскаты грома удаляются...'), «Готланд»; Виктора Шибанова «Пестерö кө тойлан...» ('Если в пестер затолкаешь...'), «Тэ мыськалiн джодж...» ('Ты вымыла пол...'); Петра Захарова «Коймөд син восьтөм» ('Открытие третьего глаза') (А. Шомысова, 2008 №12); Александра Егорова «Медся бурьясөн асьнымöс лыддимö...» ('Самими лучшими мы себя считали...') (О. Баженова, 2009 №11).

В 2002 г. в «ВК» (№10) был опубликован перевод стихотворения Кузубая Герда «Удмурт» в переводе В. Тимина, а в 2010 (№4) – рассказ У. Бадретдинова «Сюзь» ('Сова', А. Попов).

Переводы произведений удмуртских авторов появляются и в детском журнале «Би кинь» («Искорка»): стихи А. Уварова «Мики», «Чөрт» ('Чёрт', Н. Щукин, 1987 №№5, 9); У. Бадретдинова «Öдйö ветеринар дорö» ('Срочно к ветеринару'), «Йиа налькйин» ('В ледяной ловушке'), «Тöждысьысь сусед» ('Заботливый сосед') (Н. Щукина, 2003 №4), «Кымын судта?» ('Сколько этажей?', 2009 №1), «Митя» (2010 №1), «Сизимысь сизим» ('Семью семь', 2009 №7) (А. Некрасов); рассказ этого же автора «Мый аскинас лоас?» ('Что будет завтра', А. Попов, 2007 №6); стихи И. Иванова «Ичöt черань»

(‘Маленький паук’), «Асыв» (‘Утро’), «Кымөр» (‘Тучка’) (А. Ванеев, 1987 №5); стихи В. Сергеева «Пӧльлӧн дасӧд чунь» (‘Дедушкин десятый палец’, А. Иванова, 1990 №7), стихи Г. А. Ходырова, «Сэтшӧм кодзыд – муыс потӧ...» (‘Так холодно – земля разкалывается...’), «Тэнад, мегӧ, еджыд сюр...» (‘Твои, барашек, белые рога...’) (Е. Козлов, 1989 №11), «Пельняньяс» (‘Пельмени’, Н. Николаев, 1992 №10); стихи А. А. Ельцова «Вижьюр» (‘Одуванчик’, 2009 №1), «Ӗблезяна сӕян» (‘Мартышкин обед’, 2009 №7), «Сизь» (‘Дятел’, 2010 №1) (А. Некрасов); стихи И. Грачёвой «Первоклассниклы» (‘Первокласснику’, Е. Козлов, 1990 №8) (КЯЛП: 94, 143, 144, 202, 233, 328, 330, 398, 401).

Рассказы для детей А. А. Ельцова в переводе А. Попова выходят в 2011 г. в Сыктывкаре отдельными книгами: «Капуста мач» (‘Качан капусты’), «Кыдзи ёжикъяслӧн лоины емъяс» (‘Как у ёжиков появились колючки’).

Сборник «Уна рӧма сикӧтш» содержит опубликованные ранее в «ВК» переводы стихов К. Герда («Удмурт»), Ф. Васильева («Кыдз пу», «Оз быдмывлыны ковтӧм пуяс вӧрын...», «Водз асыв...»), Д. Яшина («Лӧз Дунай да еджыд Кама»), С. Широбокова («Кама-Камушка»), Н. Байтерякова («Ме шуда», «Бӧрланьӧ видзӧдлӧмӧн...»), Г. Гаврилова («Муывьса ныв»), Ашальчи Оки («Юалін менсьым»), А. Комарова («Шудыд орчӧн»), Г. Романовой («Чиганка», «Эн торкась, арӧй...»), П. Поздеева («Нянь»), В. Ившина («Мывкылдун»), А. Уварова («Кӧдзыд война», «Кӧк да петук», «Книга радейтысь ош», «Шыр мыжа», «Бес...»), В. Романова («Качӧ енӓжӧ еджыд тшыныс...»), Т. Черновой («Кӧсьян, дзирдалысь лысваӧн ме лоа...»).

Кроме этого в данный сборник также вошли переводы стихотворений Н. Байтерякова «Виль петасъяс» (‘Новые всходы’, А. Ванеев); Э. Батуева «Адзан, пу вылӧ кодыр каян...» (‘Увидишь, когда не дерево поднимаешься...’), «Сюръя йылын...» (‘На столбе’); В. Шибанова «Ӗдзӧс» (‘Дверь’), «Лӧм пулӧн вуджӧр» (‘Тень черёмухи’), «Войся зэр» (‘Ночной дождь’); Т. Черновой «Вӧлі чӧскыдӧн...» (‘Было вкусно мне...’), «Менам лолын...» (‘В моей душе’), «Кӧсьян...» (‘Хочешь...’), «Олӧм» (‘Жизнь’), С. Матвеева «Кок пыдӧсьястӧ окала ме...» (‘Твои ступни целую я...’) (В. Тимин) (Тимин 2002: 84–114).

Переводы стихов Т. Черновой, а также В. Шибанова (за исключением «Войся зэр») повторно были опубликованы в антологии «Лӧм ю» (2008 г.). В этот же сборник вошли, опубликованные ранее в «ВК» переложения произведений П. Захарова и Муш Нади. К числу новых переводов в сборнике относятся: Е. Макарова «А ӧшинь сайын еджыд бобув-лым» (‘А за окном белые бабочки-снежинки’), «Ті арсӧ некор гажтӧмӧн эн шуӧй» (‘Вы осень никогда унылой не называйте’) (Н. Обрезкова); Муш Нади «Общагаын...» (‘В общежитии...’), «Тэнад кывъяслы сэтшӧм окота эскыны...» (‘Твоим словам так хочется верить...’), «24. 02. 2005», «Пӧсь вой» (‘Жаркая ночь’) (Н. Обрезкова); В. Шибанов «Пасьмунис» (‘Разбилась’), «Ме тшын...» (‘Я дым...’), «„Ӗтуволанін“ циклысь» (‘Из цикла „Общежитие“’) (В. Тимин) (Козлова 2008: 145–158).

Антология «Еджыд войяс» («Белые ночи», 2010 г.) состоит из следующих переводов с удмуртского языка: Александр Егоров «Асьмемыз кожами вал ми генийӧс...» – «Медся бурьясӧн асьнымӧс лыддимӧ...» (‘Самими хорошими мы себя считали...’, О. Баженова), Ирина Соснова: «Тон кылбурьӧстӧ лыдзиськод...» – «Тэ кывбурьястӧ лыдьян...» (‘Ты свои стихи читаешь...’, Н. Обрезкова) (Обрезкова 2010: 163, 165–166).

В поэтических сборниках Г. Бутыревой «Бурӧ-визьӧ» («К истине»), «Лов шы» («Дахание») в 2005 и 2008 гг. публикуются переводы стихов В. Владыкина «Менам вужвойтырӧ...» (‘Мои родственник народ...’), «Олі-вылі ӧти морт, кодӧ зэв уна удж уджалі...» («Жил-был человек, который очень много работал...»), «Олӧмлӧн олӧмыс...» («Жизнь жизни...»). «Менам пӧль-пӧч эскылісны...» («Мои предки верили...») (КЯЛП: 71, 72).

В 2010 г. в Йошкар-Оле выходит сборник стихов удмуртской поэтессы Муш Нади, содержащий 28 произведений на языке оригинала и в переводах на марийский, мордовский (мокшанский) и коми языки. Автор переводов на коми язык – Н. Обрезкова (КЯЛП: 217).

Помимо переводов художественной литературы появлялись и переложения удмуртских фольклорных произведений. Так, в журнале «Войвыв кодзув» были опубликованы в переводе А. Ракина удмуртские народные песни «Лымйыс еджыд» («Лымы тоды» ‘Снег белый’, 1999 №8), «Самӧвартӧ пукты вай» («Самовардэ пукты али» ‘Самовар поставь-ка’, 1999 №12), «Ичӧт бӧчкаын» («Пичи бекчеын» ‘В маленькой бочке’, 2000 №3) и «Мыйла чеги» («Марлы тйяй» ‘Зачем сломал(а)’, 2000 №3).

Переводы сказок: «Чань мам» (‘Кобыла’, Е. Игушев, Би кинь 1987 №2); «Вумуртъяс» (‘Водяные’, Е. Лодыгина, Йӧлӧга 1999 №41); «Тэльмурт пи» (‘Сын Тэльмурта’, Би кинь 1995 №6), «Ыджыд йӧз бырӧм йылысь висъялӧм» (‘Сказ об исчезновении великанов’, Би кинь, 1995 №7), «Музьем-мумы» (‘Земля-матушка’, Би кинь 1996 №6), «Эзысь кодзувъяс» (‘Серебрянные звёзды’, Би кинь 1997 №№ 2–3) (А. Лужинов); «Мичаысь-мича кызд пу» (‘Прекрасная береза’, Би кинь 1989 №4) «Кыдзи купеч кӧсйис шондӧс сувтӧдны» (‘Как купец хотел солнце остановить’, Би кинь 1991 №7) (В. Амосов) (КЯЛП: 183, 350, 357, 399).

В 1997 г. М. А. Плосковой была переведена легенда «Инмар» (ВК, 1997 №11). По её же инициативе 2012 г. на коми языке вышла поэма М. П. Петрова «Италмас». Подстрочный перевод с удмуртского на коми был осуществлен М. А. Плосковой и Г. Н. Васильевой, литературная обработка перевода – коми поэтом В. Г. Лодыгиным.

Таким образом, на коми язык с удмуртского переведены 164 произведения (не считая переводы фольклора) 43-х авторов. Соотношение поэзии и прозы в первоах: 90% к 10% (или 147 произведений к 17). В 42% случаев авторы (18) представлены на коми языке каким-либо одним произведением. В 13 случаях (8% от общего числа текстов) можно с уверенностью говорить, что переводы сделаны напрямую с удмуртского языка. Отдельными книгами выходили рассказы для детей А. А. Ельцова, остальные – в периодических изданиях и антологиях.

1.3.1.5. Переводы с марийского языка

Из марийской литературы на коми язык переведены несколько стихотворений С. Чавайна: «Асыв» ('Утро', Г. Юшков, ВК 1958 №9), «Рас» ('Роша', С. Попов, Югид туй, 3 октября 1968 г.; Ю. Васютов, ВК 2002 №10) и «Мыйла ме чужи» ('Зачем я родился', М. Елкин, ВК 1988 №10), стихотворения В. Колумба «Флаг вылын серпас» ('Рисунок на флаге', А. Ванеев, ВК 1970 №4), «Ленин да шофёр» ('Ленин и шофёр', А. Ванеев, сборник «Талун асылыс сӧдз» 'Сегодня утро ясное', 1989 г.), «Оз тэно рӧмпӧштаныд ылӧд...» ('Не обманет зеркало тебя...', Ф. Щербаков, Югид туй, 21 августа 1965 г.), М. Майна «Мулӧн гӧлӧс» ('Голос земли', А. Е. Ванеев, Югид туй, 21 августа 1965 г.), «Мустафа», «Мӧвпӧяс» ('Мысли', Н. Щукин, ВК 1982 №6) С. Николаева «Томлун» ('Молодость'), «Муслун йылысь» ('О любви', А. Некрасов, ВК 1982 №6), А. В. Селина «Мелі-мыла миян сьылӧм...» ('Ласковое-приятное наше пение...'), «Россияна» ('Россияна', С. Тимушев, ВК 1982 №6), С. Эсаулова «Чужан му» ('Родная земля'), «Письмӧяс» ('Письма', Н. Щукина, ВК 1982 №6), Н. Царегородцевой «Шань мӧвпӧяс» ('Добрые мысли', Е. Козлов, Би кинь 1988 №9), А. Ивановой «Шинчанужшӧ...» ('Гадалка...'), «Клеткаӧ лэбачӧс, клеткаӧ...» ('В клетку птицу, в клетку'), «Кутшӧм мӧвпӧяс вольтӧны зонлы» ('Какие мысли приходят парню...'), Е. Козлов, ВК 1992 №8), А. Бахтина «Ёртлы» ('Другу'), «Битор песта...» ('Разожгу огонь'), «Важ керка дорӧ...» ('К старому дому...') (Е. Козлов, ВК 2002 №6), Т. Соловёвой «Муслун бордӧ» ('Любовь плачет', А. Шомысова, ВК 2009 №11).

В журнале «Би кинь» печатались переводы произведений для детей Г. Сабанцева «И морт, и нянь – эн вунӧд ичӧт ёрт...» ('И человек, и хлеб – не забудь маленький друг...', М. Елкин, 1992 №2), Н. Ковалевой «Му вылын» ('На земле', Е. Козлов, 1988 №9), В. Егорова «Будильник» (Е. Козлова, 2010 №11).

«Роша» С. Чавайна в переводе Ю. Васютова, названные выше переводы произведений С. Эсауловой («Чужан му», «Письмӧяс»), С. Николаева («Муслун йылысь», «Томлун»), А. Селина («Мелі-мыла миян сьылӧм...») и М. Майна («Мӧвпӧяс») были повторно опубликованы в сборнике «Уна рӧма сикӧтш» (2003 г.). В этот же сборник вошли переводы поэтических произведений В. Изияновой «Ме радейта югыдлӧз рӧм...» ('Я люблю светло-голубой цвет...', А. Ванеев), «Ой, ме ог вермы и ог кут...» ('Ой, я не могу и не буду...', В. Тимин), Э. Анисимова «Керка» ('Дом', А. Ванеев), В. Крылова «Кокшага ю ӧтар-мӧдарын кык ыджыд ай...» ('По обе стороны реки Кокшаги два великих мужа...', В. Тимин), И. Горного «Воськовьяс» ('Шаги', Н. Щукин), В. Абукаева «Абу сьӧкыд „Прӧщай“ кывтӧ шуны...» ('Не трудно сказать слово „Прощай“...', Н. Щукин), С. Николаева «Кадлӧн верзьӧмаяс» ('Всадники времени'), «Енлы бӧрдӧм» ('Плачь богу') (Н. Щукин), А. Селина «Важсяйд вежӧрӧ нэм кежлӧ колльчӧ...» ('Прошлое на век в памяти останется...', С. Тимушев) (Тимин 2002: 67–83).

Приведённые выше переводы стихотворений С. Эсауловой, В. Изияновой, В. Крылова и В. Абукаева вошли также в антологию «Лӧм ю». В этой же книге опубликовано в переводе А. Шомысовой стихотворение С. Григорьевой «Коді мый радейтӧ» ('Кто что любит') (Козлова 2008: 126–132).

Переводы в антологии «Еджыд войяс»: Валерий Аликов «Тӧньӧм яраташ лиэш...» – «Позьӧ радейтны тэно...» ('Можно любить тебя...'), «Тумвлӧ пӧлгомьшыла кырат» – «Тупуяс нӧждӧчны энэжлань» ('Дубы тянутся к небу'), «Икӧнӧ лыдышвлӧм сирен шӧнзымем годым...» – «Ӧтчид, кор ме пукалі да гижи кывбурьяс...» ('Однажды, когда я сидел и писал стихи...') (Н. Обрезкова); Вера Гордеева: «Лач тый...» – «Сӧмын тэ...» ('Только ты...', Н. Павлова); Альбертина Иванова: «Увертарымаш» – «Юӧртӧм» ('Сообщение', Н. Павлова); Владислав Самойлов: «Вуйнаматан агыл ылы...» – «Эз вӧв мыжа...» ('Не был виновным...'), «Самшудым кӧрӧн лыкташ лиэш...» – «Ёг турунтӧ нетшыштны кокни...» ('Сорную траву выдернуть просто...'), «Ашеш кычен укем, охырым...» – «Паметын нинӧм абусӧ да вӧвлытӧмторсӧ видзиг...» ('Сохраняя в памяти пустяки и то, чего не было...'), «Тӧрветшӧй – кораллвлӧ...» – «Вомдорьясыд тэнад – коралляс...» ('Губы твои – кораллы...'), «Кенвацшым лӧктӧлӧм...» – «Усьӧмӧс лӧпта...» ('Упавшего поднимаю...'), «Сусум кандаш манын...» –

«Медым вайны шуд...» ('Чтобы счастье принести'), «Тă ышке ашедăм...» – «Ачым муна ли...» ('Сам уйду ль...'), «Попет – тӱрым...» – «Висьталан – веськыда...» ('Скажешь – на прямую...'), «Шӱлӱш агыл, а кӱнӱлӱш...» – «Не сайласыны, а чеччыны...» ('Не прятаться, а вставать...'), «Шӱжӱ юр» – «Арся зэр» ('Осенний дождь') (Н. Обрезкова); Татьяна Соловьёва: «Пустанше чоныштем...» – «Тыртӱм сӱлӱмӱ» ('Моё пустое сердце'), «Мыняр гана ондалышыч...» – «Кымынысь тэ менӱ пӱрӱвлӱн» ('Сколько раз ты меня обманывал'), «Илышым ужаш гына ок сите» – «Олӱм сертӱ аддзӱм – абу ставыс» ('Увидеть краски жизни – не всё') (Н. Павлова), «Йӱратымаш шортеш» – «Муслун бӱрдӱ» ('Любовь плачет', А. Шомысова) (Обрезкова 2010: 82–102).

На коми язык переводилась и проза марийских авторов. Так, на страницах «ВК» были опубликованы переводы рассказов Н. Лекайна (Н. С. Еремеева) «„Дружбаын“ свадьба» ('Свадьба в „Дружбе“', Я. Рочев, 1959 №11) и В. Юксерна (В. С. Столярова) «Олісны-вылісны кык ӱрт» ('Жили-были два друга', Д. Конюхов, 1959 №1) (Туркин 1966: 56). В этом же журнале печатались рассказ В. Косоротова «Сімӱм чарла» ('Ржавый серп', А. Одинцов, 1982 №6), сказка А. Юзыкайна «Куим чой» ('Три сестры', Н. Щукин, 1987 №1), рассказ В. Абукаева-Эмгак «Ошкеча» (А. Попов, 2006 №9). В газете «Югид туй» (12 августа 1965 г.) вышел перевод новеллы В. Косоротова «Туйдорса коз» ('Придорожная ель', Н. Щукин).

Переводы марийских народных сказок: «Кыдзи мужик бычӱпиӱс грамотаӱ велӱдис» ('Как мужик быченка грамоте учил', Е. Рочев, ВК 1985 №3); «Кыдзи пӱль сетӱс ӱшпи велӱдны» ('Как дед отдал бычка учиться', А. Ануфриева. Коми му, 29 января 1994 г. – судя по всему, вариант перевода первой сказки); «Ош да руч» ('Медведь и лиса', А. Луников, Би кинь 1994 №1) «Понма-каня олӱм» ('Жизнь как у собаки с кошки', Е. Игушев, Чушканзі 2001 №12); «Шоныд пась» ('Теплая шуба'), «Збыльтор» ('Правда'), «Вӱйтчис мӱвпӱ» ('Погрузился в думу') (И. Кичигин, ВК 2005 №3).

Таким образом, на коми язык с марийского переведено 61 произведение (не считая переводы фольклора) 28 авторов. Соотношение поэзии и прозы в переводах: 90% к 10% (или 55 произведений к 6). В 53% случаев авторы (16) представлены на коми языке одним произведением. Одно произведение имеет два перевода – «Роща» С. Чавайна.

1.3.1.6. Переводы с мордовских языков

Мордовская (эрзянская и мокшанская) литература на коми языке представлена такими авторами и произведениями как рассказы М. Сайгина «Радейтӱмӱн вын» ('Сила любви', Я. Рочев, ВК 1960 №8), Г. Пиансова «Сола ма» ('Солёный мёд', В. Напалков, ВК 1993 №9), «Сережа кутас овны» ('Сережа будет жить', А. Одинцов; ВК 1998 №3), М. Моисеева «Дзоридзяс» ('Цветы', А. Одинцов, ВК 1994 №4), В. Мишаниной «Туйын» ('В пути', А. Одинцов, ВК 1994 №4), «Асныра йӱз» ('Своёравные люди', А. Одинцов, ВК 2002 №10); проза П. Ключагина «Пежалӱм кучика» ('С испорченной кожей', А. Одинцов, ВК 1998 №3), «Пичегайса Венера» ('Венера из Пичегая', Е. Козлов, ВК 1998 №12), М. Тарасовой «Куим мойд» ('Три сказки', Е. Козлов, ВК 1999 №2); повесть В. Мишаниной «Аслад береглань» ('К своему берегу', Е. Козлов, ВК 1999 №9); рассказы Т. Маторкиной «Шуд йылысь» ('О счастье'), «Муслунӱн югид» ('Свет любви'), «Янсало́м» ('Разлука'), «Казытылӱн...» ('Вспоминая'), «Арлӱн юркытш» ('Венок осени') (А. Шомысова, ВК 2009 №11); поэзия В. Корчеганова «Гегдӱмаӱ...» ('В заоченелые...'), «Турияс» ('Журавли') (А. Луников, Би кинь 1991 №10), И. Кудашкина «Йӱзын овны эг тай со и вела...» ('В людях жить так и не научился...'), «Бара ар» ('Снова осень') (М. Елкин, ВК 1996 №4) и Р. Орловой «ӱзта сись» ('Зажгу свечу'), «Дӱяс» ('Острова') (А. Шомысова, ВК 2009 №11).

В сборнике «Уна рӱма сикӱтш» были опубликованы переводы поэтических произведений А. Доронина «И ичӱт мортлӱн нюм...» ('И улыбка маленького человека...'), «И, сийӱсьяссьяс мездзисыны кор...» ('И, из хомутов освободились когда'), «Аддзисьлӱм» ('Встреча'), «Морт лов оз волы...» ('Человеческая душа не придёт') (Е. Козлов), «Степан Эрзя», «Мам» ('Мать') (Н. Щукин); Р. Орловой «Мордва кыв» ('Мордовский язык', В. Тимин), «Лунья-рытья» ('Дневная-вечерняя'), «Чужанӱнӱ менам» ('Родина моя'), (Е. Козлов); А. Сульдиной «Казытылӱм» ('Воспоминание') (Н. Щукин); И. Прончатова «Рынок вылын вузавлісны пӱрыслун...» ('На рынке продавали старость', Н. Щукин); П. Кириллова «Кӱдзид тӱлыс помся койис лымыӱн...» ('Холодный ветер без конца хлестал снегом', Н. Щукин); А. Попова «Сӱлӱм йылысь сьыланкыв» ('Песня о сердце', Н. Щукин); Н. Ишуткина «Дзор ру» 'Седой туман' (Н. Щукин); И. Калинкина «Менам олӱм» ('Моя жизнь', Н. Щукин); И. Девина «Сенемас» ('Голубая сторона', В. Тимин) (Тимин 2002: 54–66).

Вышеназванные переводы произведений А. Доронина, Л. Орловой, Н. Ишуткина были включены также в антологию «Лӱм ю» (Козлова 2008: 133–139).

Сборник «Еджид войяс»: Рая Орлова «Дӱнга» – «Дӱ» ('Остров') (О. Баженова), «Монь тона эряфозон тон илядоть...» – «Вӱвлӱм олӱмын, тэ пыр на сӱні...» ('В прошлой жизни, ты всё ещё там...'),

«Эняльдян Шкайти» – «Кора Енлысь» ('Прошу у Бога') (Н. Павлова), «Крвьястян штатолня» – «Ќзта сись» ('Зажгу свечу'), «Цёнгат» – «Діяс» ('Острова') (А. Шомысова); а также опубликованные ранее в «ВК» рассказы Т. Маторкиной: «Уцяскадо» – «Шуд йылысь» ('О счастье'), «Вечкемань валдо» – «Муслулнён югид» ('Свет любви'), «Явома» – «Янсало́м» ('Разлука'), «Ледстнян...» – «Казьтылігён...» ('Вспоминая'), «Сексень каштаз» – «Арлён юркытш» ('Венок осени') (А. Шомысова) (Обрезкова 2010: 114–130).

В 2010 г. в Йошкар-Оле вышел сборник стихов Р. Орловой «Крвьястян штатолня – Ќзта сись – Сортам чўктем – Жуато сюсьтыл» ('Зажгу свечу'), в котором, наряду с переводами на марийский и удмуртский языки, дано 21 стихотворение на коми языке в переводе Н. Обрезковой (КЯЛП: 218).

В 2011 г. в сборнике В. Тимина «Важ пўляслён му вылын» ('На земле предков') повторно опубликован перевод стихотворения Р. Орловой «Мордва кыв», здесь же вышел перевод произведения этого же автора «Чужан сиктўй» ('Родная деревня') (КЯЛП: 282).

Переводы мордовских народных сказок: «Честь тўдысь ош» ('Медведь знающий честь', В. Амосов, Би кинь 1989 №9); «Мича Дамай» ('Красивый(ая) Дамай'), «Эзысь пиня нывка» ('Девочка с серебряными зубами') (Е. Лодыгина, Ёлўга 1999 №№ 33, 39); «Кўин вермў жў лоны другўн» ('И волк может быть другом'), «Руч, сюзь да катша» ('Лиса, сова и сорока') (А. Попов, Сыктывкар, 2011 г.) (КЯЛП: 233, 350, 399).

Таким образом, на коми язык с мордовских языков (мокша и эрзя) переведено 62 произведения (не считая переводы фольклора) 18-ти авторов. Соотношение поэзии и прозы в переводах: 75% к 25% (или 47 произведений к 15). В 56% случаев авторы (10) представлены на коми языке каким-либо одним своим произведением.

1.3.1.7. Переводы с карельского языка

Переводы с людиковского диалекта карельского языка: М. Пахомов «Коді ме» ('Кто я'), «Вир да му» ('Кровь и земля') (В. Напалков, «Уна рўма сикўтш») (Тимин 2002: 51).

1.3.1.8. Переводы с вепсского языка

Вепсская литература на коми представлена переводами произведений Н. Абрамова и Н. Зайцевой.

Н. Абрамов: «Страда», «Сёрмўм муслун» ('Запоздалая любовь'), «Югидўс-югидўс...» ('Светлое-светлое...') (Е. Козлов, ВК 1999 №2); «Сись» ('Свеча', О. Баженова; ВК 2009 № 11). Последнее произведение под названием «Сискўд сылан» ('Песня со свечой') опубликовано также в антологии «Еджид войяс» (Обрезкова 2010: 6).

Сборник «Уна рўма сикўтш»: Н. Абрамов – вышеназванные переводы Е. Козлова, а также «Кыз ангел-бур видзись...» ('Как ангел-хранитель'), «Кўин кок туйўд» ('По следам волка'), (В. Тимин), «Эска» ('Верю'), «Кўн менам шудлунўй?» ('Где моё счастье?') (В. Напалков) (Тимин 2002: 45–50).

Первобытные произведения Н. Абрамова «Югидўс-югидўс...», «Сёрмўм муслун» и «Эска» также в антологию «Лўм ю» (Козлова 2008: 112–114).

Антология «Еджид войяс»: Н. Абрамов «Pajo tohusenke» – «Сискўд сылан» ('Песня со свечой', О. Баженова), «Sinun kaded – kuti koivin barbad...» – «Тэнад кияс – быттьў вўсни кыззьяс...» ('Твои руки – словно тонкие берёзы...'), «Vanh koir» – «Пўрысь пон» ('Старая собака') (Н. Обрезкова); Н. Зайцева: «Arbaine» – «Пуд» (А Шомысова) (Обрезкова 2010: 6–8, 14).

1.3.1.9. Переводы с хантыйского и мансийского языков

Из литературы хантов и манси на страницах журнала «Войвыв кодзув» можно встретить следующие переводы: стихотворения А. Тарханова (манси) «Эленур», «Жугыль вўвьяс» ('Грустные лошади'), «Пожўмьяс качўны ылб...» ('Сосны взлетают высоко...'), «Войся зэр бўрын» ('После ночного дождя'), «Еджид серпасьяс» ('Белые картины'), «Саранулься серпас» ('Саранульская зарисовка'), «Пуяс весьтын ўтка кодзув...» ('Над деревьями одинокая звезда...') (В. Тимин, ВК 2002 №№ 2,10); рассказ В. Енова (ханты) «Порават йылысь висьт (хантыйское предание)» ('Сказание о Поравате (хантыйское предание)') и хантыйские сказки «Вежа осётр вынтўммис» ('Святой осётр обессилил'), «Вына кўч» ('Сильный заяц') (Т. Югова, ВК 2009 №11).

Журнал «Би кинь» (1998 №8): стихи Р. Ругина (ханты) «Хонпат юх» (Е. Козлов) (КЯЛП: 144).

Антология «Уна рўма сикўтш» содержит в переводах В. Тимина стихотворения мансийского поэта Ю. Шесталова «Чужан мулўн лов шыяс» ('Живые звуки родной земли'), а также перечисленные выше произведений А. Тарханова и его же стихотворение «Кырныш» ('Ворон') (Тимин 2002: 113–118).

Стихотворения Ю. Шесталова включено также в сборник «Льом ю» (Козлова 2008: 125).

Переводы мансийских сказок: «Пышкой» ('Воробей', Е. Игушев, Югид туй, 4 ноября 1989 г.), «Кочиль» ('Зайчик', Е. Козлов, Би кинь 1994 №1).

Хантыйские сказки: «Ньбвужья лыйсьысь» ('Стрелок из лука', В. Амосов, Югид туй, 4 ноября 1989 г.), «Ид» ('Ячмень', В. Амосов, Би кинь 1992 №1), «Зарни ёкмыль» ('Золотой слиток', А. Калинин, Би кинь 1993 №1), «Ермак» (Н. Тюрнин, Би кинь 1994 №4), «Лэбалысь налим» ('Летающий налим', А. Лужиков, Би кинь 1995 №10), «Ен да Омоль» ('Бог и Чёрт', А. Лужиков, Би кинь 1996 №5), «Кыдзи сир ассьыс юрсё вёчис» ('Как щука себе голову сделала', О. Уляшев, Би кинь 1997 №10) (КЯЛП: 183, 291, 350, 357, 398, 406).

1.3.1.10. Переводы с саамского языка

Саамскую литературу представляют переводы стихотворений О. Вороновой «Вирма», «Олмэ – вардэм ёгкын» ('Река путеводительница'), «Поноя юлбн мёдлапöлын...» ('На том берегу реки Поноя...'), «Раскын гылыл кор...» ('В роще опадает листва...'), «А вöрыс кушмис...» ('А лес опустел...'), «Ветымын нин...» ('Уже пятьдесят...') (Е. Козлов, ВК 1990 №9), «Помтöм-дортöм Поной ю...» ('Бесконечная река Поной...'), «Турун пуктiгöн» ('Во время сенокоса'), «Чужанiн» ('Родина') (Е. Козлов, ВК 2003 №3), «Тундраын войколалöм» ('Ночевка в тундре'), «Парасковьялöн „гöсьт“» ('Гость Парасковьи'), «Тэрыб кад» ('Быстрое время'), «Ылö-ылö пышйис вой тöv...» ('Далеко-далеко унёсся северный ветер...'), «Югид лов» ('Светлая душа'), «Дзолядырысь» ('Из детства'), «Турöб» ('Вьюга') (Е. Козлов, ВК 2007 №6), «Садьмис лун да öзтiс кыа...» ('Проснулся день и зажглась заря...'), Е. Козлов, Би кинь 1988 №8), «Небыд, пушyd, быттö пыжик...» ('Мягкий, пушистый, будто пыжик...'), Е. Козлов, Би кинь 1992 №10).

В 1993 г. в Мурманске издаётся сборник О. Вороновой «Ялла: автмусс сáмь стиха книга = Олöм: саам кыв вылын меддвöдза кывбура небöг» ('Жизнь: первая поэтическая книга на саамском языке') состоящая из 16 стихотворений на саамском языке и их переводов на коми, осуществленных Е. Козловым и С. Поповым.

В сборник «Уна рöма сикöтш» вошёл перевод стихотворения Кирсти Пальтто «Эз вунöдны саамъяс войтыр...» ('Не забудут саамов народ...'), В. Тимин) (Тимин 2002: 53).

Переводы саамских сказок: «Гашкö-й, вöвлi, гашкö, эз» ('Может, и было, может, нет', В. Амосов, Би кинь 1989 №2), «Повтöм пöч да полысь пöль» ('Смелая старуха и трусливый дед', В. Амосов, Югид туй 23 февраля 1989 г.) (КЯЛП: 349, 350).

1.3.1.11. Переводы с ненецкого языка

На коми языке ненецкая литература представлена следующими переводами. стихи Алексея Пичкова «Полярной вой» ('Полярная ночь'), «Лэбöй дзодзöгъяс» ('Летите гуси') (И. Вавилин, ВК 1963 №3), «Рöдина» ('Родина', В. Шиярев; ВК 1965 №12), Василия Ледкова «Аддзысьбöм» ('Встреча'), «Россия» (В. Попов, ВК 1963 №3), «Ылысса селенньö» ('Дальнее селенье', ВК 1965 №12) и Леонида Лапцуя «Хорей», «Вöт» ('Сон'), «Ме тундралöн пи» ('Я сын тундры') (С. Попов, ВК 1969 №2; два последних также опубликованы в Югид туй 30 декабря 1986 г., второе под названием «Ме – ненецлöн пи» 'Я – сын ненца'), рассказы Александра Канюкова «Тохольа радейтö Сядмеöс» ('Тохольа любит Сядме'), «Мырпом кисьман кад» ('Время созревания морошки') (Г. Филиппов, ВК 1963 №3), «Öтчyd руд лунö» ('Однажды в серый день', В. А. Шиярев, ВК 1965 №12)

В сборнике «Уна рöма сикöтш» содержится переводы стихотворения П. Явтысыя «Кор турöбъяс мудзасны гартны...» ('Когда метели устанут крутить...'), «Чери кыйысь юö пöдi...» ('Рыбак в реке утонул...'), «А тундраад кöть кодöс босьт...» ('А в тундре хоть кого возьми...') в переводе Е. Козлова и «Яран» ('Ненец'), «Тундраыд зэв уна вурьса...» ('Тундра со многими шрамами...'), «Лунъяс» ('Дни'), «Менам кöр» ('Мой олень'), «Ордымъяс» ('Тропы'), «Тундралысь чорыд законъяс...» ('Жесткие законы тундры...') в переводе Н. Щукина, а также произведения М. Талеевой «Интернатсаяс» ('Интернатовцы'), «Тундраса войтырöй, мövпыштöй чорыда...» ('Народ тундры, подумай крепко...'), «Печора йи вылын» ('На льду Печоры') в переводе В. Тимина, стихотворения В. Ледкова «Дженьдаммисны туйся миян нэмö...» ('Стали короче дороги в наш век...') (В. Попов), «Вой муын, кöни менам гортöй...» ('На северной земле, где мой дом...'), «Вемöсöн и вöтöн...» ('На яву и во сне...') (В. Тимин), А. Пичкова «Пöся радейта ас чужан муöс...» ('Горячо люблю я свою родную землю...'), И. Вавилин). В данный сборник также вошли опубликованные ранее в «ВК» «Полярной вой», «Лэбöй дзодзöгъяс» А. Пичкова и «Хорей» Л. Лапцуя (Тимин 2002: 119–136).

Переводы стихов П. Явтысыя («Кор турöбъяс мудзасны гартны...», «Чери кыйысь юö пöдi...», «А тундраад кöть кодöс босьт...», «Яран») и В. Ледкова («Дженьдаммисны туйся миян нэмö...», «Вой муын,

кõнi менам гортõй...», «Вемõсõн и вõtõн...») представляют ненецкую литературу также и на страницах антологии «Льõм ю» (Козлова 2008: 140–144).

Переводы ненецких сказок: «Кыдзи ош бõжсõ воштiс» ('Как меведь хвост потерял', В. Амосов, Би кинь 1989 №4), «Скõр парнэ» ('Злой парнэ', В. Амосов, Би кинь 1990 №12), «Чõдлач» ('Голубика', В. Амосов, Югид туй, 7 сентября 1989 г.), «Кыдзи ош бõжсõ воштiс» ('Как медведь хвост потерял', А. Калинин, Би кинь 1992 №11) (КЯЛП: 350, 398).

Таким образом, на коми язык с карельского, вепсского, мансийского, хантыйского, саамского и ненцкого языков переведено 74 произведения (не считая переводы фольклора) 15-ти авторов – карельский: 2 произведения 1 автора, вепсский: 11 / 2, мансийский: 9 / 2, хантыйский: 4 / 2, саамский: 20 / 2, ненцкий: 28 / 6. Общее соотношение поэзии и прозы в этих переводах: 92% к 8% (или 68 произведений к 6; из них карельский: 100% / 0, вепсский: 100% / 0, мансийский: 100% / 0, хантыйский: 25% / 75% (1 / 3), саамский: 100% / 0, ненцкий: 89% / 11% (25 / 3)). В 27% случаев авторы (4) представлены на коми языке каким-либо одним своим произведением.

Всего же с финно-угорских языков, по нашим подсчётам, переведено 701 произведение 187-и авторов. Соотношение переводов поэзии и прозы: 89% к 11%, или 630 поэтических произведений и 78 прозаических. 95 авторов представлены переводом только одного произведения или 51% от общего числа переведённых. 7 авторов (4% от общего числа переведённых) представлены собственными книгами (эстонцы Арво Валтон, Бетти Альвер, Мариэ Ундер, Хандо Руннель, Карл Ристикиви, Эно Рауд и удмурт А. А. Ельцов), остальные переводы были опубликованы в периодике и антологиях.

Наибольшее число авторов переведено с удмуртского языка: 43 (или 23% от общего числа). Венгерских и эстонских авторов – по 29 каждый (16%), марийских авторов – 28 (15%), финских – 25 (13%), мордовских (эрзянских и мокшанских) – 18 (9,5%), ненецких – 6 (3%), мансийских, хантыйских, саамских, вепсских – по 2 (1%) каждый, карельских – 1 (0,5%).

Больше всего произведений переведено с эстонского языка: 239 (34% от общего числа произведений, переведённых с финно-угорских языков). С удмуртского языка переведено 164 произведения (23,5%), с мордовских языков (эрзя и мокша) – 62 (9%), с марийского 61 (8,5%), с венгерского – 58 (8%), с финского – 43 (6,2%), с ненцкого – 28 (4%), с саамского – 20 (3%), с вепсского – 11 (1,6%), с мансийского – 9 (1,3%), с хантыйского – 4 (0,6%), с карельского – 2 (0,3%).

Количество переводов, сделанных напрямую с языка оригинала: 127 или 18% от общего числа. Наибольшее количество подобных переводов осуществлено с эстонского языка: 91 перевод или 38% от общего числа переводов с этого языка. Затем следуют переводы с финского – 12 (28%), с венгерского – 11 (19%) и удмуртского – 13 (8%) языков. Переводы с других финно-угорских языков осуществляются исключительно с текстов на русском языке либо же через подстрочники.

1.3.2. Переводы с коми на финно-угорские языки

1.3.2.1. Переводы на венгерский язык

В 1911 и в 1913 гг. в Коми край две научные поездки совершил Д. Р. Фокош-Фукс. По итогам этих поездок он опубликовал в Будапеште два сборника собранных им фольклорных текстов: «Zürjén népköltészeti mutattványok» ('Образцы коми народной поэзии', 1913 г.) и «Zürjén szövegek» ('Коми тексты', 1916 г.). В обоих изданиях даны оригинальные коми тексты (песни, сказки, пословицы, загадки), их перевод на венгерский язык и примечания. В первый сборник вошли тексты на вычегодском и присыктывкарском, во второй – на средневычегодском, нижневычегодском и удорском диалектах коми языка (Fokos 1913; Fokos 1916).

Как отмечает А. И. Туркин, стихи коми поэтов в венгерских газетах и журналах начинают часто печататься после II Мировой войны. Их с русского языка переводят Дьордь Радо, Шандор Верэш, Ласло Гереб, Эндре Дараж, Иштван Коромпаш. Первым коми поэзию напрямую с коми языка стал переводить Геза Кепеш, чьи работы заметно отличаются от предшественников. По мнению коми учёного, он с умением доносит до венгерских читателей своеобразную коми образную систему, его переводы понятны, звучны, легко читаются (Туркин 1979б: 58).

В конце 1940-х–1950-е гг. в разных периодических изданиях и антологиях советской литературы на венгерском языке появляются переводы пьесы Н. Дьяконова «Свадьба с приданным» («Házasság hozományal», Т. Такач, Е Орбан), стихов Я. Рочева («Fény a tundrán», Л. Гереб; «Tüzek a tundrán», Г. Радо 'Огни тундры') и С. Попова («Áradás» 'Половодье', Е. Дараж; «Aratás a kolhozban» 'Уборка урожая

в колхозе», И. Кормош; «Szén» 'Уголь', Л. Гереб; «Szén a sarkkörön» 'Уголь на Полярном круге') (КЯЛП: 112, 249, 263).

Стихи С. Попова на венгерском языке публикуются и в начале 1960-х годов: «Ősz» ('Осень'), «Tiszta égen...» («В ясном небе...») (Г. Радо). Тогда же появляется и перевод стихотворения М. Н. Лебедева «Március» ('Март', Ш. Верэш) (КЯЛП 174, 249).

В 1969 г. венгерские ученые выпустили книгу «Языкознание за прогресс» («A nyelvtudomány a haladásáért») для которой Карой Редее пишет статью «Наши финно-угорские родственники по языку и революция». Говоря о коми народе, автор этой статьи приводит стихотворения И. А. Куратова «Коми кыв» («A komi nyelv» «Язык коми»), «Та пельöсын менам...» («Ebben a sarokban...» «Скоро гроб мой тесный») и А. Ванеева «Куратовлы» («I. Kuratovhoz» 'Куратову'), которые на венгерский язык перевёл Г. Кепеш. (Туркин 1979б: 58). В этом же издании появляется перевод стихотворения И. Куратова «Коми бал» («Komi bal») в переводе Ж. Раб.

В 1972 г. целый номер выходящего в г. Сегед журнала «Tiszatáj» ('Тисский край') был посвящён финно-угорским литературам. На его страницах среди переводов из мансийской, марийской, удмуртской, финской и других финно-угорских литератур публикуются и произведения коми писателей, переведённые Г. Кепеш: стихотворения Куратова «Коми кыв» («A komi nyelv» «Язык коми»), «Коми бал» («Komi bal»), «Та пельöсын менам...» («Ebben a sarokban...» «Скоро гроб мой тесный...»), М. Лебедева «Мича ныв» («A szép lány» 'Красавица'), В. И. Лыткина «Доддын» («Szánon» 'В санях'), А. Ванеева «Куратовлы» («I. Kuratovhoz» 'Куратову') и «Войвылын чöлалö лым» («Északon hull a hó» «На севере кружится снег») (Туркин 1979б: 58).

В 1972 г. Г. Кепеш публикует фольклорные песни финно-угорских народов в книге под названием «Nappal és éjjel» ('Полдень и полночь'), в которую вошли и три коми песни с нотами: «Narom, narom, jó anyam!» ('Солнышко, солнышко, моя матушка!'), «Az örökség» ('Наследство'), «Büszke lány meg a bosszúálló legény» ('Гордая девушка и мстящий парень') (Képes 1972: 191–200).

Как отмечает Г. Кепеш, в творчестве И. А. Куратова много общего с Эндре Ади, а стихотворения М. Лебедева показывают Коми землю и коми народ, также как и Венгрию стихотворения Шандора Петефи, или мансийскую землю – творчество Ювана Шесталова (Туркин 1979б: 59).

Семь переводов Г. Кепеша вошли и в антологию литератур финно-угорских литератур «Medveének» («Медвежья песнь»), изданную в 1975 г. в Будапеште. Наряду с другими финно-угорскими народами много места в данной книге посвящено и коми литературе. В книге представлены коми народные песни «Эжва ю кузя, тэрыб гы вывтi» («A Vicsegdán, fürge habon» 'По реке Вычегде, по быстрой волне'), «Ылын-ылын ва сайын» («Köd száll a tengeről» 'Далеко-далеко за рекой'), «Век гыа Емва кузя» («Najó úszik föl a Jemván» 'По вечно волнующейся Выми') (Д. Тандори).

Из творчества первого коми поэта, И. А. Куратова, сюда вошли переводы произведений «Коми кыв» («A komi nyelv» «Язык коми», Г. Кепеш), «Менам муза» («Múzsám» «Моя муза»), «Отпыр зэв мем дзугыль лоис...» («De elszámoltam egyszer» «Раз тоска меня взяла...»), «1865 во петигөн» («1865 végén» «Уходящему 1865 году»), «Рыт» («Este» «Вечер»), «Пемыд» («Sötétség» «Тьма»), «Восьса öшинь дорын пукалi...» («Nyitott ablak mellett» «Я подсел к раскрытому окну...») (Д. Тандори), «Öти бур олöмысь» («Egy világtalan naplójából» «Об одной хорошей жизни», Ж. Раб), «Та пельöсö регыд...» («Ebben a sarokban» «Скоро гроб мой тесный», Г. Кепеш).

Из дореволюционных произведений в книгу вошли небольшие рассказы Г. С. Лыткина об истории, этнографии и фольклоре коми («Részletek „A Zürjén föld a permi püspökség között és a zürjén nyelv” című munka bevezetéséből» 'Отрывки из работы «Зырянский край при епископах пермских и коми язык», Э. Сий), отрывок из романа К. Ф. Жакова «Сквозь строй жизни» («Részletek az „Egy emberöltőn át” című önéletrajzi regénzből» 'Отрывки из автобиографического романа «Сквозь строй жизни», Э. Сий), а также стихотворение П. Ключкова «Мыйла бөрдан?» («Mért sírdogálsz?» «Почему ты плачешь, свет мой?», А. Бедэ).

Из авторов советского периода первыми идут И. Т. Чисталёв со стихотворением «Сыланкыв» («Dal» 'Песня', А. Бедэ) и произведение В. Ф. Попов «Водзö, коми пьян» («Nej, ti komi ifjak» 'Вперёд, коми сыны', Ф. Буда). Из творчества В. А. Савина переведено четыре произведения: «Варыш поз» («Héjafészek» 'Соколиное гнездо'), «Коми море» («A komi tenger» «Коми море»), «Олöм водзö кутысьяслы» ('Хозяевам будущей жизни' / «Előretekintve» 'Смотря вперед'), «Коми сыланкывйөн» ('Коми песней' / «A szív éneke» «Песня сердца») (Ж. Раб). В. Т. Чисталёв представлен рассказами «Кер пöрдöм» («Fadöntés» 'Лесоповал'), «Faúztatás» ('Сплав'), «Трипан Вась» («Tripan Vasz») (К. Редее) и несколькими стихотворениями – «A költészet születése» ('Рождение поэзии', Ф. Буда), «Szavaim» ('Мои слова', Ж. Раб); М. Н. Лебедев – поэмой «Коми му кузя ме муна» («A Komi föld» «Земля Коми», Г. Кепеш), В. И. Лыткин – стихотворениям «Коми ныв» («Komi leány» «Коми девушка», Ш. Верэш), «Арся вой Эжва вылын» («Őszi éj az Ezsva felett» 'Осенняя ночь на Вычегде', Ж. Раб), «Гортысь мунигөн» («Búcsú a szülőföldtől» 'Уходя из дома'), «Октябрь лунö» ('В октябрьский день' / «1917 októbere»

‘Октябрь 1917-го’) (Г. Кепеш) и поэмой-легендой «Пера богатыр» («Pera vitéz», А. Бедэ). В книгу также вошли отрывок романа В. Юхнина «Алõй лента» (‘Алая лента’) «Vadászok és kereskedõk (‘Охотники и торговцы’, Е. Коренчи), басня В. Елькина «Дыш Миш» («Lusta Miska» ‘Ленивый Миш’), стихотворение А. Размыслова «Медводдзаысь» (‘В первый раз’/ «Az Ezsván» ‘На Вычегде’) (Д. Тандори), отрывок из трилогии Я. Рочева «Кык друг» (‘Два друга’) под названием «A lóverseny» (‘Скачки’, К. Редей), два стихотворения С. Попова «Nagyarám vadászakunyhója» (‘Охотничья избушка моего деда’) и «Akik nem szeretik az anyanyelvet» (‘Те, кто не любит родной язык’) (Д. Тандори), рассказ И. Изьюрова «Hosszú út előtt» (‘Перед длинной дорогой’, К. Редей), стихи В. Попова «Hívna az évek» (‘Годы зовут’, Д. Тандори) и А. Ванеева «I. Kuratovhoz» (‘И. Куратову’), «Északon hull a hó» («На севере кружится снег») (Г. Кепеш), отрывок из повести И. Торопов «Виль капитан» (‘Новый капитан’, К. Редей), рассказ Г. Юшкова «Köny Szemő» («Köny Szemő», Е. Коренчи) и несколько его стихотворений: «Anyam» (‘Моя мать’, М. Верешш), «Az istenről» (‘О боге’), «Árnéklélek» (‘Теневая душа’), «Kuratovhoz» (‘Куратову’) и «A komi nyelv» (‘Кومي язык’) (Д. Тандори).

Переводы на венгерский в этой книге сделаны напрямую с коми языка с помощью подстрочников. Над подстрочниками работало восемь специалистов, литературную обработку выполнили тридцать семь переводчиков (Бараксанов – Гуляев 1975: 58–59; Domokos 1975: 287–481).

В 1978 г. вышло учебное пособие Кароя Редей «Chrestomathia Syrgaenica», куда вошли тексты нескольких коми фольклорных и литературных произведений с переводами на венгерский язык: 16 фольклорных произведений (сказки, песни, загадки), рассказ В. Т. Чисталёва «Трипан Вась» – «Tripan Vasz» (К. Редей), стихотворения И. А. Куратова «Кومي кыв» – «A komi nyelv» («Язык коми», Г. Кепеш), М. Н. Лебедева «Кومي му» – «A komi föld» («Земля Коми», Г. Кепеш), В. И. Лыткина «Ачым бõрья аслам ныв» – «Komi leány» (‘Сам выберу себе девушку’ – ‘Кومي девушка’, Ш. Верэш) и Г. А. Юшкова «Кومي кыв» – «A komu nyelv» (‘Кومي язык’, Д. Тандори) (Rédei 1978b: 99–126, 159–189).

В 1979 г. в сборник «Hozott Isten, holdacska! (Finnugor varázsigék, imádságok, síratók)» (‘Добро пожаловать, месяц! (Финно-угорские заклинания, молитвы, плачи)’) вошли 9 свадебных и 4 похоронных причитания в перводах И. Ага и Ж. Раб. Для первоуда были выбраны тексты из сборника Ю. Вихмана (1916 г.), сборника «Кومي народные песни» (1968 г.) и записей К. Редей.

В 1985 г. шестой номер журнал «Szovjet Irodalom» («Советская Литература») был полностью посвященный литературам финно-угорских народов Советского Союза. В издание вошли переводы следующих произведений коми литературы: проза – Г. Юшков «Kutatóút» (‘Исследовательская поездка’, А. Капчош), поэзия – С. Попов «Finn fürdő» («Финская баня»), А. Ванеев «Elhallgatok...» (‘Промолчу...’) (Й. Уташши), В. Лодыгин «Előszó az élethez» («Предисловие к жизни»), А. Мишарина «Változások» (‘Перемены’) (Е. Петрѐци).

В этом же журнале чуть ранее (1975 г.) печатается перевод стихотворения А. Ванеева «В городе с трудным названием».

В 1980-е годы появляются первоуды стихов И. А. Куратова «Sámson» (‘Самсон’), А. Мишариной «Mi többet akarnék?» (‘Чего больше хотела бы?’), «Mint a tavaszi nap...» (‘Как весенний день...’) (Л. Мижер), поэзии М. Н. Лебедева «Az erdei szellem» (‘Лесной дух’, А. Бедэ), «Kört-Ajka a Vasatya» (‘Железный отец Кõрт Айка’, Э. Сий), рассказа Г. Юшкова «Már nagy vagyok» (‘Я уже большой’, И. Дабаи), отрывка из автобиографического романа В. А. Савин «Ifjúkori életem» (‘Моя молодая жизнь’, Э. Сий) (КЯЛП: 174, 158, 196, 267, 338).

В 1993 г. в антологию финно-угорской поэзии «Megyek elő testvéremhez – Menen elávan veljeni luo – Иду к живому брату» вошли переводы следующих произведений: В. Бабин «Нуõда» – «Túl a holnapon» (‘Поведу’ – ‘Завтра позади’), П. Бушенев «Ме – медводдза трукав» – «Meglött vadlúd – az élen» (‘Я – первая раненная утка’ – ‘Подбитый дикий гусь – впереди’), Г. Бутырева «Тбилисилõн паськыд морõс бердас...» – «Túl Tbiliszin...» (‘У широкой груди Тбилиси...’ – ‘За Тбилиси...’), Г. Юшков «Кор енмыс абу сетлõма тэн сямтõ...» – «Bár Néked alig adott ést az Isten...» (‘Когда бог не дал тебе ума...’), Е. Козлов «Кومي кыв» – «A komi nyelvrõl» (‘Кومي язык’), В. Лодыгин «Дõрõм» – «Az ing» (‘Рубашка’) (И. Белла); В. Напалков «Зэр бõрын» – «Esz után» (‘После дождя’), А. Некрасов «Унмовсьõма тõлысь...» – «Alszik a hold...» (‘Уснул месяц...’), Ю. Васютов «Ыджыд яг» – «A nagy fenyves» (‘Большой бор’) (И. Аг); Н. Щукин «Кومي мулы гимн» – «Himnusz Komiföldhöz» (‘Гимн Коми земле’), В. Тимин «Челядьдырся» – «Gyerekkoromból» («Из детства») (А. Бедэ). В сборник вошли также подстрочные переводы на русский язык, на основе которых, судя по всему, были осуществлены переводы на венгерский язык.

Приведенные выше переводы стихотворений В. Бабина, П. Бушенева и Е. Козлова вошли также в антологию «Льõм ю» (Козлова: 8–13).

Антология «Hét határon hallik húrosdaru hangja (Morzsák az uráli nyelvcsaladhoz tartozó népek irodalmából és életéről)» (‘На шести границах слышен звук струнного журавля (Крупницы из литератур и жизни финно-угорских народов’; составитель К. Надь, Будапешт, 1994 г.): фольклор: «A vízholdórúddal álló leány» (‘Девушка с коромыслом’, Э. Васои), «A hölgymenyét leány» (‘Девушка-горностай’, Д.

Тандори), «Az anyához» ('К матери', Ж. Раб); В. Т. Чисталёв «A költészet születése» ('Рождение поэзии', Ф. Буда), А. Ванеев «I. Kuratovhoz» («И. Куратову», Г. Кепеш), В. Попов «Mi is – veled» ('И мы с тобой', М. Верешш).

Сборник «Dallom, dallom, hej! Regém, regém, haj!»: szöveggyűjtemény vers- és prózamondóknak a rokon népek irodalmából» ('Песня, песня, хей! Сказ, сказ, хай!»: сборник текстов из литературы родственных народов для чтецов стихов и прозы'; Под ред. К. Надь и Г. Фехервари; Будапешт, 2004 г.): В. Лодыгин «Az ing» ('Рубашка', И. Белла), А. Лужиков «Itt, itt vagyok otthon...» ('Здесь, здесь я дома...', Г. Надь), Н. Обрезкова «Ha akarod, elmondom...» ('Если хочешь, скажу...', Г. Надь), А. Попов «Vörös dohányszacskó» ('Красный кисет', К. Надь), В. Тимин «Gyerekkoromból» («Из детства», А. Бедэ), Г. Юшков «Itt vagyok otthon...» ('Я здесь дома...', Г. Надь) (КЯЛП: 179, 183, 212, 233, 278, 338).

В 2008 г. был издан сборник фольклорных произведений, записанных Эриком Васои во время поездок по Коми Республике в 1960 и 1966 гг. «Sudár fenyő nőtt az erdőn (Énekek komiföldről)» («Выросла в бору стройная сосна (Песни земли Коми)»). В книгу вошли 104 песни и их ноты разного жанра (причитания, эпические, свадебные, любовные, детские, колыбельные и т. д.), записанные в разных частях Коми Республики (Ижма, Колва, Удора, Корткерос). Тексты даны в оригинале на коми языке и в переводе на венгерский (Vászoly – Lázár 2008).

В 2009 г. в г. Ниредьхазы И. Балогом была выпущена антология коми поэзии «Visszhangoк összhanga. Komiföldi mémörökség» ('Гармония эхо. Мемное наследие Земли Коми'). Переводы осуществлены И. Балогом с русских подстрочников. У некоторых стихотворений размещены коми или русские оригиналы. В антологию вошли следующие переводы: А. Алиутов «Az útkeresztződésben...» ('На перекрёстке'); Г. Бутырева «Mielőtt elhagytam, bocsánatot kértem» ('Перед тем как оставить, прощение попросила'), «Nagyföldi Tundrán» ('В Большеземельской тундре'), «Istenem...» ('Боже...'), «Áradás» ('Половодье'), «Gyerekkorom paripái» ('Кони детства'), «Otthont teremtek...» ('Создам дом...'), «Kissé aggódok érted...» ('Немного беспокоюсь за тебя...'), «Az összhang visszhanga» ('Эхо гармонии'), «Ara és Anya emléke» ('Память отца и матери'), «... a Nagymedve» ('...Большая Медведица'); М. Елькин «Támad szeptember» ('Пришёл сентябрь'); Е. Ельцова: «Csillogó ezüstös kristályok» ('Блестящие серебряные кристаллы'), «Naplemente» ('Закат'); А. Канев: «Secsenföldi töredékek» ('Чеченские отрывки'), «Ösvényem» ('Моя тропа'); Е. Козлов: «Szárnyalva és szálva...» ('Паля, летя...'), «Úgy él ez a két lélek...» ('Так живут эти две души...'), «Akkora szabadságot álmodtam...» ('Так о свободе мечтал...'); И. А. Куратов: «Hall meg, Európa!» ('Слушай, Европа!'), «Tűrj anyanyelv, tűrj, igen!...» («Коми речь! Терпи, родная...»); В. Кушманов: «Voltak-éltek komik...» ('Жили-были коми...'), «Észak – ének» ('Север – песня'), «Komi népköltészetből» ('Из коми фольклора'), «Sűrű nikotinfüst és tömény szeszgőz...» ('Густой табачный дым и сильный запах спирта...'), «Vérzik a berkenye szíve a hó alatt...» ('Кровоточит сердце рябины под снегом...'), «Ebből a földből többé rosz már nem nő...» ('На этой земле рожь больше уже не вырастет...'), «Északi vidéken...» ('На севере...'), «Ölelésed és szavaid...» ('Твои объятья и слова...'), «Szerelem, hol vagy, szerelem!» ('Любовь, ты где, любовь!'), «Tiszta kövek között...» ('Среди чистых камней...'), «Dedikáció helyett...» ('Вместо посвящения...'); А. Лужиков: «Isten Fiát – hazugnak nevezték...» ('Божьего сына лгуном назвали...'); Н. Обрезкова: «Körkő loktan gortad...» – «Intelem» ('Когда-то вернёшься домой...'), «Nagymamam» ('Бабушка'), «Arcod ráncait nem simithatja ki senki...» ('Твои морщины никто не разгладит...'), «Szeretnéd?...» ('Хочешь?...'), «Ajándékozz nekem virágot!...» ('Подари мне цветы!...'), «Északi Tél» ('Северная зима'), «Kéttészakadt» ('Раскололся'), «Vers-Gyermekek» ('Стихи-Дети'), «Lehet, fehér madár leszek...» ('Может, белой птицей буду...'); В. Тимин: «Permi Szent István terén» ('На площади Стефана Пермского'), «Nem adatik több öröm nekem...» ('Не дано мне больше радости...'), «Az ősz arányló tükrében...» ('В золотом зеркале осени...'); Н. Фролов: «Őseim nyitják-zárják mindkét ajkam...» ('Мои предки открывают, закрывают обе мои губы...'), «Hogy szerettünk földkunyhót építeni!...» ('Как мы любили строить землянки!...'), «Siratok mindenkit, akit meggyilkoltak...» ('Оплакиваю всех, кого убили...'), «Anyá, Édesanyám!...» ('Мама, Матушка...'), «Barátomnak» ('Другу'), «A gyilkos» ('Убийца'), «Kórter» ('Хата'), «Magdaléna» ('Магдолина'), «Végrendelet» ('Завещание'), «Könyörülj, mentsd meg Uram-Isten...» ('Спаси, помилуй, Бог...'); В. Цивунин: «Nem kedvelem a mesterkétséget...» ('Не люблю я наигранность...'), «Rövid az ősz biborja-sárgája...» ('Коротка осени багрянец-желтизна...'), «Köszönöm Úram, a boldogságot...» ('Спасибо, Господи, за счастье...'); О. Чупров «Falvacska, mohaborított domboldal...» ('Деревенька, мшистый склон...'), «Jóllehet, költőnek számítunk...» ('Хоть и считаемся поэтами...') (КЯЛП: 68, 122–123, 126, 137, 143, 156, 159, 171, 183, 278, 299).

В 2010 г. появляется антология «Búzavirágok közt alszom el: Mai komi versek – Pöldőznica pövstyn: Öñia komi kывбурьяс» ('Среди васильков: Современные коми стихи'). Помимо венгерских переводов, осуществленных Г. Тиллингером напрямую с коми языка, книга содержит и исходные тексты: А. Ануфриева: «Менам олөмын...» – «Két Nap van...» ('В моей жизни' – 'Два дня...'), «Хризантемаяс» – «Krizantémok» ('Хризантемы'), «Зэра ар...» – «Esős ősz...» ('Дождливая осень...'), «Тэ кӧ вӧлін...» – «На а кӧнныем...» ('Если бы ты...' – 'Если моя слеза...'), «Ракаяссӧ ӧткадыла...» – «А varjak számomra...»

(‘Ворон сравниваю...’), «Менам лолбй...» – «Lelkem...» (‘Моя душа...’); *Е. Афанасьева*: «Асья ру пиын...» – «Kóborolok a reggeli ködben...» (‘В утренем тумане...’), «Ю веркбссыс ворсб...» – «Ezüstben játszik...» (‘Поверхность реки играет...’), «Чардбиён чашкбдбм...» – «Villám hasított...» (‘Расколотый молнией...’), «Тэ мен талун мойдін...» – «Fehér szívérványról...» (‘Ты мне сегодня рассказывал...’ – ‘О белой радуге...’), «Тэ эн коль кок туйтб...» – «Lábnym...» (‘Ты след не оставь...’); *В. Бабин*: «Сьблбмшбр» – «Szerelem» (‘Любимая’ – ‘Любовь’), «Еджыд да сьбд» – «Fehér és fekete» (‘Белое и чёрное’), «Мыджбд» – «Támasz» (‘Опора’), «Лышкыдлун» – «Bőkezűség» (‘Щедрость’); *О. Баженова*: «Ме серпасали тэныд...» – «Lerajzoltam neked...» (‘Я нарисовала тебе’), «Лбньлун» – «Nyugalom» (‘Спокойствие’), «А тэ кмтбгьд...» – «S te mezítlan...» (‘А ты босой...’); *Г. Бутырева*: «Бытбь кык бтка...» – «Mint két magányos...» (‘Будто два одиноких...’), «Олбмлы» – «Az élethez» (‘Жизни’), «Бутора» – «Bútora», «Гожбм шбр...» – «Nyár dereke van...» (‘Середина лета...’), «Некодй абу туй индысь...» – «Senki sem mutatja...» (‘Некому показать путь...’), «Ме пыр вблй кора...» – «Mindig csak egy dolgot...» (‘Я всё просила...’), «Некытбб ог тэрмась...» – «Sohóval sem sietek...» (‘Никуда не тороплюсь’); *П. Бушенёв*: «Чужан му...» – «Draga szülőföldem...» (‘Родная земля...’); *А. Елфимова*: «Кбсйи аслым лоны сарбн...» – «A magam ura...» (‘Хотела себе быть царём...’), «Овны, эськб, овны...» – «Élni vagyom, élni...» (‘Жить бы, жить...’), «Тэ локтін войнас...» – «Éjjel érkezé...» (‘Ты пришёл ночью...’), «Сыктывкар» – «Szikivkár», «Эн ббрд...» – «Ne sírj!...» (‘Не плачь...’), «Тэ паныдась...» – «Ne kerüld el...» (‘Ты повстречайся...’), «Кылан, кыдзи...» – «Hallod, ahogy...» (‘Слышишь, как...’), «Тэнад карын век на...» – «Nalad még mindig...» (‘В твоём городе всё ещё...’); *М. Елькин*: «Помасьб гожбм...» – «Véget ér a nyár...» (‘Заканчивается лето...’), «Шоныдыс кольбма...» – «Alig maradt...» (‘Тепло осталось...’); *Е. Ельцова*: «...А пуюсыс, чбв усьбм пуюсыс...» – «...Azok a fák, a szótlan fák...» (‘... А деревья, молчаливые деревья...’), «Тбдан тэ, мый тайб...» – «Tudod, hogy ez az éj el fog múlni...» (‘Ты знаешь, что эта...’), «И лымйыс кылб...» – «A hó érzi...» (‘Снег чувствует...’), «А тбдан, тбрыт бара локтис тбв...» – «Tudod, tegnap újraeljött a tél...» (‘Знаешь, вчера опять пришла зима...’), «Еджыд зэрас бтчыд осьтан бдзбстб...» – «Egyszer majd rányitod ajtód...» (‘В белый дождь однажды откроешь дверь...’), «Войсьыс менсьым...» – «Az éjszakában az én...» (‘Из ночи моей...’), «Тэ аддзан...» – «Látod...» (‘Видишь’), «Ставыс вежяс...» – «Minden változik...» (‘Всё изменится’); *Зарни Люся*: «Чужан сиктб ветлі» – «Szülőfalumba utaztam» (‘Я ездила в родное село’), «Сьблбмбй ббрдб» – «Sír a szívem» (‘Моё сердце плачет’); *К. Карманова*: «Окота унджык на...» – «Jó volna, ha...» (‘Хочется ещё больше...’), «А талун асылыс...» – «És ma reggel...» (‘А сегодня утро...’), «Медббръя лолыштбмбдз...» – «Az utolsó lélegzetig...» (‘До последнего вдоха...’), «Синтб недыр кежлб...» – «Hunyd be a szemed...» (‘Глаза ненадолго...’); *Е. Козлов*: «Жытник бдзбс костб...» – «A gabonarakta...» (‘В дверь амбара...’), «Тэнад кок шыясыд...» – «Lépteid hangja...» (‘Звук твоих шагов...’), «Асылыс...» – «Vörös selyemkendőben...» (‘Утро...’ – ‘В красном шелковом платке...’), «Рыгтьявыв сынбдыс...» – «Este felé a levegő...» (‘Вечерний воздух...’), «Меным кажитбб...» – «Nekem úgy tűnik...» (‘Мне кажется...’); *В. Лодыгин*: «Мамлы» – «Anyamnak» (‘Маме’), «Дбрбм» – «Az ing» (‘Рубашка’), «Бара тэ йылысь...» – «Megint rólad...» (‘Опять о тебе’); *А. Мальцева*: «Тэа-меа костын...» – «Közötted és közöttem...» (‘Между нами...’); *А. Мишарина*: «Меным уна оз ков» – «Nékem biz nem kell sok» (‘Мне много не надо’), «Турбб ббрын» – «Hóvihar után» (‘После вьюги’), «Кбдзыд тулыс» – «Hideg tavasz» (‘Холодная весна’), «Мамблы» – «Édesanyámnak» (‘Маме’); *Н. Обрезкова*: «Эмбсь мужичбйяс...» – «Vannak férfiak...» (‘Есть мужчины...’), «Миян войвылад...» – «A mi északunkon...» (‘На нашем севере...’), «Тэнад синьяс рбма...» – «Szemed színű...» (‘Цвета твоих глаз...’), «Кбсьян...» – «Ha akarod...» (‘Хочешь...’), «Керкатб эн игнав...» – «Nem zártad a háza...» (‘Ты не запер дом...’), «Тайб кывйыс ббрся...» – «Egyre csak azt a szót...» (‘После этого слова...’), «Сьбд дбра вылын...» – «Fekete vásznon...» (‘На чёрном полотне...’), «Вуджбд менб...» – «Vigyál át...» (‘Перведи меня...’), «Радейтббм курыдыс...» – «A szerelem...» (‘Горечь любви...’), «Ме ббрдй ббрнас...» – «Sirtam a ház mögött...» (‘Я плакала потом...’); *Н. Павлова*: «Олбмбй, тэ тай...» – «Életem olyan vagy...» (‘Жизнь, ты такая...’), «Пилы» – «Fiamnak» (‘Сыну...’); *В. Тимин*: «Югыд корьяса...» – «Egy fenyés lombú...» (‘Светлолистный...’), «Талун танй ме...» – «Ma itt én...» (‘Сегодня здесь я...’), «Тэ менам сьылан...» – «Dal vagy te nekem...» (‘Ты моя песня’); «А меным уна оз ков...» – «Nem kell ám sok...» (‘Мне много не надо...’); *А. Шебырев*: «Кыдзи серпасавны шуд?» – «Hogyan rajzoljam le boldogságot?» (‘Как нарисовать счастье?’), «Синва войт» – «Könnycsepp» (‘Слезинка’), «Арся серпас» – «Őszi kép» (‘Осенний пейзаж’), «Мубдз копыртча...» – «Földig hajlok...» (‘До земли поклонюсь...’); *А. Шомысова*: «Ичбтик мусаник...» – «Amikor felébredsz...» (‘Маленький миленький...’ – ‘Когда проснёшься...’), «Корсюрбб...» – «Néha...» (‘Иногда...’), «Лбнь» – «Csend» (‘Тишина’), «Мбвпьяс» – «Gondolatok» (‘Мысли’), «Тэ он гббгббрво...» – «Te nem érted...» (‘Ты не поймёшь...’), «Усьб медводдза...» – «Hull az első hó...» (‘Падает первый снег...’).

Таким образом, по нашим подсчетам, на венгерский язык переведено 233 произведения 52-х коми авторов. Соотношение поэзии и прозы – 95% к 5% или 221 поэтических и 12 прозаических переводов. Доля переводов, сделанных напрямую с коми языка, составляет 45% (104 текста).

1.3.2.2. Переводы на финский язык

Первыми переводами коми произведений на финский язык были переложения фольклорных произведений. Так, в 1880 г. в журнале «Acta Societatis Scientiarum Fennicae» (‘Журнал Финского научного общества’) были опубликованы 7 коми свадебных песен, собранных М. А. Кастреном во время путешествия по Коми краю. Данная публикация состоит из песен, исполняемых в первый день свадьбы, во время возвращения невесты из бани, когда собрались родственники, во время появления жениха, утром в свадебный день, утром отцу и утром, во время появления жениха. Все произведения даны на языке оригинала и в переводе на финский и немецкий языки. Автор переводов – Т. Г. Аминофф. В предисловии он так описывает свою работу: «Изучая рукописи и бумаги, оставленные нашим замечательным соотечественником М. А. Кастреном и сохраняемые в Университетской библиотеке в Хельсинки, профессор О. Доннер обнаружил небольшую тетрадку, которая содержала 7 зырянских свадебных песен, записанных Кастреном. Помимо текстов на зырянском языке в тетради можно обнаружить сделанные Кастреном пояснения и замечания, а также перевод нескольких первых песен, большей частью на русский, но содержащий местами и переложения на шведский и финский языки... Во время исследования и перевода зырянских текстов я использовал приложенные к текстам пояснения и замечания Кастрена, его грамматику и лексикон, а также „Пермяцкий словарь” Рогова. К сожалению, у меня не было возможности использовать основные источники по зырянскому языку и словарь Савваитова. Моими помощниками были также зырянские солдаты, проходящие службу в кадетском училище в г. Хамина... Данные свадебные песни были записаны Кастреном, по всей видимости, в 1843 г. во время его пребывания на Печоре. Две из них он в переводе на шведский язык издал в журнале «Fosterländskt Album» (‘Отечественный альбом’ – Н. Р.) (тетрадь 3, Хельсинки 1847, стр. 56–60). Язык песен тот же, что и в грамматике Кастрена – ижемский диалект...» (Castrén – Aminoff 1880: 205).

В этом же предисловии Т. Г. Аминофф рассуждает о важности изучения финно-угорского фольклора, об особенностях коми свадебных песен в сопоставлении их с финской поэзией: «Поэзия восточных родственных народов, наши познания в которой всё ещё остаются недостаточными и смутными, очень важна для финно-угорского языкознания и исследования древности, так как только с помощью сопоставления поэзии восточных родственных народов и финских песен мы можем прояснить, что из содержания и формы финской поэзии является древним, общим для всех финно-угорских народов, а что более позднего происхождения...»; «Сопоставляя эти свадебные песни братского зырянского народа и произведения финской народной поэзии, сразу можем заметить, что данные песни с точки зрения своего содержания рождены тем же духом, что и свадебные песни в „Калевале” и „Кантелетаре”. По простому, но часто так, что затрагивает сердце, зырянская невеста повествует, как она словно жито росла рядом с отцом и матерью, как хорошела, жила весёлой, беззаботной жизнью, как её безбедное время вскоре закончится, как придёт трудная пора в роли невестки, как её теперь уведут к чужим отцу и матери, живя с которыми необходим ум в сто голов и к которым надо подходить с поклоном. Так же как и её финская сестра, произносит она с горечью на сердце прощальные слова отцу, матери, родственникам и всем дорогим вещам в родительском доме.

Если обратимся к рассмотрению внешней формы зырянских песен, то сразу же заметим, что в них нет никакого регулярного стихотворного размера. Кастрен говорит о зырянских песнях, что язык в них не стихотворный, а является только ритмической прозой. Доннер в своей работе „Саамские песни”, опираясь на несколько опубликованных ранее зырянских песен, пришёл к заключению, что зырянской поэзии присущ трохеический размер, в котором трохей часто замещается дактилем. С точки зрения данных свадебных песен нельзя не согласиться с Кастреном, хотя в них встречаются и целая группа трохеических строк. Из приёмов финской поэзии параллелизм в какой-то степени общий, но и он не такой регулярный, как в финских песнях. Помимо повторения мыслей в данных песнях значительно повторение одного какого-либо слова в нескольких строках песни... По всей видимости подобный повтор слов является связующим звеном движения неравномерной, безразмерной песни. Встречается также и аллитерация, но она, по всей видимости, появляется таким образом, что начинающиеся одинаковыми звуками слова случайно попадают в одну строку. Таким образом, аллитерацию нельзя считать собственно поэтическим приёмом зырянской поэзии... Рифма более распространена, чем аллитерация...

Таким образом, с нашей точки зрения, общая нерегулярность и неразвитость в отношении размера и других поэтических приёмов приводит к тому, что трудно определить, являются ли встречающиеся следы общего в зырянских и финских песнях случайными, или, как считается, форма финской поэзии в

зырянских песнях проявляется в своём первоначальном, ещё не развитом облике.» (Castrén – Aminoff 1880: 206–207).

В 1892 г. в «Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakausi» ('Альманах Финно-угорского общества') был опубликован перевод 15-ти коми свадебных причитаний, осуществлённый с коми языка на финский Юлиусом Кроном. Публикация снабжена небольшим введением его сына Карла Крона об обстоятельствах появления данного перевода: «Исследуя обстоятельства возникновения „Калевалы“ мой покойный отец считал своим долгом ознакомиться с мифологией всех тех народов, которые каким-либо образом могли повлиять на финнов. Прежде всего, он пробовал изучить поэтическое творчество родственных финно-угорских народов. В поисках подобных материалов он нашел в грамматике П. И. Савваитова ряд зырянских причитаний, но без перевода на русский язык. Будучи добросовестным, он не захотел оставить их без внимания, а взялся за них единственным возможным способом – с помощью изучения зырянского языка. Изучив грамматику, он принялся, имея под рукой несовершенный словарь, переводить тексты на финский язык. За несколько недель работа была завершена и он смог опять без преград продолжить свои исследования „Калевалы“. Перевод на финский язык проверил студент Юрьё Вихман, в распоряжении которого были изданные Г. С. Лыткиным подобные (но не те же самые) причитания и их перевод на русский язык» (Krohn 1892: 1).

По данным А. К. Микушева (1976: 41), над подстрочным переводом стихотворений И. А. Куратова на финский язык в начале XX в. работал Ю. Вихман. На финский язык им было переведено 18 стихотворений, скопированных во время посещения Коми края в 1902–1903 гг. Данная работа финского учёного осталась неопубликованной. Если бы переводы увидели свет, то финский читатель уже в начале XX в. имел бы возможность получить довольно полное представление о поэзии основоположника коми литературы.

В 1923 г. в «Kalevalaseuran vuosikirja» ('Ежегодник общества «Калевалы»') Отто Маннинен публикует переводы коми произведений, взятых из сборника Ю. Вихмана «Syrtjänische Volksdichtung» ('Коми фольклор', 1916 г.): 6 коми народных песен «Metsästäjä neito» ('Девушка-охотник' / «Изьва кузя / мича ныв вёрал...») 'По Ижме красавица охотиться...', «Minä tynkä, minä tyrykkä» ('Я коротышка, я малышка' / «Гырьс нывъяс, майбырьяс, / вотчыны муны...») 'Большие девушки, счастливые девушки, по ягоды отправились...', «Lunastettava neito» ('Девушка на выкуп' / «Круг шёрын ныв сулалё, / круг гёгорыс лёк татары бергалё...») 'В кругу девушка стоит, вокруг круга поганые татары крутятся...', «Tulis siepata sirkku» ('Надо бы схватить овсянку' / «Чижижкёс колё кыйны...») 'Чижика надо поймать...', «Kultapäähän kyyhky» ('Златоглавый голубь' / «Меям садын, меям садын / кык гулю гуляйтёны...») 'В нашем саду, в нашем саду два голубя гуляют...', «Häätökuu (ystävätkä morsiamelle)» ('Свадебное причитание (подруга невесте)' / «Югид лунаһой пё ныл-олёманһой...») 'Светлый день девичья жизнь моя...', и стихотворение Куратова «Komin kieli» ('Коми кыв' «Язык коми»). В сноске к стихотворению О. Маннинен даёт краткую информацию об авторе данного стихотворения. (Manninen 1923: 184–191; Туркин 1991: 58; Turkin 1990: 20–21).

Эти же фольклорные произведения (за исключением стихотворения И. А. Куратова) и ещё переводы 8 других песен из упоминавшегося выше сборника Ю. Вихмана были включены О. Манниненом в отдельное издание из серии сборников финно-угорской народной поэзии «Heimokannel» ('Племенное кантеле'), посвященное фольклору мордвцев, марийцев, удмуртов и коми, «Heimokannel III. Volgan ja perman kannel (mordvalaisia, tšeremissiläisiä, syrtjäniläisiä ja votjakkilaisia kansanrunoja)» ('Heimokannel III. Волжское и пермское кантеле (мордовская, марийская, коми и удмуртская народная поэзия)'). Помимо перечисленных выше коми народных песен в данный сборник вошли следующие произведения: «Armaasta erotettu» ('С дорогим разлученная' / «Зарни сиськёй, муса вокёй...») 'Золотце, любимый братец...', «Morasiamen itku isälleen» ('Причитание невесты отцу' / «Югид шондйёй, менам батюшкоёй...») 'Ясно солнышко, мой батюшка...', «Katjan sulhot» ('Катины женихи' / «Ме кыи да ме печки / еджыдёс да вёснидёс...») 'Я ткала да я пряла белое да тонкое...', «Kolmenlaiset kyyneleet» ('Три вида слёз' / «Ылын, ылын тшын тшыналё...») 'Далеко, далеко дым дымится...', «Tiet tukossa» ('Дороги закрыты' / «Бур мамёй пё бур мамёй / комын арсянь колин да...») 'Хорошая матушка да хорошая матушка, с тридцати лет оставила да...', «Aina neuvokas» ('Всегда находчивый' / «Сийё бырё, мый босьтан? / шёромён джыиён нянь босьта...») 'Это закончится, что возьмёшь? Пол ломтя хлеба возьму...', «Oli ennen» ('Было однажды' / «Важён оліс айка, важён оліс энёка...») 'Давно жил мужик, давно жила баба...', «Etevä vaihtaja» ('Искусный меняла' / «Олісны вылісны энё пиа...») 'Жили-были мать и сын...'). Также в данный сборник вошли переводы двух песен из книги Р. Лаха «Gesänge der russischen Kriegsgefangenen; I Band 1 Abteilung, Wotjakische, syrtjänische und permjakische Gesänge» ('Песни русских военнопленных; раздел I, том 1, Удмуртские, зырянские и пермяцкие песни'): «Kultaansa etsivä» ('Ищущий(ая) своё золото' / «Вошти ме чунькытш...») 'Потерял(а) я кольцо...' и «Veetien päällä on kummallinen kuu» ('Над водой удивительный месяц' / «Чудный тёлысь кывтис ва вылын...») 'Чудный месяц плыл на воде...' (Manninen 1932: 157–176; Lach 1926: 100–135).

В 1930 г. в Хельсинки выходит работа фольклориста и поэта Мартти Хаавио «*Sytjääniläiset hääitkut*» ('Зырянские свадебные причитания'), посвященная анализу коми свадебных причитаний, собранных и опубликованных П. Савваитовым, Г. С. Лыткиным и Ю. Вихманом. В своём исследовании М. Хаавио даёт в переводе на финский язык отрывки из данных причитаний (Haavio 1930). По всей видимости, финские переводы причитаний, записанных П. Савваитовым, взяты из публикации Ю. Крона 1892 г. (Krohn 1892). Причитания Г. С. Лыткина переведены на финский язык с немецких переводов Ю. Вихмана, опубликованных в том же 1892 г. (Lytkin 1892). А причитания из записей Ю. Вихманом, являются финскими переводами немецких переложений коми свадебных причитаний из его сборника 1916 г. (Wichmann 1916).

В 1984 г. Финское литературное общество (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, SKS) издаёт антологию коми поэзии под названием «*Käenkukuntayöt (Komien lyriikkaa)*» ('Ночи кукования кукушки (Коми лирика)'). Редактор, составитель и переводчик коми стихотворений, вошедших в сборник – профессор финно-угорских языков Хельсинского университета Рая Бартенс. В качестве предисловия издание открывается главой «*Komien lyriikasta*» ('О коми лирике'), в которой Р. Бартенс пишет о коми народной поэзии, приводит краткие данные о коми поэтах, произведения которых вошли в антологию, рассматривает коми стихосложение. Помимо фольклорных произведений (14 песен), в сборник вошли произведения 15 коми поэтов: *П. Ф. Клочков*: «Мыйла бõрдан муса нылõй?» – «*Miksi itket, armas tyttö?*» («Почему ты плачешь, свет мой?»); *И. А. Куратов*: «Вылъ съыланкыв» – «*Uusi laulu*» («Новая песня»), «Пыж» – «*Vene*» («Лодка»), «Кодыр библия ме лыдди...» – «*Raamattua lueskelin...*» («Когда читал я библию»), «Муса нылõй, мича аканьõй!...» – «*Armas tyttönen, nukke kaunoinen!*» («Девушка краса»), «Висьõм» – «*Tauti*» («Болезнь»), «Пемыд» – «*Pimeys*» («Тьма»), «Мыж» – «*Synti*» («Грех»), «Эг лõсъявлõ» – «*Emme olleet sovussa*» («Не поладили»), «Талун му выв югыд, шоныд...» – «*Tänään maa on kirkas, lämmin...*» ('Сегодня земля светла, теплая'), «Сандра, сьолõмшõрõй!...» – «*Sandra, sydänpäynen!*» («Сандра, дорогая»), «Мый тi бара венсяд, видчад...» – «*Miksi taas te riitelette...*» («Что вы ссоры вновь раздули...»), «Вõтъяс» – «*Unia*» («Сны»), «Турõб» – «*Tuisku*» («Метель»), «Тулыс» – «*Kevät*» («Весна»), «Кыдз октябрлы колõ лоны...» – «*Kylmä viima, sataa lunta...*» ('Как октябрю нужно быть...' – 'Холодный, пронизывающий ветер, идёт снег...'), «Коркõ ен мем синс...» – «*Muoin salli Jumala...*» («Мне в детстве бог повелевал...»), «Помõдз дзугыль менõ сёяс!...» – «*Loppuun minut tuska kalvaa!*» («Есть тоска меня лихая!...»), «Чужõмын меным...» – «*Jäähtynyt on vereni...*» («Лик мой бледен и мрачен»), «Та пельсõ регыд...» – «*Tähän kolkkan äkin...*» («Скоро гроб мой тесный...»); *В. А. Савин*: «Чужи-быдми сьõд вõр шõрын» – «*Synnyin, kasvoin korpi musta*» ('Родился, вырос я в чёрном лесу'), «Тõвся рыт» – «*Talvi-ilta*» ('Зимний вечер'), «Варыш поз» – «*Haukanpesä*» ('Ястребиное гнездо'), «Аддзысян тай» – «*Näkemiin*» ('Встретишься вот' – 'До встречи'); *В. Т. Чисталёв*: «Тõвланьõ» – «*Talvea kohti*» ('К зиме'), «Гожся лунõ» – «*Kesäpäivänä*» ('Летним днем'), «Õввõ» – «*Tuutilullaa*» ('Баю-бай'), «Менам кывъясõй» – «*Minun sanani*» ('Мои слова'); *В. И. Лыткин*: «Мунõны» – «*Kulkijat*» ('Идут'; отрывок), *Н. А. Фролов*: «Ме бара вои чужан муõ» – «*Taas olen tullut synnyinmaalle*» ('Я опять прибыл на родную землю'), «Домна» – «*Domna*» (отрывок), «Эн вунõд» – «*Älä unohta*» ('Не забудь'), «Эжва вылын» – «*Vitšegdalla*» ('На Вычегде'), «Арся зэр» – «*Suysade*» ('Осенний дождь'), «Гожся вой» – «*Kesäyö*» ('Летняя ночь'); *В. П. Латкин*: «Менам гаж» – «*Minun riemuni*» ('Моя радость'), «No posaran!», «Рытъя пуръяс» – «*Iltautat*» ('Вечерние плоты'); *В. И. Елькин*: «Шуда му» – «*Onnellinen maa*» («Счастливая земля»), «Рытын» – «*Illalla*» ('Вечером'); *А. П. Размыслов*: «Первомай» – «*Ensimmäinen toukokuuta*», «Воклы» – «*Veljelle*» («Брату»); *С. А. Попов*: «Печора весьтын арся вой» – «*Suysyö Petšoralla*» ('На Печоре осенняя ночь'), «Ми воим чумõ» – «*Saavuiimme kotaan*» ('Мы пришли в чум'), «Дзик быдõн сõмын сийõс кõйсõй...» – «*Jokainen toivoo sydäntänsä...*» ('Каждый только того желает...' – 'Каждый желает сердце...'), «Пельсы чаль помõ сямõдысь кõш...» – «*Tuohilipin on metsästäjä...*» ('На ветку рябины ковш из бересты...' – 'Берестяной ковш охотник...'), «Ва дорын шогсõ да норасьõ истан...» – «*Sureksii rannalla kapustarinta...*» ('У воды грустит и жалуется кулик'), «Эжва весьтын кодзув моз...» – «*Vitšegdalla tähtinen...*» ('Над Вычегдой как звезда...'), «Зэр бõрын» – «*Sateen jälkeen*» ('После дождя'), «Илыч йылын» – «*Iltyšyn latvoilla*» ('На Илыче'), «Висьма кõ...» – «*Kun sairastun...*» ('Если заболēju...'); *И. М. Вавилин*: «Менам парма» – «*Korpeni*» («Моя парма»), «Кияс йылысь» – «*Käsistä*» ('О руках'); *А. Е. Ванеев*: «Менам чужан му» – «*Syntymämaani*» ('Моя родина'), «Камсамас» – «*Kamsamas*», «Кõка войяс» – «*Käenkukuntayöt*» ('Кукушкины ночи'), «Чужан му» – «*Synnyinmaa*» ('Родина'); *Н. А. Щукин*: «Юркытш» – «*Seppäle*» ('Венок'), «Ар» – «*Suys*» ('Осень'), «Кодзув» – «*Tähti*» ('Звезда'), «Тõлысь» – «*Kuu*» ('Месяц'); *Г. А. Юшков*: «Менам чом» – «*Metsämajani*» ('Мой шалаш'), «Ме казътывлыны кута» – «*On aina muistossani*» ('Я буду вспоминать'), «Йõра» – «*Hirvi*» («Лось»), «Изьваса зон» – «*İzmalaispoika*» ('Ижемский парень'), «Роч народлы» – «*Venäjän kansalle*» ('Русскому народу'), «Тõждысьõм» – «*Tuska*» ('Тревога' – 'Мука'), «Муысь кындзи» – «*Paitsi maassa*» ('Кроме земли'), «Чужан му» – «*Synnyinmaa*» («Родина»); *А. П. Мишарина*: «Видза олан, гажа тулыс!» – «*Terve, kevät riemullinen!*» ('Здравствуй, веселая весна!'), «Гожõм» – «*Kesä*» ('Лето'), «Турияс» – «*Kurjet*» ('Журавли'), «Менам сьолõм» – «*Sydämeni*» ('Моё

сердце'), «Меным уна оз ков...» – «Paljon en tarvitse» («Много разве хочу?»), «Медся ёна веськодлунысь пола...» – «Pelkään välinpitämättömyyttä...» ('Больше всего боюсь я равнодушия...'), «Тэныд» – «Sinulle» ('Тебе'), «Менам сылан» – «Lauluni» ('Моя песня'), «Войвыв дзоридз» – «Pohjoisen kukka» ('Северный цветок'). Тексты стихотворений даны на двух языках – на коми и финском.

Говоря в одной из своих статей о качестве переводов данной антологии, А. И. Туркин (1991: 61) отмечает, что все переводы точные, переводчику, обладающему поэтическим талантом и хорошими знаниями коми языка, удалось хорошо понять и передать содержание и строение коми стихотворений. Этому способствовало, по его мнению, и то, что переводы сделаны с родственного языка на родственный, в которых ударения, синтаксис, длина слов, падежная система и т.д. почти совпадают.

В 1984 г. выходит учебное пособие П. Кокконен «Komisytjänin kielioppia ja tekstejä» ('Комизырянская грамматика и тексты'). В пособии на коми и финском языках приводится сказка «Васа пи и зон» – «Vetehisen poika ja nuorukainen» ('Сын водяного и мальчик'), стихотворения И. Куратова «Коми кыв» – «Komin kieli» («Язык коми»), М. Лебедева «Коми му» – «Komin maa» («Земля Коми»), В. Савина «Югид кодзув» – «Kirkas tähti» («Светлая звездочка»). Перевод коми текстов на финский язык сделан П. Кокконен (Kokkonen 1984).

В 1990 г. издаётся сборник «Komin kansan ensimmäinen runoilija (150 vuotta I. A. Kuratovin syntymästä)» ('Первый поэт коми народа (150 лет со дня рождения И. А. Куратова)'). В книгу вошли материалы симпозиума, посвященного 150-летию И. А. Куратова, который состоялся в Хельсинки в 1989 г. (доклад А. И. Туркина о жизни и творчестве Куратова «I. A. Kuratovin elämä ja toiminta» ('Жизнь и творчество И. А. Куратова'), Р. Бартенс об образе бога в произведениях первого коми поэта «Kuratovin Jumala-kuva» ('Образ Бога Куратова') и П. Кокконен о прилагательных в его стихотворениях «Adektiivit Kuratovin runoissa» ('Прилагательные в стихах Куратова')) и новые переводы произведений И. А. Куратова. В прямых переводах с коми языка, выполненных П. Кокконен и Й. Лааксо, в сборник вошли следующие произведения И. А. Куратова (тексты переводов и оригиналов): «Коми кыв» – «Komin kieli» («Язык коми»), «Пöч» – «Isoäiti» («Старуха»), «Грездса ныв карса баринлы» – «Maalaistytö kaupungin heralle» («Деревенская девушка городскому барину»), «Левлön юкөм» – «Leijona jakajana» ('Распределение львом' – 'Лев-распределитель'), «Гут» – «Kärpänen» ('Муха'), «Эз кө шог вöв, гаж эг тöд...» – «Illo ei suru estä...» («Не было б печали – не было б веселья»), «Гуговлön: Важөн узьö сылөн мывкыд...» – «Gugov: Unessa on häntä järki...» ('Гугов: Давно спит его разум...'), «Велöдысь мем öтпыр шуис...» – «Opetaja kielsi...» («Жить чужим умом – что толку?!»), «Ме филолософ этшаника...» – «Lie kipinää jumalaista...» («Я немножечко философ...»), «Кор көть паныд воан мэм...» – «Kun vain tulet vastaan...» ('Хоть когда повстречаешься мне...'), «Йöз дiнын ме олі...» – «Muiden kanssa elin...» («Жил я как в пустыне...»), «Идеал тэ менам, Анна...» – «Olet ideaali, Anna...» («Ты лицом, как ангел, Анна...»), «Каналляйд, менам мусук...» – «Lemmittyäni, lempo vieköön...» ('Каналья, моя милая...'), «Миян сёрни вöліс долыд...» – «Juttelimme leppoisasti...» («Мы беседовали пылко...»), «Öтпыр зэв мем дзугыл лоис...» – «Kerran uuvuun elämäni...» («Раз тоска меня взяла...»), «Гуговлön: Дас во олі ме...» – «Gugov: Vuosikymmenen jo elin...» ('Гугов: Десять лет я жил...'), «Бара шог, дзик öтка шог мем!...» – «Surua vain yhtämittaa...» ('Опять горе, только одно горе мне!...'), «Гуговлön: Висьö менам морöс...» – «Gugov: Rintani on sairas...» («Болит моя грудь»), «Пасъя синтöмлön» – «Sokean merkintöjä» («Заметки слепого»), «Ой олом, олом!...» – «Oi elämä!...» («О, жизнь!...»).

В 1991 году был издан сборник финно-угорских сказок «Poika ja kivisilmäsankarit» ('Мальчик и герои с каменными глазами'), содержащий сказки хантов, манси, мордвы, мари, удмуртов и коми. Перевод с финно-угорских языков был осуществлён Сирккой Сааринен, обработку и переложение сказок выполнила Леена Лаулайнен. В данный сборник вошли 4 коми сказки: «Silkkikerä ja kolme neitoa» ('Шёлковый клубок и три девицы'), «Kukko ja jauhinkivi» ('Петух и жернов'), «Ahmatti» ('Обжора'), «Hiiri purjehtii jokea ylävirtaan» ('Мышь плывёт вверх по течению реки'). Из послесловия к изданию можно узнать следующее: «Писательница (Лаулайнен – Н. Р.) пересказала сказки на основе сырого перевода учёного (Сааринен – Н. Р.) таким образом, что стремилась сохранить основные сюжетные линии и другое своеобразие сказок. Также она дала сказкам названия. Зачин и концовка сказок такие же, как и в оригинальном тексте...» (Laulajainen, Saarinen 1991: 161).

Для перевода и переложения С. Сааринен и Л. Лаулайнен были взяты сказки из сборника Ю. Вихмана 1916 г.: «Шырлön кывтöм, катöм» ('Плавание мыши вверх по течению'), «Петук да изки» ('Петух и жернова'), «Кöин да куим ныв» ('Волк и три девушки'), «Пес-чуркаысь кага» ('Ребёнок из полена') (Wichmann 1916: 34, 53, 64, 75).

В 2004 г. в статье «Näkökulma kominkieliseen vuosituhannen vaihteen lyriikkaan» ('Взгляд на комиязычную лирику рубежа тысячелетий'), вышедшей в «Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja» ('Журнал Финно-угорского общества') Рая Бартенс приводит следующие собственные переводы произведений коми авторов: Г. Бутырева «Челядьдырся сёлöм мөвп» – «Lapsen sydämen ajatukset» ('Мысли детского сердца'), «Арся сьод войыс...» – «Syksyn musta yö...» ('Чёрная осенняя ночь...'),

«Съёкыд гоґся лун бёрын...» – «Raskaan kesäisen päivän jälkeen...» ('После трудного летнего дня...'), «„Парма” ансамбльлы» – «Parma-yhtyeelle» ('Ансамблю «Парма»'), «Чужанінлы» – «Kotiseudulle» ('Родине'), «Кытчö кöть ог овмöдчыв...» – «Mihin tahansa asetunkaan asumaan...» ('Куда бы я не поселилась...'), «Вашка дорса сиктöй...» – «Vaškan rannan kyläni...» ('Моё село у Вашки...'), «Диньёльдинса пожöма яг» – «Dinjoldinin mäntymetsä» ('Диньёльдинский сосновый бор'), «Важиник...» – «Vanhan...» ('Старенький...'), «Быттö небыд гöна вольпась...» – «Ikäänkuin pehmeän untuvarpatjan...» ('Как будто мягкая перина...'), «Вузалан кö...» – «Jos myyt...» ('Если продашь...'), «Быттö кык öтка морт...» – «Ikäänkuin kaksi yksinäistä ihmistä...» ('Будто два одиноких человека...'), «Эськö эски кö...» – «Jos voisin uskoa...» ('Если бы верила...'), «Кималасöн...» – «Käsin tunustellen...» ('На ощупь...'); *М. Елькин*: «Öшинь улысь сямöд дозйын...» – «Ikkunan alta pihlajan oksan...» ('В берестяной посуде из-под окон' – 'Ветвь рябины из-под окна'), «Казьтылöм» – «Muisto» ('Воспоминание'), «Август помын» – «Elokuun lopulla» ('В конце августа'), «Лолöс сотан тайö бисьыс...» – «Sielua kärvenä tuli...» ('Душу сожгёшь этим огнем...'), «Эзысь шайт моз югöрьяссö койис...» – «Nopearuplāsäteitä...» ('Как серебрянный рубль лучи бросал...'); *Е. Козлов*: «Морт олöм» – «Ihmiselämä» ('Жизнь человека'), «Но, воис бергöдчывны кад...» – «Ajankulku pitäisi kääntää...» ('Но, пришло время обернуться...' – 'Движение времени надо бы перевернуть...'), «И öзйис пызан вылын лампа...» – «Lamppu oli palamassa röidällä...» ('И горела на столе лампа...'), «Восьлала кöдзыд да кузь коридорöд...» – «Asten pitkää ja kylmää käytävää...» ('Шагаю по холодному и длинному коридору...'), «И вез моз öшйö сигаретлön тшыныс...» – «Tupakansavu kuin viulunkieliä...» ('И как струна висит сигаретный дым...'), «Вежа кыдзыд менам лолö...» – «Pyhä koivu sielussani...» ('Святая берёза в мою душу...'); *Н. Обрезкова*: «Тэнсьыд чуқырьастö...» – «Rakas äiti...» ('Твои морщины...' – 'Дорогая мама...'), «Лöньöм ю шөрöд пыжöй кывтö...» – «Tuunen joen keskiuomaa likuu veneeni...» ('По середине притихшей реки плывёт моя лодка...'), «Вийсям...» – «Vaikka kamppaillen...» ('Боремся...'), «Коркö воан гортад ыджыд мортöн...» – «Kerran palaat kotiin suurena miehenä...» ('Когда-нибудь вернёшься домой большим человеком...'), «Бабöлы» – «Isoäidille» ('Бабушке'), «Бабö» – «Isoäiti» ('Бабушка'); *А. Ельцова*: «Важөн мунисны кымöрьяс-юсьяс...» – «On jo lentänyt pois joutsenpilvi...» ('Давно улетели тучи-лебеди...'), «Ми йизьöм керка шöрас бипур öзтам...» – «Me jäiseen taloon tulen sytytämme...» ('Мы посреди замёршего дома костёр разожгём...'), «Йöрмöм тöлыс лёк кöин моз омлялö...» – «Ansaan jäänyt talvi ulvoo sutena...» ('Застрявшая зима страшным волком воет...'), «Ме муні гортö» – «Kotiin lähdin» ('Я отправилась домой'), «Шуда колян, чужанін» – «Jää hyvästi, kotiseutu» ('Счастливо оставаться, родина'), «Вотім жö тай, вотім пельсысö...» – «Poimimme pihlajanmarjoja» ('Собирали, собирали рябину') «Лэбö лым...» – «Lumi lentää...» ('Летит снег...'), «Кодкö бергöдчис...» – «Joku kääntyi...» ('Кто-то повернулся...'), «Ме гижны кывбурöс эг вермы...» – «Runoa en voinut kirjoittaa...» ('Я не могла писать стихи...'), «Коркö...» – «Kerran...» ('Когда-то...'), «Тавой энэжас öти кодзув...» – «Yön taivalla vain yksi tähti...» ('На ночном небе одна звезда...'), «Рыт» – «Ilta» ('Вечер'), «Коркö аддзывлöм вöт» – «Kerran nähty uni» ('Однажды увиденный сон'), «Энэж» – «Taivas» ('Небо'), «Овтöм керка – тайö мян олöм» – «On elämämme autio talo» ('Наша жизнь – не жилой дом'), «Потöм öшинь» – «Särkynyt ikkuna» ('Расколотое окно'), «Öти здук. Тайö олöмыс – здук...» – «On elämämme vain tuokio...» ('Одно мгновенье. Эта жизнь – мгновенье...'), «Гижны эськö кывбур» – «Voisipa kirjoittaa runon» ('Написать бы стихотворение...'). В сборнике представлены также переводы стихов коми-пермячки Анны Истоминой (Bartens 2004: 7–56).

В 2002 г. в Петрозаводске вышла финно-угорская антология, подготовленная комитетом по культуре финской губернии Хяме «Väinämöisen paluu» ('Возвращение Вяйнямёйнена'). В сборник вошли произведения и их переводы на финский и русский языки авторов, пишущих на вепском, карельском, финском, эстонском и коми языках в Карелии, Финляндии, Швеции, Эстонии и Коми. Коми литература в данном издании представлена следующим образом: рассказ *А. Попова* «Пöрысь рака» – «Vanha varis» – «Старый ворон»; стихи *Н. Обрезковой* «Тэнад синьяс рöма...» – «Sinun silmiesi väkisen...» – «Цвета твоих глаз...», «Миян войвылад тöлыд...» – «Pohjolan talvi...» – «Северная зима...», «Сідз и коля...» – «Jään tähän taloon...» – «Я останусь одна...»; *А. Елфимовой* «Ен да му костас...» – «Taivaan ja maan välissä...» – «Меж землею многоцветной...», «Пöдöм дуксö тölöдны...» – «Syksy...» – «Расстелила под калиной...»; *В. Тимина* «Эстнияысь ученöй-фольклорист Оттилия Кыйвалы» – «Ottilia Kõivalle» – «Оттилии Кыйва»; *Н. Щукина* «Мый и комиыдлön эм» – «Menneitä» – «Былое». Перевод на финский язык П. Лесонена, на русский – И. Яшина и А. Воронина (Tuominen 2002: 8-31). Второе издание данной антологии вышло в 2004 г. в Таллинне.

В 2006 г. появилась антология «Jugras Balatonah sah – Jugrasta Balatonille» («От Югры до Балатона»), содержащая финно-угорскую поэзию в переводах на карельский, финский и вепский языки. В сборник на финском языке вошли произведения *А. Елфимовой* «Älä pelkää...» ('Не бойся'), «Elämä niin lyhyt on...» ('Жизнь столь коротка'); *А. Ельцовой* «Katson taivaalle, kävelen...» ('Смотрю на небо, иду...'), «Kylämme, lumihin kätkeytyen...» ('Наше село, в снеге спрятавшись...') (*А. Хири*); *Г. Юшкова* «Nimet» ('Имена'), «Kirves» ('Топор') (*Н. Лайне*); *И. А. Куратова* «Kerran tullessani kotiin...» ('Однажды, придя

домой...»), «Komin kieli» («Язык коми»), «Oi, miehet hummaajat...» («О, мужики-гуляки»), «Uusi laulu» («Новая песня») (А. Хири); В. Кушманова «Eeva Levandovskaja» («Эва Левандовская», пер. А. Хири); В. Лодыгина «Pilli» («Гудок»), «Kirkas aurinko, sormus kultainen...» («Ясное солнце, кольцо золотое...») (А. Хири); Н. Обрезковой «Runoja on kaikenlaisia...» («Стихи есть разные...»), «Sinä kerran palaat kotiisi suurena miehenä...» («Однажды вернёшься домой большим человеком...»), «Nainen kosii miestä...» («Женщина привлекает мужчину...»), «Mummo» («Бабушка») (А. Хири); С. Попова «Metsästäjä» («Охотник»), «Salosauna täällä seisoi» («Охотничья избушка здесь стояла»), «Niin taitavasti työ käy tarhurilta...» («Так искусно идёт работа у садовника»), «Omatunto» («Совесьть») (Я. Ругоев); В. Попова «Meri» («Море»), «Kinttupolku» («Тропинка») (Н. Лайне); В. Тимина «Vanha hevonen» («Старая лошадь»), «Se hurja Gundyг täällä eli...» («Тот яростный Гундыг жил здесь...») (А. Хири); А. Ванеева «Aallot» («Волны»), «Korpi» («Лесная глушь») (А. Хири); И. Вавилина «Kevätaamu» («Весеннее утро», пер. Н. Лайне) (Волков – Мишин 2006: 152–175).

Антология «Льом ю»: Г. Бутырева «Kaksi tunnustusta» («Два признания»), «Voi Luojaani...» (О, Господи...), В. Тимин «Vanha hevonen» («Старая лошадь») (А. Хири) (Козлова 2008: 236–238).

Журнал «Punalippu»: стихи И. А. Куратова «Runottareni» («Моя муза», Т. Сумманен, 1981 №7), рассказ Г. Юшкова «Majava joella» («У бобровой реки», Й. Хидман, 1985 №8) (КЯЛП: 158, 338).

Журнал «Carelia»: рассказы В. Безносикова «Mitä ihminen etsii, sen hän löytääkin» («Что человек ищет, то он и находит», Й. Хидман, 2002 №7), Г. Юшкова «Tsasouna» («Часовня», Й. Хидман, 2002 №7), Е. Козловой «Harakkani» («Моя сорока»), «Mies ja vaimo» («Муж и жена») (Т. Вясянен, 2006 №6), А. Попова «Punainen tupakkamassi» («Красный кисет», пер. с коми на рус. Е. Габова, на финский И. Хянникийнен, 2006 №8); поэзия Г. Бутыревой: «Sopusointu» («Гармония», П. Воутилайнен, 2002 №7) и В. Тимина: «Vanha hevonen» («Старая лошадь»), «Se hurja Gundyг täällä eli...» («Тот яростный Гундыг жил здесь...») (2002 №7), «Parmassa» («В парме»), «Männyt nostavat latvojaan korkeuksiin...» («Сосны поднимают ветви вверх...») (А. Хири 2006 №8) (КЯЛП: 70, 147, 233, 279, 339, 343).

Таким образом, на финский язык переведены 193 произведения 29-ти коми авторов. В это число входят как переводы, сделанные в Финляндии, так и в Карелии (39 произведений 6 авторов). Соотношение переводов поэзии и прозы: 96% к 4% или 186 произведений к 7-и, при этом все переводы прозаических произведений осуществлены в Карелии. Доля переводов осуществленных непосредственно с коми языка: 78% или 150 произведений. Что касается текстов, подготовленных в Финляндии, следует отметить, что здесь прямые переводы составляют почти 100%.

1.3.2.3. Переводы на эстонский язык

В 1959 г. в газете «Edasi» («Вперёд», 19 июля) был опубликован перевод стихотворения И. А. Куратова «On sünge jälle minu rõu» («Опять в душе моей темно»; пер. с русского А. Каалепя.), а также небольшая сопроводительная статья о жизни и творчестве поэта под названием «Komi rahva poeet» («Поэт народа коми»).

Несколькими днями позже в газете «Sirp ja vasar» («Серп и молот», 24 июля) публикуется заметка о праздновании в Коми 120-летия со дня рождения И. А. Куратова «Komi rahva ilukirjanduse ja kirjakeele rajaja tähtpäev» («Знаменательный день основоположника литературы и литературного языка народа коми»).

В 1963 г. в журнале «Noorus» («Молодость», №2) печатаются переводы стихотворений И. Вавилина «Börса шор дорын мовпьяс» («Mõtisklus oja ääres metsas» «Мысли у лесного ручья») и В. Власова «Войвывса төв» («Põhjatuul» «Северный ветер»), перевод с русского языка Л. Аламэ. На сцене тартуского театра «Ванемуйне» не раз ставили пьесу Н. Дьяконова «Свадьба приданной» («Pulmad kaasavaraga» «Свадьба с приданным») (Туркин 1966: 54).

В 1965 г. в Таллинне отдельным изданием выходит перевод повести для детей В. Юхнина «Войвывса сияние» («Põhja valgus» «Северное сияние»; пер. с русского А. Дахлберг). В 1975 г. в сборнике финно-угорских детских песен «Anna käsi sõsarake» («Дай руку сестричка») публикуются переводы трёх коми песен: «Ruj, Ruj» («Руй, руй»), «Kuusk» («Козий, козий», «Ёлка, ёлка») и «Jookske, jalad» («Бегите, ноги»). В 1980 г. в виде книги появляется перевод повести Е. Рочева «Маленький Митрук и большая тундра» («Väike Mitruk ja suur tundra», пер. с русского М. Таранд) (Püss 1970: 126; Püss 1977: 57; Püss 1983: 39).

В 1980 г. выходят стихи А. Ванеева «Täna päikesetõusu imetlesin...» («Сегодня я восхищался восходом солнца», Е. Туркина, Pioneer 1980 №8), С. Попова «Näe, lilled justkui põgenevad aasal...» («Смотри, цветы будто убегают по лугу», Е. Туркина, Pioneer 1980 №9) (КЯЛП: 87, 249).

В 1987 г. в IV части сборника произведений советских авторов «Selle punase päikese all» («Под этим красным солнышком») публикуются стихи Г. Юшкова «Tasa tulevad kirikust eided...» («Тихонько идут из

церкви старушки...') и «Päike hakkab puudelatvu kardama...» ('Солнце укарашает мишурой верхушки деревьев...', пер. с русского языка Л. Тунгал).

Перевод произведений финно-угорских писателей активизируется в Эстонии в 1990-х годах. С этого времени начинают регулярно выходить различные антологии, серии изданий, отдельные книги, включающие переводы с родственных языков, в том числе и с коми.

В серии «Soome-ugri luuleklassikat» («Классики финно-угорской поэзии») было издано четыре антологии, посвященные разным периодам в истории литературы финно-угорских народов.

В 1996 г. вышла антология «Enne koitu» ('Перед рассветом', составитель и переводчик на эстонский язык с подстрочников А. Валтон), содержащая произведения марийских, удмуртских и коми классиков. Коми литература в данном сборнике представлена переводами произведений И. А. Куратова и В. А. Савина. У И. А. Куратова переведены: «Коми кыв» – «Komi keel» («Язык коми»), «Корысь и кулом» – «Kerjus ja surm» ('Бедняк и смерть'), «Эз кӧ шог вӧв, гаж эг тӧдӧ...» – «Poleks kurbust, poleks rõõmu...» («Не было бы печали – не было б веселья»), «Ссылан мейя, сылан...» – «Laul, mu laul...» («Песня, моя песня...»), «Кодыр библия ме лыдди...» – «Kord kui piiblit lugesin ma...» («Когда читал я библию»), «Вьль сыланкыв» – «Uus laul» («Новая песня»), «Грездса ныв карса быринлы» – «Külatüdruk linnahärrale» («Деревенская девушка городскому барину»), «Коми бал» – «Komi ball», «Том ныв» – «Tütarlaps» («Молодая девушка»), «Самсон» – «Simson», «Мыж» – «Süü» («Грех»), «Зевс! Тэ ас вылӧ коль менӧ...» – «Zeus! Mind jäta enda hooleks...» ('Зевс! Оставь меня...'), «Эг лӧсявлӧ» – «Riius» («Не поледили»), «Турӧб» – «Tuisk» («Вьюга»), «Синтӧм пӧльӧ» – «Pime taat» («Слепой старик»), «Пӧч» – «Eideke» («Старуха»), «Тулыс» – «Kevad» («Весна»), «Менам муза» – «Minu muusa» («Моя муза»), «Ой, олӧм, олӧм!» – «Oi, elu, elu!» («О жизнь, жизнь»), «Поэт» – «Poeet», «Идела тэ менам, Анна...» – «Oled ideaal mul, Anna...» («Ты лицом, как ангел, Анна...»), «Ме философ этшаника...» – «Olen filosoof ma risut...» («Я философ понемногу...»), «Ӧти бур олӧм» – «Üks hea elu» («Об одной хорошей жизни»), «Бьд мортӧн, шуӧны тунъяс...» – «Targad on õelnud, et igal...» («На небе, коль верить гаданьям...»), «Чужӧмын менам...» – «Näos on mul veri...» («Лик мой бледен и мрачен»), «Та пельбӧсӧ регьд...» – «Selles nurgas varsti» («Скоро гроб мой тесный»). В. А. Савин: «Вундӧм» – «Lõikus» («В жатву»), «Адззысян тай» – «Kohtasin» ('Встретишься же'), «Мича нывъяс» – «Kaunid piigad» ('Красивые девицы'), «Коми сыланкыв» – «Komi laul» ('Коми песня'), «Сьӧлӧм сьылӧм» – «Südame laul» («Песня сердца»), «Кор долыд» – «Kui on rõõm» («Когда радостно»), «Мамӧлы» – «Memmele» ('Маме'), «Чужибыдми сьӧд вӧр шӧрын» – «Olen sündind laane rüpes» ('Родился-вырос я посреди дремучего леса'), «Тӧвсья рыт» – «Talveõhtu» ('Зимний вечер'), «Варыш поз» – «Naikapesa» ('Ястребиное гнездо'), «Гыа ва вылын кыйсьӧм» – «Kalavetel» ('Ловля рыбы на волнующейся воде' – 'Рыбная ловля'), «Тиук» – «Tiuke», «Коми море» – «Komi meri» («Коми море»).

Антология 2002 года «Kevadhommik» ('Весеннее утро') включает переводы произведений финно-угорских авторов, репрессированных в 1930-е гг.. Из числа коми писателей в сборник вошли В. Т. Чисталёв и В. И. Лыткин (а также коми-пермяки Патью Онё и М. Лихачев). Перевод с подстрочников осуществлены А. Валтоном, подстрочники с коми языка на эстонский сделаны Н. Кузнецовым. В. Т. Чисталёв: «Поэзия артмӧм» – «Luule sünd» ('Рождение поэзии'), «Тӧвланьӧ» – «Talve poole» ('К зиме'), «Гождя лунӧ» – «Suvepäeval» ('Летним днем'), «Ӧввӧ» – «Äiu-äiu» ('Баю-бай'), «Менам кывъясӧй» – «Minu sõnad» ('Мои слова'), «Тӧлысь» – «Kuu» ('Месяц'), «Позтӧм кӧк» – «Pesatu kägu» ('Кукушка без гнезда'). В. И. Лыткин: «Тӧд вылӧ уси мем ыліса вояс...» – «Ammuse aja mind meenutus valdab...» ('Вспомнил я далекие годы...'), «Шондӧбанӧй, ичӧтдырӧй...» – «Lapsepõlv nii armas, helge» ('Детство моё, дорогое...'), «Менам муза» – «Minu muusa», («Моя муза»), «Думъяс» – «Mõtted» ('Думы'), «Гождя асыв» – «Suvehommik» ('Летнее утро'), «Йӧз муса мӧвпъяс» – «Mõtted võõral maal» ('Мысли на чужбине'), «Ёртъясьӧйлы» – «Sõpradele» ('Моим друзьям'), «Ачам бӧръя аслым ныв» – «Ise valin tüdruku» ('Сам выберу себе девушку'), «Кильчӧыс таса» – «Suletud uks» ('Крыльцо на засове'), «Узь жӧ, дӧна нылӧй...» – «Maga, armas tüdruk...» ('Спи же, дорогая моя девушка...'), «Кутшӧм шоныд...» – «Palju soojust...» ('Как тепло...'), «Арся войыс...» – «Sügisöö...» ('Осенняя ночь...'), «Муслуныд мортдылӧн...» – «Armastust mitut on...» ('Любовь у человека...'), «Оз лок унмӧй» – «Und ei tule» ('Сон не идёт'), «Кодыр усям тӧкӧд райысь...» – «Kui kord kaome paradiisist...» ('Когда выпадем мы с тобой из рая...').

В 2004 г. увидела свет антология «Suvepäev» ('Летний день', составление и перевод – А. Валтон), куда вошли переводы произведений послевоенного поколения финно-угорских поэтов, в том числе 4 коми-зырянских и 3 коми-пермяцких, каждый автора представлен 7-ю стихотворениями. Г. Юшков: «Мед швичкӧ на войтӧв, и лымыс оз сыв...» – «Las rõhjatüülingub ja kõikjal on jää...» ('Пусть свистит ещё северный ветер, и снег не тает...'), «Овнытӧ сэки и шуда...» – «Elu ju õnnena koidab...» ('Жить то тогда и счастливо...'), «Коркӧ вӧлі томӧн...» – «Noorpõlve kestel...» ('Когда-то был я молод...'), «Морт на-й эм» – «Inimine olen veel» ('Всё ещё я человек'), «Каля» – «Kajakas» ('Чайка'), «Ме комилӧн чужи...» – «Ma sündinud Komis...» ('Я у коми родился...'), «Менсьым юалис коми Ен...» – «Komi Jumal mult küsis jah...» ('У меня спросил коми Бог...'). С. Попов: «Коми му» – «Komi maa» ('Коми земля'), «Мед кодкӧ

видо чужан кыв...» – «Las mõni põlgab emakeelt...» ('Пусть кто-то бранит родной язык...'), «Вөр-ва олõмын эм уна гусятор...» – «Looduses on palju salajast...» ('В жизни природы много загадок...'), «Кузь сыръя чышъян» – «Narmastega rätt» ('Платок с длинной бахромой'), «Õдзõс тас йылысь» – «Ritv ukse ees» ('О дверном засове'), «Дивуйтча муõн и ваõн...» – «Eal ei küllastu ma õhust...» ('Удивляюсь я земле и воде...') – 'Никогда не насытюсь я воздухом...'), «Сылыгтырйи кõ нин муна...» – «Kui ma laulades kõnnin-elan...» ('Если уж я с песней иду...'). В. Тимин: «Коми му» – «Komimaa» ('Коми земля'), «Чужан кыв» – «Emakeel» ('Родной язык'), «1386-õд во» – «1386. aasta» ('1386-й год'), «Куим рõма флаг» – «Meie kolmvärviline lipp» ('Трёхцветный флаг'), «Бур ли абу – сьолõмõс эг õлõд...» – «Hea või halb see – südant ma ei sunni...» ('Хорошо или нет – сердце я не унял...'), «Ме тәнсьыд видзõда альбом...» – «Ma vaatan albumit su käes...» ('Я смотрю твой альбом...'), «Õткадыла тәнõ гоҗся асывкõд...» – «Võrdlen sind ma kauni suvapäevaga...» ('Сравниваю тебя с летним утром...'). А. Ванеев: «Еджыд бурсиа челядьдыр вõлõй...» – «Valge lakaga lapsea suksu...» ('Лошадь детства с белой гривой...'), «Нука да поэзия – кык чой...» – «On teadus ja poeesia kaks õde...» ('Наука и поэзия – две сестры...'), «Тайõ кыдз пуйс вõли мем быдõнысь муса...» – «Tema mulle on kõikidest kaskedest kallim...» ('Эта берёза была мне всех дороже...'), «Пõсь кывбурыд пõ лым вылын оз чужлы...» – «Eks õelgu lumemmal ei sünni luule...» ('Горячий стих, говорят, на снегу не родится...'), «Еджыд мойд» – «Valge muinasjutt» ('Белая сказка'), «Юртõм вичкоя» – «Peata kirikud» ('Безглавые церкви'), «Эстония» – «Eesti» ('Эстония').

2006 г. – «Kuum õõ: soome-ugri rahvaste tänapäeva luulet» ('Горячая ночь: современная поэзия финно-угорских народов', сост. и пер. А. Валтон и Я. Ёиспуу). Антология включает творчество 118 современных поэтов, в том числе произведения коми авторов. В. Уляшёв: «Сõдз коми сыланкыв» – «Helge komi laual» ('Чистая коми песня'), «Вõлõма да кольõма» – «Olnud ja läinud» ('Была и ушла'), «Эн сотõй...» – «Ärge põlema range...» ('Не сжигайте...'); Р. Кукина: «Ме олõм визувсõ ог потш...» – «Ei eluhoovust takista...» ('Быстрину жизни я не преграждаю...'), «Ме вõрõ эг вошлы...» – «Ma pole metsa eksinud...» ('Я в лесу не терялась...'), «Ме тэкõд збылысь ловзи выльысь...» – «Ma sinu seltsis ellu ärgan...» ('Я с тобой, правда, заново родилась...'), «Õшинь сайын кõдзыд зэр...» – «Õõsel minu akna all...» ('За окном холодный дождь...'); П. Бушенёв: «Олан туй» – «Elutee» ('Дорога жизни'), «Битор» – «Tuleke» ('Огонёк'); А. Шебырев: «Кывбурыд» – «Minu luuletus» ('Мой стих'), «Чужанин» – «Kodumaa» ('Родина'), «Арся серпас» – «Sügispilt» ('Осенняя картина'), «Ключ» – «Võti» ('Ключ'); Е. Валериан: «... И окота мен шуны сэтшõм кыв...» – «... Ma tahaks õelda sõnu selliseid...» ('... И охота мне сказать такое слово...'), «Вильышлõн олõмысь» – «Vallatu elust» ('Из жизни проказника'), «Ме коркõ ставсõ тәныд вистала...» – «Ma sulle ükskord kõigest jutustan...» ('Я когда-нибудь обо всём тебе расскажу...'); К. Сердитов: «Кодлы колõ тõдны – шогся ог...» – «Kellel vaja teada on mu kurvastust...» ('Кому надо знать – печалюсь или нет...'), «Со тай кодзулыс дзирдалõ – зысы...» – «Tähed säravad taevas kui hõbe...» ('Вот звезда блестит – серебро...'); А. Лужинов: «Ышõдысь лун-войыс уна на...» – «Narmavaid päevi on palju veel...» ('Вдохновенных дней ещё много...'), «Кõть, эськõ, морт моз овны чужим...» – «Me sündind ilma seks, et olla...» ('Хотя, конечно, мы родились, чтоб жить как люди...'), «Тэкõд орчõн шогыс – бырысь шог...» – «Sinu kõrval – kurbus kahanev...» ('Рядом с тобою горе – проходящее...'); Зарни Люся: «Майбыр кад» – «Õnneaeg» ('Счастливое время'), «Сись» – «Küünal» ('Свеча'), «Менам эскõм» – «Minu usk» ('Моя вера'); Э. Тимушев: «Шондiа. И зэрõ...» – «Päike paistab. Sajab...» ('Солнечно. И дождь идёт...'), «Пуйас шувõны» – «Mühavad puud» ('Шумят деревья'), «Рыт» – «Õhtu» ('Вечер'); Н. Обрезкова: «Нелямынõд тулыс» – «Neljakümnes kevad» ('Сороковая весна'), «Ми век на челядь...» – «Oleme kõik lapsed...» ('Мы все ещё дети...'), «Асья сёрнитõ сёрниты сёр нин...» – «Hommikvestlust pidapa on hilja...» ('Утренние разговоры вести уже поздно...'), «Эмõсь мужичõйяс...» – «On mehi...» ('Есть мужчины...'), «Паметьõ став õдзõсьяссõ восьтiс...» – «Mälu mulle ukсед avas ise...» ('Для памяти все двери отворил...'), «Менам сьолõмын йитчõма куим пõлõс дой...» – «Kolm on valu südames...» ('В моём сердце соединились три раны...'), «Сõстõм синвай...» – «Helge pisar...» ('Мои чистые слёзы...'), «Эн корсьõй меысь гудыр ёльяс...» – «Ei salahoovusi mus leidu...» ('Не ищите мутных ручейков во мне...'), «Вай кыдзкõ...» – «Miskitviisi...» ('Давай как-то...'); Н. Павлова: «Медводдза кывбурыд пиуккõд чужтыссис...» – «Esmane luuletus sündis koos pojaga...» ('Мой первый стих родился вместе с сыном...'), «Код нõ ме кылõн сёрнитас да сылас...» – «Kes küll laulab, rääib kord mu emakeeles...» ('Кто же на моём языке будет говорить и петь...'), «Ылõдны асьтõ тэ сõмын и вермин...» – «Enesepettust vaid kõikjalt sa hangid...» ('Обмануть себя ты только и смог...'), «Арся ыркыд чõлас эськõ ылавны...» – «Vaikne, jahe sügisae on lõppemas...» ('В осенней прохладной тишине бы заблудиться...') – 'Тихая, прохладная осенняя пора проходит...'), «Сьолõм, кывзыв, видзышт инõ...» – «Minu mõttevälke loovaid...» ('Сердце, послушай, побереги...'); Е. Афанасьева: «Тэ он коль кок туйтõ...» – «Jälgi ei jõta sa...» ('Ты не оставь следов...'), «Тэ чуксалiн менõ...» – «Mind äratasid...» ('Ты разбудил меня...'), «Тэнад õшиньõ сывкнитча зэрõн...» – «Su tuppri vihmani sajan...» ('В твоё окно брызну дождём...'), «Асья ру пиын келала...» – «Udus uitan hommikul...» ('В утреннем тумане брожу...'); А. Елфимова: «Ен да му костас...» – «Vahel taeva, maa» ('Между богом и землей...'), «Менам керкалõн õшиньяс пемыдõсь...» – «Minu majas aknad pimedad...» ('Окна моего дома

темны...'), «Өвсы, вай, сьёлөмөй, өвсы...» – «Süda, rahune nüüd, rahune...» ('Уймись, давай, моё сердце, уймись...'), «Тэ кольчан асылөдз сөмын...» – «Jääd vaid hommikuni...» ('Ты останешься до утра только...'), «Югид бисө эн вай биав...» – «Tuld nüüd teha ära käsi...» ('Яркий огонь не зажигай...'), «Тöлыс коз пу улө йöжгылтчöма...» – «Talv-poiss kõssitab kuuse all...» ('Зима под ель съежилась...'), «Кевмөм» – «Palve» ('Молитва'), «Кöсий аслым лоны сарөн...» – «Enda keiser olla tahtsin...» ('Хотела быть сама себе царём...'), «Чужан кывлы» – «Emakeelele» ('Родному языку'), «Пөдөм дуксө тölөдны...» – «Läppelöhna laiali...» ('Затхлый дух выветрить...'); *Коляоз*: «Öтчид садьман да гөгөрвоан...» – «Ükskord ärkad adud...» ('Однажды проснёшься и поймёшь...'), «Кывза, кыдзи кышакылөны кымөрьяс...» – «Kuulan kuidas kahisevad pilved...» ('Слушаю, как шуршат тучи...'), «Тувсов шор моз...» – «Kevadjoana...» ('Как весенний ручей...'), «Сэки тадзи жö вöли лымъялө...» – «Samamoodi väljas lund siis sadas...» ('Тогда также шёл снег...'), «Лымъя мойд» – «Lumelugu» ('Снежная сказка'); *А. Ельцова*: «...Тайö вöли...» – «...See oli...» ('Это было...'), «Ме аддза...» – «Ma näen...» ('Я вижу...'), «Войсьыс менсьым воськовьясöс кылан...» – «Minu samme kuuled öisel ajal...» ('Из ночи мои шаги ты слышишь...'), «Кытчö нö тэрмасыд, корьясöй, кытчö?...» – «Kuhu te ruttate, langevad lehed?...» ('Куда же вы спешите, листья, куда?...'), «Еджыд зэрас öтчид вöстан öдзөстö...» – «Kord avad ukse vihmadesse...» ('В белый дождь однажды ты откроешь дверь...'), «... А пуясыс, чöv усьöм пуясыс...» – «...Ja puud, need tardund puud...» ('...А деревья, умолкшие деревья...'), «Челядьдыр» – «Lapsepõlv» ('Детство'), «Ар...» – «Sügis...» ('Осень...'), «Төдан тэ...» – «Sa ju tead...» ('Знаешь ты...'), «Тэ серпасав мен шондi рöма зэрсö...» – «Sa joonista mul vihm, mis päikse värvi...» ('Ты нарисуй мне дождь цвета солнца...'); *А. Шомысова*: «Кымөрьясыс юркытшьяса войыс...» – «Pilverärgjad ööd kunistavad...» ('Ночь в венке из туч...') «Зарава кодь...» – «Nagu kasemahla...» ('Как берёзовый сок...'), «Помасьтöм зэрьяс...» – «Lõputud vihmad» ('Бесконечные дожди...'); *Н. Дёмина*: «Ар» – «Sügis» ('Осень'), «Кытшалö видзьяссö, сывъялö муяссö...» – «Ümbritseb luhtasid, embab me maad...» ('Огибает луга, обнимает поля...'); *А. Старцева*: «Кöк» – «Kukulind» ('Кукушка'); *Т. Шахова*: «Кöка войяс» – «Suveööd» ('Белые ночи' – 'Летние ночи'), «Олөм вын» – «Elujõud» ('Сила жизни'), «Пыр на син водзын...» – «Silme ees veel...» ('Всё ещё перед глазами...'); *Л. Ануфриева*: «Ме восьтылi шуда нэбög...» – «Kord võtsin õnnekoite ma...» ('Я открыла счастливую книгу...'), «Меным Тэсянь дзик нинэм оз ков!...» – «Sinult miskit ma ei vaja!...» ('Мне от Тебя совсем ничего не надо!...'), «Менам синваö...» – «Sinu nimi...» ('Мои слёзы...'); *А. Паршукова*: «Шудöй тани» – «Õnn on siin...» ('Моё счастье здесь'), «Радейта ме кыйны чери» – «Mulle meeldib püüda kala» ('Люблю я рыбачить').

В серии финно-угорской женской поэзии в 1998 г. вышел сборник под названием «Neli komilannat. Nель коми сылан» ('Четыре коми женщины. Четыре коми песни'; пер. А. Валтон и Л. Тунгал). В антологию вошли переводы произведений Г. Бутыревой (28 стихотворений), А. Ельцовой (21 стихотворение), А. Мишариной (23 стиха) и Н. Обрезковой (29 стихов).

В серии «Väikeste rahvaste suur kirjandus» («Большая литература малых народов») в 2005 г. вышла антология произведений И. А. Куратова «Poleks kurbust, poleks rõõmu» ('Не было бы печали, не было бы радости', А. Валтон), содержащая переводы 48-и стихотворений первого коми поэта, а в 2006 г. – сборник из 53-х стихотворений А. Ванеева под названием «Külmund pihlamari» ('Замершая рябина', пер. А. Валтон).

В 2011 г. была издана книга коми прозы «Seal kaugel-kaugel: valik komi proosat, 30 lugu 27-lt autorilt aastatest 1924–2010» ('Там далеко-далеко: избранная коми проза, 30 рассказов от 27-и авторов 1924–2010 гг.'). Первод с русского на эстонский сделан А. Валтоном, с коми на русский – частично Н. Обрезковой, частично самими авторами представленных произведений либо же другими более ранними переводчиками. В сборник вошли следующие коми произведения: *А. Суханова* «Seva kohtus» («Шева судын» 'Шева в суде'), *В. Савин* «Lutša» («Луча»), *В. Чисталёв* «Üks... kolmteiskümnest miljonist (katkend jutustusest Kalmistu)» («Öти... дас куйм миллион лыдысь («Шойна» висьт гижöдысь тор») 'Один... из тринадцати миллионов (Отрывок из рассказа «Кладбище»）」), *Е. Колегов* «Elus kaaluvihit» («Ловья гира» 'Живая гира'), *И. Сажин* «Nõia kogv» («Шева чуман» 'Короб колдуны'), *П. Доронин* «Laostamine» («Рöзөрөннө» 'Разорение'), *И. Изъюров* «Lumesadu» («Усьö лым» 'Снегопад'), *И. Торонев* «Hirsipuder» («Проса рок» 'Пшëнная каша'), *Н. Куратова* «Kuzmitš» («Кузьмич»), «Nunn» («Монашка»), *П. Шахов* «Inimeste seas» («Йöз пövстын» 'Среди людей'), *Г. Юшков* «Linnainimine» («Карса» 'Городской'), «Vissar» («Висар»), *Е. Рочев* «Mitruk püüab kuud» («Митрук кыйö тöлысь («Кöрысь тэрыбджык» повесытьсö юкөн») 'Митрук ловит луну (отрывок из повести «Быстрее оленя»）」), *В. Тимин* «Rublane rätk» («Руба чышьян» 'Рублёвый платок'), *Е. Афанасьев* «Ringid» («Кытшьяс» 'Круги'), *И. Бельх* «Seal kaugel-kaugel» («Сэн ылын, ылын» 'Там далеко-далеко'), *В. Лодыгин* «Gobljana» («Гоблян»), *А. Попов* «Võröbi küla Hiina Van» («Вöрыб сиктса Китай Вань» 'Китай Вань из села Вöрыб'), *И. Ногиев* «Rubla» («Руб» 'Рубль'), *А. Ульянов* «Tusane sügis» («Сьöд ар» 'Мрачная осень'), *Е. Козлова* «Jääraaku kohal nuttis lõõtsapill» («Кыр йылын бöрдiс гудök» 'На вершине обрыва плакала гармонь'), *А. Шебырев* «Hoolimata Omarist» («Омарлы паныд» 'Наперекор Омару'), *О. Уляшёв* «Jõgor Petõri sõna» («Ёгор Птырлөн кыв»

‘Слово Ёгор Петыра’), Н. Обрезкова «Seitsme paadiga» («Сизима пыж» ‘Семперо в лодке’), «Mendelssohn» («Мендельсон»), А. Полугрудов «Udu» (‘Туман’), А. Ельцова «Miniatuurid» («Миниатюры»), А. Шомысова «Retk minevikku» («Важо ветлõм» ‘Путешествие в прошлое’), М. Остапова «Minu küla elu» («Менам сиктлõн олõм» ‘Жизнь моего села’).

Помимо перечисленных антологий на эстонском языке выходили и отдельные издания коми авторов:

2006 г. – перевод исторического романа В. Тимина «Vana-Permi poisit Tiko seiklused» (‘Приключения мальчика Тикõ из Древней Перми’ / «Эжва Перымса зонка» ‘Мальчик из Перми Вычегодской’). Первод А. Валтона. Перевод осуществлён с русского первода Е. Габовой «Мальчик из Перми Вычегодской», с некоторыми изменениями, согласованными с автором повести.

2007 г. – А. Ельцова «Hommikune vihm» – «Асья зэр» (‘Утренний дождь’; А. Валтон и Л. Тунгал). В книге 30 оригинальных текстов на коми языке их первод на эстонский, русский и английский языки.

2007 г. – Н. Обрезкова «Niinpuu» – «Нинпу» («Липа»). Перевод на эстонский с русского варианта автора А. Валтона и Л. Тунгал. Состит из 33 стихотворений на коми, эстонском, русском и английском языках.

2008 г. – Баяр Люба (Л. Ануфриева) «Linnud ei tauni» – «Лэбачьяс оз дивитны» («Птицы не осудят») Первод по подстрочникам Н. Обрезковой А. Валтона. 32 стихотворения на коми, эстонском, русском и английском языках.

2008 г. – А. Елфимова «Valged unelmad» – «Еджыд вõтъяс» («Белые сны»). Первод с русского подстрочника автора осуществлён А. Валтоном. 35 стихотворений на коми, эстонском, русском и английском языках.

2009 г. – Е. Козлова сказка «Võluprillid» (‘Волшебные очки’). Перевод на эстонский язык с русского первода автора сделан Тиной Валликиви.

2011 г. – сборник рассказов для детей Е. Козловой «Sinine klaassikild» (‘Синее стеклышко’; пер. на эстонский с русского первода автора – Тина Валликиви).

В 2005 г. в Тарту увидел свет сборник произведений участников семинара этнофутуристов «Neiu ja karu (Soom-ugri proosat, luulet, mälestusi, tõlkeid)» (‘Девушка и медведь (финно-угорская проза, поэзия, воспоминания, переводы)’). В издание вошёл на эстонском языке рассказ А. Полугрудова «Unenägu» (‘Сновидение’, Н. Кузнецов), а также переводы на вырусский говор эстонского языка стихотворений А. Ельцовой «Üts, tuks. Sjoõ elo om – tuks...» («Õти здук. Тайõ олõмыс – здук...» ‘Одно мгновенье. Эта жизнь – мгновенье...’), «Ammuq lännuq pilveq-luigaq...» («Важõн мунисны кымõръяс-юсьяс...» ‘Давно улетели облака-гуси...’), «Ma üles märki laulu jovva-õs...» («Ме гижны кывбурõс эг вермы...» ‘Я написать стих не смогла...’), «Sukka mi...» («Тэкõд ми...» ‘С тобой мы...’), «Täämbä üuse om taivah üts täht...» («Тавой энэжас õти кодзув...» ‘Сегодня на небе одна звезда...’), «Ma tulvõ viirde uma süäme jäti...» («Ме асьым сьёлõм коли бипур дорõ...» ‘Я своё сердце оставила у костра...’ (перевод с коми – Н. Кузнецов, на выру – К. Уллэ) и Н. Обрезковой «Põh’amaa talv...» (‘Северная зима...’ / «Миян войвылад тõлыд...» ‘На нашем севере зима...’; перевод с русского первода П. Лесонена на выру К. Уллэ).

В антологии «Льõм ю» опубликованы в переводе на эстонский язык стихотворения А. Ельцовой «Lapsepõlv» (‘Детство’) и Н. Обрезковой «Neljakümnes kevad» (‘Сороковое лето’), «Oleme kõik lapsed...» (‘Мы все ещё дети’), «Hommikvestlust pidada on hilja...» (‘Утрение разговоры вести уже поздно...’). Данные текста взяты из антологии «Kuum õõ: soom-ugri rahvaste tänapäeva luulet» (Козлова 2008: 246–247).

2005–2006 гг. – «Komi rahvaluulet. Kogunud P. Ariste. I–II» («Коми фольклор. Собрал П. Аристэ. I–II»); состоит из текстов, записанных П. Аристэ от коми военнопленных в г. Тарту в 1941–1942 гг. Помимо коми оригиналов и их переводов на русский и английский языки, даны также переводы на эстонский язык. Первый том содержит 219 фольклорных текстов разного жанра (песни, частушки, загадки, предания, сказки, шутки; среди песен встречаются и авторские, но бытующие как фольклорные, напр., некоторые произведения В. А. Савина), записанных у нескольких представителей разных диалектов коми-зырянского и пермяцкого языков. Во втором томе собраны в основном тексты этнографического характера, написанные самими информантами на коми языке. Переводы на эстонский сделаны самим П. Аристэ. Возможно, совместно с информантами и посредством русского языка.

Таким образом, на эстонский язык, по нашим подсчётам, переведены 492 произведения 53-х коми авторов. Соотношение переводов поэзии и прозы: 92% к 8% или 451 произведение к 41. Переводы произведений 8 коми авторов (В. Юхнин, Я. Рочев, В. Тимин, Н. Обрезкова, А. Елфимова, А. Ельцова, Л. Ануфриева, Е. Козлова) вышли в Эстонии отдельными книгами, остальные опубликованы в основном в различных антологиях и сборниках.

1.3.2.4. Переводы на удмуртский язык

В 1924 г. удмуртский поэт Кузедуб Герд и известный исполнитель удмуртских песен А. Сугатов переводят на удмуртский язык коми народную песню «Мича нывъяс» ('Красивые девушки'), услышанную ими во время своей учёбы в Москве от В. И. Лыткина и других коми студентов. В переводе песня стала называться «Ойдолэ мыномэ шудыны» ('Давайте пойдём играть'). При переложении текста песни К. Герд и А. Сугатов довольно далеко отошли от текста оригинала – в двух песнях полностью совпадают только припевы. Отличаться песни стали и своими мелодиями: удмуртский вариант поётся медленнее. Данная песня со временем настолько крепко вошла в песенный репертуар удмуртов, что многие считают её исконным произведением удмуртской народной поэзии (Поздеев 1967: 61; Ермаков 1971: 54; Ермаков 1981: 63).

В 1934 г. М. П. Петров переводит стихотворение П. А. Шеболкина «Вужъяс» («Выжыос» 'Корни'). Он же автор переводов стихотворений А. И. Куратова «Песня, моя песня», «Вьюга», «Новая песня», «Отче, отче, ты толкуешь...», «Парень-бедняк». Как отмечает Ф. К. Ермаков, данные переводы отличаются максимальной близостью к оригиналу. В послевоенный период на страницах журнала «Молот» публикуются удмуртские переводы стихов В. Савина, С. Попова, И. Вавилина, А. Ванеева, В. Попова, рассказов Н. Щукина, И. Изъюрова и Г. Юшкова (Ермаков 1971: 55; Ермаков 1981: 64, 127).

В 1960 г. в журнале «Молот» (№8) выходит перевод сказки И. Изъюрова «Зарни зундэс» ('Золотое колечко'). В ноябре 1963 г. там же появляются переводы стихотворений В. Савина «Коми море» («Коми зарезь» 'Коми море'), и «Сьёлэм сьылэм» («Сюлэм кырзан» «Песня сердца») (А. Лужанин) в сопровождении статьи А. Микушева и Г. Торлопова о литературном и музыкальном творчестве коми поэта. В 1965 г. этот же журнал посвятил один из своих номеров (№7) коми поэзии. Выпуск составили переводы рассказов Г. Юшкова «Висар» и Н. Щукина «Бур зон» («Умой пияш» 'Хороший парень'), стихотворений И. Вавилина «Кывбурлы» («Кылбурелы» 'Стиху') (Д. Яшин), А. Ванеева «Шор» («Пичи шур» 'Ручей'), «Сөстэм пожмъяс» («Чылкытэсь пужымъёс» 'Чистые сосны') (А. Лужанин), В. Попова «Туйяс» («Сюресъёс» 'Дороги', А. Лужанин), «Төвсья рыт» ('Зимний вечер' / «Тол нюлэс» 'Зимний лес', Д. Яшин), С. Попова «Коктэм» («Пыдтэм» 'Безногий', А. Клабуков). В 1959 г. отдельным изданием в Ижевске вышел сборник коми сказок (Туркин 1966: 56).

1962 г. – стихотворение С. А. Попова «Удмурт шаер» ('Удмуртский край', В. Романов, Советская Удмуртия, 2 сентября); 1967 г. – стихи В. И. Власова «Зависть» (Г. Ходырев, Удмуртский комсомолец, 18 марта) (КЯЛП: 102, 248).

В 1972 г. в журнале «Молот» (№11) появляются переводы стихов И. Вавилина «Мынам тулысэ» ('Моя весна', В. Романов), А. Ванеева «Лыз яг» ('Голубая тайга', В. Романов); В. Попова «Тыл ворме уез» ('Огонь побеждает ночь', С. Перевощиков), С. Попова «Ильичлэн лампочкаез» («Лампочка Ильича», Д. Яшин), рассказ Г. Юшков «Чум гурезь дурын» ('У горы, похожей на чум', Р. Валишин) (КЯЛП: 80, 86, 238, 245, 337).

1979 г. – отрывки из повести Е. В. Рочева «Маленький Митрук и большая тундра» («Пичи Митрук но бадзым тундра», В. Ванюшев, «Дась лу!», 1 ноября 1979 г.) (КЯЛП: 260).

В 1980-е гг. в «Молоте» печатаются перевод стихов В. Попова «Соос мед лобозы» ('Пусть они летят', В. Ванюшев, 1982 №10) и поэмы Н. Щукина «Зарни сюрэ пужей» ('Олень с золотыми рогами', В. Романов, 1987 №12) (КЯЛП: 238, 328).

Наиболее переводимым на удмуртский язык (как и на другие языки) коми автором является И. А. Куратов. В статье, посвященной удмуртским переводам произведений основоположника коми литературы, В. М. Ванюшев (2003: 15–16) даёт следующую хронологию появления удмуртских переложений стихов коми поэта:

1940 г., журнал «Молот» (№1): небольшая статья о Куратове и стихотворения «Сылан, менам сылан» («Кырзанэ, кырзанэ!» «Песня моя, песня»), «Виль сыланкыв» («Кырзан» «Новая песня»), «Голь зон» («Начар егит пи» «Парень-бедняк»), «Батьё, эн шу...» («Шунды улаз инмарлэн...» «Отче, отче, ты толкуешь...»), «Турёб» («Сильтёл» «Вьюга») (М. Петров); «Поэт» (А. Багай), «Уджтёмъяс» («Ужтэмъёс» «Бездельники», Г. Туганова). Вступительная статья о Куратове возможно написана М. Петровым, т.к. большинство переводов в данной публикации его, а в статье цитируется стихотворение «Турёб».

1940 г., газета «Удмурт коммуна» ('Удмуртская коммуна', 17 января): та же статья в несколько расширенном варианте и стихотворения «Сылан, менам сылан», «Турёб», «Голь зон» (М. Петров).

1940 г., газета «Егид большевик» ('Молодой большевик', 17 января): небольшая статья и стихотворения «Виль сыланкыв», «Батьё, эн шу...», «Поэт» (переводы из журнала «Молот»).

1964 г., газета «Советская Удмуртия» (18 июля): статья председателя правления Союза писателей Коми республики Г. Торлопова по случаю 125-летия со дня рождения И. А. Куратова и его стихи «Вьль сьланкыв» («Вьль кырзан», «Новая песня»), «Коми кыв» («Коми кыл» «Язык коми», А. Лужанин).

1972 г., газета «Советская Удмуртия» (15 июля): обзор поэзии и прозы коми писателей, содержащий две последние строфы из стихотворения Куратова «Коми кыв» («Мынам кылы» «Язык коми») в переложении неизвестного переводчика.

1989 г., пионерская газета «Дась лу!» («Будь готов», 21 июня): небольшое предисловие, посвященное 150-летию И. А. Куратова, стихотворения «Сьлан, менам сьлан» (М. Петров), «Пыж» («Пыж» «Лодка»), «Пӧч» («Песня» «Старуха») (В. Романов). (Стихотворение «Пыж» выходит также в «Дась лу!» 14 августа 1991) (КЯЛП: 154).

Характеризуя процесс ознакомления удмуртских читателей с творчеством основоположника коми поэзии, В. М. Ванюшев (2003: 16, 18) отмечает, что «...освоение поэтического наследия Ивана Куратова удмуртской поэзией носит довольно случайный характер. К нему обращаются поэты-переводчики лишь в связи с юбилейными датами, и то не всегда регулярно. Круг переводимых произведений расширяется очень медленно. Печатные органы часто довольствуются повторной публикацией уже известных переводов. По сей день, по нашим данным, всего десять стихотворений Куратова опубликованы в переводах на удмуртский язык...»; «Как видно из названий переведенных произведений, в наследии коми поэта оказались более притягательными стихотворения лирико-публицистического характера, поднимающие проблемы национального языка и профессионального поэтического творчества... В этом отношении выделяется лишь выбор Владимира Романова. Небольшое сюжетное стихотворение «Пыж»... носит метафорический, лирико-психологический характер. В стихотворении «Пӧч» дан изобразительно-психологический портрет пожилой коми женщины на фоне не только бытовых деталей ее жилища и образа занятий, но и образа ее мыслей, ее традиционно-мифологического мировосприятия.

За пределами отобранных удмуртскими переводчиками тематических и эмоциональных рамок остается огромное многообразие мыслей, чувств и деяний коми народа, отображенное Куратовым в самых разных тональностях и красках».

Самим В. М. Ванюшевым на удмуртский язык переведены 10 стихотворений И. А. Куратова. Из них в журнале «Кенеш» в 2000 г. (№ 2) вместе со статьей, посвященной коми поэту, были опубликованы переложения стихотворений «Пемыд» («Пеймыт» «Тьма»), «Коми кыв» («Коми кыл» «Язык коми»), «Сьлан менам, сьлан» («Кырзанэ, мыным кырзанэ» «Песня, моя песня»), «Менам муза» («Мыным музэ» «Моя муза»). Эти же переводы были опубликованы ранее в журнале «Вордскем кыл» (1999 №12) и в газете «Удмурт дунне» (3 сентября 1999 г.).

В этом же номере журнала «Кенеш» вышел удмуртский перевод рассказа В. Т. Чисталёва «Трипан Вась» в переводе Л. Нянькиной.

Переводы стихотворений И. А. Куратова «Коми кыв» («Коми кыл» «Язык коми»), «Кор ме тэкӧд войн вержм окасьӧмӧн...» («Тонэ чупай» «Тихой ночью поцелуем обменялся я с тобой...»), «Пыж» («Пыж» «Лодка»), «Ой, олӧм, олӧм!...» («Мон кошко» «О, жизнь, ты жизнь!...») в переводе Т. Черновой со статьей П. Кубашева, посвященной 170-летию Куратова опубликованы в «Кенеш» в 2009 г. (№ 8).

Стихотворения А. И. Куратова «Песня, моя песня» и «Коми язык» публиковались также в переводах А. Вотякова: «Кырзанэ, кырзанэ!» (Советская Удмуртия, 28 ноября 1961 г.), «Коми кыл» (Вордскем кыл, 1994 №5) (КЯЛП: 153).

В том же номере «Советской Удмуртии» (28 ноября 1961 г.) вышли переводы стихов И. Вавилина «Коми вынӧслы» («Коми братьям», А. Уваров), «Мынам тайгае» («Моя тайга», С. Перевощиков), В. Попова «Гужем жыт» («Летний вечер», А. Вотяков), С. Попова «Зуч калыклы» («Русскому народу», Сабитов) (КЯЛП: 80, 238, 245).

В упоминавшийся выше номер «Вордскем кыл» (1994 №5) также вошли ранее публиковавшиеся переводы стихотворений И. А. Куратова «Парень-бедняк» (М. Петров), А. Ванеева «Речей» (А. Лужанин) и В. Савина «Песня сердца» (А. Лужанин), а также стихи И. Вавилина «Нюлэсо вордскем пал» («Лесистый родной край»), «Сирень вылын лысу былӧр пыштэ...» («На сирени роса, переливаясь, сверкает...») (А. Уваров, В. Романов) и М. Н. Лебедева «Коми нюлэс» («Коми лес», В. Романов) (КЯЛП: 80, 86 153, 174, 267).

«Вордскем кыл», 1999 №12: А. Ванеев «Тынад кылбуредлэсь...» («У твоего стихотворения...», В. Ванюшев) (КЯЛП: 86).

«Советская Удмуртия», 15 июля 1972: И. Вавилин «Кикы» («Кукушка»), М. Лебедев «Коми нюлэс» («Коми лес»), А. Ванеев «Мынам кылы» («Мой язык»), «Сурсву», («Березовый сок»), В. И. Лыткин «Вордскем шаер» («Родной край»), С. Попов «Ненец Олей», В. Савин «Кельыт вал» («Рыжий конь»); 7 апреля 1990: М. Елькин «Тудву отрчиз» («Половодье пришло»), «Эшъяськон» («Дружба») (КЯЛП: 80, 123, 174, 185, 246, 267).

2006 г., журнал «Инвожо» (№2/3): А. Елфимова «Уй пеймытын пуком...» ('Посидим в темноте ночи...'), «Корка укноосы...» ('Окна моего дома...'), «Уй монэ жалялоз...» ('Меня пожалеет ночь...'), «Тани мон нош ик ас гуртам...» ('Вот я снова в своей деревне...'), «Палэнын улыса, весь кышкай...» ('Живя в стороне, я постоянно боялась...'), «Тон вёзын, тон бордын...» ('Рядом с тобой, возле тебя...'), «Дорысьтыд эн улля тон монэ...» ('Не гони ты меня от себя...') (Е. Ельцов); №№ 5, 6: Н. Обрезкова «Вож нуны-кылъёсмы чылкыт басмае бинялто...» ('Только что родившиеся слова в чистую пеленку заверну...'), «Пинал дыр вётъёсам выйыло...» ('Погружусь в детские грёзы...'), «Нюлэслэн бездэ куренялэс тусыз...» ('Тускнеет коричневый цвет леса...'), «Куке ни ортчемын жыны улон...» ('Когда прошла половина жизни...'), «Мыным өвёл кулэ туж трос...» ('Мне не надо очень много...'), «Шунды ноку но мыдласянь уз пот...» ('Солнце никогда с другого места не взойдёт...'), «Өз бертылы кемала пинал дыры...» ('Давно уже не возвращается детство...'), «Сюлмам өз каръяськы на төл...» ('В сердце не поселилась ещё зима...'), «Мынам но бен куке...» ('Мне ведь когда-то...'), «Гужем...» ('Лето...'), «Вуэм туры...» ('Спелая трава...'), «Оскисько...» ('Верю...'), «Куректонэн, пе, артэ...» ('С горем, мол, рядом...'), «Тон монэ яратыськод...» ('Ты меня любишь...'), «Выжты монэ, пыжы, шур сопала...» ('Перевези меня, лодка, на тот берег...'), «Песяняэлы...» ('Бабушке...'), «Корка дорысь льёмпу кутскиз но кёсаны...» ('Черемуха у окна начала засыхать...'), «Лек курытэз яратонлэн...» ('Горечь любви...'), «Яратонлэсь...» ('От любви...'), «Тынэсьтыд кысыриостэ вольыт уд ни кары...» ('Твои морщины уже не разгладишь...'), «Шуд» ('Счастье'), «Өз лобе на кылбуръёсы...» ('Не летят ещё стихи...'), «Куке но гуртад берытскод...» ('Когда-то вернёшься домой...'), «Чук шыпытыны тачыр-тачыр вазе...» ('В утренней тиши слышен треск...') (А. Ельцов); 2010 №1/2: Н. Обрезкова: «Мон кышкасько...» ('Я боюсь...'), «Милям уйпаламы толэд...» ('У нас на севере зима...'), «Куке но берытскод дорад...» ('Когда-то вернёшься домой...'), «Быгатйськод ке...» ('Если можешь...'), «Вань кулбуръёс...» ('Есть стихи...'), «Куке но укнояд тынад...» ('Когда-то в твоё окно...') (Е. Макарова) (КЯЛП: 117, 207, 210).

В этом же журнале появляются рассказы А. Попова «Пересь кырныж» ('Старый ворон', Захаров, 1990 №3), «Пипу но пукыч ньёл» ('Осина и стрела лука', Ф. Пукроков, 1992 №7), «Тамак пуйы» ('Красный кисет', У. Бадретдинов, 2004 №4/5) «Вить минуттэк час» ('Без пяти минут пять', Л. Нянькина, 2004 №7/8) (КЯЛП: 232-233).

Журнал «Кизили»: рассказы В. Ивановой «Лемлет весь» ('Розовые бусы', В. Сергеев, 1990 №8) и А. Канева «Михалка» (Р. Игнатьева, 2003 №3, пер.); сказка Е. Козловой «Чибориё гондыр» ('Полосатый медведь', О. Петрова, 1988 № 12); рассказы А. Попова «Меч» (1994 №9), «Лудкечан» ('Охота на зайцев', 2003 №3), «Сёсырмем шунды» ('Раненное солнце', 2008 №5/6) (У. Бадретдинов), «Сюэти самолет» ('Сотый самолет', А. Ельцов, 2008 №11/12), «Тол бабайлэн кузьмез» ('Подарок деда мороза', У. Бадретдинов, 2010 №1); стихи А. Иевлева «Шудо вакыт» ('Счастливая пора'), «Нылпи дунне» ('Мир детства'), «Суред» ('Рисунок') (2003 №3), Н. Тюрнина «Пужы лэсьтись» ('Вышивающий узор'), «Мадиськон» ('Загадка'), «Куакатолэзь» ('Март'), «Кин мынам эше?» ('Кто мой друг?') (2003 №3) (А. Ельцов) (КЯЛП: 147, 232–233, 343).

2009 г. – перевод рассказа А. Полугрудова «Шузи-мази» ('Глупец', С. Матвеев, Кенеш 2009 №8), сказка Е. Козловой «Лымы адыми» ('Снежный человек', И. Сосонова, альманах «Сюлем куараос») (КЯЛП: 147, 230).

В 2005 г. в сборнике произведений участников семинара этнофутуристов «Neiu ja karu (Soome-ugri proosat, luulet, mälestusi, tõlkeid)» ('Девушка и медведь (финно-угорская проза, поэзия, воспоминания, переводы)'), вышедшем в г. Тарту был опубликован перевод стихотворения Н. Обрезковой «Куке вуод дорад базым адымиэн...» ('Когда вернёшься домой большим человеком', Т. Прокопьева).

В 2008 г. в антологии «Льом ю» были опубликованы переведенные Н. Пчеловодовой на удмуртский язык стихотворения Г. Бутыревой «Ваньэ талалод...» ('Все заберёшь...'), «Анай кыл...» ('Материнский язык...'), А. Елфимовой «Инбамен му вискин...» ('Между небом и землей...'), «Мынам Инмарелы черкъёс уг пукто...» ('Моему богу церкви не ставят...'), «Эн бёрд...» ('Не плачь'), «Укыр вакчи улон...» ('Очень короткая жизнь'), «Нош мынам шудлы...» ('А моему счастьем...'), «Одиг арня тонтэк...» ('Одна неделя без тебя...'), «Гурлало лудзаетгёс...» ('Тогочат гуси...'), Н. Обрезковой «Трос пол кылй тулыс чебер...» ('Отовсюду слышала о красивой весне...'), «Бурдоен лыкто но...» ('Птицей прилечу...'), «Кытын улэ яратон?...» ('Где живёт любовь'), «Макем осконо...» ('Насколько можно верить...'), «Дыр кутскиз нуйтйськыны...» ('Время стало удлинится...'), А. Шомысовой «Анай кыл» ('Родной язык...'), «Уйшор палась иншудэм» ('Северное сияние...') (Козлова 2008: 222–228).

Антология «Еджыд войяс»: стихи О. Баженовой «Ме вунёді, мый тэнад нимыд...» – «Нимдэ но али вунэти мон...» ('Я забыла, каково твоё имя...'), «Пёрысь мортис тай...» – «Пересь мурт...» ('Старый человек...'), «Кык лола пусё тай...» – «Кык йыло писпуэз...» ('Дерево с двумя верхушками...'), «Шондыс ликмёдчис...» ('Солнце попало...') – «Шунды аслаз сиосыныз...» ('Солнце своими лучами...'), «Ме серпасалі тэныд арсё...» – «Мон суредай тыныд сизылэз...» ('Я нарисовала тебе осень...'), «А тэ көмтёгыд...» – «Нош тон куттэмпыд...» ('А ты босиком...'), «Енэжлысь пыдöstөм

мичлунсö...» – «Инбамлэсь пыдэстэм чеберзэ...» ('Бездонную красоту неба...'), «Сёрниыд – ва...» – «Вераськон – со ву...» ('Разговор – вода...'), «Лёньлун» – «Чалмытскон» ('Спокойствие') и А. Шомысовой «Õшинь сайын пукалö гулю...» – «Укно съöрын дыдык пуке...» ('За окном сидит голубь...'), «Ме чайгi...» – «Малпай вал...» ('Я думала...') (А. Егоров); рассказ Е. Козловой в переводе И. Сосновой «Лым морт» – «Лымы адями» ('Снежный человек') (Обрезкова 2010: 16–20, 25–26, 51, 53).

В 2010 г. в Йошкар-Оле выходит книга Н. Обрезковой «Лэбачöн вола / Кайыкла толам / Нармонькс лийкстан / Тылобурдо сямен лыкто» («Птицей прилечу»), содержащая 30 стихотворений на коми языке и в переводах на марийский, мокшанский и удмуртский. Перевод на удмуртский язык – Н. Пчеловодовой.

Таким образом, по нашим данным, на удмуртский язык переведены 155 произведений 28-ти коми авторов. Соотношение переводов поэзии и прозы: 87% к 13%, или 135 произведений к 20. Некоторые произведения И. А. Куратова опубликованы на удмуртском языке в разных вариантах, сделанных разными переводчиками: так, «Коми язык» переведён 5 раз, «Песня, моя песня» 4 раза, «Новая песня» и «Лодка» по 2 раза. Несколько раз различными переводчиками переведены и некоторые стихотворения Н. Обрезковой.

1.3.2.5. Переводы на марийский язык

В конце 20-х годов в марийской антологии «Сто поэтов» были опубликованы переводы стихотворений И. А. Куратова. В 1958 г. в газете «Марий коммуна» ('Марийская коммуна') вышел перевод стихотворения Я. Рочева «Тундраса бияс» ('Огни тундры'), а в 1959 г. в литературно-художественном журнале «Ончыко» ('Вперёд') (№2) увидел свет перевод отрывка из романа «Кык друг» («Два друга») этого же коми писателя под названием «Василий Мандазей» (Н. Лекайн) На марийский язык были переведены и поставлены в театре пьесы коми драматургов Н. Дьяконова «Свадьба преданöйöн» ('Свадьба с приданным'), «Курочкинлөн квартет» ('Квартет Курочкина') (В. Юксерн), В. Леканова «Коми рытыяс» ('Коми вечера'; И. Смирнов). В последнюю пьесу был введен целый ряд изменений – в спектакле звучали марийские песни, актеры играли в марийских национальных костюмах, танцевали марийские танцы (Туркин 1966: 55–56).

В 1964 г. в газете «Марий коммуна» (29 июля, 23 августа) появляются переводы рассказов И. Вавилина «Кладовщик», «Продавщица да сатум налше» ('Продавец и покупатель'), «„Грамотный“ агроном», «Ревизор» (Д. Вальков) и Н. Щукина «Чулым рвезе» ('Шустрый парень', В. Дмитриев); поэзия А. Ванеева «Йўштö Север – мыйын шочмо вер» ('Холодный север – моя родина'), «Кенеж мучаш» ('Конец лета'), «Öрш» («Снегирь») (Г. Чемекова), А. Мальцева «Кож шортеш» ('Ель плачет', И. Осмин), С. Попова «Илыч энерыште» ('На реке Илыч'), «Шонго тумна кычкара...» ('Старая сова кричит...') (Б. Данилов) и Ф. Щербакова «Вождын портретше» ('Портрет вождя', М. Казаков) (КЯЛП: 80, 85, 246, 324, 328, 343).

Здесь же в 1980 г. (12 июля) появляются переводы стихов А. Ванеева: «Уэш мый мöнгыштö улам» ('Я снова дома'), «Лупс» ('Роса'), «Йўдвел – тиде мыйын шочмо вер» ('Это Север – край неповторимый', В. Якимов). В этом же году стихи А. Ванеева печатаются и в «Марийской правде» (4 июля): «Волгыдо пүнчер» ('Светлый бор', О Мишина) (КЯЛП: 85).

Переводы произведений И. А. Куратова: «1865 ийыште» («Уходящему 1865 году»), «Кумда каваште кажне енын» («На небо, коль верить гаданьям...»), сборник «Шудö поэт» 'Сто поэтов', Йошка-Ола, 1962 г.); «Мыйын музем» («Моя муза», М. Казаков, сборник «Моя муза», Сыктывкар, 1989 г.).

В разные года на страницах журнала «Ончыко» ('Вперёд') появляются переводы произведений следующих коми авторов: поэзия – И. Вавилин: «Палыше агроном» ('Знающий агроном'), «Кастене веле» ('Только вечером') «Вате нерген» ('О жене') (М. Якимов, 1960 №3); А. Ванеев «Öрш» («Снегирь», Г. Матюковский, 1982 №4); Ю. Васютов: «Октябрьын шочшыжо» ('Детище октября'), «Сонарыш» ('На охоту'), «Тайган шочшо – ме, онал шыде...» ('Жители пармы – мы не злые...') (В. Дмитриев, 1982 №4); М. Елкин: «Торасе, мўндыр жап шарналте угыч...» ('Вновь вспомнилось далёкое, прошлое...'), В. Осипов-Ярча, 1998 №7); И. А. Куратов: «Икана пеш йöсö лие илыш...» («Раз тоска меня взяла...»), «Шупшалалтна йўдым коктын...» («Тихой ночью поцелуем обменялся я с тобой...») (А. Селин, 1989 №3); В. Попов: «Йўксö кундем» («Лебединая родина»), «Йогор кече» ('Егорьев день') (А. Селин, 1982 №4); С. Попов: «Илычын лампыже» («Лампочка Ильича», М. Казаков, 1982); В. Тимин: «Коми мланде» ('Коми земля') «Шочмо йылме» ('Родной язык») (В. Режеж-Горохов, 1998 №7); Ф. Щербаков: «Марий кундемлан» ('В марийском краю'), «Трактористка» ('Трактористка') (В. Чалай, 1959 №4); Н. Щукин: «Ава» ('Мать', В. Дмитриев, 1982 №4), «Шоненам мый, шошым йöратем...» ('Думал, что люблю весну...'), «Чодыран мутланымым шыпак мый колыштнем...» ('Разговор леса тихо хочу я услышать...'), Т. Локама, 1998 №7); Г. Юшков: «Урал вес велне» («Зыряне за Уралом»), «Рывыж» («Лиса»), «Куп гоч

корно» ('Болото через дорогу'), «Кеч-мом манза, но илыш сае шочмо велне...» («Кривой ивняк на кочках черных...») (М. Якимов, 1982 №4); Проза – рассказы А. Канева: «Масканге-Влак» ('Медвежата', А. Авилов, 1998 №7), Е. Козловой «Лум айдеме» ('Снежный человек', А. Шакирова, 1998 №7), А. Одинцова: «Чолга агытан» ('Гордый петух', С. Николаев, 1984 №4), А. Попова: «Сонгыра» ('Глухой', В. Абукаев-Эмгак, 1998 №7), «Кузе ынде илашыже тўналына?» ('Как теперь будем жить?', Ю. Соловьев, 2010 №7), Н. Шукина: «Тыге лийын кайыш» ('Случай'), «Визымше пай» ('Пятая часть', А. Александров, 1987 №3), Г. Юшкова «Рвезе ден ўдыр» ('Парень и девушка', Г. Сабанцев, 1989 №9) (КЯЛП: 80, 86, 100, 122, 137, 146, 152, 155, 224, 232-233, 238, 246, 277, 324, 328, 337).

Газета «Марий Эл»: проза Е. Козловой «Бурак и тудын комдышшо» ('Бурак и его крышка', С. Веткина, 13 августа 1995 г.); Н. Куратовой «Илет да тунемат» ('Поживёшь – научишься', В. Егоров, 29 ноября 2003 г.); Г. Юшкова «Ик тылзе – олаште» ('Целый месяц в городе', Г. Ояр, 8 февраля 2003 г.), «Коно Семо» (В. Абукаев-Эмгак, 7, 8 июня 2001 г.) (КЯЛП: 146, 169, 336, 337).

Журнал «У сем»: рассказы – Е. Козлова: «Карем тырышты магырен гармонь» ('Над обрывом плакала гармонь', 2010 №2); А. Полугрудов: «Тытырә» ('Туман'), «Омын» ('Сон'), «Пытәришы лым» ('Первый снег') (2005 №2) (М. Кудряшова); О. Уляшёв: «Йогор Петырын шамакши» ('Слово Йогор Петыра', М. Берг, 2005 №4) (КЯЛП 146, 229, 291).

Газета «Пионер йўк» ('Голос пионера'): Е. Козлова «Ускырт Кысий» ('Упрямая Кысук', пер на рус. Е. Габова, на мар. В. Абукаев-Эмгак, 1987 № 8) «Канде янда» ('Синее стёклышко', Н. Беляева, 1988 №3) (КЯЛП 146-147).

Газета «Марий коммуна»: В. Тимин «Шочмо йылме» ('Родной язык'), «Шонго имне» ('Старая лошадь'), «XXI курымысо айдемылан» ('Человеку 21 века') (А. Селин, 16 мая 1989 г.); Г. Юшков «Коми йылме» ('Коми язык'), «Руш-влак нерген» («О русских»), «Шордо» («Лось»), «Тэв поз из!» (В. Иванов, 25 мая 1989 г.) (КЯЛП: 278, 337).

Детский журнал «Кече» ('Солнышко'): Н. Тюрнин «Кō нылышме?» ('Кто четвертый?') «Йолташым пале» ('Друга знай') (В. Крылов, 2008 №8) (КЯЛП: 343).

1996 г. – сборник произведений финно-угорских авторов «Родо – тукум улына» ('Мы – родня'): переводы трёх стихотворений И. А. Куратова «Мом ўчашеда тынар?» ('Зачем столько спорите?'), «Пуйо суксо – чевер...» ('Как лебедь – красива...'), «Ой, илыш, илыш!...» («Ой, жизнь!...») (А. Селин), стихотворения А. Ванеева «Фредерико Гарсия Лорка» (Г. Матюковский) и рассказа Г. Юшкова «Рвезе ден ўдыр» ('Парень и девушка', Г. Сабанцев).

2007 г. – антология на горномарийском языке «Симсы шйргйштй (Финн-угр писательвлән сйлнй шаяшты)» («В синем залесе (Творчество финно-угорских писателей)»): В. Тимин «Лўмашвлә» («Вычегод Пермь гйц ёрвезй» повесть гйц лвышк) ('Стрельба из лука (отрывок из повести «Мальчик из Перми Вычегодской»)), А. Улянов «Сулыкдымы йангвлә» ('Грешные люди'), А. Попов «Шанымашвлә», «Худа шам», «Лекәрцй», «Канымаш», «Кужынервлә» («Блбмашйн капльывлә» цикл гйц шайышмашвлә) ('Размышления', 'Плохие мысли', 'Лекарства', 'Комары', 'Отдых' (рассказы из цикла «Капли жизни»)); перевод М. Кудряшова (Кудряшов 2007: 34–54).

В 2010 г. отдельным изданием в Йошкар-Оле в переводе Ю. И. Соловьева выходит книга коми писателя А. Попова «Кугезе саклемйўк» («Зов предков»), содержащая одноимённую трагикомедию, повесть «Таргылтыш Максим» ('Леший Максим') и семь рассказов.

В этом же году в Йошкар-Оле выходит книга Н. Обрезковой «Лэбачён вола / Кайыкла толам / Нармонькс лийкстан / Тылобурдо сямен лыкто» («Птицей прилечу»), содержащая 30 стихотворений на коми языке и в переводах на марийский, мокшанский и удмуртский. Перевод на марийский язык – А. Иванова.

Антология «Льом ю»: поэзия: А. Елфимова «Тулым огына ме чўктō...» («Яркий свет давай не зажигай...»), «Икте весе почеш...» ('Один за другим...'), «Ит шорт...» ('Не ночь...'), А. Ельцова «Тулан пызлыгичкым йырге...» ('Огненная рябина вокруг...'), «Ир йомшо мардеж пирыла урмыжеш...» ('Дикий ветер воет как волк...'), Н. Обрезкова «Ўдырамаш пōръемным ойыра...» ('Женщина выбирает мужчину...'), «Вет кече пытартыш ок ойд...» ('Ведь солнце нельзя уничтожить...'), «Яндар шинчавўд ден...» ('Слезонька светлая'), «Шошын шўпкаште...» ('В колыбели весны'), «Кўлеш...» ('Нado'), «Шинчат гай тўсаным...» («Цвета твоих глаз»); В. Тимин «Пармаште» ('В парме'); А. Шомысова «Шыже йўр» ('Осенний дождь') (С. Григорьева); проза: Е. Козлова «Лум айдеме» ('Снежный человек, А. Шакирова), А. Полугрдов «Омо» ('Сон'), Т. Югова «Эмлызе маланья» ('Врач Маланья') (С. Григорьева) (Козлова 2008: 172–185).

Антология «Еджыд войяс»: Н. Павлова «Ме кылй ачымōс измōм сйй му пластōн...» – «Шканем мый чучым кылмыше шун рок гае...» ('Я чувствовала себя слоём земли из окаменелой глины'), «Тэ – шуда, сййō – шуда...» – «Тый пиалан улат. Тудат...» ('Ты – счастлив, он – счастлив...'), «Збыль тай нō, велавсис тэ динō...» – «Тунемым ынде тый декет...» ('И в правду ведь, привыкла к тебе...'), «Олōмой...» – «Илыш...» ('Жизнь моя') (Т. Соловьёва) (Обрезкова 2010: 38–40).

Таким образом, на марийский язык переведено 142 произведения 30 коми авторов. Соотношение поэзии и прозы 70% к 30%, или 99 произведений к 43-ти. Переводы произведений двух авторов (А. Попов, Н. Обрезкова) изданы отдельной книгой, остальные опубликованы в периодических изданиях и антологиях.

1.3.2.6. Переводы на мордовские языки

В 1960 г. в газетах «Эрзень правда» и «Мокшень правда» на эрзянском и мокшанском языках в переводах П. Любаева и М. Бебан были опубликованы стихи С. Попова «Печорскӱй вальс» ('Печорский вальс') и «Тундраын» ('В тундре') (Туркин 1966: 56).

В 1989 г. в сборнике «Моя муза», содержащем одноимённое стихотворение И. А. Куратова на разных языках, опубликованы переводы этого произведения на мокшанский (И. Калинин) и эрзянский (И. Чегодайкин) языки.

Мокшанский язык

В разное время в журнале «Мокша» были опубликованы следующие переводы:

Поэзия: А. Ванеев: «Тядянь кяльса кайги лац...» ('На родном языке звучит хорошо...'), «Вермяште» ('Красногрудый'), «Кельме ширень лов» ('Суровые северные снега'), «Пизел» («Рябина») (И. Девин, 1992 №10); М. Елькин «Якстерь кярмаст» ('Красные гроздь'), «Сашенды тялось» ('Наступает зима'), «Шачема ширесон» ('В родной стороне'), «Тон ётать вакскан...» ('Ты прошла рядом...'), «Вирняса шуфтоняне штатолкс аруфт...» ('Деревья в лесу...') (И. Кудашкин, 1992 №10); Е. Ельцова «Мон кода Шкаень учсень эсот...» ('Я ждала тебя как Бога...'), «Пизелкс» ('Рябина') (Р. Орлова, 1998 №1); И. А. Куратов «Венч» («Лодка»), «Коста мархтот веть мон палсень...» («Тихой ночью поцелуем обменялся я с тобой...») (Р. Орлова, 2009 №7); Н. Обрезкова «Бабазти» ('Бабушке'), «Тейть вяти вальс» ('Обращение к тебе') (2009 №6); Н. Павлова «Равжа янненъ плхтан од ковть толса...» ('Свои полосы сожгу в огне новой луны...'), «Кизоть пец» ('Конец лета'), «Панда прява офта лефкскакс вяри...» ('По горам как медвежата вверх...') (Р. Орлова, 2010 №2); С. Попов «Север», «Баллада вете кши сускопненъ колга» («Баллада о пяти кусках хлеба») (И. Девин, 1992 №10), «Сюрлдав руця» ('Шаль с кистями'), «Кой-кит аф кельгсазъ тядянь кятть...» ('Кое-кто не любит материнский язык...') (А. Тяпаев, 2000 №6); В. Тимин «Ловонь моря, Акша моря...» ('Снежное море, Белое море...'), «Сире алаша» ('Старая лошадь'), «Вов тя авась, конанъ кельгса...» ('Эта женщина, которую люблю...'), «Веньберьф пизесь. Менельсь ашкордавань туцяса...» ('Всю ночь шёл дождь. Небо заволокло тучами...') (Р. Орлова, 2010 №2); А. Шомысова «Шачема кяль» ('Родной язык'), «Мон арсьень...» ('Я думала, что плакать умею...'), «Вальмять фтала ащи...» ('Под окном сидит голубка...') (Р. Орлова, 2010 №2); Г. Юшков «Шачем мастор» ('Край родной'), «Охотниконъ куднязе» ('Мой охотничий домик'), «Минь – комихтама...» ('Мы – коми'), «Коминь кяльсь» ('Язык коми') (А. Тяпаев, 2000 №6);

Проза: Е. Козлова «Ляй трваса морас...» ('Над обрывком плакала гармонь', рассказ, В. Мишанина, 2010 №2); А. Попов «Кода Шкайсь азсы...» ('Как бог скажет...', повесть, Г. Пинясов, 1992 №10); А. Ульянов «Сюне сёксе» ('Хмурая осень', А. Тяпаев 1992 №10) (КЯЛП: 123, 125, 152–153, 207, 212, 227, 232, 248, 277, 289, 319, 337).

Рассказы Е. В. Козловой выходили и в других изданиях: «Мезд бедь» ('Палочка-выручалочка', А. Доронина, «Чилисема» 2001 №10), «Синем клянцеконя» ('Синее стёклышко', С. Беляева, «Якстерь тяштенья» 2001 №1) (КЯЛП: 147).

В 2010 г. в Йошкар-Оле выходит книга Н. Обрезковой «Лэбачӱн вола / Кайыкла толам / Нармонькс лийкстан / Тылобурдо сямен лыкто» («Птицей прилечу»), содержащая 30 стихотворений на коми языке и в переводах на марийский, мокшанский и удмуртский. Перевод на мокшанский язык – Р. Орлова.

Эрзянский язык

Публикации переводов в журнале «Сятко»: поэзия: Г. Бутырева «Кинь Паспомасо сехте сэрэй ды нарлев кудозо?...» ('У кого в Паспومه самый хороший и крепкий дом', Л. Дергачева, 2000 №6); М. Елькин «Содан, вастан мелявкст...» ('Знаю встречу невзгоды...', И. Калинин, 2000 №6); Е. Ельцова «Ушось маней, сэтме...» ('Погода ясная, тихая...', А. Арапов, 2000 №6); Е. Козлов «Памань ине книгадонзо» ('О книге Памы', Л. Дергачева, 2000 №6); В. Попов «Вирень лей» ('Лесная речка'), «Мезе ульнесь, кияк а соды тедь...» ('Что было, никто не знает об этом...') (А. Эскин, 1967 №5); Л. Старцева «Сельмень пекстасынь кедьсэм...» ('Глаза прикрою руками...'), «Тесэ меленть ванстано...» ('Здесь всем угождают...'); В. Тимин «Коми мастор» ('Коми земля'); Н. Щукин «Исень чись сась ды тусь...»

(‘Вчерашний день был и ушёл...’), «Виресь моронзо моры...» (‘Лес поёт свои песни’) (Л. Дергачева, 2000 №6) (КЯЛП 67, 122, 126, 141, 238, 277, 328, 343).

Проза Е. Козловой: «Ёвксонь ёвтнема» (‘Рассказывание сказок’, А. Петайкина, «Пионерэнь Вайгель» 1990 №6), «Якшаматянь казне» (‘Подарок Деда-Мороза’), «Чеерентень ловажань пей» (‘Упрямая Кысук’, А. Доронин, «Чилисима», 2001 №1) (КЯЛП: 147).

Антология «Еджыд войяс»: на **мокшанском** языке: Н. Обрезкова «Коркё воан гортад...» – «Сай пинге, саят куду...» (‘Когда-то придёшь домой’), «Гортё воа да ва дорё лэчча...» – «Мон кудсан...» (‘Домой приеду и на берег спущусь...’), «Бабёлы» – «Бабазти» (‘Бабушке’), «Тэнсьыд чукуръястё некор некод нин оз веськёд...» – «Тонь срмафкснень ни кивок мзярдовок аф видептёсьне...» (‘Твои морщины никогда никто уже не разгладит...’), «Тэнад синьяс рёма...» – «Сельмотнень тюсса...» (‘Цвета твоих глаз’), «Ме тэнад юкмёсьсы содзтырйён...» – «Мон тонь эшистот амольдян ведь...» (‘Я из твоего колодца пригоршней...’), «Кёсьян – Пыжён тэныд лоа...» – «Мяльце – венчекс аран...» (‘Хочешь – Лодкой тебе буду...’), «Эмось кывбурьяс...» – «Улихть стихт...» (‘Есть стихи...’), «Лёня ме тэ йлысь кевмысь...» – «Озксё тонь инксот – седисон...» (‘Тихо о тебе я молюсь’), «Ми век на челядь...» – «Минь нинге иднятама...» (‘Мы всё ещё дети...’), «Козьнав меным дзоридзьяс...» – «Тейне панчфт касть...» (‘Подари мне цветы...’), «Эмось мужичёйяс...» – «Улихть алят...» (‘Есть мужчины...’), «Паметё став ёдзёсьяссё восьтис...» – «Сембе кенкшнень тейне мялямозе панжезень...» (‘В память открыл все двери...’), «Сёстём синвай...» – «Сельмоведняй, валдоняй...» (‘Чистые слёзы мои...’), «Вай кызкё...» – «Кда простямшкаце ули тонь...» (‘Давай как-нибудь...’), «Коркё ёшиняд лэбачён...» – «Кода-кода нармонькс вальмазт...» (‘Когда-нибудь в окно птицей...’), «Колёк, важён нин мунны колё...» – «Пади, кунара сась пинге тумс...» (‘Верно, уже давно идти пора...’), «Тайё кывйыс бёрся...» – «Тя валть мельге...» (‘За этим словом...’) (Р. Орлова); Н. Павлова: «Виль тёлысь биын...» – «Равжа яннень плхтан од ковть толса...» (‘В огне нового месяца...’), «Гожём помасис...» – «Кизоть пец...» (‘Лето прошло...’), «Оль кыр мыш кузя...» – «Панда прява офта лэфкскакс вярй...» (‘По согревому скату обрыва...’) (Р. Орлова); В. Тимин: «Лымъя саридз...» – «Ловонь моря...» (‘Снежное море...’), «Пёрысь вёв» – «Сире алаша» (‘Старая лошадь’), «Тайё аныс, коді муса...» – «Вов тя авась, конань кельгса...» (‘Эта женщина, которая мила...’), «Войбыд зэрис...» – «Веньберьф пизесь...» (‘Всю ночь дождало...’) (Р. Орлова); А. Шомысова: «Чужан кыв» – «Шачема кяль» (‘Родной язык’), «Ме чайті...» – «Мон арьсень...» (‘Я думала...’), «Ёшинь сайын пукало гулю...» – «Вальмять фтала ащи гулю...» (‘За окном сидит голубь’), «Муслун» – «Вечкема» (‘Любовь’), «Шонді» – «Чи» (‘Солнце’), «Важё ветлём» – «Ютазь шкас – инжекс» (‘Путешествие в прошлое’) (Т. Маторкина) (Обрезкова: 27–37, 44–51, 54–80).

Таким образом, на мордовские языки переведены 94 произведения (на мокшанский – 73, на эрзянский – 21) 25-и коми авторов (13 и 12 соответственно). Соотношение переводов поэзии и прозы: 87% к 13%, или 82 произведения против 12-и (мокшанский – 93% / 7% (68 произведений к 5), эрзянский – и 67% / 33% (14 / 7) соответственно).

1.3.2.7. Переводы на карельский язык

Антология «Jugras Balatonah sah – Jugrasta Balatonille» («От Югры до Балатона»): А. Ванеев «Luumi püöriü Pohjolas» («На севере кружится снег»), «Joga linnul oma mua on rakas» (‘Своя земля дорога каждой птице’) (А. Волков) (Волков – Мишин 2006: 172–173).

Антология «Льём ю»: поэзия: вышеназванное стихотворение А. Ванеева; проза: Е. Козлова «Aiga kerpi» (‘Палочка-выручалочка’, Е. Филиппова), Т. Югова «Avoi-voi» (‘Ой, ой’) (Козлова 2008: 66–70).

Таким образом, на карельский язык переведено, по нашим данным, 4 произведения 3-х коми авторов. Соотношение поэзия / проза: 50% / 50%.

1.3.2.8. Переводы на вепсский язык

На вепсский язык, по нашим данным, переведено, одно прозаическое произведение одного коми автора: рассказ Е. Козловой «Уськёдлысь лызь» – «Kundletomad suksed» (‘Роняющие лыжи’, Н. Абрамов, антология «Еджыд войяс» 2010 г.) (Обрезкова 2010: 22–23).

1.3.2.9. Переводы на ненецкий язык

На ненецкий язык переведено, по нашим данным, 2 поэтических произведения одного коми автора: А. Шомысова «Усьё медводдза лым...» – «Нюртей сыракоця...» ('Падает первый снег'), «Ме чайті...» – «Ибедорңамась...» ('Я думала'), (Л. Валей, антология «Еджыд войяс» 2010 г.) (Обрезкова 2010: 52–53).

Всего, по нашим подсчетам, на финно-угорские языки переведены произведения 88 коми писателей. Наибольшее количество из них (53) переведено на эстонский язык. На венгерский язык переведены 52 коми автора, на марийский – 30, на финский – 29, на удмуртский – 28, на мордовский – 25 (13 – мокша, 12 – эрзя), на карельский – 3, на вепсский и ненецкий – по одному.

Самое большое количество переведённых коми художественных произведений (492) также относится к эстонскому языку. Количественные показатели переводов на остальные финно-угорские языки таковы: венгерский – 233, финский – 193, удмуртский – 155, марийский – 142, мордовский – 94 (из них мокша: 73, эрзя: 21), карельский – 4, ненецкий – 2; вепсский – 1.

Нами не обнаружены переводы на хантыйский, мансийский и саамский языки.

Соотношение поэзии и прозы в составе переводов на все финно-угорские языки: 90% и 10%. В количественном отношении наибольшее число прозаических произведений переведено на марийский и эстонский языки: 43 и 41 соответственно. Количество переводов коми прозы на удмуртский язык – 20, на венгерский – 12, на мордовский – 12 (5 – на мокшанский, и 7 – на эрзянский), на финский – 7, на карельский – 2 и на вепсский – 1. Удельный вес прозы в общей массе переводов на тот или иной язык следующий – вепсский язык: 100%, карельский: 50%, марийский: 30%, удмуртский: 13%, мордовские: 13% (мокшанский: 7%, эрзянский: 33%), эстонский: 8%, венгерский: 5%, финский 4%. Показатели по вепсскому и карельскому языкам самые высокие, вследствие того, что на вепсский язык, по нашим данным, переведён только один рассказ, а из 4 переводов на карельский к прозе относятся 2.

19% переводов на все финно-угорские языки осуществлены непосредственно с коми языка. Самая большая доля прямых переводов (78%) наблюдается на финский язык. Из венгерских переводов такими являются 45%. На другие языки переводы делаются или с имеющихся переводов на русский язык, либо же с помощью подстрочников.

Переводы произведений 10 коми авторов изданы отдельными книгами. У 8 из них они вышли в Эстонии (В. Юхнин, Я. Рочев, В. Тимин, Н. Обрезкова, А. Елфимова, А. Ельцова, Л. Ануфриева, Е. Козлова), две книги опубликованы в Мари Эл (А. Попов, Н. Обрезкова). Основная часть переводов появляется либо в периодических изданиях, либо в антологиях.

Переводы на финский язык осуществляются в Финляндии и Карелии. При этом, все переводы, сделанные в Финляндии, являются переводами поэзии, а в Карелии переводится и проза. Другая особенность переводческого процесса в Финляндии: почти 100% переводов осуществлено непосредственно напрямую с коми языка

2. ТЕКСТЫ ПЕРЕВОДОВ «КАЛЕВАЛЫ»

2.1. Текст рун 1–10, 34, 40, 41, 44 на финском языке и в переводе А. И. Туркина

Ensimmäinen runo	I сыллыкыв. Водзкыв. Му пуксьом*	Сылан панас. Му пуксьом. Вийнямойненлөн чужом
<p>Mieleni minun tekevi, aivoni ajattelevi lähteäni laulamahan, saa'ani sanelemahan, 5 sukuvirttä suoltamahan, lajivirttä laulamahan. Sanat suussani sulavat, puhe'et putoelevat, kielelleni kerkiävät, 10 hampahilleni hajoovat. Veli kulta, veikkoseni, kaunis kasvinkumppalini! Lähe nyt kanssa laulamahan, saa kera sanelemahan 15 yhtehen yhyttyämme, kahta'alta käytyämme! Harvoin yhtehen yhymme, saamme toinen toisihimme näillä raukoilla rajoilla, 20 poloisilla Pohjan mailla. Lyökämme käsi kätehen, sormet sormien lomahan, lauloaksemme hyviä, parahia pannaksemme, 25 kuulla noien kultaisien, tietä mielitehtoisien, nuorisossa nousevassa, kansassa kasuavassa: noita saamia sanoja, 30 virsiä virittämiä vyöltä vanhan Väinämöisen, alta ahjon Ilmarisen, päästä kalvan Kaukomielen, Joukahaisen jousen tiestä, 35 Pohjan peltojen periltä, Kalevalan kankahilta. Niit' ennen isoni lauloi kirvesvarтта vuollessansa; niitä äitini opetti 40 vääteessänsä värttinätä, minun lasna lattialla eessä polven pyöriessä, maitopartana pahaisna, piimäsuuna pikkaraaisna. 45 Sampo ei puuttunut sanoja eikä Louhi luottehia: vanheni sanoihin sampo, katoi Louhi luottehisin, virsihin Vipunen kuoli, 50 Lemminkäinen leikkilöihin. Viel' on muitaki sanoja,</p>	<p>Менам чужис ёти мовптор, Юрö воис сэтшöм көсйöм, Медым съивны лöсьöдчыны, Мыла кывйöн висътавлыны 5 Рöдвужъяслысь сыланкывъяс, Пöчö-пöльöяслысь висътъяс; Паръяс помся гилялöны, Кывъяс асьныс печласьöны, Кыв пом йылын бергалöны, 10 Пинъяс вомöн чеччалöны. Зарни вокöй, сьöлöмшöрöй, Том каддырся дона ёртöй, Öттшöтш мунам мекöд съивны, Мусаторсö горöдыштам, 15 Сылан горсö сывъялыштам Помсянь-дорсянь, сикт-грезд пасъта Гежöда ми ветлам тадзтö Ёрта-ёртöс видлывлыны Тайö гажтöм-шуштöминас, 20 Тайö коньöр войвыв муас. Ки ки воча збоя кучкам, Чуньяс чуньяс костö пуктам, Босьтчам сыланкывъяс съивны, Заводитам медбурсяньыс, 25 Сьöлöм вöрзöдана горъяс, Кывзасны мед дона ёртъяс, Туысь-быдмысь томуловъяс, Парма шöрын олысь йöзыс. Öктi тайö сыланкывсö, – 30 Шызöдана мелi шыяс, – Вийнямöйнен тасма костысь, Илмариненлөн гор улысь, Каукомизли меч помысь, Йоукахайненлөн ньöввужйысь, 35 Войвыв видзъяс-муяс бердысь – Калевала ылi эрдысь. Менам айöй сийöс сьывлiс Рытын чер пу вöлалiгöн; Печкан дорын мамöй мойдлiс 40 Тöвсьöв лунъяс коллялiгöн. Ичöт дырйи кöдзыд джоджын, Айö шоныд пидзöс бокын, Эг на сувтлы ас кок йылö, Мамöй вердiс-удiс йöлöн, 45 Сэки кывлi Сampo йылысь, Лоухи кыз керис-ёрис. Синъяс водзын важмис Сampo, Скöр Лоухи туньö вошис, Випунен сэн кулiс сьылiг, 50 Тышын уси Лемминкяйнен. Менам эм и мукöд кывъяс,</p>	<p>Чужис менам öти көсйöм,¹ Юрö воис сэтшиöм дума, Медым съивны лöсьöдчыны, Мыла кывйöн висътавлыны 5 Аслам рöдлысь сыланкывъяс, Пöчö-пöльöяслысь висътъяс; Паръяс помся гилялöны, Кывъяс асьныс печласьöны, Кыв йылын со бергалöны, 10 Пинъяс вомöн чеччалöны. Зарни вокöй, сьöлöмшöрöй, Томдыр кадся дона ёртöй, Öттшöтш мунам мекöд съивны, Мусаторсö горöдыштам, 15 Сылан горсö сывъялыштам Помсянь-дорсянь, сикт-грезд пасъта Гежöда ми ветлам тадзтö Ёрта-ёртöс видлывлыны Тайö гажтöм-шуштöминас, 20 Тайö коньöр войвыв муас. Киöн киö збоя кучкам, Чуньяс воча-воча пуктам, Босьтчам сыланкывъяс съивны, Панам глассö медбурсяньыс, 25 Сьöлöм вöрзöдана горъяс, Кывзасны мед дона ёртъяс, Туысь-быдмысь томуловъяс, Парма шöрын олысь йöзыс. Öктi тайö сыланкывсö, – 30 Шызöдана мелi шыяс, – Вийнямöйнен тасма костысь, Илмариненлөн пöсь горйысь, Каукомиели черысь, Ёукахайненлөн ньöвйысь, 35 Войвыв видзъяс-муяс бердысь, Ылi Калевала эрдысь. Менам айöй сийöс сьывлiс Рытын чер пу вöлалiгöн; Печкан дорын мамöй мойдлiс 40 Тöвсь лунö шабöдi печкиг. Джоджын на ме сэки песси, Гартчи ай-мам кокъяс улын, Ичöт лов на сэки вöлi, Мамöй вердiс-удiс йöлöн, 45 Насянь кывлi Сampo йылысь, Лоухи кыз керис-ёрис. Синъяс водзын важмис Сampo, Скöр Лоухи туньö вошис, Випунен сэн кулiс сьылiг, 50 Тышын уси Лемминкяйнен. Менам эм и мукöд кывъяс,</p>

¹ Курсивом отмечены изменения по сравнению с первым вариантом перевода 1-й руны.

Здесь и далее знаком * обозначаются места для которых в рукописи имеются варианты перевода; знаком ° отмечаются места несоответствия публикации рукописи; знаком • – опечатки в публикации. Варианты перевода из рукописи и исправления опечаток приводятся в «Примечаниях к переводу А. И. Туркина» (см. п. 2.1.1).

	ongelmoita oppimia: tieohesta tempomia, kanervoista katkomia, 55 risukoista riipomia, vesoista vetelemiä, päästä heinän hieromia, raitiolta ratkomia, 60 paimenessa käyessäni, lasna karjanlaitumilla, metisillä mättähillä, kultaisilla kunnahilla, mustan Muurikin jälessä, Kimmon kirjavan keralla. 65 Vilu mulle virttä virkkoi, sae saatteli runoja. Virttä toista tuulet toivat, meren aaltoset ajoivat. 70 Linnut liitteli sanoja, puien latvat lausehia. Ne minä kerälle käärin, sovittelin sommelolle. Kerän pistin kelkkahani, sommelonen rekoseheni; 75 ve'in kelkalla kotihin, rekosella riihen luoksi; panin aitan parven päähän vaskisehen vakkasehen. Viikon on virtteni vilussa, 80 kauan kaihossa sijainnut. Veäinkö vilusta virret, lapan laulut pakkasesta, tuon tupahan vakkaseni, rasian rahin nenähän, 85 alle kuulun karkihirren, alle kaunihiin katoksen, aukaisen sanaisen arkun, virsilippahan viritän, kerittelen pään kerältä, 90 suoriin solmun sommelolta? Niin laulan hyvänsi virren, kaunihiinki karkittelen ruoalta rukihielta, oluelta ohraiselta. 95 Kun ei tuotane olutta, tarittane taarivettä, laulan suulta laihemmalta, vetoselta vierettelen tämän iltamme iloksi, 100 päivän kuulun kunniaksi, vaiko huomenen huviksi, uuen aamun alkeheksi. * * *	Висьтавлыны кужа бура, Чукөртгі ме найбс ягысь, Тодса вөрса ордым боковысь, 55 Посни поноль вожъяс костысь, Чоскыд көра турун пиысь. Нетшышті ме мир туй боковысь, Кыті ветлі мосьяс бөрся, Асывводзын и сёр рытын; 60 Ласта вылысь, көні дзоридз Зарни рёма өвтö маён. Көні Сьодань зіля йирсьö, Көні Серук орччöн ветлö. Төв ныр меным сылан өвтис, 65 Шысö тувсов зэрöн зэрис, Сыланторсö төлөн пöльтис, Саридз гыөн татчö вайис. Кайяс чукөртисны кывъяс. Сёрни чужтисны пу йывъяс. 70 Найбс тупыльö ме гарті, Ставсö өтчукөрö пукті. Сэсся даддьö лючки-ладнö Ёкмыльторсö бара инді. Дадьнас нуи сійöс гортö, 75 Керка бокö, рыныш дорö, Пукті кумса джаджъяс помö Лöсьыд ыргөн падьян пытшкö. Дыркодь куйліс кызди йиын Сыланкывйыс көдзыд пиын. 80 Гашкö, босьта найбс сэтысь? Вая сыланкывсö кумысь? Пырта керка пытшкö падьян, Пукта сійöс лабич выльö,* Пöлать улö, шегöс помö,* 85 Коз пу тьöсысь сарай улö. Гашкö, осьта сылан падьян, Лэпта вевтсö сылан дозлысь, Тупыль разьны, гашкö, босьтча, Сылан гөрöд, гашкö, осьта? 90 Гажа сылынкыв ме сыла, Сылöн горыс ён да мыла; Медым пызан вöлі тырöн Рудзöг няньöн, быгъя сурöн, Оз кө вайны гортса сурсö 95 И оз сетны калля ырöш, Кута сывны, кывзöй ставöн, Сöмын горшöс мысыка ваöн, Медым рытыс вöлі гажа, Медым луныс пуксис мича, 100 Медым асывсяныыс сійö Тырис помтöм гажöн, шудöн. * * *	Висьтавлыны сямма бура, Чукөртгі ме найбс ягысь, Тодса вөрсысь, ордым боковысь, 55 Посни поноль вожъяс костысь, Чоскыд көра турун пиысь. Нетшышті ме мир туй боковысь, Кыті ветлі мосьяс бөрся, Асывводзын и сёр рытын; 60 Ласта вылысь, көні дзоридз Зарни рёма, маа-көра. Көні Сьодань зіля йирсьö, Көні Серук орччöн ветлö. Төв ныр меным сылан вайис, 65 Шысö тувсов зэрöн зэрис, Сылан горсö төлөн пöльтис, Саридз гыөн татчö ликтис. Кайяс чукөртисны кывъяс. Сёрни чужтисны пу йывъяс. 70 Найбс тупыльö ме гарті, Ставсö өтчукөрö пукті. Сэсся даддьö лючки-ладнö Ёкмыльторсö бара инді. Дадьнас нуи сійöс гортö, 75 Керка бокö, рыныш дорö, Пукті кумö, джаджъяс помö, Лöсьыд ыргөн падьян пытшкö. Дыркодь куйліс, быттьö йиын, Сыланкывйыс көдзыд пиын. 80 Гашкö, босьта найбс сэтысь? Вая сыланкывйöс кумысь? Пырта керка пытшкö падьян, Пукта сійöс лабич выльö, Пöлать улö, шегöс помö, 85 Коз пу тьöсысь сарай улö. Гашкö, осьта сылан падьян, Лэпта вевтсö сыландозлысь. Тупыль разьны, гашкö, босьтча, Сылан гөрöд, гашкö, осьта? 90 Гажа сылынкыв ме сыла, Сылöн горыс ён да мыла; Медым пызан вöлі тырöн Рудзöг няньöн, быгъя сурöн, Оз кө вайны гортса сурсö 95 И оз сетны калля ырöш, Кута сывны сідзи, косöн, Либö-й ватор юышта да. Медым рытыс вöлі гажа, Медым луныс пуксис мича, 100 Медым асывсяныыс сійö Тырис помтöм гажöн-шудöн. * * *
	Noin kuulin saneltavaksi, 105 tiesin virttä tehtäväksi: yksin meillä yöt tulevat, yksin päivät valkeavat; yksin syntyi Väinämöinen, ilmestyi ikirunoja kapehesta kantajasta, 110 Ilmattaresta emosta. Olipa impi, ilman tyttö, kave luonnotar korea. Piti viikoista pyhyyttä, iän kaiken impeyttä 115 ilman pitkillä pihoiilla, tasaisilla tanterilla.	Тадзи кывлі коркö сёрни, Тöдлі, кызди вöчсьö сылан: Войыс миян öтнас локтö,* 105 Öтнас лун югöрыс югдö, Öтнас чужіс Ваянямöйнен, Нэмöвöйся ыджыд сылысь, Нывбабасысь чужис сійö, Мамыс Илматарöн шусьö, 110 Сынöдлөн и рулөн нывка, Енэж вылын быдмöм аныс Оліс нывкалысь кузь олом, Öтнас вылі енэж шöрын, Сылөн помтöм ыбъяс пиын.	Кывлі коркö татиöм сёрни, Тöдлі, кызди тэчсьö сылан: Войыс миö öткөн локтö, 105 Öткөн лун югыдыс югдö, Öтик вöлі-й Ваянямöйнен, Венны позьтöм ыджыд сылысь, – Нывбабасысь чужис сійö, Мамыс Илматарöн шусьö, 110 Сынöдлөн и рулөн нывка, Енэж вылын быдмöм аныс Оліс нывкалысь кузь олом, Öтнас вылі енэж шöрын, Сылөн помтöм ыбъяс вылын.

Ikävystyi aikojansa,
ouostui elämänsä,
aina yksin ollessansa,
120 impenä eläessänsä
ilman pitkällä piholla,
avaroilla autioilla.
Jop' on astuiksen alemma,
laskeusi lainehille,
125 meren selvälle selälle,
ulapalle aukealle.
Tuli suuri tuulen puuska,
iästä vihainen ilma;
meren kuohuille kohotti,
130 lainehille laikahutti.
Tuuli neittä tuuitteli,
aalto impeä ajeli
ympäri selän sinisen,
lakkipäien lainehien:
135 tuuli tuuli kohtuiseksi,
meri paksuksi panevi.
Kantoi kohtua kovoa,
vatsantäyttä vaikeata
vuotta seitsemän satoa,
140 yheksän yrön ikeä;
eikä synny syntyminen,
luovu luomatoim sikiö.

Vieri impi veen emona.
Uipi iät, uipi lännet,
145 uipi luotehet, etelät,
uipi kaikki ilman rannat
tuskissa tulisen synnyn,
vatsanvaivoissa kovissa;
eikä synny syntyminen,
150 luovu luomatoim sikiö.
Itkeä hyryttelevi;
sanan virkkoi, noin nimesi:
"Voi poloinen, päiväni,
lapsi kurja, kulkuaani!
155 Jo olen joutunut johonki:
iäkseeni ilman alle,
tuulen tuuittelavaksi,
aaltojen ajeltavaksi
näillä väljillä vesillä,
160 lake'illa lainehilla!
"Parempi olisi ollut
ilman impenä eleä,
kuin on nyt tätä nykyä
vierähellä veen emona:
165 vilu tääll' on ollakseni,
vaiva värjätellakseni,
aalloissa asuakseni,
veessä vieritellakseni.
"Oi Ukko, ylijumala,
170 ilman kaiken kannattaja!
Tule tänne tarvittaissa,
käy tänne kutsuttaessa!
Päästä piika pintehestä,
vaimo vatsanväantehestä!
175 Käy pian, välehen jou'u,
välehemmin tarvitahan!"
Kului aikoa vähäisen,
pirahteli pikkaraisen.
Tuli sotka, suora lintu;
180 lenteä leluttelevi
etsien pesän sijoja,

115 Шогөдіс сэк өтка олөм,
Кодлы сійө татшөм колө,
Өтнас вольной светын олө,
Тадзи пöрысь нылөн кольö
Енэжын да сынөд пиын,
120 Сэтчөс помтөм ыбьяс вылын.
Сідзи нывка увлань лэччис,
Гыяс вылө сійө чеччис,
Быгъя саридз мышку вылө,
Сөмын валөн ворсөм кылө;
125 Заводитіс лөк төв пöльтны,
Асыв төлөн кутіс өвтны,
Саридз, быттö, ставнас вөрзис,
Синьяс водзын гызис, өддзис.
Нылөс төлыс гычөдыштис,
130 Быгъя гыяс вылын сійөс
Шыблалыштис, качөдлыштис,
Төлыс пöльтис сылы пиөс;
Саридз ванас сійө кызіс.
Рушку чорзис лунысь лунө,
135 Сэсянь кадыс уна муніс,
Сизимсө во нывка виччис,
Өкмыс олөм мортлысь оліс,
Но а чужтыны век поліс –
Ниньмторйись, кызди төдам,
140 Оз гөррдзасылы ловья лолыд.
Сійө вөлі валөн мамөн,
Уйис рытыв, асывланьö,
Сэсся войвыв, бөрас лунвыв –
Тадзи воліс быдладомö,
145 Рушкуысь оз вешйи дойыс:
Мыйкө чужтыны, дерт, колö –
Ниньмторйись, кызди төдам,
Оз гөррдзасылы ловья лолыд.
Надзөн кутіс бөрдны нывка:
*
150 «Мекөд, коньөркөд, мый лоас,
Кытчөдз менам олөм воис!
Мыйла энэжысь ме лэччи,
Ог төд ачым, кытчө сетчи.
Менө бушков водзö нуö

155 Помтөм-дортөм саридз пасьта,
Мый мен водзö сійө дасьтö.
Бурджык овны энэж вылын,
Кольны водзö сынөд нылөн,
Сөмын ковмис лоны тані
160 Йöзын саридз валы мамөн:
Тані көдзыд, сьöкыд овны,
Быдторъясысь колö повны,
Көдзыд ваын овны-вывны,
Помтөг гыяс вылын* кывтны.
165 Ой тэ, Укко ыджыд енмөй,
Ставнас энэжсö тэ кутан!
Лэччы татчö, көні колан,
Отсав, кодыр тэнö кора,
Нывбабаөс мезды дойысь,
170 Медым кокни сылы лоис.
Өдйөджык вай татчö волы,
Отсöгыс зэв ёна колö».
Кадыс этшник и колис,
Мича сьовчөж кыськө воис,
175 Бордьяснас сынөдсö пыкис,
Корсис, кытчö позсö вöчны,

115 Шогөдіс сэк өтка олөм,
Кодлы *татиöмьид* и колө,
Өтнас вольной светын олө,
Тадзи пöрысь нылөн кольö
Енэжын да сынөд *йирын*,
120 Сэтчөс помтөм ыбьяс вылын.
Думыштчис дай увлань лэччис,
Гыяс вылө сійө чеччис,
Быгъя саридз мышку вылө,
Сөмын валөн ворсөм кылө;
125 Заводитіс лөк төв пöльтны,
Асыв төлөн кутіс өвтны,
Саридз, быттö, ставнас вөрзис,
Синьяс водзын гызис, өддзис.
Нылөс төлыс гычөдыштис,
130 Быгъя гыяс вылын сійөс
Шыблалыштис, качөдлыштис,
Төлыс пöльтис сылы пиөс;
Саридз *шылөдыштис* ванас.
Рушку чорзис лунысь лунө,
135 Сэсянь кадыс уна муніс,
Сизимсө во нывка виччис,
Өкмыс олөм мортлысь оліс,
Но а чужтыны век поліс –
Ниньмторйись, кызди төдам,
140 Оз гөррдзасылы ловья лолыд.
Сійө вөлі валөн мамөн,
Уйис рытыв, асывланьö,
Сэсся войвыв, бөрас лунвыв –
Тадзи воліс *быдладорö*,
145 Рушкуысь оз вешйи дойыс:
Мыйкө чужтыны, дерт, колö –
Ниньмторйись, кызди төдам,
Оз гөррдзасылы ловья лолыд.
Надзөн кутіс бөрдны нывка,
150 *Шуис-кайтис сатиöм кывьяс*:
«Мекөд, коньөркөд, мый лоас,
Кытчөдз менам олөм воис!
Мыйла энэжысь ме лэччи,
Ог төд ачым, кытчö сетчи.
155 Менө бушков водзö нуö

Помтөм-дортөм саридз *эрдөд*,
Мый мен водзö сійө дасьтö.
Бурджык овны энэж вылын,
Кольны водзö сынөд нылөн,
Сөмын ковмис лоны тані
160 Йöзын, саридз валы мамөн:
Тані көдзыд, сьöкыд овны,
Быдторъясысь колö повны,
Көдзыд ваын овны-вывны,
165 Помтөг гыяс вылын кывны.
Ой тэ, Укко, ыджыд *Енмөй*,
Ставнас энэжсö тэ кутан!
Лэччы татчö, көні колан,
Отсав, кодыр тэнö кора,
Нывбабаөс мезды дойысь,
170 Медым кокни сылы лоис.
Өдйөджык вай татчö волы,
Отсöгыс зэв ёна колö».
Кадыс этшник и колис,
175 Мича сьовчөж кыськө воис,
Бордьяснас сынөдсö пыкис,
Корсис, кытчö позсö вöчны,

	asuinmaata arvaellen. Lenti iät, lenti lännet, lenti luotehet, etelät.		Кöні лоö пöжсяніныс. Лэбис рытыв, асывланьö, Сэсся войвыв, бöрас лунвыв:		Кöні лоö пöжсяніныс. Лэбис рытыв, асывланьö, Сэсся войвыв, бöрас лунвыв:
185	Ei löyä tiloa tuota, paikkaa pahintakana, kuhun laatisi pesänsä, ottaisi olosijansa.	180	Эз сюр сылы сэтшöм места,	180	Эз сюр сылы сэтшöм места,
	Liitelevi, laatelevi; 190 arvelee, ajattelevi: "Teenkö tuulehen tupani, aalloillen asuinsijani? Tuuli kaatavi tupasen, aalto vie asuinsijani."		Кöні позис позтор вöчны, Кöні вермис* колькьяс пöжны. Лэбалыштис, гөгöр дзоргис, Мöвпалыштис, сэсся кайтис:		Кöні позис позтор вöчны, Кöні вермис колькьяс пöжны. Лэбалыштис, гөгöр дзоргис, Мöвпалыштис, сэсся кайтис:
	195 Niin silloin ve'en emonen, veen emonen, ilman impi, nosti polvea merestä, lapaluuta lainehesta sotkalle pesän sijaksi, 200 asuinmaaksi armajaksi. Tuo sotka, sokea lintu, liiteleikse, laateleikse. Keksi polven veen emosen sinerväisellä selällä; 205 luuli heinämättähäksi, tuoreheksi turpeheksi. Lentelevi, liitelevi, päähän polven laskeuvi. Siihen laativi pesänsä, 210 muni kultaiset munansa: kuusi kultaista munoa, rautamunan seitsemännen. Alkoi hautoa munia, päättä polven lämmitellä. 215 Hautoi päivän, hautoi toisen, hautoi kohta kolmannenki. Jopa tuosta veen emonen, veen emonen, ilman impi, tuntevi tulistuvaksi, 220 hipiänsä hiiltäväksi; luuli polvensa palavan,	185	«Тöв ныр вылö кö поз вöча, Гыяс вылын овны кута, Тöлыс позйöс менсьым разяс, Саридз гыяс сийöс нуас». Валөн мамыс тайö кылис, – 190 Илматар да сынöд нывка, – Саридз ваыс пидзöс лэптис, Гыяс пöвстысь пельпом мыччис, Медым сювчöж сэтчö поздис, Ассьыс оланінсö вöчис.	185	«Тöв ныр вылö кö поз вöча, Гыяс вылын овны кута, Тöлыс позйöс менсьым разяс, Саридз гыяс сийöс нуас». 190 Валөн мамыс тайö кылис, – Илматар да сынöд нывка, – Саридз ваыс пидзöс лэптис, Гыяс пöвстысь пельпом мыччис, Медым сювчöж сэтчö мөздис, 195 Ассьыс оланінсö вöчис. Мича сювчöж, тэрыб лэбач, Лэбалыштис, гөгöр дзоргис, Лöз гы саридз вылысь аддзис, Валөн мамлысь лэптöм пидзöс. 200 Медводз турун мылькйөн чайтис, Эжсьöм дйөн сийöс лыддис. Лэбалыштис, гөгöр дзоргис, Пидзöс вылö лöня пуксис, Шоныд позтор сэтчö дасьтис, Сэсся зарни колькьяс вайис, 205 Эз вöв уна, быдса квайтöс, Сизимöдыс вöли кöртысь. Колькьяс вылö сийö пуксис, Пидзöс вылын пöжны кутис. Пöжö лун, и мöд лун пöжö, 210 Коймöд луннас бара позйын. Сэк ва мамыс, сынöд нывка,
	225 kaikki suonensa sulavan. Vavahutti polveansa, järkytti jäseniänsä: munat vierähti vetehen, meren aaltohon ajaikse; karskahti munat muruiksi, katkieli kappaleiksi.		Пидзöс шоналöмсö кылис, * Быттьö сöныс ставнас сылис. Полöмпырысь пидзöс вештис, 215 Йöзвияссö лöньöдыштис –* Колькьяс быгыльтчисны ваö, Саридз гыяс пöвстын найö Уна пельö потласисны,		Пидзöс шоналöмсö кылис, <i>Быттьö бипур сийöс нюлö,</i> 215 Быттьö сöныс сывны пондис. Полöмпырысь пидзöс вештис, Йöзвияссö лöньöдыштис – Колькьяс быгыльтчисны ваö, Саридз гыяс пöвстын найö 220 Уна торйöдз торъявлисны,
	230 Ei munat mutahan joua, siepalehet veen sekahan. Muuttuivat murut hyviksi, kappalehet kaunoisiksi:	220	Пемыд йирö гылалисны. Нюйтöдз колькьясыс эз воны, Саридз гудырас эз вöйны: Посни торпыригьяс öни Пöртмасисны уна рöмөн.	225	Пемыд йирö гылалисны. Нюйтöдз колькьясыс эз воны, Саридз гудырас эз вöйны: Посни торпыригьяс <i>сэни</i> Пöртмасисны уна рöмөн. <i>Но эз бырны, но эз вошны,</i> <i>Пöртсисны, и лои дивö –</i> Кольклөн улыс помсьыс <i>артмис</i> <i>Земля-мати, кöни олам.</i>
	235 munasen alainen puoli alaiseksi maaemäksi, munasen yläinen puoli yläiseksi taivahaksi; yläpuoli ruskeaista päivöseksi paistamahan, yläpuoli valkeaista, 240 se kuuksi kumottamahan; mi munassa kirjjavaista, ne tähiksi taivahalle,	225	Кольклөн улыс помсьыс лоис Миян дона мамö-муыс. Шемöс кольклөн вылыс помысь Помтöм енэж миян чужис. А кольк вижсьыс, вылыс помсьыс, Югыд шондй кутис сотны.	230	Шемöс кольклөн вылыс помысь Помтöм енэж <i>йирыс лыбис.</i> А кольк <i>пöксьыс</i> , вылыс помсьыс, Югыд шондй <i>артмис-чужис.</i> <i>Шемöс кольклөн еджгов рöмысь</i> 235 <i>Енэж йирас тöлысь петис.</i> Шемöс кольклөн сера серысь <i>Артмис помтöм кодзув котыр.</i>

	mi munassa mustukaista, nepä ilman pilvilöiksi.		*	Енэж кымөр пөвстө пырис.		<i>Шемӧс кольклӧн мугов рӧмысь</i>
245	Ajat eelleen menevät, vuoet tuota tuonemmaksi uuen päivän paistaessa, uuen kuun kumottaessa.			Тадзи кадыс водзӧ муніс,	240	<i>Кымӧр енэж йирас кайис.</i> Тадзи кадыс водзӧ муніс,
250	Aina uipi veen emonen, veen emonen, ilman impi, noilla vienoilla vesillä, utuisilla lainehilla, eessänsä vesi vetelä, takanansa taivas selvä.	235	Во выль воӧн вежсис-колис, Шонді выльысь югӧр койис, Енэжын выль тӧлысь ӧзйис. Валӧн мамыс водзӧ уйӧ, Валӧн мамыс, сынӧд нывка,		245	Во выль воӧн вежсис-колис, Шонді выльысь югӧр койис, Енэжын выль тӧлысь ӧзйис. Валӧн мамыс водзӧ уйӧ, Валӧн мамыс, сынӧд нывка,
255	Jo vuonna yheksäntenä, kymmenentenä kesänä nosti päätänsä merestä, kohottavi kokkoansa.	240	Саридз гыяс вылын лӧня Кывтӧ, некод оз тӧд кытчӧ: Водзын сӧмын ваис помтӧм, Бӧрын ясыд енэж дортӧм.		250	Саридз гыяс вылын лӧня Кывтӧ, некод оз тӧд, кытчӧ: Водзын сӧмын ваис помтӧм, Бӧрын ясыд енэж дортӧм.
260	Alkoi luoa luomiansa, saautella saamiensa selvällä meren selällä, ulapalla aukealla.	245	Тадзи колис ӧкмыс тулыс, Сӧмын дасӧд гожӧм шӧрын Мыччис саридз ваысь юрсӧ, Петкӧдчыштис гыяс пиысь, Гӧгӧр вӧр-ва кутис вӧчны		250	Тадзи колис ӧкмыс тулыс, Сӧмын дасӧд гожӧм шӧрын Мыччис саридз ваысь юрсӧ, Петкӧдчыштис гыяс пиысь, Гӧгӧр вӧр-ва кутис вӧчны
265	Kussa kättä käännähytti, siihen niemet siivoeli; kussa pohjasi jalalla, kalahauat kaivaeli; kussa ilman kuplistihe, siihen syöverit syventi.	250	Ясыд саридз мышку вылын, Помтӧм-дортӧм гыяс йылын. Кытчӧдз кыис сылӧн судзис, Нырда да нӧрыс сәні чужис. Кӧні кокнас муас тувчис, Черияслы гуран кодйис.	255	255	Ясыд саридз мышку вылын, Помтӧм-дортӧм гыяс йылын. Кытчӧдз кыис сылӧн судзис, Нырда да нӧрыс сәні чужис. Кӧні кокнас муас тувчис, Черияслы йирьяс кодйис.
270	Kylin maahan kääntelihe: siihen sai sileät rannat; jaloin maahan kääntelihe: siihen loi lohiapajat; pä'in päätyi maata vasten: siihen laitteli lahelat.	260	Кӧні мусӧ бокнас ниртис, Сәні шыльыд берег артмис. Кӧні муас кокыс инмис, Сәні сьӧмга гуран индис. Кӧні юрнас косӧ воис, Сәні ичӧт курья лоис.		260	Кӧні мусӧ бокнас ниртис, Сәні шыльыд берег артмис. Кӧні муас кокыс инмис, Сәні чими гуран индис. Кӧні юрнас косӧ воис, Сәні ичӧт курья лоис.
275	Ui siitä ulomma maasta, seisattelihe selälle: luopi luotoja merehen, kasvatti salakaria laivan laskemasijaksi, merimiesten pään menoksi.	265	Уйис косіньясысь ылӧ, Саридз мышку вылын надзӧн, Вӧчис керӧсьяс да кырта, Джуджыд йирын гуся нырдьяс, Кӧні вермас караб вӧчны*, Кӧні йӧзӧс рӧкыс суас. ^о Со нин уна дитор чужис.*	270	270	Вӧчис керӧсьяс да кырта, Джуджыд йирын гуся нырдьяс, Кӧні вермас караб вӧйны, Кӧні йӧзлы кулӧм сюрас. Дяс, нырдьяс вӧчис-чужтис. Ваысь чурвидзана изьяс.
280	Jo oli saaret siivottuna, luotu luotoset merehen, ilman pielet pistettyinä, maat ja manteret sanottu,	270	Лоис дась нин* енэж пыкӧд, Чужисны нин муяс, видзьяс,* Сера рӧмӧн ворсӧдчисны,* Саридз пӧлӧн керӧс быдмис,*		275	Лоис дась нин енэж пыкӧд, Помтӧм-дортӧм муяс-видзьяс, Сера рӧмӧн ворсӧдчисны, Саридз пӧлӧн керӧс быдмис, Сӧмын эз чуж Вайнямӧйнен – Венны позьтӧм ыджыд сылысь.
285	Viel' ei synny Väinämöinen, ilmau ikirunoja.	275	Сӧмын эз чуж Вайнямӧйнен – Нэмӧвӧйса ыджыд сылысь. Пӧрысь авья Вайнямӧйнен, Век на мам рушкуас олӧ, Комын гожӧм сәні кылӧ, ^о		280	Венны позьтӧм ыджыд сылысь. Пӧрысь, авья Вайнямӧйнен, Век на мам рушкуас олӧ, Комын гожӧм сәні вылӧ, Тӧвсӧ сы мынды жӧ колльӧ Саридзлӧн лӧнь гыяс вылын, Рудӧн шебралӧм ва пиын.
290	Vaka vanha Väinämöinen kulki äitinsä kohussa kolmekymmentä keseä, yhen verran talviaki, noilla vienoilla vesillä, utuisilla lainehilla.	280	Тӧвсӧ сы мынды жӧ колльӧ Саридзлӧн лӧнь гыяс вылын, Рудӧн шебралӧм ва пиын. Юрас бергалісны мӧвпьяс: Кыдзи водзӧ вылӧ овны	285	285	Тӧвсӧ сы мынды жӧ колльӧ Саридзлӧн лӧнь гыяс вылын, Рудӧн шебралӧм ва пиын. Юрас бергалісны мӧвпьяс: Кыдзи водзӧ вылӧ овны
295	Arvelee, ajattelevi, miten olla, kuin eleä pimeässä piilossansa, asunnossa ahtahassa, kuss' ei konsa kuuta nähnyt	285	Татшӧм пемыд куйланінас, Татшӧм дзескыд оланінас, Кӧні тӧлысьсӧ он аддзы, Кӧні шондіыс оз шонты. Татшӧм кывьяс шуис-кайтис, Заводитис сэтшӧм сёрни: «Югыз тӧлысь, зарни шонді, Енэж шӧрын Сизим кодзув, Ӧдйӧджык кыз татысь петны, Меным тӧдтӧм ӧдзӧс пырыс,	290	290	Татшӧм пемыд куйланінас, Татшӧм дзескыд оланінас, Кӧні тӧлысьсӧ он аддзы, Кӧні шондіыс оз нюмды. Татшӧм кывьяс шуис-кайтис, Паніс сэтшӧм қоран сёрни: «Югыз тӧлысь, зарни шонді, Енэж шӧрын Сизим кодзув, Ӧдйӧджык кыз татысь петны, Меным тӧдтӧм ӧдзӧс пырыс,
300	eikä päiveä havainnut. Sanovi sanalla tuolla, lausui tuolla lausehella: "Kuu, keritä, päiväyt, päästä, otava, yhä opeta	290	Гуся китӧм иган сайсьыс, Тайӧ дзескыд оланінсьыс!	295	295	Гуся, китӧм иган сайсьыс, Тайӧ дзескыд оланінсьыс!
305	miestä ouoilta oivilta, veräjiltä vierahilta, näiltä pieniltä pesiltä, asunnoilta ahtahilta!					

310	Saata maalle matkamiestä, ilmoillen inehmon lasta, kuuta taivon katsomahan, päiveä ihoamahan, otavaista oppimahan, tähtiä tähyämähän!"	300	Сетöй мездлун ловъя мортлы, Медым вольной вöли пиыс, Медым сылань тöлысь дзоргис, Югыд шонді нюмдіс сылы, Дзирдаліс мед Сизим кодзув	300	Сетöй мездлун ловъя мортлы, Медым вольной вöли пиыс, Медым сылань тöлысь дзоргис, Югыд шонді <i>медым нюмдіс</i> , Дзирдаліс мед Сизим кодзув
315	Kun ei kuu kerittänynnä eikä päiväyt päästänynnä, ouosteli aikojansa, tuskastui elämätänsä: liikahutti linnan portin 320 sormella nimettömällä, lukon luisen luikahutti vasemmalla varpahalla; tuli kynsin kynnykseltä, polvin porstuan ovelta. 325 Siitä suistui suin merehen, käsin kääntyi lainehesen; jääpi mies meren varahan, uros aaltojen sekahan. Virui siellä viisi vuotta, 330 sekä viisi jotta kuusi, vuotta seitsemän, kaheksan. Seisottui selälle viimein, niemelle nimettömälle, manterelle puuttomalle. 335 Polvin maasta ponnistihe, käsivarsin käännähtihe. Nousi kuuta katsomahan, päiveä ihoamahan, otavaista oppimahan, 340 tähtiä tähyämähän.	305	Енэж шöрын, вылын, ылын!» Эз сет отсöг югыд тöлысь, * Оз лэдз сійöс зарни шонді. Сійö виччысьыштіс недыр, И кор олöм дзикöдз курзис, Дзескыд оланінлысь öдзöс Вынöн нимтöм чуньнас йöткис, Шуйга кокса ичöт чуньнас 310 Лыысь китöм иган восьтіс. Гыжъяс вылас тагöс* вуджис, Пидзöс вылас посводз* уйис. Саридз мышку вылö пуксис, Гыяс бердö шашаритчис, – * 315 Тадзи сюрис саридз шöрö, Гыяс пиын збöй зон вöрö. Вит во чöж сэн куйліс сійö, Квайтöд вонас век на ваын, Нöшта сизим и көкъямыс, 320 Бөръя вылас сійö сяммис, Тöдтöм керöс дорö уйны, * Вöртöм нöрыс йылö кайны. * Медводз пидзöс вылас сувтіс. Вына кияс вылö мыджисис, 325 Тöлысь вылö дзоргиг сувтіс Зарни шонді-мамлы нюмдіс, Сизим кодзув дзирдсö койис	305	Енэж шöрын, вылын-ылын!» Эз сет отсöг югыд тöлысь, Оз лэдз сійöс зарни шонді. Сійö виччысьыштіс недыр, И кор олöм дзикöдз курзис, Дзескыд оланінлысь öдзöс 310 Вынöн нимтöм чуньнас йöткис, Шуйга кокса ичöт чуньнас Лыысь китöм иган восьтіс. Гыжъяс вылас тагöс вуджис, Пидзöс вылас посводз уйис. 315 Саридз мышку вылö пуксис, Гыяс бердö шашаритчис, – Тадзи сюрис саридз шöрö, Гыяс пиын <i>зонмыс пессö</i> . Вит во чöж сэн куйліс сійö, 320 Квайтöд вонас век на ваын, Нöшта сизим и көкъямыс, Бөръявылас сійö сяммис, Тöдтöм керöс дорö уйны, Вöртöм нöрыс йылö кайны. 325 Медводз пидзöс вылас сувтіс. Вына кияс вылö мыджисис, Тöлысь вылö дзоргиг сувтіс Зарни шонді-мамлы нюмдіс, Сизим кодзув дзирдсö койис
	Se oli synty Väinämöisen, rotu rohkean runojan kapehesta kantajasta, Ilmattaresta emosta.	330	Енэж шöрын вылын, ылын. Тадзи чужис Вяйнямöйнен, Сылысьясълöн удал рöдысь, Сылöн мамыс, кыдзи кывсьö, Илматар и сынöд нывка.	330	Енэж шöрын вылын-ылын. Тадзи чужис Вяйнямöйнен, Сылысьясълысь <i>рöд вуж панысь</i> , Илматарöн <i>чужтöм быдтас</i> .

Тoinen runo

Nousi siitä Väinämöinen
jalan kankahalle
saarehen selällisehen,
manterehen puuttomahan.
5 Viipyi siitä vuotta monta,
aina eellehen eleli
saaressa sanattomassa,
manteressa puuttomassa.
Arvelee, ajattelevi,
10 pitkin päätänsä pitävi:
kenpä maita kylvämähän,
toukoja tihittämähän?
Pellervoinen, pellon poika,
Sampsä poika pikkarainen,
15 sep' on maita kylvämähän,
toukoja tihittämähän!
Kylvi maita kyyhätteli,
kylvi maita, kylvi soita,
kylvi auhtoja ahoja,
20 panettavi paasikoita.

Му көдзöм Мöд сыланкыв*

Лыбöдчис сэк Вяйнямöйнен,
Кыкнан көкъяс вылас сувтіс
Öтка дітор вежтас йылас,
Путöм-вöртöм мutor вылас.
5 Уна во сэн сійö оліс,
Тöв и гожöм öткөн выліс
Тайö йöзтöм дітор вылас,
Путöм-вöртöм мutor вылас.
Юрас мөвпъяс чужалісны,
10 Татшöм думъяс бергалісны:
«Коді тайö мусö көдзас,
Коді татчö кöйдыс пуктас?»
Пеллервойнен сиктса° зонка,
Сампса нима ичöт пиук,
15 Сійö тайö мусö көдзас,
Сійö татчö кöйдыс пуктас.
Заводитіс муяс көдзны,
Көдзис ыбъяс, көдзис нюръяс,
Көдзис паськыд куштов эрдъяс,
20 Изйöн тырöм саридз доръяс.

Mäet kylvi männiköiksi,
 kummut kylvi kuusikoiksi,
 kankahat kanervikoiksi,
 notkot nuoriksi vesoiksi.
 25 Noromaille koivut kylvi,
 lepät maille leyhke'ille,
 tuomet kylvi tuorehille,
 raiat maille raikkahille,
 30 pihlajat pyhille maille,
 pajut maille paisuville,
 katajat karuille maille,
 tammet virran vieremille.
 Läksi puut ylenemähän,
 vesat nuoret nousemahan.
 35 Kasvoi kuuset kukkalatvat,
 lautui lakkapääт petäjät.
 Nousi koivupuut noroilla,
 lepät mailla leyhke'illä,
 tuomet mailla tuorehilla,
 40 katajat karuilla mailla,
 katajahan kaunis marja,
 tuomehen hyvä he'elmä.
 Vaka vanha Väinämöinen
 kävi tuota katsomahan
 45 Sampsan siemenen aloa,
 Pellervoisen kylvämiä.
 Näki puut ylenneheksi,
 vesat nuoret nousneheksi;
 yks' on tammi taimimatta,
 50 juurtumatta puu Jumalan.
 Heitti herjan valloillensa,
 olevillen onnillensa;
 vuotti vielä yötä kolme,
 saman verran päiviäki.
 55 Kävi siitä katsomahan
 viikon päästä viimeistäki:
 ei ole tammi kasvanunna,
 juurtununna puu Jumalan.
 Niin näkevi neljä neittä,
 60 viisi veen on morsianta.
 Ne oli nurmen niitännässä,
 kastekorren katkonnassa
 nenässä utuisen niemen,
 päässä saaren terhenisen;
 65 mink' on niitti, sen haravoi,
 kaikki karhille veteli.
 Tulipa merestä Tursas,
 uros aalloista yleni.
 Tunki heinäset tulehen,
 70 ilmivalkean väkehen;
 ne kaikki poroksi poltti,
 kypeniksi kyyetteli.
 Tuli tuhkia läjänen,
 koko kuivia poroja.
 75 Saip' on siihen lemмен lehti,
 lemмен lehti, tammen terho,
 josta kasvoi kaunis taimi,
 yleni vihanta virpi;
 nousi maasta mansikkaisna,

Пожом вөрөн керёс кёдзис,
 Мылькъяс вылө кёдзис козьяс,
 Лыа вылө тусяпуяс,
 Сёньяс тыртис посни вөрөн,
 25 Сёрдө кёдзис-пуктис кыдзьяс,
 Косьмөм муяс вылө ловпу,
 Васёдинө кёдзис льөм пу,
 Лэптөм муяс вылө пача,
 Вежа муяс вылө пелысь,
 30 Нюрзёминө нярма бадьяс,
 Вынтөм муё посни поноль,
 Ю ковтысё* кёдзис тупу.
 Вывлань кыпөдчисны пуяс,
 Лыбөдчис* тшөтш посни поноль,
 35 Колязйөн тырис коз пу,
 Лэптис юрсө пашкыр пожом,
 Сёрдын петкөдчисны кыдзьяс,
 Кос му вылын быдмис ловпу,
 Васёдинын петис льөм пу
 40 Вынтөм муын тусяпуяс
 Козьналисны мича вотёс,
 Льөм пу тырис гырысь тусьөн.
 Пёрысь авъя Вяйнямöйнен
 Мунис видзөдлыны ачыс
 45 Сампса ичөт пиысь уджсө,
 Пеллервойненлысь му-көдза.
 Аддзө: быдмөмабсь пуяс,
 Петкөдчөма посни поноль,
 Сөмын тупу эз на петава,
 50 Енлөн пуыс эз на вужьясь.
 Колис ставсө, кыдзи вөлі –
 Мед и сійө шудлун төдлас, –
 Виччысьыштис куим войков,
 Содтөд куим лун-вой колис.
 55 Бөръявылас локтис сійө
 Видзөдлыны вежон мысти:
 Эз на петкөдчывлы тупу,
 Вежа° пуыс эз на вужьясь.
 Аддзө вадорысь нель нылёс,
 60 Саридз берегысь вит аньёс,
 Кодьяс выдзьяс вылын турун
 Ытшкөны да чукөртөны
 Руөн тыртөм көтшас вылас,
 Тайё отка дітор вылас.
 65 Ытшкөм турун куралисны,
 Сабриясө чөвталисны.
 Турсас петис саридз ваысь,
 Ён морт чужис гыяс пөвстысь,
 Турун сабри биён чуткис,
 70 Косьмөм зорөд тыртис тшынөн.
 Ставыс яра öзйис-сотчис,
 Посни би кинь гөгөр саякйис°,
 Сөмын пөим чукөр колис,
 Содз тыр бустор муын куйлис,
 75 Сэтчө пуктис дона корсө,
 Дона корсө, тупу кольсө,
 Кытысь петис мича тупу,
 Писькөдчисны и веж корьяс,
 Гырысь оз моз туис-быдмис,

80 kasvoi kaksihaarukkaisna.
Ojenteli oksiansa,
levitteli lehviänsä.
Latva täytti taivahalle,
lehvät ilmoille levisi:
85 piätti pilvet juoksemasta,
hattarat hasertamasta,
päivän peitti paistamasta,
kuuhuen kumottamasta.
Silloin vanha Väinämöinen
90 arvelee, ajattelevi:
oisko tammen taittajata,
puun soresan sortajata?
Ikävä inehmon olla,
kamala kalojen uia
95 ilman päivän paistamatta,
kuuhuen kumottamatta.
Ei ole sitä urosta
eikä miestä urheata,
joka taisi tammen kaata,
100 satalatvan langettoa.
Siitä vanha Väinämöinen
itse tuon sanoiksi virkki:
"Kave äiti, kantajani,
luonnotar, ylentäjäni!
105 Laitapa ve'en väkeä
- veessä on väkeä paljo –
tämä tammi taittamahan,
puu paha hävittämähän
eestä päivän paistavaisen,
110 tieltä kuun kumottavaisen!"
Nousipa merestä miesi,
uros aallosta yleni.
Ei tuo ollut suuren suuri
eikä aivan pienen pieni:
115 miehen peukalon pituinen,
vaimon vaaksan korkeuinen.
Vaski- oli hattu hartioilla,
vaskisaappahat jalassa,
vaskikintahat käessä,
120 vaskikirjat kintahissa,
vaskivyöhyt vyölle vyötty,
vaskikirves vyön takana:
varsi peukalon pituinen,
terä kynnen korkeuinen.
125 Vaka vanha Väinämöinen
arvelee, ajattelevi:
on miesi näkemiänsä,
uros silmänluontiansa,
pystyn peukalon pituinen,
130 härän kynnen korkunainen!
Siitä tuon sanoiksi virkki,
itse lausui, noin nimesi:
"Mi sinä olet miehiäsi,
ku, kurja, urohiasi?
135 Vähän kuollutta parempi,
katonutta kaunihimpi!"
Sanoi pikku mies merestä,
uros aallon vastaeli:

80 Дзоридзаліс кыкнан вожнас.
Коръя вожъяс паськалісны,
Шонді водзын вежодісны,
Енэждзыс нюждчисны,
Сэтчань вожъяс лыбдчисны:
85 Кымөръяслы оз ло туйыс, –
Шонді дзебис ассыс бансö,
Тöлысь пемыдінас вошис.
Сэки пöрысь Ваянмöйнен
Мöвпыштіс да тадзи шуис:
90 «Тупусö код вермас бертны,
Коді тайö пусö йöрас?»
Мортлөн олөм мустөм лоис,
Ваысь чери кельбб вошис,
Кодыр шонді дугдіс пöжны,
95 Тöлысь ассыс бансö дзебис.
Сöмын вына мортыс абу,
Эз сюр сэтшөм удал зонмыс,
Коді эськö тупу бертіс,
Сё ув-вожсö сылысь чегис.
100 Сэки пöрысь Ваянмöйнен
Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
«Каве мамö, менö чужтысь,
Миян вөр-ва удысь-вердысь,
Ысты ваысь меным вынийөр, –
105 Валөн вын-эббсыс уна, –
Медым тайö тупу бертны,
Мустөм пусö чегны-йöртны,
Медым бара шонді ворсіс,
Тöлысь энэжын бөр лоис!»
110 Саридз йырысь сійö петіс,
Гыяс пöвстысь удал зонмыс,
Эз вöв мортыс вывті ыджыд,
Но эз вöв и вывті ичöt:
Верстьö мортлөн пев чунь ыджда,
115 Нывбабалөн юрси кузьта*.
Юркышöдыс вöлі ыргөн,
Кокас сідзжö ыргөн көті,
Ыргөн кепысь кыкнан киас,
Мичмөдöма ыргөн сьöмөн.
120 Ыргөн вöньөн вöнясьöма,
Тасма костас черыс ыргөн:
Чер воропыс дзик пев кузя,
А чер дорыс дзик гыж пасьта.
Пöрысь авъя Ваянмöйнен
125 Мöвпыштіс да шуис тадзи:
«Видзöднысö мортыс удал,
Абу омöль мужик рöдысь,
Кöть и сöмын пев чунь ыджда,
Судтаыс дзик öш гыж кузьта!»
130 Сійö татшөм кывъяс шуис,
Татшөм сёрни водзö паніс: *
«Кутшөм, мортöй, лоан рöдысь,
Кодар боксянь, коньөр, воан,
Кулöмаысь абу бурджык,
135 Шонъянöй кодь дзик нин мичыд?»
Саридз васа мортыд шуис,
Гыясыввса зонмыд кайтіс:

140 "Olen mie mokoma miesi,
 uros pieni, veen väkeä.
 Tulin tammen taittamahan,
 puun murskan murentamahan."
 Vaka vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 145 "Ei liene sinua luotu,

 eipä luotu eikä suotu
 ison tammen taittajaksi,
 puun kamalan kaatajaksi."
 Sai toki sanoneheksi;
 150 katsahtavi vielä kerran:
 näki miehen muuttunehen,
 uuistunehen urohon!
 Jalka maassa teutaroiwi,
 päähyt pilviä pitävi;
 155 parta on eessä polven päällä,
 hivus kannoilla takana;
 syltä oli silmien välitse,
 syltä housut lahkehesta,
 puoltatoista polven päästä,
 160 kahta kaation rajasta.
 Hivelevi kirvestänsä,
 tahkaisi tasatereä
 kuutehen kovasimehen,
 seitsemähän sieran päähän.
 165 Astua lykyttelävi,
 käyä kulleroittelevi
 lave'illa lahkehilla,
 leve'illä liehuimilla.

 Astui kerran keikahutti
 170 hienoiselle hietikolle,
 astui toisen torkahutti
 maalle maksankarvaiselle,
 kolmannenki koikahutti
 juurelle tulisen tammen.
 175 Iski puuta kirvehellä,
 tarpaisi tasaterällä.
 Iski kerran, iski toisen,
 kohta kolmannen yritti;
 tuli tuiski kirvehestä,
 180 panu tammesta pakeni:
 tahtoi tammi kallistua,
 lysmyä rutimoraita.
 Niin kerralla kolmannella
 jopa taisi tammen kaata,
 185 ruhtoa rutimoraitaan,
 satalatvan lasketella.
 Tyven työnnytti itähän,
 latvan laski luotehesen,
 lehvät suurehen suvehen,
 190 oksat puolin pohjosehen.
 Kenpä siitä oksan otti,
 se otti ikuisen onnen;
 kenpä siitä latvan taittoi,
 se taittoi ikuisen taian;
 195 kenpä lehvän leikkaeli,

«Сэтшөм-татшөм мужик рёдысь,
 Ваысь петөм удал зонмыс,
 140 Вои тупу бертны-йөрны,
 Посни торйөдз пусö керны».
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис:
 «Тэ та вылö эн на чужлы,
 145 Оз на тырмы тэнад выныд,

 Медым ыджыд тупу йöртны,
 Медым омöль пусö бертны».
 Сöмын слöймис тайöс шуны,
 Мужик вылö синсö чöвтлис,
 150 Кыдзи сийö ставнас вежсис,
 Збой да удал зонмö пöрис:
 Вына кокъяс вылас сувтис,
 Юрнас енэж вевтсö пыкис,
 Тошкыс пидзöсöдзыс лöö,
 155 Юрси кок улöдзыс воö,
 Синъяс костыс дзик сыв пасьта,
 Сыв пасьтаöсь гач кокъясыс°,
 Сывйөн-джынийөн пидзöс дорыс,
 А гач вöньыс кык сыв пасьта.
 160 Ачыс лэптö черлысь дорсö,
 Кеслö, быттö чернас ворсö,
 Медводз квайт тöчила изйөн,
 Сэсся сизим лэчтан зудйөн.
 Лайкъялгтыр туввчис водзö,
 165 Вöчис ыджыд воськов збоя,
 Паськыд гачыс шпоракылис,

 Сарридз тöлыс сийөн ворсис.
 Медводдза кор воськов вöчис,
 Небыд лыа пиö вöйис.
 170 Кодыр мöдысь воськов керис,
 Кокнас гöрдov муö вöйис. °
 И кор коймöд воськов вöчис,
 Тупу вужъяс вылö тувччис.
 Чернас пуö кучкис-сöтис, *
 175 Лэчыд дорнас тупу йöрис. *
 Кучкис öтчыд, мöдысь сöтис, *
 И кор коймöдысьсö сетис,
 Чер дор увсьыс би кинь петис,
 Тупу биён-тшынён тырис;
 180 Заводитис тупу вöрны,
 Тиралгтыр надзён пöрны.
 И кор коймöд сöтов вöчис,
 Ыджыд тупу муö пöрис,
 Омöль пулөн олöм орис,
 185 Сё ув-вожыс уси муö:
 Чернас гумнас асыввылö,
 Туган йывнас рытив-войлань,
 Коръя чальяс – лунвывланьö,
 Увъяс-вожъяс – войвывланьö.
 190 Коді аслыс ув-вож босьтис,
 Сылы нэмсö° бур шуд усис;
 Коді туган-йывсö чегис, –
 Нэмöвöйся тöдысь лоис;
 Коді пулысь вундис корсö,

se leikkoi ikuisen lemмен.
 Mi oli lastuja pirannut,
 pälahellyt pälkäreitä
 selvälle meren selälle,
 200 lake'ille lainehille,
 noita tuuli tuitteli,
 meren läikkä läikytteli
 venosina veen selällä,
 laivasina lainehilla.
 205 Kantoi tuuli Pohjolahan.
 Pohjan piika pikkainen
 huntujahan huuhtelevi,
 virutteli vaattehia
 rannalla vesikivellä
 210 pitkän niemyen nenässä.
 Näki lastun lainehilla;
 tuon kokosi konttihinsa,
 kantoi kontilla kotihin,
 pitkäkielellä piha'an,
 215 tehä noian nuoliansa,
 ampujan asehiansa.
 Kun oli tammi taittununna,
 kaatununna puu katala,
 pääsi päivät paistamahan,
 220 pääsi kuut kumottamahan,
 pilvet pitkin juoksemahan,
 taivon kaaret kaartamahan
 nenähän utuisen niemen,
 päähän saaren terhenisen.
 225 Siit' alkoi salot silota,
 metsät mielin kasvaella,
 lehti puuhun, ruoho maahan,
 linnut puuhun laulamahan,
 rastahat iloitsemaahan,
 230 käki päällä kukkumahan.
 Kasvoi maahan marjanvarret,
 kukat kultaiset keolle;
 ruohot kasvoi kaikenlaiset,
 monenmuotoiset sikesi.
 235 Ohra on yksin nousematta,
 touko kallis kasvamatta.
 Siitä vanha Väinämöinen
 astuvi, ajattelevi
 rannalla selän sinisen,
 240 ve'en vankan vieremillä.
 Löyty kuusia jyviä,
 seitsemiä siemeniä
 rannalta merelliseltä,
 hienoiselta hietiköltä;
 245 kätki nää'än nahkasehen,
 koipehen kesäoravan.
 Läksi maata kylvämähän,
 siementä sirottamahan
 vierehen Kalevan kaivon,
 250 Osmon pellon penkerehen.
 Tirskuipa tiainen puusta:
 "Eipä nouse Osmon ohra,
 ei kasva Kalevan kaura
 ilman maan alistamatta,

195 Кувтөдз радейтана лоис.
 Кытчö воис посни чагйыс,
 Коді кералігас артмис?
 Найöс саридз мышку вылын,
 Сөдз да вына гыяс йылын,
 200 Чизыр төвру гычөдалö,
 Саридз гынас качөдалö
 Пыж моз помтöм восьсаиның,
 Карабөс моз гыяс вылын
 Тöлыс Похъялалань нуис.
 205 Войвыв муса ичöt нывка
 Чышъянторсö пожъялыштis,
 Новланторсö песлалыштis,
 Саридз дорын, изъяс вылын,
 Кузьмөс көджын, чукля нырдын.
 210 Гыяс вылысь аддзис чагсö,
 Пестер-нопьяс найöс пуктіс,
 Сэсся гортас найöс вайис,
 Кузь вöньторйөн көрталыштis:
 Медым төдысь нёвъяс вöчис,
 215 Нимкыв вужйысь лыйöм вылö.
 Сэк, кор тупу дзуртіг пöрис,
 Мустöм пуыс муö усис,
 Бара шонді кутіс ворсны,
 Енэж шөрö төлысь петіс,
 220 Ставнас кымөр чукөр вөрзис,
 Енэж вевтыс быттö öзйыс.
 Онён тырöм көтшас весьтын,
 Руөн вевттöм ді вевдорын.
 Тшөкыд рас сэн öдйö петіс
 225 Да и вöрыс зіля быдмис,
 Вежөдісны муяс, пуяс. *
 Раскын-вöрын лэбач сьыліс,
 Ватшкай збоя чеччис-ворсіс,
 Көкан кутіс көкны-вордны.
 230 Вотöс муыс кутіс вайны,
 Гөгөр зарни дзоридз вевттис,
 Уна сикас турун петіс,
 Чөскыд көрөн кыліс-өвтis.
 Сöмын öтнас ид эз быдмы,
 235 Эз на петав дона көдза.
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Мөвпалігтыр воськов вöчис
 Паськыд лөзов саридз дөрö,
 Ваөн ызгысь бужөд дінö,
 240 Аддзö квайт тусь сэтысь сійö,
 Сизим ид тусь киас босьтö
 Ызгысь лөзов саридз дорысь,
 Посни пузым лыа вылысь.
 Тулан куö найöс дзебис,
 245 Гожся ур кок пытшкö суйис.
 Мөдөдчис сэк муяс көдзны,
 Аддзöм тусьсö муö суйны
 Калев* рөдлөн öшмөс дінö,
 Осмо муяс дөрö орччөн.
 250 Пыста сьылö пу вож вылын:
 «Осмо дорын оз пет идйыд,
 Калев рөдлөн оз чуж зöрйыс,
 Кодыр муыс налөн вöчтöм,

255 ilman kasken kaatamatta,
 tuon tulella polttamatta."
 Vaka vanha Väinämöinen
 teetti kirvehen terävän.
 Siitä kaatoi kasken suuren,
 260 mahottoman maan alisti.
 Kaikki sorti puut soreat;
 yhen jätti koivahaisen
 lintujen leposijaksi,
 käkösen kukuntapuuksi.
 265 Lenti kokko halki taivon,
 lintunen ylitse ilman.
 Tuli tuota katsomahan:
 "Miksipä on tuo jätetty
 koivahainen kaatamatta,
 270 puu sorea sortamatta?"
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Siksipä on tuo jätetty:
 lintujen lepeämiksi,
 kokon ilman istumiksi."
 275 Sanoi kokko, ilman lintu:
 "Hyvinpä sinäki laait:
 heitit koivun kasvamahan,
 puun sorean seisomahan
 linnuille lepeämiksi,
 280 itselleni istumiksi."
 Tulta iski ilman lintu,
 valahutti valkeaista.
 Pohjaistuuli kasken poltti,
 koillinen kovin porotti:
 285 poltti kaikki puut poroksi,
 kypeniksi kyyetteli.
 Siitä vanha Väinämöinen
 otti kuusia jyviä,
 seitsemiä siemeniä
 290 yhen nää'an nahkasesta,
 koivesta kesäoravan,
 kesäkärpän kämmenestä.
 Läksi maata kylvämähän,
 siementä sirottamahan.
 295 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Minä kylvän kyyhättelen
 Luojan sormien lomitse,
 käen kautta kaikkivallan
 tälle maalle kasvavalle,
 300 ahollen ylenevälle.
 "Akka manteren-alainen,
 mannun eukko, maan emäntä!
 Pane nyt turve tunkemahan,
 maa väkevä vääntämähän!
 305 Eip' on maa väkeä puutu
 sinä ilmoisna ikänä,
 kun lie armo antajista,
 lupa luonnon tyttäristä.
 "Nouse, maa, makoamasta,
 310 Luojan nurmi, nukkumasta!
 Pane korret korttumahan
 sekä varret varttumahan!
 Tuhansin neniä nosta,

Пуис-мырйис лэдзтөм-йөртөм,
 255 Тыла-новинайс соттөм».
 Пöрысь авъя Ваянямöйнен
 Лэчыд черсö кias босьтис,
 Заводитис тыла вöчны,
 Медым сэтчö кöдза кöдзны.
 260 Гөгөр вöрсö ставнас лэдзис,
 Öтка кыз пу сöмын колис,
 Медым пöтка сэни шойччис,
 Медым көкан көкис-вордис.
 Кутш со воис енэж шөрö,
 265 Вывсянь лэбач увлань дзоргö,
 Видзöдлыны воис сийö:
 «Мыйла кольöмаöсь кызсö,
 Мыйла веськыд пуис öтнас
 Тани дзоридзалö-быдмö?»
 270 Пöрысь Ваянямöйнен шуис:
 «Сы вöсна ме коли пусö,
 Медым лэбач-пöтка шойччис,
 Медым енэжысь кутш пуксис».
 Шуис кутш сэки, енэж лэбач: *
 275 «Ыджыд бур тэ ставлы вöчин,
 Кодыр эн йөр тайö кызсö,
 Ловйөн колин веськыд пусö,
 Лэбачьяслы шойччöм вылö,
 Да мен пукалыштöм вылö». °
 280 Енэж лэбач би сэк öзтис,
 Борднас шенасьöмөн пештис.
 Пöльтысь вой төв тыла сотис,
 Сэсса асыв төвру воис,
 Ставсö пöим-бусöдз сотис,
 285 Сöмын лöзов тшын-ру колис.
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Квайт ид тусьсö кias босьтис,
 Сизим көйдыс кöдзны дасьтис,
 Перйис найöс тулан пиысь,
 290 Гожся урлөн лядьвей куысь,
 Гожся чужмөр небыд кокысь,
 Мунис ыбьяс вылö кöдзны,
 Дасьтöм көйдыс муö сюйны.
 Татшöм кывьяс шуис-кайтис:
 295 «Кöдза, кояла ме көйдыс,
 Надзөн чуньяс костöд лэдза,
 Киөн ыджыд вынөн öвта,
 Медым вежöдисны муяс,
 Дзоридзалисны мед ыбяс.
 300 Ой, тэ менам муöй-ваöй,
 Эжа мамöй, ыб месаньöй!
 Сет вай мусиныслы вынсö,
 Ыблысь подсö вежöд-вынсьöд!
 Мулөн выныс эз на помась,
 305 Кодыр сийöс пыдди пуктö
 Ачыс му вöчысьлөн нылыс.
 Чеччы-садмы, унзиль муöй,
 Вежа ыбьяс, энö узьöй!
 Лэдзöй петны идлөн одлы,
 310 Вежöдис мед вося кöдза°!
 Лыбöдчисны мед сюрс шепьяс°,

315 saoin haaroja hajota
 kynnöstäni, kylvöstäni,
 varsin vaivani näöstä!
 "Oi Ukko, ylijumala
 tahi taatto taivahinen,
 320 vallan pilvissä pitäjä,
 hattarojen hallitsija!
 Piä pilvissä keräjät,
 sekehissä neuvot selvät!
 Iätä iästä pilvi,
 nosta lonka luotehesta,
 325 toiset lännestä lähettä,
 etelästä ennättele!
 Vihmo vettä taivosesta,
 mettä pilvistä pirota
 orahille nouseville,
 330 touoille tohiseville!"
 Tuo Ukko, ylijumala,
 taatto taivon valtiainen,
 piti pilvissä keräjät,
 sekehissä neuvot selvät.
 335 Iätti iästä pilven,
 nosti longan luotehesta,
 toisen lännestä lähetti,
 etelästä ennätteli;
 syrjin yhtehen sysäsi,
 340 lomitukseen loukahutti.
 Vihmoi vettä taivosesta,
 mettä pilvistä pirotti
 orahille kasvaville,
 touoille tohiseville.
 345 Nousipa oras okinen,
 kannonkarvainen yleni
 maasta pellon pehmeästä,
 Väinämöisen raatamasta.
 Jopa tuosta toisna päänä,
 350 kahen, kolmen yön perästä,
 viikon päästä viimeistäki
 vaka vanha Väinämöinen
 kävi tuota katsomahan
 kyntöänsä, kylvöänsä,
 355 varsin vaivansa näköä:
 kasvoi ohra mieltä myöten,
 tähkät kuuella taholla,
 korret kolmisolmuisena.
 Siinä vanha Väinämöinen
 360 katseleikse, käänteileikse.
 Niin tuli kevätäkäkönen,
 näki koivun kasvavaksi:
 "Miksipä on tuo jätetty
 koivahainen kaatamatta?"
 365 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Siksipä on tuo jätetty
 koivahainen kasvamahan:
 sinulle kukuntapuuksi.
 Siinä kukkuos, kähkönen,
 370 helkyttele, hietarinta,
 hoiloa, hopearinta,
 tinarinta, riukuttele!

Сё чаль вылө вожалісны.
 Сэні, көні гөрлі-көдзлі,
 Көні уна ньылөм кисьтілі!
 315 Ой, тэ Укко, ыджыд енмөй,
 Енэжас тэ медся вына,
 Тэнад кыин гыма кымөр,
 Му вылө тэ ыстан бушков!
 Кунөрьясын* сёрни нуөд,
 320 Енэж вевтын басни панлы,
 Асывывввсянь кымөр мөдөд,
 Рытыв-войсянь ысты мөдөс,
 Медым воис рытывыввсянь
 И луныввсянь мед тшөтш воис.
 325 Енэж вевтсянь ва мед кисьтіс,
 Кымөрьясянь ма мед письтіс
 Чужом-петом одьяс вылө».
 °
 Сэки Укко, ыджыд енмыд,
 Енэжын код медся вына,
 330 Кунөрьясын* сёрни кутіс,
 Енэж вевтын басни паніс.
 Асыввылась кымөр ыстө,
 Рытыв-войысь мөдөс корө,
 Кымөр-кымөр воча нөйтө,
 335 Мөда-мөдныскөд сідз зыртө °.
 Кутіс енэжысь ва кисьтны,
 Кымөрьясысь ма тшөтш письтіс,
 Чужом-петом одьяс вылө,
 Дзоридзалысь ыбьяс вылө.
 340 Петіс идлөн тшөкыд одйыс, °
 Збоя вывлань лэптис юрсө
 Небыд муяс-ыбьяс вылын,
 Көні Ваянямөйнен мырсис.
 Бара лун-вой бөрө колис,
 345 Кык-ө-куим войков муніс,
 Бөрьявылас вежон мысти
 Пөрысь авья Ваянямөйнен
 Ыбьяс видзөдлыны локтіс,
 Көні сійө гөрліс-көдзліс,
 350 Көні уна ньылөм кисьтіс:
 Аддзө, бура быдмө идйыс,
 Шепьясылөн квайт бок быдсөн,
 А быд идзын куим гөрөд.
 Сэки пөрысь Ваянямөйнен
 355 Синсө чөвтліс водзө, бөрө.
 Со и тувсов көкан воис,
 Аддзө, өтка кыз пу быдмө:
 «Коді татчө колис кыздсө,
 Мыйла сійө өтнас быдмө?»
 360 Пөрысь Ваянямөйнен шуис:
 «Сы вөсна ме коли кыздсө,
 Медым водзө сійө быдмис,
 Медым тэныд позис көкны.
 Көк вай, көкан, кыз пу вылас,
 365 Вордышт, дона лыа морөс,
 Гажөд вөрсө, эзысь морөс,
 Садьмөд йөзсө, озысь морөс,

375 Kuku illoin, kuku aamuin,
kerran keskipäivälläki,
ihanoiksi ilmojani,
mieluisiksi metsiäni,
rahaiksiksi rantojani,
viljaisiksi vieriäni!"

Kolmas runo

5 Vaka vanha Väinämöinen
elelevi aikojansa
noilla Väinölän ahoilla,
Kalevalan kankahilla.
5 Laulelevi virsiänsä,
laulelevi, taitelevi.
Lauloi päivät pääksytysten,
yhtytysten yöt saneli
muinaisia muisteloita,
10 noita syntyjä syviä,
joit' ei laula kaikki lapset,
ymmärrä yhet urohot
tällä inhalla iällä,
katovalle kannikalla.
15 Kauas kuuluvi sanoma,
ulos viestit vierähtävät
Väinämöisen laulannasta,
urohon osoannasta.
Viestit vierähti suvehen,
20 sai sanomat Pohjolahan.
Olipa nuori Joukahainen,
laiha poika lappalainen.
Se kävi kylässä kerran;
kuuli kummia sanoja,
25 lauluja laeltavaksi,
parempia pantavaksi
noilla Väinölän ahoilla,
Kalevalan kankahilla,
kuin mitä itseki tiesi,
30 oli oppinut isolta.
Tuo tuosta kovin pahastui,
kaiken aikansa kaehti
Väinämöistä laulajaksi
paremmaksi itseänsä.
35 Jo tuli emonsa luoksi,
luoksi valtavanhempansa.
Lähteäksensä käkesi,
tullaksensa toivotteli
noille Väinölän tuville
40 kera Väinön voitteloille.
Iso kielti poikoansa,
iso kielti, emo epäsi
lähtemästä Väinölään
kera Väinön voitteloille:
45 "Siellä silma lauletahan,
lauletahan, lausitahan
suin lumehen, päin vitihiin,
kourin ilmahan kovahan,
käsin kääntymättömäksi,

370 Көкышт рытын, асывводзын,
Көкышт сідзжө лун шөр кадө,
Медым гөгөр тырис гажөн,
Медым мусмис вöрыс-ваыс,
Саридз дорыс озыр лоис,
Му вылас мед няньыс воис!»

Коймөд сыланкыв Сьөлмөн• вермасьом

Пöрысь авъя Ваянямöйнен
Оліс-выліс чöла-лöня
Ваянöласа эрдяс дорын,
Калевала шутьöм вылын,
5 Сьыліс асьыс сыланкывъяс,
Петкөдліс тшöтш ворсансямсö.
Лунысь лунö ворсіс-сьыліс.
Войын лöсьöдаліс выльöс:
Важся олöм-вылöм йылысь,
10 Мый да кытысь чужис-лоис,
Челядь мый йылысь оз сьывны,
Верстьöяс оз гөгөрвоны;
Миян сьökыд олан кадсö,
Кодыр нянь шөрöмыд абу.
15 Ылөдз кыліс сылангорыс,
Мыла шыяс разалісны, –
Сідзи Ваянямöйнен сьыліс,
Ыджыд сямөн сійö ворсіс.
Лунвыв муөдз горыс воис,
20 Войвылын тшöтш войтыр кыліс,
Ёукахайнен сэн оліс –
Омоль статя лопар зонка,
Ёртыс дінö гөстьөн мөдіс*,
Шензьöдана кывъяс кыліс:
25 Эм пö сэтшöм сьылысь-ворсысь,
Мыла сыланкывъяс тэчысь,
Ваянöласа эрдяс дорын,
Калевала шутьöм вылын,
Сыысь бурджыка пö сьылö;
30 Көть и велөдывліс айыс.
Зонмыд сэки ёна скöрмис,
Морöс кудьяс вежгöм чужис,
Ваянямöйнен вылö скöрмис:
Мыйла сылөн сылан бурджык?
35 Сійö локтö мамыс дінö, –
Коді гортас медся пöрысь, –
Висьтавыны, мый туйö петö,
Ылі муö мунны көсйö,
Ваянöласа керка дорö.
40 Панъяс мед сыкөд Ваянö.
Айыс сійöс оз лэдз мунны,
Мамыс паныд сылы сувтіс –
Мед оз тэрмась Ваянöләö,
Мед оз панлась Ваянö пöлькөд:
45 «Синтö пöртасны пыр сэнi,
Керасны да тшыкөдасны;
Вомнад – лымйö, юрнад – вöльдö,
Кинад – ыджыд көдзыд пиö,
Мед эн вермы вöрзьöдчыны,

50 jaloin liikkumattomaksi."
Sanoi nuori Joukahainen:
"Hyväpä isoni tieto,
emoni sitäi parempi,
oma tietoni ylinnä.
55 Jos tahon tasalle panna,
miesten verroille vetäitä,
itse laulan laulajani,
sanelen sanelijani:
laulan laulajan parahan
60 pahimmaksi laulajaksi,
jalkahan kiviset kengät,
puksut puiset lantehille,
kiviriipan rinnan päälle,
kiviharkon hartioille,
65 kivihintahat kätehen,
päähän paatisen kypärän."
Siitä läksi, ei totellut.
Otti ruunansa omansa,
jonka turpa tulta iski,
70 säkeniä säärivarret;
valjasti tulisen ruunan
korjan kultaisen etehen.
Itse istuvi rekehen,
kohennaikse korjahansa,
75 iski virkkua vitsalla,
heitti helmiruoskasella.
Läksi virkku vieremähän,
hevonon helettämähän.
Ajoa suhuttelevi.
80 Ajoi päivän, ajoi toisen,
ajoi kohta kolmannenki.
Jo päivänä kolmantena
päätyi Väinölän ahoille,
Kalevalan kankahille.
85 Vaka vanha Väinämöinen,
tietäjä iän-ikuinen,
oli teittensä ajaja,
matkojensa mittelijä
noilla Väinölän ahoilla,
90 Kalevalan kankahilla.
Tuli nuori Joukahainen,
ajoi tiellä vastatusten:
tarttui aisa aisan päähän,
rahe rahkehen takistui,
95 länget puuttui länkilöihin,
vommel vempelen nenähän.
Siitä siinä seisotahan,
seisotahan, mietitähän...
vesi vuoti vempelestä,
100 usva aisoista usisi.
Kysyi vanha Väinämöinen:
"Kuit' olet sinä sukua,
kun tulit tuhmasti etehen,
vastahan varattomasti?
105 Säret länget länkäpuiset,
vesapuiset vempelehet,
korjani pilastehiksi,
rämäksi re'en retukan!"

50 Кинад-кокнад легдыштны». Шуйс том Ёукахайнен:
«Менам айлөн сюсьлун тырмас,
Да и мамой уна тодысь,
Ачым наысь медся мудер,
55 Сывны-венласьны ко кута,
Верстьо йоз моз вочавидза,
Ачым сьылысьяссө вена,
Нимкыв лыддьодломон порта
Сийос, код медбур сьылысь,
60 Омоль сьылысь бөрө коляс,
Кокас изйысь комкот лоас,
Пуысь гачыс кокас ошгяс,
Сьокыд изгяс морос кудгяс,
Пельпомгяссө изйон личка,
65 Изйысь кепысь киас сета,
Изйон юрсө кышодада.
Мунис, некодлысь эз кывзысь.
Сёкыр – сылөн медгяр вöлыс,
Нырсьыс биа лов ру петö*,
70 Кок гыж увсьыс би кинь чеччö.
Доддялис яр сёкыр-вöвсö
Зарни бока корадоддьö,
Доддгяс сэгся ачыс пуксис,
Пуклос вылас збоя сöлис,
75 Бадь пу нёрнас öвтовкерис,
Шеныштис тшöтш вöсьö орснас –
Збодьöр сёкыр вöрзис яра,
Чеччалігтыр төвзис водзö.
Рöдтö, оз и тэрмась ёна,
80 Рöдтö лун и рöдтö мöдöс,
Коймöд лун нин туйын рöдтö,
Сöмын коймöд луннас воис
Вяйнöласа эрдгяс дорö,
Калевала шутгöм вылö.
85 Пöрысь авгя Вяйнямöйнен
Нэмöвöйся тодысь-керысь,
Туй кузгяс буретш мунис,
Вöлыс надзöникöн рöдтис
Вяйнöласа эрдгяс дорö,
90 Калевала шутгöм вылö.
Кыськö том Ёукахайнен
Паныд мир туй вылас чужис:
Додь вож пырыс вожгяс костö,
Сийос-завод дзугсис-разгсис,
95 Мегыр мегыр вылö кайис.
Кыкнан вöвлы ковмис сувтны:
Мунысьгяс юр жуглöны.
Мегыр вылысь вöйтгя киссис,
Додь вожгясгяс руөн тырис,
100 Пöрысь Вяйнямöйнен шуис:
«Кутшöм котырысь тэ лоан,
Кодыр тадзи водзö зыран,
Паныд локтысьгяс ныран,
Сийос чукля пуысь разин,
105 Лгöм пуысь выль мегыр чегин,
Корадоддьöй мыйö порис:
Босът да шыбит сöмын вöрас?»

Silloin nuori Joukahainen
 110 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Mie olen nuori Joukahainen.
 Vaan sano oma sukusi:
 kuit' olet sinä sukua,
 kuta, kurja, joukkio?"
 115 Vaka vanha Väinämöinen
 jo tuossa nimittelihe.
 Sai siitä sanoneheksi:
 "Kun liet nuori Joukahainen,
 veäite syrjähän vähäisen!"
 120 Sie olet nuorempi minua."
 Silloin nuori Joukahainen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Vähä on miehen nuoruudesta,
 nuoruudesta, vanhuudesta!
 125 Kumpi on tieolta parempi,
 muistannalta mahtavampi,
 sep' on tiellä seisokahan,
 toinen tieltä siirtykähän.
 Lienet vanha Väinämöinen,
 130 laulaja iän-ikuinen,
 ruvetkamme laulamahan,
 saakamme sanelemahan,
 mies on miestä oppimahan,
 toinen toista voittamahan!"
 135 Vaka vanha Väinämöinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Mitäpä minusta onpi
 laulajaksi, taitajaksi!

 Ain' olen aikani elellyt
 140 näillä yksillä ahoilla,
 kotipellon pientarilla
 kuunnellut kotikäkeä.
 Vaan kuitenkin kaikitenki
 sano korvin kuullakseni:
 145 mitä sie enintä tieät,
 yli muien ymmärtelet?"
 Sanoi nuori Joukahainen:
 "Tieänpä minä jotaki!
 Sen on tieän selvällehen,
 150 tajuelen tarkoillemen:
 reppänä on liki lakea,
 liki lieska kiukoata.
 "Hyvä on hylkehen eleä,
 ve'en koiran viehkuroia:
 155 luotansa lohia syöpi,
 sivultansa siikasias.
 "Siiall' on sileät pellot,
 lohella laki tasainen.
 Hauki hallalla kutevi,
 160 kuolasuu kovalla säällä.
 Ahven arka, kyrmyniska
 sykysyt syvillä uipi,
 kesät kuivilla kutevi,
 rantasilla rapsehtivi.
 165 "Kun ei tuosta kyllin liene,
 vielä tieän muunki tieon,

Сэки том Ёукахайнен
 Татшом кывъяс шуис-кайтис:
 110 «Ме том зон Ёукахайнен.
 Кутшом котырысь тэ ачид,
 Кõнi тэнад чужан вужйид,
 Кутшом коньор рõдысь лоан?»
 Пõрысь авъя Ваянямõйнен
 115 Зонлы ассъяс нимсõ шуõ,
 Сэсся татшом кывъяс кайтõ:
 «Тэ кõ том Ёукахайнен,
 Жежин неуна мед бокõ;
 Тэ õд меысь ёна томджык».
 120 Сэки том Ёукахайнен
 Татшом кывъяс шуис-кайтис:
 «Кодi том, а кодi пõрысь –
 Танi тõдчанлуныс этша.
 Кодлõн мудерлун да сюсьлун
 125 Тэа-меа пиысь унджык,
 Сылы мир туйыс пыр восьса.
 Мõдыс – сулав туйысь бокын!
 Тэ кõ пõрысь Ваянямõйнен,
 Нэмõвõйся ыджыд сылысь,
 130 Вай жõ босътчам сывны-ворсны,
 Мыла сыланкывъяс корсьны.
 Ёрта-ёртлысь велõдчõмõн,
 Ёта-мõдкõд панъясбõмõн».
 Пõрысь авъя Ваянямõйнен
 135 Татшом кывъяс шуис-кайтис:
 «Ог тõд, кутшом меысь сылысь.
 Абу нималысь ме ворсысь,
 И кыдзи тõдысь, абу вына,
 Олi õткõн эрдыс дорын,

 140 Гортса муяс-йõръяс бокын,
 Кывзi вõрса кõклысь кõкõм.
 Õнi ассъяд сямтõ, зонмõй,
 Петкõдлы, мед быдõн кылас,
 Мый тэ йõзсыс унджык тõдан,
 145 Мыйõн мукõд дорысь сюсьджык».
 Том Ёукахайнен шуис:
 «Мыйсюрõ ме гõгõрвоа,
 Шуам, вензытõг ме тõда:

 Рõпõд – юрвыв õшинь лõõ,
 150 Пач вом дорын би пыр ломзьõ,
 Тюлень ваын бура олõ –
 Васа понлõн шогыс абу,
 Чимиясõс кыйõ-сёйõ,
 Ылõг кебõсьясõс кыйõ,
 155 Кебõс олõ шыльдiнын,
 Мольыдiнõ* чими локтõ.
 Кодыр ывла вылын кõдзыд,
 Буретш сир сэк пуктõ пõксõ.
 Сера мышка полысь ёкыш
 160 Арын пыдõ йырõ пырõ,
 Тувсов ытвакõд тшõтш кульмõ –
 Вадор куръя ловзьõ-гызьõ.
 Кодыр тайõ лõõ этша –
 Тõдõмлунõй эз на помась.

arvoan yhen asian:
 pohjola porolla kynti,
 etelä emähevolla,
 170 takalappi tarvahalla.
 Tieän puut Pisan mäellä,
 hongat Hornan kalliolla:
 pitkät on puut Pisan mäellä,
 hongat Hornan kalliolla.
 175 "Kolme on koskea kovoa,
 kolme järveä jaloa,
 kolme vuotta korkeata
 tämän ilman kannen alla:
 Hämeessä on Hälläpyörä,
 180 Kaatrakoski Karjalassa;
 ei ole Vuoksen voittanutta,
 yli käynyttä Imatran."
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Lapsen tieto, naisen muisti,
 185 ei ole partasuun urohon
 eikä miehen naisekkahan!
 Sano syntyjä syviä,
 asioita ainoisia!"
 Se on nuori Joukahainen
 190 sanan virkko, noin nimesi:
 "Tieän mä tiaisen synnyn,
 tieän linnuksi tiaisen,
 kyyn viherän käärmeheksi,
 kiiskisen ve'en kalaksi.
 195 Rauan tieän raukeaksi,
 mustan mullan muikeaksi,
 varin veen on vaikeaksi,
 tulen polttaman pahaksi.
 "Vesi on vanhin voitehista,
 200 kosken kuohu katsehista,
 itse Luoja loitsijoista,
 Jumala parantajista.
 "Vuoresta on vetosen synty,
 tulen synty taivosesta,
 205 alku rauan ruostehesta,
 vasken kanta kalliosta.
 "Mätäs on märkä maita vanhin,
 paju puita ensimmäinen,
 hongan juuri huonehia,
 210 paatonen patarania."
 Vaka vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Muistatko mitä enemmän,
 vain jo loppuivat lorusi?"
 215 Sanoi nuori Joukahainen:
 "Muistan vieläki vähäisen!"
 Muistanpa ajan mokoman,
 kun olin merta kyntämässä,
 meren kolkot kuokkimassa,
 220 kalahauat kaivamassa,
 syänveet syventämässä,
 lampiveet on laskemassa,
 mäet mylleröittäessä,
 louhet luomassa kokohon.

165 Тода, көрөн позьо горны *.
 Лунвывсаыд вёлөн гөрө,
 Лаппи сайын гөрө йөра.
 Тода, Писа вылысь пуяс,
 Хорна кырта йылысь пожом:
 170 Гырысь пуяс Писа вылын,
 Ыджыд пожом Хорна йылын.
 Куим нималан кось эм,
 Куим помтом паськыд ты эм,
 Куим джуджыд керос тода
 175 Тайо энкөла вевт улас:
 Хямеын – Хялляпюöra,
 Карьялаын – Катракоски,
 Вуоксийос он на лөньод,
 Иматраос он на вудж».
 180 Шуис порысь Вяйнямöйнен:
 «Челядь вежөр, баба мывкыд,
 Тошка мортлы абу лөсьыд,
 Гөтыралы оз жö ладмы,
 Висьтав, кодi мыйысь лоис,
 185 Кöни налөн вужйыс-помыс?»
 Сэки том Ёукахайнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Тода, кыдзи пыста чужö –
 Лэбач чукөръясö пырö;
 190 Кый, виж рöма, змейяс рöдысь;
 Дуллöсь йөрш, дерт чери лöб;
 Небыд көрт кокниа дорсьö;
 Съод му – туйтом муөн лöб;
 Пуан ваён асьтö сотан;
 195 Сартас биён оз позь ворсны;
 Ваён бурдöдчисны важөн;
 Коськъяс быгйөн тунасны;
 Ачыс енмыс – нимкыв лыддысь,
 Бурдöдчыс да ыджыд төдысь.
 200 Изъя керөссянь ю чужö,
 Билөн чужаниныс энэж;
 Сiмысь артмис көрт да уклад;
 Ыргөн артмис кырта вылын;
 Гыбад , зыбуч – медваж нюръяс;
 205 Бадь пу – пуясысь медпорысь;
 Пожом пуысь лыбис керка;
 Плавкöс изйысь лои тасьтi».
 Порысь авъя Вяйнямöйнен
 Сэки сэтшöм кывъяс шуис:
 210 «Мый нö юрад нöшта колис,
 Али став йöйсö нин сöрин?»
 Шуис том Ёукахайнен:
 «Тöд вылын на мыйкö кута,
 Мыйсюрö, дерт, эм на юрын,
 215 Верма казъыштны и важсö,
 Кыдзи саридз гөрйөн гөри,
 Кöни ляпкыд ваыс вöли –
 Черияслы гуяс коли,
 Йир да вабергач сэн лои.
 220 Тыясысь ме васö лэдзи,
 Мыльк да керос муөн тыртi,
 Изъяс кырта дiнö сюртi.

225 "Viel' olin miesnä kuuventena,
seitsemäntenä urosna
tätä maata saataessa,
ilmoa suettaessa,
230 ilman pieltä pistämässä,
taivon kaarta kantamassa,
kuuhutta kulettamassa,
aurinkoa auttamassa,
otavaa ojentamassa,
taivoa tähtimässä."
235 Sanoi vanha Väinämöinen:
"Sen varsin valehtelitki!
Ei sinua silloin nähty,
kun on merta kynnettiin,
meren kolkot kuokittihin,
240 kalahauat kaivettihin,
syänveet syvennettiin,
lampiveet on laskettihin,
mäet mylleröitettihin,
louhet luotihin kokohon.
245 "Eikä lie sinua nähty,
ei lie nähty eikä kuultu
tätä maata saataessa,
ilmoa suettaessa,
ilman pieltä pistettäissä,
250 taivon kaarta kannettaissa,
kuuhutta kuletettaissa,
aurinkoa autettaissa,
otavaa ojennettaissa,
taivoa tähitettäissä."
255 Se on nuori Joukahainen
tuosta tuon sanoiksi virkki:
"Kun ei lie minulla mieltä,
kysyn mieltä miekaltani.
Oi on vanha Väinämöinen,
260 laulaja laveasuinen!
Lähe miekan mittelöhön,
käypä kalvan katselohon!"
Sanoi vanha Väinämöinen:
"En noita pahoin pelänne
265 miekkojasi, mieliäsi,
tuuriasi, tuumiasi.
Vaan kuitenkin kaikitenki
lähe en miekan mittelöhön
sinun kanssasi, katala,
270 kerallasi, keho raukka."
Siinä nuori Joukahainen
murti suuta, väänti päätä,
murti mustoa haventa.
Itse tuon sanoiksi virkki:
275 "Ken ei käy miekan mittelöhön,
lähe ei kalvan katselohon,
sen minä siaksi laulan,
alakärsäksi asetan.
Panen semmoiset urohot
280 sen sikäli, tuon tākäli,
sorrان sontatunkiohon,
läävän nurkkahan nutistan."
Siitä suuttui Väinämöinen,

Ыджыд котырысь ме квайтōд,
Удал рōдысь сизимōдыс.
225 Мулōн пуксьōм-лоōм дырйи
Енкōла ме киōн пыки,
Енэж вевтсō мыджи-кутi,
Югид тōлысь сэтчō йōтки,
Небесаō шондi лэптi,
230 Ōшōдi тшōтш Сизим кодзув;
Енэж кодзувъясōн тыртi».
Шуис пōрысь Ваянямōйнен:
«Ылōдчыны, зонмōй, кужан!
Некод тэнō сэк эз аддыв.
235 Саридз васō гōр, дерт, гōрис,
Черияслы гуяс кодйис,
Йир да вабергач кор лоис,
Тыясысь кор ваис петiс.
Кодыр керōс муōн тырис,
240 Кырта изьясысь кор содис,
Некод тэнō сэк эз аддыв,
Эз казавлы и эз кывлы.
Сийō, кодi мусō вōчис,
Енкола код кинас пыкис,
245 Енэж вевтсō мыджис-кутiс.
Югид тōлысь сэтчō йōткис,
Небесаō шондi лэптiс,
Ōшōдис тшōтш Сизим кодзув;
Енэж кодзувъясōн тыртiс».
250 Сэки том Ёукахайнен
Татшōм кывъяс шуис-кайтiс:
«Кодыр юрын вежōр абу –
Меным шыпурт мывкыд сетас!
Ой тэ, пōрысь Ваянямōйнен,
255 Паськыд вома ыджыд сылысь,
Мурталам вай шыпуртнымōс,
Лэчид дорышъяссō видлам!»
Шуис пōрысь Ваянямōйнен:
«Менō некодi оз повзōд:
260 Тэнад мывкыдыд ни шыпурт,
Тэнад кōсиймыд ни пыридз.
Сōмын ог ме босътчы тэкōд
Муртавы ассьым шыпуртōс,
Тэкōд, коньōр лопар пикōд,
265 Омōль, полысь, мустōм морткōд».
Сэки том Ёукахайнен
Вылō лэптiс ассьыс юрсō,
Водзлань чургōдис сьōд тошсō,
Вомсō вежынтōмōн шуис:
270 «Кодi муртавы оз кōсийы
Лэчид дорыша шыпуртсō,
Сийōс аслам сыланкывйōн
Тшōтшыд ныра порсьō пырта,
Сэтшōм-татшōм гача йōзсō
275 Кытчōсюрō сюя-йōтка,
Куйōд чукōрьясō дзеба,
Карта пельōсьясō йōрта».
Ёна дōзмис Ваянямōйнен,

siitä suuttui ja häpesi.
 285 Itse loihe laulamahan,
 sai itse sanelemahan:
 ei ole laulut lasten laulut,
 lasten laulut, naisten naurut,
 ne on partasuun urohon,
 290 joit' ei laula kaikki lapset
 eikä pojat puoletkana,
 kolmannetkana kosijat
 tällä inhalla iällä,
 katovalle kannikalla.
 295 Lauloi vanha Väinämöinen:
 järvet läikkyyi, maa järisi,

 vuoret vaskiset vapisi,
 paaet vahvat paukahteli,
 kalliot kaheksi lenti,
 300 kivet rannoilla rakoili.
 Lauloi nuoren Joukahaisen:
 vesat lauloi vempelehen,
 pajupehkon länkilöihin,
 raiat rahkehen nenähän.
 305 Lauloi korjan kultalaian:
 lauloi lampihin haoiksi;
 lauloi ruoskan helmiletkun
 meren rantaruokosiksi;
 lauloi laukkipään hevosen
 310 kosken rannalle kiviksi.
 Lauloi miekan kultakahvan
 salamoiksi taivahalle,
 siitä jousen kirjavarren
 kaariksi vesien päälle,
 315 siitä nuolensa sulitut
 havukoiksi kiitäviksi,
 siitä koiran koukkuleuan,
 sen on maahan maakiviksi.
 Lakin lauloi miehen päästä
 320 pilven pystypää kokaksi;
 lauloi kintahat käestä
 umpilammin lumpehiksi,
 siitä haljakan sinisen
 hattaroiksi taivahalle,
 325 vyöltä ussakan utuisen
 halki taivahan tähiksi.
 Itsen lauloi Joukahaisen:
 lauloi suohon suonivöistä,
 niittyhyn nivuslihoista,
 330 kankahasen kainaloista.
 Jo nyt nuori Joukahainen
 jopa tiesi jotta tunki:
 tiesi tielle tullehensa,
 matkallen osannehensa
 335 voittelohon, laulelohon
 kera vanhan Väinämöisen.
 Jaksoitteli jalkoansa:
 eipä jaksa jalka nousta;
 toki toistakin yritti:
 340 siin' oli kivinen kenkä.
 Siitä nuoren Joukahaisen

Лөг да яндзим сійөс босьтис,
 280 Ачыс заводитис сывны,
 Важся нимкыв кутис кывны.
 Тайö эз вöв челядь сьылан,
 Эз вöв нывбабалöн серам;
 Тайöс тошка войтыр сьылö,
 285 Челядь татшöмсö* оз сывны.
 Зонъяс пиысь джынйис сьылö,
 Коймöд юкөн – корасьсыяс,
 Миян сьöкыд, шуштöм кадö,
 Нянь артмытöм омоль воö.
 290 Сьылис пöрысь Вяйнямöйнен:
 Тыяс-вадьяс сёлöдчисны,
 Сырмис-тіраліс тшöтш муыс,
 Ыргөн керöс вöрис-тірзис,
 Чорыд изьяс потласисны,
 295 Кырта шöрипельö чашті –
 Вадор изторьясөн тыри.
 Лопар пилöн* мегыр былö
 Туту йывьяс сійö сьылис,
 Бадь пу гөгöртöдіс сійöс,
 300 Гужи вылас пача быдтіс;
 Зарни бока корадоддыс
 Вадйö вöйöм керйö пöрис;
 Мича вöсьö ворпа орссö
 Вадор омра гумйö вöчис,
 305 Тэрыб кока Лысань вöлыс
 Коськлöн вадор изйөн лоис.
 Зарни воропа шыпурт сьылис –
 Чардөн енэжö пыр кайис.
 Сера ньöввуж бырис-пöрис,
 310 Öшкамöшка сыысь артмис.
 Бордья ньöвьясысь зэв öдйö
 Тэрыб варыш кельöб лоис.
 Тшöтшыд ныра кырöс понйис
 Йöрын ыджыд изйөн лоис.
 315 Юркышöдсö сылысь сьылис:
 Юра кымöр артмис сыысь.
 Кыкнан кисьыс кепысь воши –
 Ватшетшакьяс наысь лои.
 Лöз ной дукöс öдйö-öдйö
 320 Вывлань няр кымöрөн кайис
 Мича сера табья вöньсыс
 Енэж кодзувьясөн тырис,
 Лопар пиöс водзö сьылис,
 Коскөдзыс нин нюрö сюйис,
 325 Лядвейнас сук нуйтö пыртис,
 Киняувнас – лыа пиö.
 Öні том Ёукахайнен
 Тöдмаліс да гөгöрвоис:
 Бöрйис ылöдчана ордым,
 330 Сувтіс тöдтöм туйвизь былö –
 Вермасьöм да сьылöм могысь
 Ыджыд Вяйнямöйнен пöлькөд.
 Кöсйис вöрзьöдыштны коксö –
 Ёна сирасьöма нйятас.
 335 Видліс нетшыштны тшöтш мөдсö –
 Кöмыс пöрöма нин изйö.
 Öні том Ёукахайнен

jopa tuskaksi tulevi,
läylemmäksi lankeavi.
Sanan virkkoi, noin nimesi:
345 "Oi on viisas Väinämöinen,
tietäjä iän-ikuinen!
Pyörrytä pyhät sanasi,
peräytä lausehesi!
Päästä tästä pälkähästä,
350 tästä seikasta selitä!
Panenpa parahan makson,
annan lunnahat lujimmat."
Sanoi vanha Väinämöinen:
"Niin mitä minullen annat,
355 jos pyörrän pyhät sanani,
peräytän lauseheni,
päästän siitä pälkähästä,
siitä seikasta selitän?"
Sanoi nuori Joukahainen:
360 "Onp' on mulla kaartta kaksi,
jousta kaksi kaunokaista;
yks' on lyömähän riveä,
toinen tarkka ammunalle.
Ota niistä jompikumpi!"
365 Sanoi vanha Väinämöinen:
"Huoli en, hurja, jousistasi,
en, katala, kaaristasi!
On noita itselläni
joka seinä seisoteltu,
370 joka vaarnanen varottu:
miehittä metsässä käyvät,
urohitta ulkotöillä."
Lauloi nuoren Joukahaisen,
lauloi siitaki syvemmä.
375 Sanoi nuori Joukahainen:
"Onp' on mulla purtta kaksi,
kaksi kaunoista venoa;
yks' on kiistassa kepeä,
toinen paljo kannattava.
380 Ota niistä jompikumpi!"
Sanoi vanha Väinämöinen:
"Enp' on huoli pursistasi,
venehistäsi valita!
On noita itselläni
385 joka tela tempaeltu,
joka lahtema laottu,
mikä tuulella tukeva,
mikä vastasään menijä."
Lauloi nuoren Joukahaisen,
390 lauloi siitaki syvemmä.
Sanoi nuori Joukahainen:
"On mulla oritta kaksi,
kaksi kaunoista hepoa;
yks' on juoksulle jalompi,
395 toinen raisu rahkehille.
Ota niistä jompikumpi!"
Sanoi vanha Väinämöinen:
"En huoli hevosiasi,
sure en sukkajalkojasi!
400 On noita itselläni

Дзикөдз* весьөпөрис-повзис,
Морөс кудьяс мыйкө сьөктис,
340 Татшөм кывьяс шуис-кайтис:
«Ой тэ, вежөр Ваянямөйнен,
Немөвөйся ыджыд төдысь!
Вежа кывьястө бөр бергөд,
Нивкывьястө ассыйд косөд!»
345 Дзескыдінсьыс менө лэдзлы,
Нильөг гусьыс тэнö мездә?» •
Ыджыд удждон тэныд мынта,
Ставсө, мый тэн колө, сета!»
Шуис пөрысь Ваянямөйнен:
350 «Мый тэ меным сетан-мынтан,
Вежа кывьясөс кор босьта,
Косөда тшөтш нимкывьясөс,
Лэдза тэнö дзескыдінсьыс,
Нильөг гусьыс тэнö мездә?»
355 Шуис том Ёукахайнен:
«Менам гортын эм кык ньөввуж:
Кыкнанныс зэв крепыд увйысь.
Отыкыс зэв ыджыд өда,
Лыйө-вийө мөдыс стөча.
360 Бөрйы – кодыс тэныд колө!»
Шуис пөрысь Ваянямөйнен:
«Мый мен вужсьыд, зывөк мортөй.
Мый ме сийөн кута вөчны?
Менам гортын ньөвйыс, вужйыс
365 Мичөдөны нельнан стенсө,
Тыртөм пу тув сэсь он аддзы,
Асьныс котралөны вөрө,
Асьныс вөралөны эснi.»
Вылысь зыводитис сьывны,
370 Лопар пиөс нютө сюйны.
Шуис том Ёукахайнен:
«Менам гортын кык выль пыж эм:
Кыкнан стругйыс вывтi мича,
Отыкыс зэв өдийө ветлө,
375 Мөдыс сьөкыдторьяс лэптө.
Бөрйы – кодыс тэныд колө!»
Шуис пөрысь Ваянямөйнен:
«Оз ков меным тэнад пыжыд,
Мый мен тэнад мича стругйыд,
380 Менам сэтшөм пыжнад, стругнад
Юяс, тыяс тырөмаось,
Озын дорын сулалөны;
Кодi төв ньылыд пыр ветлө,
Кодi төвлы паньд петлө.»
385 Вылысь заводитис сьывны,
Лопар пиөс нютө сюйны.
Шуис том Ёукахайнен:
«Менам гортын кык ён вөв эм,
Кыкнанныс зэв мича ужьяс:
390 Отыкыс – дзик биа-борда,
Мөдыс – кыскасьны зэв вына.
Бөрйы – кодыс тэныд колө!»
Шуис пөрысь Ваянямөйнен:
«Оз ков меным тэнад вөлыд,
395 Тшая кока мича ужыд,
Менам гортын, гидня шөрын,

joka soimi solmieltu,
joka tanhua taluttu:
vesi selvä selkäluiilla,
rasvalampi lautasilla."
405 Lauloi nuoren Joukahaisen,
lauloi siitäki syvemmä.
Sanoi nuori Joukahainen:
"Oi on vanha Väinämöinen!
Pyöräytä pyhät sanasi,
410 peräytä lausehesi!
Annan kultia kypärin,
hope'ita huovan täyen,
isoni soasta saamat,
taluttamat tappelosta."
415 Sanoi vanha Väinämöinen:
"En huoli hope'itasi,
kysy en, kurja, kultiasi!
On noita itselläni
joka aitta ahtaeltu,
420 joka vakkanen varottu:
ne on kullat kuun-ikuiset,
päivän-polviset hopeat."
Lauloi nuoren Joukahaisen,
lauloi siitäki syvemmä.
425 Sanoi nuori Joukahainen:
"Oi on vanha Väinämöinen!
Päästä tästä pälkähästä,
tästä seikasta selitä!
Annan aumani kotoiset,
430 heitän hietapeltoseni
oman pääni päästimeksi,
itseni lunastimeksi."
Sanoi vanha Väinämöinen:
"En halaja aumojasi,
435 herjä, hietapeltojasi!
On noita itselläni,
peltoja joka perällä,
aumoja joka aholla.
Omat on paremmat pellot,
440 omat aumat armahammat."
Lauloi nuoren Joukahaisen,
lauloi ainakin alemma.
Siitä nuori Joukahainen
toki viimein tuskautui,
445 kun oli leuan liettehessä,
parran paikassa pahassa,
suun on suossa, sammalissa,
hampahin haon perässä.
Sanoi nuori Joukahainen:
450 "Oi on viisas Väinämöinen,
tietäjä iän-ikuinen!
Laula jo laulusi takaisin,
heitä vielä heikko henki,
laske täältä pois minua!
455 Virta jo jalkoa vetävi,
hiekkia silmiä hiovi.
"Kun pyörät pyhät sanasi,
luovuttelet luottehesi,
annan Aino siskoseni,

Турун тыра лясни дорын, –
Мольыд мышка вына вöвъяс,
Госа каджъя биа ужъяс».

400 Выльысь заводитіс сьывны,
Лопар пиöс нюйтö суюны.
Шуис том Ёукахайнен:
«Ой тэ, пöрысь Вяйнямöйнен,
Вежа кывъястö вай бергöд,
405 Нимкывъястö ассьыд косöд,
Юркышöдön зарни вая,
Палаузь тыр эзысь сета,
Кодöс айö война дырйи
Чорыд тышгяс вылысь вайліс!»
410 Шуис пöрысь Вяйнямöйнен:
«Оз ков меным тэнад эзысь,
Мый мен зарнисьыд, лёк мортöй!
Менам гортын, улыс кумын,
Наön куд-падъян дзик тырöсь.
415 Зарни – тöлысь кодъ жö пöрысь,
Эзысь – шондікöд тшöтш чужис».
Выльысь заводитіс сьывны,
Лопар пиöс нюйтö суюны.
Шуис том Ёукахайнен:
420 «Ой тэ, пöрысь Вяйнямöйнен,
Лэдз вай менö дзескыдінысь,
Нильöд гусьыс менö мезды,
Став нянь сёрöмьасöс сета,
Козьнала бур, выны муяс,
425 Медым видзны ассьым юрöс,
Вештыны тшöтш йöртöм лолöс!»
Шуис пöрысь Вяйнямöйнен:
«Оз ков меным нянь сёрöмыд,
Муясыд оз ковны, неморт!
430 Менам аслам помтöм-дортöм,
Синмөн судзтöм видзыс-муыс,
Нянь сёрöмнас тыр быд кушин.
Аслад муыд бурысь-бур на,
Аслад нянь сёрöмыд муса».
435 Выльысь заводитіс сьывны,
Лопар пиöс нюйтö суюны.
Сэки том Ёукахайнен
Збыль вылö нин дзикöдз повзис,
Кодыр черлыöдзыс вöйис,
440 Тошкыс кизьör найтын лоис,
Нюр выв нитшнас вомыс тырис,
Пиньяс костас ув-чаль пырис.
Шуис том Ёукахайнен:
«Ой тэ, вежör Вяйнямöйнен,
445 Нэмöвöйся ыджыд тöдысь,
Ассьыд сьыланкывтö бергöд,
Эн босът менсьым коньör лолöс,
Мезды менö дзескыдінсьыс;
Кадъя нюрыс кокöс кыскö,
450 Лыа чирсьыс синмöс быгтшкö,
Кодыр вежа кывтö босътан,
Ассьыд нимкывъястö вештан,
Тэныд мамлысь дона нывсö,

460 lainoan emoni lapsen
sulle pirtin pyyhkijäksi,
lattian lakaisijaksi,
hulikkojen huuhtojaksi,
vaippojen viruttajaksi,
465 kutojaksi kultavaipan,
mesileivän leipojaksi."
Siitä vanha Väinämöinen
ihastui ikihyväksi,
kun sai neion Joukahaisen
470 vanhan päivänsä varaksi.
Istuiksen ilokivelle,
laulupaalle paneikse.
Lauloi kotvan, lauloi toisen,
lauloi kotvan kolmannenki:
475 pyöрти pois pyhät sanansa,
perin laski lausehensa.
Pääsi nuori Joukahainen,
pääsi leuan liettehestä,
parran paikasta pahasta,
480 hevonen kosken kivistä,
reki rannalta haosta,
ruoska rannan ruokosesta.
Kohoeli korjahansa,
reutoihe rekosehensa;
485 läksi mielellä pahalla,
syämellä synkeällä
luoksi armahan emonsa,
tykö valtavanhempansa.
Ajoa karittelevi.
490 Ajoin kummasti kotihin:
rikki riie'ен rekensä,
aisat poikki portahasen.
Alkoi äiti arvaella,
isonen sanan sanovi:
495 "Suottapa rikoit rekesi,
tahallasi aisan taitoit!
Mitäpä kummasti kuletki,
tulet tuhmasti kotihin?"
Tuossa nuori Joukahainen
500 itkeä vetistelevi
alla päin, pahoilla mielin,
kaiken kallella kypärin
sekä huulin hyypynyisin,
nenän suulle langennuisen.
505 Emo ennätti kysyä,
vaivan nähnyt vaaitella:
"Mitä itket, poikueni,
nuorna saamani, nureksit,
olet huulin hyypynyisin,
510 nenän suulle langennuisen?"
Sanoi nuori Joukahainen:
"Oi on maammo, kantajani!
Jo on syytä syntynynnä,
taikoja tapahtunna,
515 syytä kyllin itkeäni,

Айно нима чойёс сета».
455 Пелькёдас мед тэнсьыд горттё,¹
Чышкас-мыскас керка джоджтё,
Ворйё-пельсаё ва кисьтас,
Дёрём-гачтё песас-мыскас,
Тэныд зарни кышёд кыас
460 Маа няньён удас-вердас».
Сэки пёрысь Вяйнямёйнен
Дзирдалана нюмён тырис:
Лопар пилён Айно чойыс *
Ыджыд козин сылы лоис.
465 Мича изтор вылө пуксис,
Джуждыд керёс вылө сюртчис,
Сьылis өтчид, сьылis мёдысь,
Коймёдысь нин кути сьывны –
Вежа кывьяс вошалisны,
470 Ассьыс нимкыв сьылсь босьтis. *
Вөрзис том Ёукахайнен,
Голяөдыс петis нюрысь
Тошкыс мездмис кизьөр няйтись,
Вадор йзйыс вёлө пёрис,
475 Керйысь корадоддыс артмис,
Омра гумйысь орсыс лоис.
Збоя пуксис корадоддё,
Пуклёс вылас өдий сёлis,
Сьёкыд сьёлөм вылас лоис,
480 Ыджыд шогён туйё петis,
Муса мамыс динё мунё,
Дона рөдвуж котыр дорё.
Ува-ава рөдтis водзё,
Ызгём сорён гортас воис,
485 Рыныш пельёс додьнас нуис:
Кыкнан вожыс чагйё пёрис,
Мамыс оз төд, мый и шуны.
Медводз заводитis айыс:
«Весьшёрё тэ разин додьсё,
490 Мыйла, йбйюк, чегин вожсё,
Кытысь тадзсё гортё локтан,
Кыдзи бордөм рака лэбан?»
Сэки том Ёукахайнен
Заводитis бөрдны гора,
495 Увлань копыртis шог юрсё,
Юркышөдыс вешйыс бокё,
Льөбсё пиньяс костас курчис,
Ляс ныр вылас ньылөм петis.
Мамыс көсйё кывны-төдны,
500 Кутишөм шогё тыис воис:
«Мыйла бөрдан, дона пиук,
Мыйысь шогсян, югыд сисьбй,
Мыйла вомдорьястё курчин,
Юрсиөдыд пёсьён тырин?»
505 Шуис том Ёукахайнен:
«Ой тэ, менам дона мамй!
Помтөг шог ме тэныд ваи,
Мекөд ыджыд лёктор лои,
Помкатөг ог некор бөрдлы,

¹ Выделенные курсивом строки 455–574 в публикации в «Коми му» (5. 12. 1991; №145 (14685)) отсутствуют. Приводятся по рукописи, хранящейся в Музее истории просвещения Коми края (ОФ 15990).

taikoja nureksiani!
 Tuot' itken tämän ikäni,
 puhki polveni murehin:
 annoin Aino siskoseni,
 520 lupasin emoni lapsen
 Väinämöiselle varaksi,
 laulajalle puolisosksi,
 turvaksi tutisevalle,
 suojaksi sopenkululle."
 525 Emo kahta kämmentänsä
 hykersi molempiansa;
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Elä itke, poikueni!
 Ei ole itkettäviä,
 530 suuresti surettavia:
 tuota toivoin tuon ikäni,
 puhki polveni halasin
 sukuhuni suurta miestä,
 rotuhuni rohkeata,
 535 vävykseni Väinämöistä,
 laulajata langokseni."
 Sisar nuoren Joukahaisen
 itse itkullen aputui.
 Itki päivän, itki toisen
 540 poikkipuolin portahalla;
 itki suuresta surusta,
 apeasta miel'alasta.
 Sai emo sanelemahan:
 "Mitä itket, Ainoseni,
 545 kun olet saava suuren sulhon,
 miehen korkean kotihin
 ikkunoihin istujaksi,
 lautsoille lavertajaksi?"
 Tuon tytär sanoiksi virkki:
 550 "Oi emoni, kantajani!
 Itkenpä minä jotaki:
 itken kassan kauneutta,
 tukan nuoren tuuheutta,
 hivuksien hienoutta,
 555 jos ne piennä peitetähän,
 katetahan kasvavana.
 "Tuotapa ikäni itken,
 tuota päivän armautta,
 suloutta kuun komean,
 560 ihanuutta ilman kaiken,
 jos oisi nuorna jättäminen,
 lapsena unohtaminen
 veikon veistotanterille,
 ison ikkunan aloille."
 565 Sanovi emo tytölle,
 lausui vanhin lapsellensa:
 "Mene, huima, huolinesi,
 epäkelpo, itkuinesi!
 Ei ole syytä synkistyä,
 570 aihetta aputua.
 Paistavi Jumalan päivä
 muuallaki maailmassa,
 ei isosi ikkunoilla,
 veikkosi veräjän suulla.

510 Шогтөг ог жё ропкы-шуась,
 Олём помёдз кута бёрдны,
 Кутёдз, тыдалё, ог сайкав:
 Айноёс ме, дона чойёс,
 Мамлысь быдтанторсё сеті
 515 Вайнёлы том гётыр вылё,
 Съылысьлы горт олысь пыдди,
 Дзёрысьёс мед кутас-пыкас,
 Пёрысь пёльёс медым видзас».
 Мамыс ки-ки воча кучкис,
 520 Сэсся пидзёсьясас вачкис,
 Татшём кывъяс шуис-кайтис:
 «Эн бёрд, менам дона тиук!
 Оз ков курыд синва кисьтны,
 Эн вай, сьёлёмиёрёй, вийсьы:
 525 Важён виччыси ме тайёс,
 Нэм чёж мёвпалі та йылысь,
 Медым нималана мортыс,
 Повтёмъяслён удал рёдысь,
 Вяйнямёйнен – ыджыд съылысь,
 530 Лоис менам дона зятёён».
 Айно чойыс шогё уси,
 Кузь синваён бёрдны кутіс,
 Бёрдё лун и мёд лун бёрдё
 Джуджыд поска кильчё вылас,
 535 Жугёдчёмён синва кисьтё,
 Медым палялыштны шогсьыс,
 Мамыс татшём кывъяс шуё:
 «Мыйла бёрдан, Айно нылёй,
 Вероспуыд тэнад ыджыд,
 540 Нималана рёдысь сійё;
 Ёшинь дорын кутан съывны,
 Лабич вылын кывтё песны».
 Нылыс татшём кывъяс шуис:
 «Ой тэ, менам дона мамёй,
 545 Ме ог прёста синва кисьты:
 Мича кёсаёс ме бёрда,
 Зарни кудри понда вийся,
 Небыд юрси вёсна шогся:
 Сэтиём томён көрталасны,
 550 Кышёд улё меститасны.
 Олём чёж ме бёрдны кута
 Мича, дона шонді понда,
 Мелі, югыд тёлысь вёсна,
 Енкёлалысь мичлун бёрда:
 555 Томён ставсё тайёс коля,
 Вунёдны сэк меным ковмас
 Уджысь повтём ичёт вокёс,
 Ёшинь улын ноксьысь айёс».
 Мамыс ныланьслы шуё,
 560 Пёрысь мортыс тадзи кайтё:
 «Дугды, йёйюк, синва кисьтны,
 Тырмас сэсся тэныд бёрдны,
 Помка шогавнытё абу,
 Немтор жугёдчыны тэныд:
 565 Енмён вёчём шонді шонтё
 Мулысь медся ылысь пельёс,
 И оз сёмын тэнсьыд горттё,
 Пёрысь айтё, уджась воктё.

575 Myös on marjoja mäellä,
ahomaille mansikoita
poimia sinun poloisen
ilmassa etempänäki,
ei aina ison ahoilla,
580 veikon viertokankahilla."

Neljäs runo

Tuopa Aino, neito nuori,
sisar nuoren Joukahaisen,
läksi luutoa lehosta,
vastaksia varvikosta.
5 Taittoi vastan taatollensa,
toisen taittoi maammollensa,
kokoeli kolmannenki
verevälle veijollensa.
Jo astui kohin kotia,
10 lepikköä leuhautti.
Tuli vanha Väinämöinen;
näki neitosen lehossa,
hienohelman heinikössä.
Sanan virkkoi, noin nimesi:
15 "Eläpä muille, neiti nuori,
kuin minulle, neiti nuori,
kanna kaulanhelmilöitä,
rinnanristiä rakenna,
pane päättä palmikolle,
20 sio silkillä hivusta!"
Neiti tuon sanoiksi virkki:
"En sinulle enkä muille
kanna rinnanristilöitä,
päättä silkillä sitaise.
25 Huoli en haahen haljakoista,
vehnän viploista valita;
asun kaioissa sovissa,
kasvan leivän kannikoissa
tykönä hyvän isoni,
30 kanssa armahan emoni."
Riisti ristin rinnaltansa,
sormukset on sormestansa,
helmet kaulasta karisti,
punalangat päänsä päältä,
35 jätti maalle maan hyviksi,
lehtohon lehon hyviksi.
Meni itkien kotihin,
kallotellen kartanolle.
Iso istui ikkunalla,
40 kirvesvartta kirjoavi:
"Mitä itket, tyttö raukka,
tyttö raukka, neito nuori?"
"Onpa syytä itkeäni,
vaivoja valittoani!"
45 Sitä itken, taattoseni,
sitä itken ja valitan:
kirpoi risti rinnaltani,
kaune vyöstäni karisi,
rinnalta hopearisti,

Уна вёрын вотёс быдмё,
570 Уна кушин озйён тырлө,
Найёс, дона нылёй, верман
Гортсьыд ылын, бокын вотны,
И не сёмын айё ягсьыд
Да вок вёчём тыла вывсьыд».

Нёльёд сыланкыв Вяйнямёйнен да Айно ныв*

Айно, томиник на нывка,
Йоукахайненлөн чойыс,
Кыдза° раскё сйё мунис,
Медым небыд корёсь вайны. °
5 Батылы оти корёсь вундис, °
Мёдёс мамукыслы дасьтис,
Коймёд корёсь сйё вёчис
Оз тусь бана воканыслы.
Кодыр гортланыс нин мёдис,
10 Ловпу вөрөд ньёжйё мунис,
Пёрысь Вяйнямёйнен сёки
Раскысь нывлы паныд петис°, °
Татшөм кывъяс сылы шуис:
«Нылёй, некор тэ эн новлы, °
15 Эн пет некор йёз син водзё °
Саридз вёсьё сикётшъяснад. °
Морёс вылад перна новлы, °
Тэньсьыд шабді рёма юрси °
Медым шёвк лентаыс кутё!» °
20 Тадзи вочавидзис нывка:
«Ме ог тэныд и ог мёдлы
Перна морёс вылын новлы, °
Лента юрсиё ог көртав, °
Дона паськөм ме ог виччысь,
25 Шобді нянь оз пыр мен вомё,
Менам олөм абу кокни:
Сьёд няньён ме туа-быдма, °
Батылөн керка меным дона, °
Мамлөн сойборд улын ола». °
30 Перна морёс вылысь усис, °
Чуньсьыс чунькытш нывка кыскис, °
Вёсьё сикётш муё кисьтис,
Юрсьыс лента разьсис-усис, °
Медым муыс сйёс босьтис,
35 Пипу рас мед сйёс дзебис.
Мунис гортас бөрдигтырйи, °
Бать-мам дорас горзигтырйи. °
Ёшинь улас пёрысь батыс
Кокни° черпу вёчис-дасьтис:
40 «Мыйла бөрдан, коньёр нылёй,
Сьёлөмшөрй, том ныланёй?»
«Менам бөрдөмлы эм помка,
Эм и мыйысь синва кисьтны;
Сы вёсна ме, батьё, бөрда,
45 Курыд синва шорён кисьта: °
Перна морёс вылысь вошис, °
Сикётш мольяс гылалісны; °
Пыр ме новлі эзысь перна,

50 vaskilangat vyöni päästä." Veljensä veräjän suulla
vemmelpuuta veistelevi:
"Mitä itket, sisko raukka,
sisko raukka, neito nuori?"
55 "Onpa syytä itkeäni,
vaivoja valittoani!
Sitä itken, veikko rukka,
sitä itken ja valitan:
kirpoi sormus sormestani,
60 helmet kaulasta katosi,
kullansormus sormestani,
kaulasta hopeahelmet."
Sisko sillan korvasella
vyötä kullaista kutovi:
65 "Mitä itket, sisko raukka,
sisko raukka, neito nuori?"
"Onpa syytä itkijällä,
vaivoja vetistäjällä!
Sitä itken, sisko rukka,
70 sitä itken ja valitan:
kirpoi kullat kulmiltani,
hopeat hivuksiltani,
sinisilkit silmiltäni,
punanauhat pääni päältä."
75 Emo aitan portahalla
kuoretta kokoelevi:
"Mitä itket, tyttö raukka,
tyttö raukka, neito nuori?"
"Oi on maammo, kantajani,
80 oi emo, imettäjäni!
Onp' on syitä synke'itä,
apeita ani pahoja!
Sitä itken, äiti rukka,
sitä, maammoni, valitan:
85 läksin luutoa lehosta,
vastanpäitä varvikostani.
Taitoin vastan taatolleni,
toisen taitoin maammolleni,
kokoelin kolmannenki
90 verevälle veijolleni.
Aloin astua kotihin;
astuinpa läpi ahosta:
Osmoinen orosta virkkoi,
Kalevainen kaskesmaalta:
95 'Eläpä muille, neiti rukka,
kuin minulle, neiti rukka,
kanna kaulanhelmilöitä,
rinnanrastia rakenna,
pane päätä palmikolle,
100 sio silkillä hivusta!"
"Riistin ristinnaltani,
helmet kaulasta karistin,
sinilangat silmiltäni,
punalangat pääni päältä,
105 heitin maalle maan hyviksi,
lehtohon lehon hyviksi.
Itse tuon sanoiksi virkin:
'En sinulle enkä muille

Вөнһөй ыргөн мичөн ворсис».
50 Вокыс пуртөн дзирья дорын
Серөдіс льом пуысь мегыр:
«Мыйла бөрдан коньөр чойөй,
Сьөлөмшөрөй, дона нылөй?»
«Менам бөрдөмлы эм помка,
55 Эм и мыйысь* синва кисьтны,
Сы вөсна ме, вокөй, бөрда,
Курыд синва шорөн кисьта:
Менам чуньысь* чунькытш усис,
Вөсьө сикөтш разьсис-киссис;
60 Зарни чунькытш вөлі чуньын°,
Эзысь рөмөн сикөтш ворсис».
Өдзөс дорын сылөн чөйыс
Зарни шөртысь вөнъяс кыö:
«Мыйла бөрдан, коньөр чойөй,
65 Сьөлөмшөрөй, дона нылөй?»
«Менам бөрдөмлы эм помка,
Эм и мыйысь синва кисьтны;
Сы вөсна ме, чойөй, бөрда,
Курыд синва шорөн кисьта: °
70 Зарни сырья юркытш уси,
Эзысь юрси кутөд воши,
Лөз вөнъ кымөс вылын вөлі, °
Гөрд шөвк лента юрси кутліс».
Амбар өдзөс дорын мамыс
75 Йөв гырничысь нөксө куртіс: °
«Мыйла бөрдан, коньөр нылөй,
Сьөлөмшөрөй, дона нылөй?»
«Ой, тэ менө чужтысь мамөй!
Менө вердысь, быдтысь аньөй!
80 Шогсыны эм менам помка,
Юрөй тырис шогөн-төждөн.
Бөрда сы вөсна ме, мамөй, °
Донаөй, кыз синва кисьта: °
Муні вөрө, кызд пу раскө,
85 Медым гортө корөсь вайны.
Медводз батылы корөсь вөчи,
Мөдөс тэныд пывсьөм вылө,
Коймөд корөсь вылө рөссө
Оз тусь вира воклы дасьті.
90 Гортө мөдөдчи нин мунны,
Муртса петі тыла вылысь,
Ковтыссянь Осмойнен шуис,
Тыла вылысь Калевайнен:
«Некодлы эн новлы, нылөй,
95 Сөмын меным, мича аньөй, °
Сьылад син ёран сикөтш, °
Морөс вылад эзысь перна;
Тэньсыд шабді рөма юрси °
Медым шөвкысь лента кутө!» °
100 Морөс вылысь перна босьті,
Сикөтшөс кок улө кисьті, °
Кымөс вылысь лөзов вөнъсө,
Шөвкысь юрсикутөд лента, °
Ставсө шыбиті ме муө,
105 Медым вөр-ва найөс босьтас.
Ачым сэсся сылы шуи:
«Ме ог тэныд и ог мөдлы

110 kanna rinnanristiäni,
 pääätä silkillä sitaise.
 Huoli en haahen haljakoista,
 vehnän viploista valita;
 asun kaioissa soviassa,
 kasvan leivän kannikoissa
 115 tykönä hyvän isoni,
 kanssa armahan emoni. "
 Emo tuon sanoiksi virkki,
 lausui vanhin lapsellensa:
 "Elä itke, tyttäreni,
 120 nuorna saamani, nureksi!
 Syö vuosi suloa voita:
 tulet muita vuolahampi;
 toinen syö sianlihoa:
 tulet muita sirkeämpi;
 125 kolmas kuorekokkaroita:
 tulet muita kaunihimpi.
 Astu aittahan mäelle
 - aukaise parahin aitta - !
 Siell' on arkku arkun päällä,
 130 lipas lippahan lomassa.
 Aukaise parahin arkku,
 kansi kirjo kimmahuta:
 siin' on kuusi kultavyötä,
 seitsemän sinihamoista.
 135 Ne on Kuuttaren kutomat,
 Päivättären päättelemät.
 "Ennen neinnä ollessani,
 impenä eläessäni
 läksin marjahan metsälle,
 140 alle vaaran vaapukkahan.
 Kuulin Kuuttaren kutovan,
 Päivättären kehreävän
 sinisen salon sivulla,
 lehon lemмен liepehellä.
 145 "Minä luoksi luontelime,
 likelle lähentelime.
 Aloiapa anella noita,
 itse virkin ja sanelin:
 'Anna, Kuutar, kultiasi,
 150 Päivätär, hope'itasi
 tälle tyhjälle tytölle,
 lapsellen anelijalle!
 "Antoi Kuutar kultiansa,
 Päivätär hope'itansa.
 155 Minä kullat kulmilleni,
 päälleni hyvät hopeat!
 Tulin kukkana kotihin,
 ilona ison pihoille.
 "Kannoin päivän, kannoin toisen.
 160 Jo päivänä kolmantena
 riisuin kullat kulmiltani,
 päältäni hyvät hopeat,
 vein ne aittahan mäelle,
 panin arkun kannen alle:
 165 siit' on asti siellä ollut
 ajan kaiken katsomatta.
 "Sio nyt silkit silmillesi,

Морос вылын перна новлы,
 Юрсio ог кы шовк лента. °
 110 Меным оз ков вайом платтё,
 Еджыд нянь вёсна ог шогсы,
 Ола ассым лёсьыд олём,
 Съод няньон ме туа-быдма. °
 Керка йёрын менам батьой,
 115 Гортын мекод дона мамой». °
 Мамыс сылы тадзи шуё,
 Нывлы татшом кывъяс кайтё:
 «Дугды бордны, менам нылёй,
 Томон чужтомой, эн шогсы!
 120 Пёткодчы во гогор выйон: °
 Медым лёсьыд статя лоан. °
 Мёд во вылас порсь яй сёй тэ, °
 Вёськыд мыгёра мед лоан.
 Коймод во сёй нокья шаньга;
 125 Ставсьыс мича сэк лоан.
 Мун вай керосйивса кумё,
 Югыд вежосё эм одзос: °
 Сэни йортод вылын йортод,
 Костас пукталёма кудъяс,
 130 Медся мича кудсё восьты, °
 Сылысь сера вевтсё вешты: °
 Квайт вонь зарниысь тэ аддзан, °
 Сизим шабдi дёра платтё, °
 Кодос Тёлысь-нывка панлис, °
 135 Шондi-нывка помодз вёчис. °
 Кодыр ачым нылён вёли, – °
 Том кад коллялим од сэки, – °
 Вёро мунi вотос вотны,
 Сотчёминысь ° омидз корсьны,
 140 Аддзи – Тёлысь-нывка кыё,
 Шондi-нывка пуксон печкo: °
 Муртса тёдчисны рас помын,
 Ылын лёзалысь эрд вылын.
 Котортi ме налы воча,
 145 Надзён матыстчи да сувтi,
 Накод сёрниё ме вои, °
 Татшом кывъяс налы шуи:
 «Вай мен, Тёлысь-нылёй, зарни,
 Шондi-нылёй, сет мен эзысь,
 150 Меным, сиктса коньор нывлы,
 Ветлысь-мунысь, корысь мортлы!»
 Тёлысь-нывка зарни сетiс, °
 Шондi-нывка эзысь мыччис. °
 Кымос выло зарни пуктi,
 155 Юрос эзысь кышод вевттис, °
 Гортё локтi – кыдзи дзоридз,
 Батьлы-мамлы радлун вайи. °
 Новлi лун и новлi мёдос,
 Коймод луннас кымос вылысь
 160 Зарни мичмодчанос босьтi,
 Юрысь эзысь кышод пёрччи,
 Нуи керосйивса кумё,
 Топыд ° вевта кудйё пуктi;
 Онёдз куйлёны на сэни, °
 165 Сы ёрын эг босьтлы киё. °
 «Юрад шовкысь лента кортав, °

kullat kulmille kohota,
 kaulahan heleät helmet,
 170 kullanristit rinnoillesi!
 Pane paita palttinainen,
 liitä liinan-aivinainen,
 Hame verkainen vetäise,
 senp' on päälle silkkivyöhyt,
 175 sukat sulkkuiset koreat,
 kautokengät kaunokaiset!
 Pääsi kääri palmikolle,
 silkkinauhoilla sitaise,
 sormet kullansormuksihin,
 180 käet kullankäärylöihin!
 "Niin tulet tupahan tuolta,
 astut aitasta sisälle
 sukukuntasi suloksi,
 koko heimon hempeäksi:
 185 kulet kukkana kujilla,
 vaapukkaisena vaellat,
 ehompana entistäsi,
 parempana muinaistasi."
 Sen emo sanoiksi virkki,
 190 senp' on lausui lapsellensa.
 Ei tytär totellut tuota,
 ei kuullut emon sanoja;
 meni itkien pihalle,
 kaihoellen kartanolle.
 195 Sanovi sanalla tuolla,
 lausui tuolla lausehella:
 "Miten on mieli miekkoisien,
 autuaallisten ajatus?
 Niinp' on mieli miekkoisien,
 200 autuaallisten ajatus,
 kuin on vellova vetonen
 eli aalto alтахassa.
 Mitenpä poloisten mieli,
 kuten allien ajatus?
 205 Niinpä on poloisten mieli,
 niinpä allien ajatus,
 kuin on hanki harjun alla,
 vesi kaivossa syvässä.
 "Usein nyt minun utuisen,
 210 use'in, utuisen lapsen,
 mieli kulkevi kulossa,
 vesakoissa viehkuroivi,
 nurmessa nuhaeleivi,
 pensahassa piehtaroiivi;
 215 mieli ei tervoa parempi,
 syän ei syttä valkeampi.
 "Parempi minun olisi,
 parempi olisi ollut
 syntymättä, kasvamatta,
 220 suureksi sukeumatta
 näille päiville pahoille,
 ilmoille ilottomille.
 Oisin kuollut kuusiöisnä,
 kaonnut kaheksanöisnä,
 225 oisi en paljoa pitänyt:

Сэтчө зарни сыръяс ёшөд, °
 Сьылі мичмөдас мед сикөтш, °
 Морөс – зарни дзирда перна. °
 170 Пасьтав шабді дөра дөрөм,
 Вайөм нойысь визя юбка,
 Вөнясь шөвкысь кыөм вөньөн,
 Шөвкысь чөрөс кокад көмав, °
 Вылас сера кучик тупли. °
 175 Тэнсьыд шабді рөма юрси °
 Шөвкысь лента медым кутө. °
 Чуняд зарни чунькытш пысав, °
 Зарни сойпос киад пукты! °
 Сэсся, кодыр гортад пыран, °
 180 Тэнад мича паськөм вылө °
 Рөдвуж котырыдлөн сэки °
 Нимкодълун да вежгөм петас: °
 Быттьө веж видзвывса дзоридз, °
 Вөрса өмидз кыддза раскын, °
 185 Важсьыс мичаджыкөн лоан,
 Станныд-чужөмбанныд вежсян». °
 Тадзи мамыс сылы шуис,
 Аслас ныланыслы кайтис;
 Нывка мамыслысь эз кывзы,
 190 Сыкөд сёрнитны эз көсйы,
 Петис йөрө бөрдигтырйи, °
 Керка дөрө – шогсигтырйи, °
 Татшөм кывъяс сийө шуис,
 Татшөм сёрни сылөн петис:
 195 «Шуда мортлөн мый эм юрас,
 Кутшөм мөвпыс мыжтөм мортлөн?
 Шуда мортлөн сьөлөм вылас,
 Мыжтөм йөзлөн мөвпалөмыс –
 Быттьө өшмөсын ва гызьөм, °
 200 Кыдзи пельсаын ва видзөм. °
 Шудтөм мортлөн кутшөм мөвпыс,
 Коньөр сювчөжлөн мый юрас?
 Шудтөм мортлөн сэтшөм мөвпыс,
 Коньөр сювчөжлөн тшөтш юрас,
 205 Кыдзи чарөм керөс улын,
 Кыдзи косьмөм юкмөс пыдөс. °
 Менам, коньөр нывлөн, мөвпыс, –
 Кодыр менам юрө волө, –
 Сийө ветлө полігтырйи °
 210 Кыддза расөд, понөль вөрөд,
 Вөр кост видзьяс вывті кыссьө,
 Посни бадьяс пөвстті мунө,
 Мөвпөй сирасис сьөд сир моз, °
 Мөвпөй шом пекуляр кодь шома. °
 215 Меным эськө вөлі бурджык,
 Лөсьыдджык мен эськө вөлі,
 Эг кө чуж ме вольнөй светас,
 Верстьө мортөдз эг кө быдмы
 Татшөм омөль луньясөдзыс.
 220 Ичөтика олі эськө,
 Сэсся кулі квайтөд войнас,
 Көкъямысөд войнас воши.
 Меным этша эськө ковмис:

vaaksan palttinapaloo,
 pikkaraisten pientareta,
 emon itkua vähäisen,
 ison vieläki vähemmän,
 230 veikon ei väheäkänä."
 Itki päivän, itki toisen.
 Sai emo kyselemähän:
 "Mitä itket, impi rukka,
 kuta, vaivainen, valitat?"
 235 "Sitä itken, impi rukka,
 kaiken aikani valitan,
 kun annoit minun poloisen,
 oman lapsesi lupasit,
 käskit vanhalle varaksi,
 240 ikäpuolelle iloksi,
 turvaksi tutisevalle,
 suojaksi sopenkululle.
 Oisit ennen käskenyynnä
 alle aaltojen syvien
 245 sisareksi siikasille,
 veikoksi ve'en kaloille!
 Parempi meressä olla,
 alla aaltojen asua
 sisarena siikasilla,
 250 veikkona ve'en kaloilla,
 kuin on vanhalla varana,
 turvana tutisijalla,
 sukkahansa suistujalla,
 karahkahan kaatujalla."
 255 Siitä astui aittamäelle,
 astui aittahan sisälle.
 Aukaisi parahan arkun,
 kannen kirjo kimmahutti:
 löysi kuusi kultavyötä,
 260 seitsemän sinihametta;
 ne on päällensä pukevi,
 varrellensa valmistavi.
 Pani kullat kulmillensa,
 hopeat hivuksillensa,
 265 sinisilkkit silmillensä,
 punalangat päänsä päälle.
 Läksi siitä astumahan
 ahon poikki, toisen pitkin;
 vierä soita, vierä maita,
 270 vierä synkkiä saloja.
 Itse lauloi mennessänsä,
 virkki vieriellessänsä:
 "Syäntäni tuimelevi,
 pääätäni kivistelevi.
 275 Eikä tuima tuimmemasti,
 kipeämmästä kivistä,
 jotta, koito, kuolisinki,
 katkeaisinki, katala,
 näiltä suurilta suruilta,
 280 ape'ilta miel'aloilta.
 "Jo oisi minulla aika
 näiltä ilmoilta eritä,
 aikani Manalle mennä,
 ikä tulla Tuonelahan:

Сөмын кык весът пасьта дөра,
 225 Шойна ягын ичөт мутор,
 Мамөй эськө синва кисьтис,
 Батьöй этшаника бөрдис,
 Воклөн синмыс косөн колис».

Бөрдө лун и бөрдө мөдөс,
 230 Мамыс шуө майшасьомөн: °
 «Мыйла бөрдан, коньөр нылöй,
 Мыйла век на шогсян-вийсян?»
 «Курыд синва помтөг кисьта, °
 Шогсьыны нэм помөдз кута,
 235 Кодыр көсйысин тэ сетны
 Коньөр нывтө верөс сайö,
 Пөрысь мортлы эмбур туйö, °
 Вермытöмлы мичлун вылө,
 240 Тиралысьлы мыджөд пыдди,
 Керка пельөс виджөм могысь.
 Бурджык шыбитін кө менө
 Веж саридзлөн гыяс шөрö: °
 Көбөсьяслы чойөн лои,
 245 Тэрыб черияслы өртөн;
 Саридз ваын бурджык овны,
 Быгъя гыяс увтi уйны,
 Көбөсьяслы чойөн лоны,
 Тэрыб черияслы өртөн
 Пөрысь сайö мунөм дорысь,
 250 Тиралысьлы мыджөд пыдди –
 Аслас чөрөсас нин джөмдас,
 Кос ув воськовтiгөн усяс».

Керөс вылө сийö мунө, °
 Паськыд жырья кумö пырö, °
 255 Медя мича йөртөд восьтö,
 Сера вевтсö сылысь вештö:
 Сэтысь зарни квайт вөнъ аддзис, °
 Сизим юбка бур лөз нойысь;
 Ставсö пасьталис ас вылас,
 260 Гөгөр мичмөдчис да вөччис: °
 Кымөс весътас зарни öйис, °
 Эзысь мичөн юрси ворсис, °
 Лөз шөвк вөнъөн юрсö зэвтис,
 Көсаас гөрд лента кыис. °
 265 Сэсся кумсьыс сийö петис, °
 Видзьяс, эрдъяс вывтi мөдис, °
 Кадъя нюръяс вомөн вуджис. °
 Пемыд вөр пыр надзөн мунö, °
 Нора сыланкывъяс сылө,
 270 Лывкйөдлөмөн, синва сорөн: °
 «Ыджыд шог сьөлөмөс личкө,
 Сыысь юрöй потö-висьö, °
 Шогыс ёнджыка мед босьтас,
 Медым төждысьөмөй содас,
 275 Кодыр шудтөмөн ме кула,
 Мына помөдз майшасьөмысь, °
 Тайö сьөкыд, курыд шогсьыс,
 Тайö помтөм, шуштөм лөкссьыс!
 Öнi буретш кадыс воис
 280 Мувыв олөмысь мед мынны, °
 Пемыд Маналаö мунны,
 Туонелаö мед пырны. °

285 ei mua isoni itke,
 ei emo pane pahaksi,
 ei kastu sisaren kasvot,
 veikon silmät vettä vuoa,
 vaikka vierisin vetehen,
 290 kaatuisin kalamerehen
 alle aaltojen syvien,
 päälle mustien murien."
 Astui päivän, astui toisen,
 päivänäpä kolmantena
 295 ennätti meri etehen,
 ruokoranta vastahansa:
 tuohon yöhyt yllättävi,
 pimeä piättelevi.
 Siinä itki impi illan,
 300 kaikerteli kaiken yötä
 rannalla vesikivellä,
 laajalla lahen perällä.
 Aamulla ani varahin
 katsoi tuonne niemen päähän:
 305 kolme oli neittä niemen päässä ...
 ne on merta kylpemässä!
 Aino neiti neljänneksi,
 vitsan varpa viienneksi!
 Heitti paitansa pajulle,
 310 hamehensa haapaselle,
 sukkansa sulalle maalle,
 kenkänsä vesikivelle,
 helmet hietarantaselle,
 sormukset somerikolle.
 315 Kivi oli kirjava selällä,
 paasi kullan paistavainen:
 kiistasi kivellen uia,
 tahtoi paaelle paeta.
 Sitte sinne saatua
 320 asetaiksen istumahan
 kirjavaiselle kivelle,
 paistavalle paaterelle:
 kilahti kivi vetehen,
 paasi pohjahan pakeni,
 325 neitonen kiven keralla,
 Aino paaen pallassa.
 Siihenpä kana katosi,
 siihen kuoli impi rukka.
 Sanoi kerran kuollessansa,
 330 virkki vielä vierressänsä:
 "Menin merta kylpemähän,
 sainp' on uimahan selälle;
 sinne mä, kana, katosin,
 lintu, kuolin liian surman:
 335 elköhön minun isoni
 sinä ilmoisna ikänä
 vetäkö ve'en kaloja
 tältä suurelta selältä!
 "Läksin rannalle pesohon,
 340 menin merta kylpemähän;
 sinne mä, kana, katosin,
 lintu, kuolin liian surman:
 elköhön minun emoni

Бать ме вöсна оз кут бөрдны,
 Мамöс шогыс оз жö жугöд, °
 285 Чойлөн чужöмыс оз кöтась,
 Воклөн синмысь оз пет синва,
 Кöть и дась ме пырны ваö,
 Саридз васа чери дорö, °
 Гыяс улö, помтöм йирö,
 290 Лыа сора пемыд° нюйтö».
 Муніс лун и мöд лун муніс,
 Коймöд луннас сöмын воис
 Пемыд ваа саридз дорö,
 Кöні джуджыд эжөр быдмö. °
 295 Тані войыс сійöс суис,
 Енэжсö сьöд эшкын вевттис. °
 Нывка рытывбыд сэн бөрдіс, °
 Войыс коли шогсигтырйи °
 Ваö сунöм сьöд из вылын, °
 300 Паськыд саридз курья дорын.
 Асывводзнас, кодыр югдіс,
 Аддзö – ылын, курья шöрас,
 Куим нывка кöтшас помас
 Саридз ваас уялöны,
 305 Нельöднас сэн лоö Айно,
 Витöднас – зэв ичöт° ньöрттор!
 Дөрöм öшöдіс бадь увйö, °
 Нойысь юбка – пипу чалльö, °
 Колис чөрöссö му валас,
 310 Мича туплисö – из дорö,
 Лыа вылö сикöтш усис,
 Галя вылö – зарни чунькытш.
 Саридз шöрын вöлі кырта,
 Коді зарни рöмөн ворсіс;
 315 Кырта дорö уйны зліс,
 Медым шойччыштны из вылас.
 Кодыр сійö сэтчö воис,
 Кырта тшупöд вылö пуксис,
 Уна рöма щелля бокö,
 320 Ваысь чурвидзысь из вылö,
 Кымыньтчис сэк изйыс ваö,
 Саридз пыдöсöдзыс вöйис,
 Изкöд коньөр нывка воиш –
 Тадзи Айнолы пом воис.
 325 Сэтчö ичöт пышкай вöйис,
 Сэні коньөр нывка куліс.
 Кулігас нин сійö шуис,
 Гыяс пöвстысь таdzi кайтіс,
 «Локті купайтчыны татчö,
 330 Гыяс вылын уялыштны.
 Тан ме, ичöт пышкай, воши,
 Тан ме, кайпи, лёк ног кулі.
 Некор, менам дона батьöй,
 Некор аслад олöм чöжыд
 335 Татчöс васьыд эн кый чери,
 Татысь, паськыд гыяс пöвстысь!
 Мыссыны ме локті татчö,
 Саридз ваын уялыштны;
 Тан ме, ичöт пышкай, воши,
 340 Тан ме, кайпи, лёк ног кулі.
 Некор, менам дона мамöй,

345 sinä ilmoisna ikänä
 pankko vettä taikinahan
 laajalta kotilahelta!
 "Läksin rannalle pesohon,
 menin merta kylpemähän;
 350 sinne mä, kana, katosin,
 lintu, kuolin liian surman:
 elköhönp' on veikkoseni
 sinä ilmoisna ikänä
 juottako sotaoritta
 rannalta merelliseltä!
 355 "Läksin rannalle pesohon,
 menin merta kylpemähän;
 sinne mä, kana, katosin,
 lintu, kuolin liian surman:
 elköhönp' on siskoseni
 360 sinä ilmoisna ikänä
 peskö tästä silmiänsä
 kotilahen laiturilta!
 Mikäli meren vesiä,
 sikäli minun veriä;
 365 mikäli meren kaloja,
 sikäli minun lihoja;
 mikä rannalla risuja,
 se on kurjan kylkiluita;
 mikä rannan heinäsiä,
 370 se hivusta hierottua."
 Se oli surma nuoren neien,
 loppu kaunihiin kanasen...
 Kukas nyt sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan
 375 neien kuuluhun kotihin,
 kaunihiisen kartanohon?
 Karhu sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan!
 Ei karhu sanoa saata:
 380 lehmikarjahan katosi.
 Kukas sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan
 neien kuuluhun kotihin,
 kaunihiisen kartanohon?
 385 Susi sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan!
 Ei susi sanoa saata:
 lammaskarjahan katosi.
 Kukas sanan saatantahan,
 390 kielikerran kerrontahan
 neien kuuluhun kotihin,
 kaunihiisen kartanohon?
 Repo sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan!
 395 Ei repo sanoa saata:
 hanhikarjahan katosi.
 Kukas sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan
 neien kuuluhun kotihin,
 400 kaunihiisen kartanohon?
 Jänö sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan!

Некор аслад олөм чөжыд
 Шомөс көтөм вылө васө
 Тайө курьясыс эн катлы!
 345 Мыссыны ме локті татчө,
 Саридз ваын уялыштны,
 Тан ме, ичөт пышкай, воши,
 Тан ме, кайпи, лёк ног кулі.
 Некор, менам дона вокй,
 350 Некор аслад олөм чөжыд
 Вөвтө юктавы эн вайөд °
 Татчө лыа берег дорас.
 Мыссыны ме локті татчө,
 Саридз ваын уялыштны,
 355 Тан ме, ичөт пышкай, воши,
 Тан ме, кайпи, лёк ног кулі.
 Некор менам дона чойй,
 Некор аслад олөм чөжыд
 Чужөмтө° эн мыскы тани,
 360 Тайө сола саридз ванас.
 Ставнас° татчөс саридз ваыс –
 Сійө менам сөнысь вирыс;
 Саридзса став чериясыс
 Артмалісны менам яйысь;
 365 Берегдорса посни баддыс –
 Сійө ордлыясөй менам; °
 Саридз дорын быдмысь эжөр – °
 Менам небыд юрсиясөй°».
 Тадзи коньөр нылук кусі, °
 370 Тадзи мича пышкай вошис.
 Коді вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны
 Сылөн муса чужан муын,
 Коньөр нывлөн гортсаяслы?
 375 Ош, дерт, вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны!
 Оз позь ошлы юөр нуны:
 Мөсьяс вылө усыласьывлө.
 Коді вермас юөр нуны,
 380 Ыджыд шогсө висьтавлыны
 Сылөн муса чужан муын,
 Коньөр нывлөн гортсаяслы?
 Көин вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны!
 385 Көин юөрөн оз шогмы: °
 Ыжъяс вылө усыласьывлө.
 Коді вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны
 Сылөн муса чужан муын,
 390 Коньөр нывлөн гортсаяслы?
 Руч, дерт, вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны!
 Руч нө кутшөм юөр нуысь: °
 Дзодзөгъясөс пышйөдлывлө.
 395 Коді вермас юөр нуны,
 Ыджыд шогсө висьтавлыны
 Сылөн муса чужан муын,
 Коньөр нывлөн гортсаяслы?
 Көч, дерт, вермас юөр нуны,
 400 Ыджыд шогсө висьтавлыны!

Jänis varman vastaeli:
 "Sana ei miehe'en katoa!"
 405 Läksi jänis juoksemahan,
 pitkäkorva piippomahan,
 väärasääri vääntämähän,
 ristisuu ripottamahan
 neien kuuluhun kotihin,
 410 kaunihiisen kartanohon.
 Juoksi saunan kynnykselle;
 kyykistäikse kynnykselle:
 sauna täynnä neitosia,
 vasta käessä vastoavat:
 415 "Saitko, kiero, keittimiksi,
 paltsasilmä, paistimiksi,
 isännällen iltaseksi,
 emännällen eineheksi,
 tyttären välipaloiksi,
 420 pojan puolipäiväseksi?"
 Jänis saattavi sanoa,
 kehräsilmä kerskaella:
 "Liepä lempo lähtenynnä
 kattiloihin kiehumahan!
 425 Läksin sanan saatantahan,
 kielikerran kerrontahan:
 jop' on kaunis kaatununna,
 tinarinta riutununna,
 sortunna hopeasolki,
 430 vyö vaski valahtanunna:
 mennyt lietohon merehen,
 alle aavojen syvien,
 sisareksi siikasille,
 veikoksi ve'en kaloille."
 435 Emo tuosta itkemähän,
 kyynelvierus vieremähän.
 Sai siitä sanelemahan,
 vaivainen valittamahan:
 "Elkätte, emot poloiset,
 440 sinä ilmoisna ikänä
 tuuittelko tyttäriä,
 lapsianne liekutelko
 vastoin mieltä miehelähän,
 niinkuin mie, emo poloinen,
 445 tuuittelin tyttöjäni,
 kasvatin kanasiani!"
 Emo itki, kyynel vierii:
 vierii vetrehet vetensä
 sinisistä silmistänsä
 450 poloisille poskillensa.

Vieri kyynel, vierii toinen:
 vierii vetrehet vetensä
 poloisilta poskipäiltä
 ripe'ille rinnoillensa.
 455 Vieri kyynel, vierii toinen:
 vierii vetrehet vetensä
 ripe'iltä rinnoiltansa
 hienoisille helmoillensa.
 Vieri kyynel, vierii toinen:
 460 vierii vetrehet vetensä

Тадзи кочиль вочавидзис:
 «Повтём ассъыс кыв оз вежлы!»
 Різодё со вёрса туйод, °
 Тэрмасьё кузь пеля кочиль,
 405 О́дйё тюрё° табья кока,
 Пызйё-мунё пёла вома
 Нывлён муса чужын муё,
 Батьлён-мамлён° оланінё.
 Ломтём пывсян дорё воис, °
 410 Кёджас сувтовкерис-пуксис.
 Пывсянас – том нылыс тырыс, °
 И быд кийн кыз пу корёсь:
 «Мыйла° воин, тамыш синма?
 Гёгрёс синма, эн-ё сюр тэ
 415 Кёзяинлы ужин кежлё,
 Кёзяйкалы завтрак вылё,
 Нывныс чёсмасьштны вермас,
 Пиныслы на пажын лоас?»
 Вочавидзис налы кочиль,
 420 Збоя шуис гёгрёс синма:
 «Омоль медым татчё воас,
 И мед тиян пёртйын пусяс!
 Тиянлы шог юёр вайи, °
 Сійёс висьтавын ме кёсья: °
 425 Мича нылукуд од куліс,
 Ширысь° кизьяд од пёдіс,
 Эзысь пажукаыд вошис,
 Ыргён вёняыд од вёйис,
 °
 Ыджыд гыяс улё сюрис,
 430 Кебёсьяслы чойён лоис,
 Тэрыб черияслы ёртён».°
 Мамыс босьтчис гора бёрдны, °
 Курыд синва шорён кисьтны. °
 Сійё лыддьёдлёмён лёвтис°,°
 435 Помтёг шуалис шог кывьяс:
 «Мамьяс, нывьясёс эн чужтёй! °
 Энё коллялё лун-войяс
 Дзюлюкьяскёд потан дорын,
 Медым сэсся мырдён найёс
 440 Сетны пёрысь верёс сайё,
 Кызди ме вёчи, шудтём мамыс°,°
 Быдті ассъым коньёр нылёс,
 Ассъым° дона пышкайпиёс!»
 Мамыс бёрдіс, синва лэччис °
 °
 445 Мамлён кельыд чужём кузя. °

Синьясыс сёдз вабн тырис, – °
 Синва бёрся киссис синва, °
 Гырысь войтьяс быгыльтчисны
 Мамлён кельыд чужём кузя
 450 Джуджыд, недбы морёс вылё.
 Синва бёрся петё синва, °
 Гырысь войтьяс быгыльтчёны
 Джуджыд, небыд морёс кузя
 Сера шушун бёждор вылё.
 455 Синва бёрся петё синва, °
 Гырысь войтьяс быгыльтчёны

hienoisilta helmoiltansa
 punasuille sukkasille.
 Vieri kyynel, vieri toinen:
 vieri vetrehet vetensä
 465 punasuilta sukkasilta
 kultakengän kautosille.
 Vieri kyynel, vieri toinen:
 vieri vetrehet vetensä
 kultakengän kautosilta
 470 maahan alle jalkojensa;
 vieri maahan maan hyväksi,
 vetehen ve'en hyväksi.
 Ve'et maahan tultuansa
 alkoivat jokea juosta:
 475 kasvoipa jokea kolme
 itkemistänsä vesistä,
 läpi päänsä lähtemistä,
 alta kulman kulkemista.
 Kasvoipa joka jokehen
 480 kolme koskea tulista,
 joka kosken kuohumalle
 kolme luotoa kohosi,
 joka luo'on partahalle
 kunnas kultainen yleni;
 485 kunki kunnahan kukulle
 kasvoi kolme koivahaista,
 kunki koivun latvasehen
 kolme kullaista käkeä.
 Sai kähköset kukkumahan.
 490 Yksi kukkui: "lemmen, lemmen!"
 Toinen kukkui: "sulhon, sulhon!"
 Kolmas kukkui: "auvon, auvon!"
 Kuka kukkui: "lemmen, lemmen!"
 Sep' on kukkui kuuta kolme
 495 lemmettömälle tytölle,
 meressä makoavalle.
 Kuka kukkui: "sulhon, sulhon!"
 Sep' on kukkui kuusi kuuta
 sulholle sulottomalle,
 500 ikävissä istuvalle.
 Kuka kukkui: "auvon, auvon!"
 Se kukkui ikänsä kaiken
 auvottomalle emolle,
 iän päivät itkevälle.
 505 Niin emo sanoiksi virkki
 kuunnellessansa käkeä:
 "Elköhön emo poloinen
 kauan kuunnelko käkeä!
 Kun käki kukahtelevi,
 510 niin syän sykähtelevi,
 itku silmähän tulevi,
 ve'et poskille valuvi,
 hereämmät herne-aarta,
 paksummat pavun jyveä:
 515 kyynärän ikä kuluvi,
 vaaksan varsi vanhenevi,
 koko ruumis runnahtavi
 kuultua kevätkäkösen."

Сера шушун бѣждор кузя
 Лѣза-гѣрда чѣрѣс вылѣ.
 Синва бѣрся петѣ синва, °
 460 Гырысь войтъяс быгыльтчѣны
 Лѣза-гѣрда чѣрѣс кузя
 Зарни рѣма кѣмкот вылѣ.
 Синва бѣрся петѣ синва, °
 Гырысь войтъяс быгыльтчѣны
 465 Зарни рѣма кѣмкот кузя
 Бѣрдысь мамлѣн кѣкъяс улѣ.
 Синва муыслы бур сетас,
 Васъыс ваыс бурджык лоас.
 Кисъѣм синваысь му вылас °
 470 Артмаласны визув ѣльяс. °
 Куим вѣрса юѣ лѣччис °
 Курыд шогѣн бѣрдѣм ваыс.
 Синъясысь сѣдз синва петіс, °
 Банъяс вывті муѣ киссис. °
 475 Быд ю вылѣ сѣки ° быдмис
 Тѣрыб ваѣн мыськѣм кѣськ-из, °
 Быгъя кѣськ-изъяыс • дорѣ °
 Сѣки куим кырта лыбис; °
 А быд джуджыд кырта йылын °
 480 Зарни рѣмѣн мыльктор ворсіс; °
 Сѣні, шыльыд мылькъяс вылас,
 Куим мича кызд пу быдмис.
 Увъя-чалля пуяс вылас °
 Куим зарни кѣкан пуксис.
 485 Кѣкъяс бѣсьтчалісны кѣкны: °
 «Тѣ мен муса!» – ѣти кѣкѣ.
 «Зонмѣй, зонмѣй!» – мѣдыс кайтѣ. °
 «Шуд вай, шуд вай!» – коймѣд шуѣ.
 Коді муслун йылысь кѣкис,
 490 Сійѣ куим тѣлысь вордіс
 Нывлы, коді саридз йирас °
 Муслун тѣдлытѣг и куліс.
 Сійѣ, коді «зонмѣй!» кѣкис,
 Квайт тѣлысь чѣж помся вордіс °
 495 Зонлы, коді нѣмъяс кежлѣ
 Ѧткѣн овны-вывны колис.
 Сійѣ, коді шудлун вордіс,
 Ѧнѣдз позтѣм кѣкѣн кѣкѣ
 Шогѣ усьѣм коньѣр мамлы,
 500 Коді быд лун синва кисьтѣ.
 Кѣклысь кѣкѣм кывлѣм бѣрын
 Мамыд таdzi шуис-кайтіс:
 «Ѧн вай кывзы, коньѣр мамѣй,
 Позтѣм кѣклысь помтѣм кѣкѣм!
 505 Кодыр кѣкан кутас кѣкны,
 Сьѣлѣм дількъялѣмѣн висьѣ, °
 Ваѣн тырѣны шог синъяс,
 Банъяс вывті синва киссьѣ, °
 Быттъѣ помтѣм анъкытш тусъяс,
 510 Нюрыв турипувлѣн мольяс, °
 Гырдыдз вылѣ мулань быдма,
 Пѣрысьѣн весът мында лоа, °
 Став вир-яйѣй висьѣ-ѣнтѣ,
 Кодыр кѣклысь кѣкѣм кывза».

Viides runo

Jo oli sanoma saatu,
viety viesti tuonnemmaksi
neien nuoren nukkumasta,
kaunihiin katoamasta.

5 Vaka vanha Väinämöinen,
tuo tuosta pahoin pahastui:
itki illat, itki aamut,
yöhyet enemmän itki,
kun oli kaunis kaatununna,

10 neitonen nukahtanut,
mennyt lietohon merehen,
alle aaltojen syvien.
Astui huollen, huokaellen,
syämellä synkeällä

15 rannalle meren sinisen.
Sanan virkkoi, noin nimesi:
"Sano nyt, Untamo, unesi,
maku'usi, maan venyjä:
missä Ahtola asui,

20 neiot Vellamon venyvi?"
Sanoipa Untamo unensa,
maku'unsa maan venyjä:
"Tuolla Ahtola asui,
neiot Vellamon venyvi.

25 Nenässä utuisen niemen,
päässä saaren terhenisen
alla aaltojen syvien,
päällä mustien mutien.
"Siellä Ahtola asui,

30 neiot Vellamon venyvi
pikkuisessa pirttisessä,
kamarissa kaitaisessa,
kiven kirjavan kylessä,
paaen paksun kainalossa."

35 Siitä vanha Väinämöinen
vetihe venesijoille.
Silmeävi siimojansa,
katselevi onkiansa;
otti ongen taskuhunsa,

40 väkäräuan väskyhynsä.
Soutoa melastelevi,
päähän saaren saauttavi,
nenähän utuisen niemen,
päähän saaren terhenisen.

45 Siin' oli ongella olia,
aina siimalla asuja,
käeksellä kääntelijä.
Laski launihin merelle,
ongitteli, orhitteli:

50 vapa vaskinen vapisi,
hope'inen siima siukui,
nuora kultainen kulisi.
Jo päivänä muutamana,
huomenna moniahana

55 kala otti onkehensa,
taimen takraraudahansa.

Витѡд сьылынкыв Велламолысь нывсѡ вугыртѡм

Гортладорѡ юѡр воис, *
Воис гажтѡм, курыд висьтѡн *
Мича нывлѡн кувсьѡм йылысь. *

5 Пѡрысь, авъя Вайнямѡйнен
Кылѡм бѡрас шогѡ усис,
Бѡрдис рытын, асывводзын,
Войбыд курыд синва кисьтис,
Кодыр мича аньыс вошис,
10 Том нывкаыс усис-вѡйис,
Пемыд саридз ваѡ пырис,
Гыяс пѡвстѡ, джуджыд йирѡ.
Ышловзис да туйѡ петис;
Шогѡн сьѡлѡм кудйыс тырис. *

15 Лѡзов саридз дорѡ мѡдис,
Татшѡм кывъяс шуис-кайтис:
Узьысь Унтамо, вай висьтав, *
Унзиль руѡй, синтѡ восьтыв, *
Кѡни Ахто котыр олѡ,
Велламолѡн нывъяс кѡнѡсь?
20 Унтамо синъяссѡ восьтис,
Унзиль руыд * тадзи шуис:
«Сѡни Ахто котыр олѡ,
Велламолѡн нывъяс сѡнѡсь,
Кѡни руѡ вѡйлѡ кѡджыс, *

25 Кѡни ѡдва тѡдчан дѡяс, *
Кѡни саридз йирыс джуджыд,
Нуйтыс сьѡд да няйтыс помтѡм.
Сѡни Ахто котыр олѡ,
Сѡн жѡ Велламолѡн нывъяс
30 Дзескыд чомйын пукалѡны,
Гажтѡм гажнас гажѡдчѡны, *
Сѡра изъя кырта бокын,
Ыджыд щелья киняулын».
Сѡки пѡрысь Вайнямѡйнен

35 Пыжнас ѡзын дорѡ сувтис,
Чѡри кыян кѡлуй босьтис,
Вугыр шатин нѡдзѡс дасьтис, *
Вугыр чукѡр сѡпысалис, *
Кыснанъяссѡ зѡптас сѡйис. *

40 Пѡлысяснас кутис сынны,
Руа дѡлань сетчис-кежис. *

*
*
Вугыр шатьсѡ киас босьтис,
Бѡргѡдлѡмѡн кѡвсѡ разис,
Ичѡт синма саксѡ дасьтис,
45 Саридз ваѡ кыснан чѡвтис,
Кыскышталис чѡвтѡм кыснан. *

Ыргѡн шатьыс дзѡрис-вѡрис,
Эзысь горѡн кѡвйыс ворсис,
Зарни шы кыснаныс сетис.
50 Надзѡн югдыны нин пондис,
Асыввылын шондѡ ворсис,
Чѡри курччыны нин кутис,
Кѡрт вугырсѡ чими босьтис,

Sen veti venosehensa,
 talui talkapohjahansa.
 Katsellevi, kääntelevi.
 60 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Onp' on tuo kala kalanen,
 kun en tuota tunnekana!
 Sileähk' on siikaseksi,
 kuleahka kuujaseksi,
 65 haleahka haukiseksi,
 evätöin emäkalaksi;
 ihala imehnoksiki,
 päärivatoin neitoseksi,
 vyötöin veen on tyttöseksi,
 70 korvitoin kotikanaksi:
 luopuisin meriloheksi,
 syvän aallon ahveneksi."
 Vyöll' on veitsi Väinämöisen,
 pää hopea huotrasessa.
 75 Veti veitsen viereltänsä,
 huotrastansa pää hopean
 kalan palstoin pannaksensa,
 lohen leikkaellaksensa
 aamuisiksi atrioiksi,
 80 murkinaisiksi muruiksi,
 lohisiksi lounahiksi,
 iltaruoiksi isoiksi.
 Alkoi lohta leikkaella,
 veitsen viilteä kaloa:
 85 lohi loimahti merehen,
 kala kirjo kimmeltihe
 pohjasta punaisen purren,
 venehestä Väinämöisen.
 Äsken päätänsä ylenti,
 90 oikeata olkapäätä
 vihurilla viennellä,
 kupahalla kuuennella;
 nosti kättä oikeata,
 näytti jalkoa vasenta
 95 seitsemännellä selällä,
 yheksännen aallon päällä.
 Sieltä tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui ja pakisi:
 "Oi sie vanha Väinämöinen!
 100 En ollut minä tuleva
 lohi leikkaellaksesi,
 kala palstoin pannaksesi,
 aamuisiksi atrioiksi,
 murkinaisiksi muruiksi,
 105 lohisiksi lounahiksi,
 iltaruoiksi isoiksi."
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Miksi sie olit tuleva?"
 "Olinpa minä tuleva
 110 kainaloiseksi kanaksi,
 ikuiseksi istujaksi,
 polviseksi puolisoiksi,
 sijasi levittäjäksi,
 päänalaisen laskijaksi,
 115 pirtin pienen pyyhkijäksi,

Шедомторсö öдйö лэптис,
 55 Пыжас, мегыр костас чөвтис, *
 Кыйдос вылас любуйтчөмөн *
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис:
 «Но и чудеса кодь чери! *
 Нэмөн татшөмсö эг кыйлы: *
 60 Кебөс абу татшөм мольыд,
 Кунджа абу татшөм еджыд,
 Сир оз овлы татшөм дзорөн.
 *
 Шемөс – морт вылө дзик мунö,
 Аньяслөн моз* юрас көртөд,
 65 Вöня, быттö* васа нывка.
 *
 Век жö чими вылө мунö,
 Пемыд йирысь ёкыш нога». *
 Вайнямöйненлөн вöнь костас
 Эзысь воропа пурт вöлис,
 70 Лэчыд пуртсö киас босьтис,
 Эзысь воропöдыс кутис,
 Черисö мед керны-вöчны,
 Вундыны да торйöдлыны *
 Асывводзын сёйöм вылө,
 75 Медым юква сэтысь пуны,
 Пажын кежлö пачö сюйны,
 Рытын нурьясьны мед коляс.
 Шемöс-чери киас босьтис,
 Пуртнас сйöс керны кутис:
 80 Чими тувкнитис лöз ваö, *
 Мича* чери вошис йирö,
 Кыа* рöма ветки пыжысь,
 Вайнямöйнен кияс улысь.
 Ва веркöсас чери петис, *
 85 Веськыд бокнас, шондi водзас, *
 Кыдзи быттö витöд төв ныр
 Тывлысь квайтнан табсö лэптис,
 Веськыд кисö вывлань ликтис, *
 Шуйга кокнас легöдыштис,
 90 Сизимысь петкöдлис мышсö
 Валөн öкмысöд гы вылын. *
 Татшөм кывъяс сэсся кайтис: *
 «Ой, тэ пöрысь Вайнямöйнен!
 Ме эг сетчы тэнад киö, *
 95 Медым вундалин тэ менö,
 Чериöс моз керин-вöчин
 Асывводзын сёйöм вылө,
 Сэсся медым юква пуин,
 Пажын кежлö пачö сюйин,
 100 Рытъя нур вылө мед колис». *
 Шуис пöрысь Вайнямöйнен:
 «Мыйла, сiдзкö, васьыс петин?»
 «Сы вöсна ме васьыс петi,
 Медым лöнь курöгөн лоны,
 105 Нэм чöж орччөн тэкöд овны,
 Кувтöдз гöтырлысь пуд нуны,
 Вольпась шонтыны* мед тэныд,
 Юрлöсыд мед вöли небыд,
 Вежöсьясыд пелькöдöма,

lattian lakaisijaksi,
 tulen tuojaksi tupahan,
 valkean virittäjäksi,
 leivän paksun paistajaksi,
 120 mesileivän leipojaksi,
 olutkannun kantajaksi,
 atrian asettajaksi.
 "En ollut merilohia,
 syvän aallon ahvenia:
 125 olin kapo, neiti nuori,
 sisar nuoren Joukahaisen,
 kuta pyyit kuun ikäsi,
 puhki polvesi halasit.
 "Ohoh, sinua, ukko utra,
 130 vähämieli Väinämöinen,
 kun et tuntenut piteä
 Vellamon vetistä neittä,
 ahon lasta ainokaista!"
 Sanoi vanha Väinämöinen
 135 alla päin, pahoilla mielin:
 "Oi on sisar Joukahaisen!
 Toki tullos toinen kerta!"
 Eip' on toiste tullutkana,
 ei toiste sinä ikänä:
 140 jo vetihe, vierähtihe,
 ve'en kalvosta katosi
 kiven kirjavan sisähän,
 maksankarvaisen malohon.
 Vaka vanha Väinämöinen
 145 tuo on tuossa arvelevi,
 miten olla, kuin eleä.
 Jo kutaisi sulkkunuotan,
 veti vettä ristin rastin,
 salmen pitkin, toisen poikki;
 150 veti vienoja vesiä,
 lohiluotojen lomia,
 noita Väinölän vesiä,
 Kalevalan kannaksia,
 synkkiä syväntehiä,
 155 suuria selän napoja,
 Joukolan jokivesiä,
 Lapin lahtirantasia.
 Sai kyllin kaloja muita,
 kaikkia ve'en kaloja,
 160 ei saanut sitä kalaista,
 mitä mielensä pitävi:
 Vellamon vetistä neittä,
 ahon lasta ainokaista.
 Siitä vanha Väinämöinen
 165 alla päin, pahoilla mielin,
 kaiken kallella kypärin
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Ohoh, hullu, hulluuttani,
 vähämieli, miehuuttani!
 170 Olipa minulla mieltä,
 ajatusta annettuna,
 syäntä suurta survottuna,
 oli ennen aikoinansa.
 Vaanpa nyt tätä nykyä,

110 Джоджсьыд ёгсö идралöма,
 Шоныд керкаад мед вайны,
 Пачад би мед öзийс-ворсис,
 Рудзöг нянь мед сэни ловзис,
 Маа шаньга медым сёйин,
 115 Кылöдин мед тагъя сурöн, *
 Мед эз кушмы пызан вылыд.
 Ме öд абу чими чери, *
 Пемыд йирын олысь ёкыш:
 Ме морт лола мича ичмонь, *
 120 Ёукахайненлön чойыс,
 Менö* быдлаысь тэ корсин,
 Виччысин став олöм чöжыд.
 Ой, тэ менам сямтöм* пöльöй,
 Ичöт вежөр, Вяйнямöйнен,
 125 Эн куж менö кыйны-кутны,
 Велламолысь васа аньсö,
 Ахто Енлысь öтка нывсö».
 Вяйнямöйнен юрсö лэдзис,
 Шогөн тырис, сідзи шуис: *
 130 «Ёукахайненлön чойöй,
 Кора тэнö мöдысь волы!»
 Эз лок сійö горзöм вылö,
 Эз лок мöдысь, оз лок некор,
 Джуджыд саридз ваö пырис,
 135 Гыа ва веркöсысь вошис,
 Сера-визя изъяс пöвстö,
 Пемыдгöрд потасьяс костö.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Зіля мöвпавны сэк кутіс,
 140 Мый и вöчны, кызди овны?
 Шöвк сунисысь тывсö чöвтис,
 Надзөн бöра-водза кыскис
 Öти курьяысь да мöдö,
 Пемыд саридз васö көвтис,
 145 Чими гуранъясöд нуис,
 Вяйнöласа ваяс вывтi,
 Калевала венöр вомöн,
 Помтöм-дортöм йиръяс кузя,
 Ыджыд вадъяс-тыяс шöртi,
 150 Ёукола юяс вуджис,
 Лопар курьясöдз воис.
 Уна чери сылы сюрис,
 Кутшöм сöмын ваас олö,
 Но эз аддзы дона чери,
 155 Кодысь гажыс сылön бырис,
 Коді Велламолön быдтас,
 Ахто Енлön öтка нывка.
 Сэки пöрысь Вяйнямöнен
 Юрсö лэдзис, шогөн тырис,
 160 Юркышöдыс бокö вешйис,
 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
 «Кутшöми ме йöй да выжыв,
 Дзик нин вежöртöм да сямтöм! *
 Көркö менам мывкыд вöлі,
 165 Юрын бергалісны мөвпьяс,
 Ыджыд сьöлöмаöн кывси.
 Важөн ставыс тайö вöліс,
 Öні кытчöкö сö вошис,

175 tällä inhalla iällä,
 puuttuvalla polveksella
 kaikki on mieli melkeässä,
 ajatukset arvoisessa,
 kaikki toimi toisialla.
 180 "Kuta vuotin kuun ikäni,
 kuta puolen polveani,
 Vellamon vetistä neittä,
 veen on viimeistä tytärtä
 ikuiseksi ystäväksi,
 185 polviseksi puoliseksi,
 se osasi onkeheni,
 vierähti venoseheni:
 minä en tuntenut piteä,
 en kotihin korjaella,
 190 laskin jälle lainehisin,
 alle aaltojen syvien!"
 Meni matkoa vähäisen,
 astui huollen, huokaellen;
 kulkevi kotia kohti.
 195 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Kukkui muinaiset käkeni,
 entiset ilokäkeni,
 kukkui ennen illoin, aamuin,
 kerran keskipäivälläki:
 200 mikä nyt sorti suuren äänen,
 äänen kaunihiin kaotti?
 Suru sorti suuren äänen,
 huoli armahan alenti;
 sill' ei kuulu kukkuvaksi,
 205 päivän laskun laulavaksi
 minun iltani iloksi,
 huomeneni huopeheksi.
 "Enkä nyt tuota tieäkänä
 miten olla, kuin eleä,
 210 tällä ilmalla asua,
 näillä mailla matkaella.
 Oisiko emo elossa,
 vanhempani valvehella,
 sepä saattaisi sanoa,
 215 miten pystössä pysyä,
 murehisin murtumatta,
 huolihiin katoamatta
 näissä päivissä pahoissa,
 ape'issa miel'aloissa!"
 220 Emo hauasta havasi,
 alta aallon vastaeli:
 "Viel' onpi emo elossa,
 vanhempasi valvehella,
 joka saattavi sanoa,
 225 miten olla oikeana,
 murehisin murtumatta,
 huolihiin katoamatta
 niissä päivissä pahoissa,
 ape'issa miel'aloissa:
 230 mene Pohjan tyttärihin!
 Siell' on tyttäret somemmat,
 neiet kahta kaunihimmat,
 viittä, kuutta virkeämmät,

Кодыр пöрысьлунöй суис*;
 170 Мортыд вермытöмөн лоис.
 Мывкыд дзыкöдз быгтьö бырис,
 Мöвпьяс некытчö оз туйны, *
 Ставыс мöд ног кутіс мунны.
 Сійöс, кодöс нэм чöж корси,
 175 Кодкöд мöвпьясын пыр вöлі,
 Велламолысь васа нывсö,
 Саридзын олысь том аньсö
 Ёрт пыдди мöвпалі босътны,
 Гöтыр вылö кöсий вайны,
 180 Вуграсигöн сійöс кыйи,
 Сэсся пыжö öдйö лэпті,
 Шедлöмсö эг сяммы кутны, *
 Оланінö, гортö, вайны,
 Бөр тай лэдзи сійöс ваö. *
 185 Гыяс костö, пемыд йирö!»
 Надзöникöн муніс водзö,
 Шога ышлолаліс сійö,
 Воны гортланьыс нин кутіс, *
 Татшöм кывъяс шуис-кайтіс:
 190 «Коркö кöкисны мен кöкъяс,
 Гажöдлісны менö найö
 Рытъясын и асывводзын,
 Мукöддырйи лун шөр лунö:
 Кытчö налön шыыс вошис,
 195 Мый нö мыла горнас лоис?
 Кöкöмсö орöдіс шоглун
 Либö тöжд сы вылö воис.
 Он нин кывлы кöклысь кöкöм,
 Вөр сайö кор шонді лэччö,
 200 Рытъясын оз вайлы радлун,
 Асылын оз кокньöд сьöлöм.
 Öні ог вермы ме тöдны,
 Мый и вöчны, кыдзи овны
 Тайö помтöм, вöльнöй светас,
 205 Кутшöм муясö мен мунны?
 Кодыр мамöй вöліс ловъя,
 Чужтысьöй кö оліс öнöдз,
 Кужис эськö меным шуны,
 Ачымöс кыдз кыин кутны,
 210 Медым помöдз шог эз жугöд,
 Майшасьöмысь медым мынны,
 Медым тайö гажтöм лунас
 Эз дöзмöдны шуштöм мöвпьяс!»
 Мамыс гусьысь садьмис-чеччис,
 215 Гыяс увсянь тадзи шуис:
 «Мамыд тэнад век на ловъя,
 Чужтысьыд на олö öнöдз, *
 Сійö тэныд бур кыв сетас,
 Кыдзи веськыд туйöд мунны,
 220 Медым помöдз шог эз жугöд, *
 Майшасьöмысь медым мынны,
 Медым тайö гажтöм лунас
 Эз лямöдны* шуштöм мöвпьяс:
 Ветлы* Похьёлаö нывла,
 225 Сэні медся мича аньяс,
 Найö кык пöв бурöсь, шаньöсь,
 Вит да квайт пöв збойöсь, ярöсь

235 ei Joukon jorottaria,
Lapin lapsilönttäreitä.
"Sieltä naios, poikasenі,
paras Pohjan tyttärіstä,
jok' on sievä silmiltänsä,
240 kaunis katsannoisiltansa,
aina joutuіsa jalalta
sekä liukas liikunnolta!"

Kuudes runo

5 Vaka vanha Väinämöinen
lähteäksensä käkesi
tuonne kylmähän kylähän,
pimeähän Pohjolahan.
Otti olkisen orihin,
hernevirtisen hevosen,
pisti suitset kullan suuhun,
päitsensä hopean päähän:
itse istuvi selälle,
10 löihe reisin ratsahille.
Ajoa hyrtyttelevi,
matkoansa mittelevi
orihilla olkisella,
hernevarrella hevolla.
15 Ajoі Väinölän ahoja,
Kalevalan kankahia:
hepo juoksi, matka joutui,
koti jääpi, tie lyheni.
Jo ajoі meren selälle,
20 ulapalle aukealle
kapioiden kastumatta,
vuohisen vajoumatta.
Olipa nuori Joukahainen,
laiha poika lappalainen.
25 Piti viikoista vihoa,
ylen kauaіsta kaetta
kera vanhan Väinämöisen,
päälle laulajan ikuisen.
Laativi tulisen jousen,
30 jalon kaaren kaunistavi:
kaaren rauasta rakenti,
vaskesta selän valavi;
noita on kullalla kuvaili,
hopealla huolitteli.
35 Mistä siihen nauhan saapi,
kusta jäntehen tapasi?
Hiien hirven suoniloista,
Lemmon liianuorasista!
Sai kaaren kanineheksi,
40 jousen varsin valmihiksi.
Kaari on kaunihiin näköinen,
jousi jonki maksavainen:
hevonen selällä seisoi,
varsa juoksi vartta myöten,
45 kapo kaarella makasi,
jänö jäntimen sijassa.
Vuoli piiliä pinosen,

230 Ёукоса дышпозъясысь,
Лопар муса кыз гыръясысь.
Сэтысь вайөд пөвтө*, пийө,
Похъёласа нывъяс пыись,
Коді видзөднысө мича,
Кодлөн мыгөр-станыс лөсьыд, *
Кодлөн кокыс чожа ветлө,
235 Тэрыб вөраса да авъя!» *

Квайтөд сылынкыв Ёукахайнен водзөс мынтө

5 Пөрысь авъя Вяйнямөйнен
Лөсьөдчис кузь туйө петны
Нөгылъ руа көдзыд грездө, *
Пемыд Похъёлаб мөдіс.
Босьтіс идзас рөма ужсө,
*
Медводз юрас сермөд скойис, *
Сэсся вомкөрталіс вөвсө, *
Ачыс мышку вылас пуксис,
10 Вөрзис-петіс мир туй вылө,
Рөдтігтырйи мунө водзө
Идзас рөма тэрыб ужнас,
*
Вяйнөласа эрдъяс бокөд,
Калевала шутьом кузя.
Вөлыс рөдтіс, туйыс чиніс,
15 Гортыс важөн бөрө колис.
Со нин саридз ваөд мунө,
Паськыд веркөсөдыс келө:
Вөвлөн гыж весиг оз көтась, *
Кокъяс вылас ва оз төдчы. *
20 Томиник Ёукахайнен,
Этшсө төдтөм лопар зонка, *
Век на лөксө-лөгсө кутіс,
Уна во чөж вежгөм нуис:
Вяйнямөйнен сылы мустөм,
25 Ыджыд сылысь оз сет овны.
Биа ньөввуж вөчис сійө,
Серөдіс-мичөдіс вужсө,
Уклад көртысь сійөс вөчис, *
Ыргөн куөн вевсө мавтіс, *
30 Зарниөдіс мича вылас, *
Содтіс эзысь сера пасъяс. *
Кытысь көвсө сійө босьтас,
Кытысь шөртыс сылы сюрас?
Хийси йөралөн ён сөныс,
35 Лемполөн пыш көвйыс крепыд.
Уджыс сылөн помлань муніс,
Ньөввуж дасьтөма нин лоис.
Вужйыс зэв мичаник артмис,
Уна съом та* вылө муніс,
40 Вылас вөвлөн мыгөр вөліс,
Вуж кузяыс чань котөртіс,
Нывка эні куйліс-узис,
Табыа кока көч пукаліс.
Пуысь ньөв вөлаліс-дасьтіс,

kolmisulkia kokosen:
 varret tammesta vanuvi,
 50 päät tekevi tervaksesta.
 Minkä saapi valmihiksi,
 sen sitte sulittelevi
 pääskyn pienillä sulilla,
 varpusen vivustimilla.
 55 Karkaeli nuoliansa,
 puretteli piiliänsä
 maon mustissa mujuissa,
 käärmehen kähyverissä.
 Sai vasamat valmihiksi,
 60 jousen jänniteltäväksi.
 Siitä vuotti Väinämöistä,
 saavaksi suvantolaista;
 vuotti illan, vuotti aamun,
 vuotti kerran keskipäivän.
 65 Viikon vuotti Väinämöistä,
 viikon vuotti, ei väsynyt,
 istuellen ikkunoissa,
 valvoen vajojen päissä,
 kuunnellen kujan perällä,
 70 vahtaellen vainiolla,
 viini nuolia selässä,
 hyvä kaari kainalossa.
 Vuotteli ulompanaki,
 talon toisen tuolla puolla:
 75 nenässä tulisen niemen,
 tulikaiskun kainalossa,
 korvalla tulisen kosken,
 pyhän virran viertimellä.
 Niin päivänä muutamana,
 80 huomenna moniahana
 loi silmänsä luotehelle,
 käänti päätä päivän alle;
 keksi mustasen merellä,
 sinerväisen lainehilla:
 85 "Onko se iässä pilvi,
 päivän koite koillisessa?"
 Ei ollut iässä pilvi,
 päivän koite koillisessa:
 oli vanha Väinämöinen,
 90 laulaja iän-ikuinen,
 matkoava Pohjolahan,
 kulkeva Pimentolahan
 orihilla olkisella,
 hernevarrella hevolla.
 95 Tuop' on nuori Joukahainen,
 laiha poika lappalainen,
 jou'utti tulisen jousen,
 koppoi kaaren kaunihiiman
 pään varalle Väinämöisen,
 100 surmaksi suvantolaisen.
 Ennätti emo kysyä,
 vanhempansa tutkaella:
 "Kellen jouta jouahutat,
 kaarta rauta rauahutat?"
 105 Tuop' on nuori Joukahainen
 sanan virkkoi, noin nimesi:

45 Куим пöлөс тылборд йитіс.
 Тупуысь вöлаліс ньöвсö,
 Сира пуысь вöчис йывсö.
 Кодыр ньöвйыс дась нин лоис,
 Уна тылборд сэтчö йитіс:
 50 Медводз джыджлысь бордсö босьтіс,
 Сэсся пышкай бöжысь содтіс.
 Ньöввяссö калитны кутіс.
 Медым йылыс мөрччис ёна,
 Видзис-көтöдіс змей* ядын,
 55 Вежөр бырöдан сьöд ваын.
 Тшöтшыд йыла ньöвсö дасьтіс,
 Ён, нюдз вужсö кинас зэвтіс,
 Вйинямöйненöс виччысис,
 Кор Сувантолайнен воас.
 60 Колис рыт и асыв пуксис,
 Лун шөр матысмыны кутіс,
 Вежон Вйинямöйнен абу,
 Мудзтöдз виччысьöма лои *
 Öшинь дорын пукалöмөн,
 65 Кильчö вылын сулалöмөн,
 Мир туй бокын кывзысьöмөн,
 Муяс вомөн видзöдöмөн.
 Мышку саяс сылөн ньöвдоз,
 Киняулас зэлыд* ньöввуж.
 70 Водзö виччысьны на кутіс,
 Керка мöдар помсянь дзоргö,
 Кöні биа кöтшас тöдчö,
 Кöні помас битор öзйö.
 Орччөн гыалöны коськъяс
 75 Ызгысь-бузгысь вежа юын.
 Коркö сійö луныс воис
 Руөн тырём асывводзын,
 Рытив-войвылö кор дзоргис,
 Шонді вылö юрсö лэптіс,
 80 Аддзис сьöдтор саридз вылысь,
 Лöзалö со гыас пöвстын: *
 «Быттö кымөр асыввылын
 Либö шонді асыв-войын?»
 Эз вöв асыввывса кымөр,
 85 Эз ворс асыв-войса шонді,
 Тайö пöрысь Вйинямöйнен,
 Венны позьтöм ыджыд сылысь, *
 Похьёлаö сійö муніс,
 Пиментолаö туй кутіс,
 90 Шобді идзас рöма ужнас,
 Воём анькытш рöма вöвнас.
 Сэки том Ёукахайнен,
 Этшсö тöдтöм лопар зонка, *
 Ассыс биа вужсö босьтіс,
 95 Тэрмасьöмөн вужсö* зэвтіс,
 Вйинямöйненöс мед вины,
 Сувантолайнен мед кулас.
 Удитіс юавны мамыс,
 Кöйис тöдны пöрысь аньыс:
 100 «Код вылö ньöввужтö октін,
 Кодöс көртнас вины көсьян?»
 Сэки том Ёукахайнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтіс:

"Tuohon jousta jouahutan,
 kaarta rauta rauahutan:
 110 pää varalle Väinämöisen,
 surmaksi suvantolaisen.
 Ammun vanhan Väinämöisen,
 lasken laulajan ikuisen
 läpi syämen, maksan kautta,
 halki hartiolihojen."
 115 Emo kielti ampumasta,
 emo kielti ja epäsi:
 "Elä ammu Väinämöistä,
 kaota kalevalaista!
 Väinö on sukua suurta:
 120 lankoni sisaren poika.
 "Ampuisitko Väinämöisen,
 kaataisit kalevalaisen,
 ilo ilmalta katoisi,
 laulu maalta lankeaisi.
 125 Ilo on ilmalla parempi,
 laulu maalla laatusampi,
 kuin onpi Manalan mailla,
 noilla Tuonelan tuvilla."
 Tuossa nuori Joukahainen
 130 jo vähän ajattelevi,
 pikkuisen piättelevi:
 käsi käski ampumahan,
 käsi käski, toinen kielti,
 sormet suoniset pakotti.
 135 Virkki viimeinki sanoiksi,
 itse lausui, noin nimesi:
 "Kaotkohot jos kahesti
 kaikki ilmaiset ilomme,
 kaikki laulut langetkohot!
 140 Varsin ammun, en varanne."
 Jännitti tulisen jousen,
 veti vaskisen vekaran
 vasten polvea vasenta,
 jalan alta oikeansa.
 145 Veti viinestä vasaman,
 sulan kolmikoipisesta,
 otti nuolen orhe'imman,
 valitsi parahan varren;
 tuon on juonelle asetti,
 150 liitti liinajäntehelle.
 Oikaisi tulisen jousen
 olallehen oikealle,
 asetaiksen ampumahan,
 ampumahan Väinämöistä.
 155 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Iske nyt, koivuinen sakara,
 petäjäinen selkä, lyö'ös,
 jänne liina, lippaellos!
 Min käsi alentanehe,
 160 sen nuoli ylentäköhön;
 min käsi ylentänehe,
 sen nuoli alentakohon!"
 Lekahutti liipaisinta,
 ampui nuolen ensimmäisen:
 165 se meni kovan ylätse,

«Сы вöсна ньöввужöс окті,
 105 Тайо көрт пицальсö босьті,
 Вййнямöйненöс мед вины,
 Сувантолайнен мед кулас.
 Вййнямöйненöс ме лыя,
 Ыджыд сьылысьöс ме виа,
 110 Мус да сьölöм пырыс сылы
 Ньöвйөн пулыпомас сатшка».
 Мамыс лыйнысьö оз тшöкты,
 Мамыс оз сет вины сійöс:
 «Вййнямöйненöс эн ви тэ,
 115 Калева пиöс эн вөрöд.
 Нималана рöдысь Вййнö,
 Шурин чойлы пиөн лöб,
 Вййнямöйненöс кө виан,
 Бырöдан Калева пиöс,
 120 Сэки радлун татысь вошас,
 Сьыланкыв му вывсьыс бырас.
 Бурджык, радлун тан кө вöліс,
 Сьылан му вылас кө юргис
 Маналаса муяс дорысь,
 125 Туонела вежöсьясысь».
 Сэки том Ёукахайнен
 Здук-мöд кежлö думö усьлі, *
 *
 Öти кийс көсйö лыйны,
 Сöна чуньясыс тшöктісны, *
 130 Мöдыс воча сылы сувтіс. *
 Сэсся зонмыс тадзи шуис, *
 Татшöм кывъяс сійö кайтіс:
 «Медым кыкысь бырас-вошас
 Татысь радлуныс да бурыс,
 135 Мед став сьыланкывйыс бырö –
 Лыя повтöг, ки оз вөрззы». *
 Ассьыс биа вужсö зэвтіс,
 Ыргөн ньöвъя пицаль дасьтіс,
 Шуйга пидзöс вылас мыджсис,
 140 Веськыд кокнас муас пыксис,
 Тшöтшыд йыла ньöвсö босьтіс,
 Куим борд мичмöдіс кодöс,
 Ёньсыс медся ёнсö бөрйис, *
 Бурсьыс медся бурсö корсис, *
 145 Пицаль вожалаас индіс, *
 Пышысь гартöм көвсö зэвтіс,
 Ассьыс биа вужсö лэптіс,
 Велькыд пельпом бердас пуктіс,
 Лыйны лöсьöдчис да лöнис, *
 150 Вййнямöйненöс мед вины,
 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
 «Лэб вай, кыдз пуысь ёсь йылöй,
 Кучкы пожöм пуысь вужйöй,
 Лэбöд, пышысь гартöм көлöй!
 155 Кодыр кийö босьтас улö,
 Медым ньöвйыс лэбас вылö;
 Кодыр кийö босьтас вылö,
 Медым ньöвйыс лэбас улö!»
 Ньöвсö кодыр сійö пезьдіс, *
 *
 160 Тыдовтчис – зэв вылö босьтіс,

päältä pään on taivahalle,
 pilvihin pirajavihin,
 hattaroihin pyörivihin.
 Toki ampui, ei totellut.

170 Ampui toisen nuoliansa:
 se meni kovan alatse,
 alaisehen maa-emähän;
 tahtoi maa manalle mennä,
 hietaharju halkiella.

175 Ampui kohta kolmannenki:
 kävi kohti kolmannesti,
 sapsohon sinisen hirven
 alta vanhan Väinämöisen;
 ampui olkisen orihin,

180 hernevirtisen hevosen
 läpi länkiluun lihoista,
 kautta kainalon vasemman.
 Siitä vanha Väinämöinen
 sormin suistui sulahan,

185 käsin kääntyi lainehesen,
 kourin kuohu'un kohahti
 selästä sinisen hirven,
 hernevirtisen hevosen.
 Nousi siitä suuri tuuli,

190 aalto ankara merellä;
 kantoi vanhan Väinämöisen,
 uitteli ulomma maasta
 noille väljille vesille,
 ulapoille auke'ille.

195 Siinä nuori Joukahainen
 itse kielin kerskaeli:
 "Et sinä, vanha Väinämöinen,
 enämpi elävin silmin
 sinä ilmoisna ikänä,

200 kuuna kullaa valkeana
 astu Väinölän ahoja,
 Kalevalan kankahia!
 "Kupli nyt siellä kuusi vuotta,
 seuro seitsemän kesyttä,

205 karehi kaheksan vuotta
 noilla väljillä vesillä,
 lake'illa lainehilla:
 vuotta kuusi kuusipuuna,
 seitsemän petäjäpuuna,

210 kannon pölkkynä kaheksan!"
 Siitä pistihe sisälle.
 Sai emo kysyneheksi:
 "Joko ammuin Väinämöisen,
 kaotit Kalevan poian?"

215 Tuop' on nuori Joukahainen
 sanan vastahan sanovi:
 "Jo nyt ammuin Väinämöisen
 ja kaaoin kalevalaisen,
 loin on merta luutimahan,

220 lainetta lakaisemahan.

Tuohon lietohon merehen,
 aivan aaltojen sekahan
 sortui ukko sormillehen,

Юр вывті да енэж йирö, *
 Сера кымөр сайö вошис,
 Пивья* кымөръясö пырис.
 Зэ на овсы*, лыйис выльысь,

165 Мөд ньөв сідз жö öдйö лэбис,
 Сöмын вывті улö босьтіс,
 Мусьыс улөджык на усис,
 Маналаö мунны ыштис*,
 Разöдны мед лыа нöрыс.

170 Сэки коймөдыс на* лыйö,
 Коймөдыссьö веськалö нин
 Йöраыслы* пельпомас,
 Сылысь Вяйнямöйнен вöвлы. *
 Идзас рöма ужсö лыйис,

175 Воом анькытш рöма вöвсö.
 *
 *
 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
 Чуньяс чургөдöмөн усис, *
 Гырэдзэдзыс ваö пырис, *
 Кырымнас быг пиö сунис. *
 *
 *

180 Кыпөдчис зэв ыджыд бушков,
 Саридз ваыс ловзис-гызис,
 Вяйнямöйненöс пыр нуис
 Саридз дорсьыс ылö-ылö,
 Гыа ва веркөсыс босьтіс

185 Помтöм, восьса паськыдинö.
 Сэки том Ёукахайнен
 Ошйысны да вöйпны кутіс: *
 «Он тэ аддзыв, Вяйнямöйнен,
 Некор олöмыслысь серсö,

190 Тэнад син водзын оз петав
 Зарни тöлысьлөн сөдз баныс,
 Вяйнöлатö он нин аддзыв,
 Калевала шутьöм вунас!
 Квайт во чöж тэ уяв öні,

195 Гөвкъяв сизим гожöм сэні,
 Көкъямыс во гыав-гыбав
 Помтöм, паськад саридз ваас,
 Еджыд быгъя гыяс вылас:
 Квайт во чöж коз пуөн уяв,

200 Сизим во чöж пожöм пуөн,
 Көкъямыс во сира мырйөн!»
 Кодыр керкаас бөр пырис, *
 Мамыс майшасьöмөн кайтіс: *
 «Вяйнямöйненöс-ö лыйин, *

205 Калеваса пиöс виин?» *
 Шуис том Ёукахайнен,
 Ыкша* вочавидзис таdzi:
 «Вяйнямöйненöс ме лыйи,
 Калевалайненöс вии,

210 Саридз пыдөссö мед чышкө,
 Гыяссö мед весалыштö,
 Васьыс няйтсö-нюйтсö куртö.

Визув саридз ваас сійö °
 Пöрысь чуньяс вылас усис,

225 kääntyi kämmenysisillehen;
 siitä kyykertyi kylelle,
 selälleen seisottihe
 meren aaltojen ajella,
 meren tyrskyn tyyräellä."
 Tuon emo sanoiksi virkki:
 230 "Pahoin teit sinä poloinen,
 kun on ammuut Väinämöisen,
 kaotit kalevalaisen,
 Suvantolan suuren miehen,
 Kalevalan kaunihimman!"

Seitsemäs runo

Vaka vanha Väinämöinen
 uipi aavoja syviä;
 kulki kuusisna hakona,
 petäjäisnä pehkiönä
 5 kuusi päiveä kesäistä,
 kuusi yötä järkiähän,
 eessänsä vesi vetelä,
 takanansa taivas selvä.
 Uip' on vielä yötä kaksi,
 10 kaksi päiveä pisintä.
 Niin yönä yheksäntenä,
 kaheksannen päivän päästä
 toki tuskaksi tulevi,
 painuvi pakolliseksi.
 15 Kun ei ole kynttä varpahissa
 eikä sormissa niveltä.
 Siinä vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Voi minä poloinen poika,
 20 voi poika polon-alainen,
 kun läksin omilta mailta,
 elomailta entisiltä
 iäkseni ilman alle,
 kuuksi päiväksi kululle,
 25 tuulten tuuteltavaksi,
 aaltojen ajeltavaksi
 näillä väljillä vesillä,
 ulapoilla auke'illa!
 Vilu on täällä ollakseni,
 30 vaiva värjätelläkseni,
 aina aalloissa asua,
 veen selällä seurustella.
 "Enkä tuota tieäkänä,
 miten olla, kuin eleä
 35 tällä inhalla iällä,
 katovalla kannikalla:
 tuulehenko teen tupani,
 vetehenkö pirtin veistän?
 "Teen mä tuulehen tupani:
 40 ei ole tuulessa tukea;
 veistän pirttini vetehen:
 vesi viepi veistokseni."
 Lenti lintunen Lapista,

215 Бергөдчис ки пыдөс вылас,
 Сэсся бокыв сійö лоис,
 Бөръяпомыс мышыв водіс.
 Быгъя* гыис сійöс нөйтіс,
 Бушков лыбөдчис да вөйтіс». *
 220 Мамыс татшөм кывъяс шуис:
 «Лёка, вежөртөмөй*, вөчин,
 Ваянямөйненөс кор лыйин,
 Сувантолаыс бур мортсө,
 Калевалыс югыд мичсө!» *

Сизимөд сыланкыв Ваянямөйнен Похьёлаын

Пөрысь авъя Ваянямөйнен
 Вына* гыяс костөд уйö,
 Быттö пожөм пулөн вожйис, *
 Быттö козлөн косъмөм йылыс, *
 5 Квайт лун гөвкъялө ва вылын,
 Квайт вой уялө нин сәні;
 Водзас сөмын помтөм ваыс,
 Бөрас тыдалө сөдз еңж.
 Нөшта кык вой сійö пессьö*,
 10 Кык лун чөж на ваас олö,
 Сэсся өкмысөд нин войнас,
 Көкъямыс лун кольөм бөрын
 Ыджыд дойөн лолыс тырис,
 Сьөлөм бердас сьөкыд лоис, *
 15 Кок чунь гыжйис гыяс воши, *
 Чунь йөзвие помөдз орис.
 Сәки пөрысь Ваянямөйнен
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Омоль меным, коньөр мортлы,
 20 Откөн кольөм шудтөм пилы*!
 Кодыр аслам муыс муні,
 Чужанінөс йөзлы коли,
 Медым осьса еңж улын,
 Бөръя лунъясөс көть* овны,
 25 Медым квайт лун менө тані
 Саридз төлыс пөсис-нөйтіс,
 Вына гыяс костас летіс,
 Тані, помтөм саридз ваас,
 Синмөн босьттөм веркөс вылас.
 30 Көдзыд вир-яйөйлы ваыс, *
 Йирмөг сыркъялөмөн йиджө *
 Помтөм, вына гыяс костас,
 Пемыд саридз мышку вылас.
 Ачым вежөртны ог сяммы,
 35 Кыдзи водзө меным овны
 Татшөм мустөм, сьөкыд кадас,
 Кор нянь чөпөль* весиг абу.
 Төв йылас кө керка лэпта,
 Оланін ва вылас вөча?
 40 Төв йылас кө керка лэпта –
 Сэтыс оз сюр кутөд-мыджөд.
 Ва вылас оланін вөча –
 Вөчөмторсө ваыс нуас».
 Лопар муыс лэбач лэбис,

kokkolintu koillisesta.
 45 Ei ole kokko suuren suuri
 eikä kokko pienen pieni:
 yksi siipi vettä viisti,
 toinen taivasta lakaisi,
 50 pursto merta pyyhätteli,
 nokka luotoja lotaisi.
 Lenteleikse, liiteleikse,
 katseleikse, käänteleikse.
 Näki vanhan Väinämöisen
 selällä meren sinisen:
 55 "Mit' olet meressä, miesi,
 uros, aaltojen seassa?"
 Vaka vanha Väinämöinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Sit' olen meressä miesi,
 60 uros aaltojen varassa:
 läksin neittä Pohjolasta,
 impeä Pimentolasta.
 "Ajoa karautime
 suloa meryttä myöten.
 65 Niin päivänä muutamana,
 huomenna moniahana
 tulin Luotolan lahelle,
 Joukolan jokivesille:
 hepo alta ammuttihin,
 70 itseäni mielittihin.
 "Siitä vierähin vetehen,
 sorruin sormin lainehesen
 tuulen tuuteltavaksi,
 aaltojen ajeltavaksi.
 75 "Tulipa tuuli luotehesta,
 iästä iso vihuri;
 se mun kauas kannatteli,
 uitteli ulomma maasta.
 Mont' olen päiveä pällynnyt,
 80 monta yötä uiksennellut
 näitä väljiä vesiä,
 ulapoita auke'ita;
 enk' on tuota tunnekana,
 arvoa, älyäkänä,
 85 kumpi kuoloksi tulevi,
 kumpi ennen ennättävi:
 nälkähäinkö nääntyminen,
 vai vetehen vaipuminen."
 Sanoi kokko, ilman lintu:
 90 "Ellös olko milläskänä!
 Seisotaite selkähäni,
 nouse kynkkäluun nenille!
 Mie sinun merestä kannan,
 minne mielesi tekevi.
 95 Vielä muistan muunki päivän,
 arvoan ajan paremman,
 kun ajoit Kalevan kasken,
 Osmolan salon sivallit:
 heitit koivun kasvamahan,
 100 puun soresan seisomahan
 linnuille lepeämiksi,
 itselleni istumiksi."

45 Тайо кутшыс чизыр муысь. *
 Эз вöв ыджыд тайо кутшыс,
 И он шу, мый сэтшöм ичöт: *
 Öти борднас васö чышкö,
 Мöдыс енэжöдзыс судзö, *
 50 Бöжнас шыльöдö ва вывсö,
 Нырыс из щельяö инмö.
 Саридз весьтöд надзöн лэбис,
 Сюся ас гөгöрыс дзоргис,
 Саридзса лöz гыяс вылысь
 55 Вйянямöйненöс сэк аддзис:
 «Кызди веськалiн тэ ваас,
 Удал мортöй, гыяс костас?»
 Пöрысь авъя Вйянямöйнен
 Татшöм кывьяс шуис-кайтiс:
 60 «Сидзи веськалi ме ваас,
 Удал мортыс, гыяс костас:
 Похъялаö нывла мöдi,
 Медым пöлöс* сэтысь босьтны.
 Верзöмөн ме öдйö мунi
 65 Гыя саридз бокöд тöвзи,
 Кодыр öтчыд гожся лунö,
 Руөн тырöм асывводзын
 Луотола дорö вои,
 Ёукола юяс дiнö.
 70 Вöлöй менам усис-кулiс –
 Кöсйисны öд менö вины. *
 Сэки веськалi ме ваас,
 Чуньясөн веж гыяс костас,
 Медым тöлыс менö нöйтiс,
 75 Саридз гыис нуис-песiс.
 Рытив-войсянь тöлыс пöльтiс,
 Асыввывсянь тöв ныр воис,
 Кодi менö ылö нуис.
 Оз нин тыдав некөн муыс.
 80 Уна лун ме танi песся, *
 Уна вой ме кывта ньылыд *
 Тайö помтöм саридз ваас,
 Джуджыд, быгъя гыяс костас.
 Öнi ог и тöд нин* ачым,
 85 Ог гөгөрво и ог аддзы,
 Кутшöм кулöм менö виччö,
 Кутшöм олöмлы пом воас:
 Либö танi тшыгла кула,
 Либö ваас коркö* вöя».
 90 Шуис енэж вывсянь лэбач: *
 «Нинöм абуысь эн шогсьы,
 Менам мышку ылö пуксьы,
 Борд вечикъяс бердö кутчысь,
 Саридз ваысь тэнö лэпта,
 95 Кытчö көсьян, сэтчö нуа.
 Казытыла ме сiйö лунсö,
 Сiйö кадыс бурөн колис,
 Кор Калева тыла вöчин, *
 Осмолаын пуяс сотiн,
 100 Сöмын öтка кызд пу колин,
 Еджыд кокаöс эн вöрзбöд,
 Лэбачьяс мед пуксьывлiсны,
 Мед и ме сэн шойччöг аддзи». *

Siitä vanha Väinämöinen
kohottavi kokkoansa;
105 mies on nousevi merestä,
uros aallosta ajaikse,
siiville sijoitteleikse,
kokon kynkkäluun nenille.
Tuop' on kokko, ilman lintu,
110 kantoi vanhan Väinämöisen,
viepi tuulen tietä myöten,
ahavan rataa myöten
Pohjan pitkähän perähän,
summahan Sariolahan.
115 Siihen heitti Väinämöisen,
itse ilmahan kohosi.
Siinä itki Väinämöinen,
siinä itki ja urisi
rannalla merellisellä,
120 nimen tietämättömällä,
sata haavoa sivulla,
tuhat tuulen pieksemätä,
partaki pahoin kulunut,
tukka mennyt tuuhakaksi.
125 Itki yötä kaksi, kolme,
saman verran päiviäki;
eikä tiennyt tietä käyä,
outo, matkoa osannut
palataksensa kotihin,
130 mennä maille tuttaville,
noille syntymäsijoille,
elomaillen entisille.
Pohjan piika pikkarainen,
vaimo valkeanverinen,
135 teki liiton päivän kanssa,
päivän kanssa, kuun keralla
yhen ajan noustaksensa
ja yhen havataksensa:
itse ennen ennätteli,
140 ennen kuuta, aurinkoa,
kukonki kurahtamatta,
kanan lapsen laulamatta.
Viisi villoa keritsi,
kuusi lammasta savitsi,
145 villat saatteli saraksi,
kaikki vatvoi vaattehiksi
ennen päivän nousemista,
auringon ylenemistä.
Pesi siitä pitkät pöyät,
150 laajat lattiat lakaisi
vastasella varpaisella,
luutasella lehtisellä.
Ammueli rikkasensa
vaskisehen vakkasehen;
155 vei ne ulos usta myöten,
pellolle pihoa myöten,
perimäisen pellon päähän,
alimaisen aian suuhun.
Seisattelihe rikoille,
160 kuuntelihe, kääntelihe:
kuulevi mereltä itkun,

Сэки пöрысь Ваянмяйнен
105 Васьыс лэптис удал* юрсö,
Саридзсьыс кыпöдчис мортыд,
Джуджыд гыяс костысь петис,
Кутшлы мышку вылас сöлис,
Борд вечикас кинас мыджсис.
110 Тэрыб кутш, енэжса лэбач,
Ваянмяйненöс со нүö,
Тöлыс аслас туйöд йöткö,
Кöдзыд, тувсöв тöв кысь пöльтö,
Сариолаö туй индö.
115 Му вылын нин Ваянмяйнен,
Кутшыс енэж йирас кайис. *
Сэки Ваянмяйнен бöрддзис,
Синва кисьтис, пиньсö йирис
Помтöм, изья саридз дорын,
120 Ылі, тöдтöм кöтшас помын.
Вир-ййыс сё дойысь ёнтö,
Чизыр вой тöв пассö колис. *
Гежмöма и* паськыд тошкыс,
Лёзбугыльöн кодь тай юрыс. *
125 Кык дай куим войков бöрдис,
Кузь луньясöн синва кисьтис,
Эз тöд, кытысь туйсö корсьны,
Тöдтöм ордымсö эз аддзы, *
Медым гортас вермис мунны,
130 Аслас видзьяс дінö воны,
Медым аддзис чужан мусö,
Кöні водзсö лöня оліс.
Коркö похёласа нывка,
Еджыд юрсиа том ичмонь,
135 Шонді мамкөд сёрни панліс:
Сыкөд öти кадö садьмас,
Тöлысь пальöдас жö унсö, *
Накөд кыпöдчыны кутас.
Водзысь-водз кок йылас сувтис,
140 Эз на-й удит шонді петны, *
Петук чуксасьöм эз кыв на,
Чипанпиян шы эз сетны.
Вит мегöлысь шырис гөнсö,
Нистис вурунсö квайт ыжлысь, *
145 Вурун шöртсьыс дöра кыис,
Паськөм вылö ас ной гындис,
Шонді петтöдз ствасö вöчис,
Асья кыа муртса тöдчис.
Пызанъяссö пелька мыськис, *
150 Паськыд джоджсьыс ёгсö чышкис:
Киас кызд пу корöсь кутис,
Паськыд корья гöлик ворсис.
Ёгсö öтчукөрö тэчис,
Сэсся ыргөн кудйö сöвтис,
155 Куднас ывла вылö петис,
Ёгсö муяс вылö нуис,
Кöдза муяс помас сувтис,
Су потшыс көн коркö вöлис.
Кудсьыс ёгсö сэтчö кисьтис,
160 Кывзысьны зэв сюся кутис:
Кодкö саридз дорын бöрдис,

poikki joen juorotuksen.
 Juosten joutuvi takaisin,
 pian pirttihiin menevi;
 165 sanoi tuonne saatuaansa,
 toimitteli tultuansa:
 "Kuulin mie mereltä itkun,
 poikki joen juorotuksen."
 Louhi, Pohjolan emäntä,
 170 Pohjan akka harvahammas,
 pian pistihe pihalle,
 vierähti veräjän suuhun;
 siinä korvin kuunteleikse.
 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 175 "Ei ole itku lapsen itku
 eikä vaimojen valitus;
 itku on partasuun urohon,
 jouhileuan juorottama."
 Työnnähti venon vesille,
 180 kolmilaian lainehille;
 itse loihe soutamahan.
 Sekä souti jotta joutui:
 souti luoksi Väinämöisen,
 luoksi itkevän urohon.
 185 Siinä itki Väinämöinen,
 urisi Uvannon sulho
 pahalla pajupurolla,
 tiheällä tuomikolla:
 suu liikkui, järisi parta,
 190 vaan ei leuka lonkaellut.
 Sanoi Pohjolan emäntä,
 puhutteli, lausutteli:
 "Ohoh sinua, ukko utra!
 Jo olet maalla vierahalla."
 195 Vaka vanha Väinämöinen
 päättänsä kohottelevi.
 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Jo ma tuon itseki tieän:
 olen maalla vierahalla,
 200 tuiki tuntemattomalla.
 Maallani olin parempi,
 kotonani korkeampi."
 Louhi, Pohjolan emäntä,
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 205 "Saisiko sanoakseni,
 oisiko lupa kysyä,
 mi sinä olet miehiäsi
 ja kuka urohiasi?"
 Vaka vanha Väinämöinen
 210 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Mainittihinpa minua,
 arveltihi aikoinansa
 illoilla iloitsijaksi,
 joka laakson laulajaksi
 215 noilla Väinölän ahoilla,
 Kalevalan kankahilla.
 Mi jo lienenki katala,
 tuskin tunnen itsekanä."
 Louhi, Pohjolan emäntä,
 220 sanan virkkoi, noin nimesi:

Юяс сайын ойзём кыліс.
 Нывка котөртө бөр гортас,
 Тэрмасьомон чомъяс пырө, *
 165 Татшөм кывъяс сійө шуө,
 Сёрнисө нуодө тадзи:
 «Кывлі саридз дорысь бөрдөм,
 Юяс сайысь ружтөм-ойзөм».
 Лоухи – Похъёла кутысь,
 170 Гежөд пиня пöрысь пöчө,
 Тэрыб воськовъясон петіс, *
 Дзирья дорө сувтовкерис,
 Пельсө пошкөдөмон кывзіс,
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 175 «Тайө абу челядь бөрдөм,
 Абу гөтырьяслөн ливзөм;
 Тадзи бөрдлө сөмын тошка, *
 Повтөм сьөлөма тадз ойзө». *
 Öдйө ваө пыжсө йөткіс,
 180 Куим пөвйысь вөчөм стругсө,
 Ачыс заводитіс сынны.
 Пыжнас сэтчө төвзис-муніс,
 Көні Вьянмяйнен вөліс,
 Көні удал мортыс бөрдіс.
 185 Вьянмяйнен гусьон бөрдіс,
 Жөникпу синвасө кисьтіс
 Вадорса льяк бадъяс пөвстын,
 Саридздорса льөм пу раскын,
 Вомыс векуш, тошкыс дзөрө, *
 190 Черлыяссө топөдөма.
 Сэки похъёласа пөчө
 Татшөм кывъяс шуө-кайтө:
 «Ой, тэ шудтөм, коньөр пөльө!
 Веськалін тэ йөз муясө!»
 195 Пöрысь, авья Вьянмяйнен
 Надзөн юрсө вывлань лэптіс,
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Ме и ачым тайөс төда,
 Мый веськалі йөз вөр-ваб,
 200 Меным төдтөм, өтдор муө. *
 Гортын, чужан муын, менө
 Төдісны да нимөдісны».
 Лоухи – Похъёла кутысь
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 205 «Көсья кывзыны ме тэнө,
 Верма юалыштны тэнсьыд,
 Кутшөм мужик рөдысь лоан,
 Кутшөм збой котырысь воин?»
 Пöрысь, авья Вьянмяйнен
 210 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Пыдди пуктывлісны вөйдөр,
 Важөн нимтывлісны менө
 Чужан муөс гажөдысьон,
 Сьыланкывъяс разөдысьон
 215 Вьянөласа эрдъяс дорын,
 Калевала шутьөм вылын.
 Öні коньөрө ме уси,
 Ачымөс ог вермы төдны».
 Лоухи – Похъёла кутысь
 220 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:

"Nouse jo norosta, miesi,
uros, uuelle uralle,
haikeasi haastamahan,
satuja sanelemahan!"
225 Otti miehen itkemästä,
urohon urisemasta;
saattoi siitä purtehensa,
istutti venon perähän.
Itse airoille asettui,
230 soutimille suorittihe;
souti poikki Pohjolahan,
viepi vierahan tupahan.
Syötteli nälästynehen,
kastunehen kuivaeli;
235 siitä viikon hierleivi,
hierleivi, hautelevi:
teki miehen terveheksi,
urohon paranneheksi.
Kysytteli, lausutteli,
240 itse virkki, noin nimesi:
"Mitä itkit, Väinämöinen,
uikutit, uvantolainen,
tuolla paikalla pahalla,
rannalla meryttä vasten?"
245 Vaka vanha Väinämöinen
sanan virkkoi, noin nimesi:
"Onpa syytä itkeäni,
vaivoja valittoani!
Kauan oon meriä uinut,
250 lapioinnut lainehia
noilla väljillä vesillä,
ulapoilla auke'illa.
"Tuota itken tuon ikäni,
puhki polveni murehin,
255 kun ma uin omilta mailta,
tulin mailta tuttavilta
näille ouoille oville,
veräjille vierahille.
Kaikki täällä puut purevi,
260 kaikki havut hakkoavi,
joka koivu koikkoavi,
joka leppä leikkoavi:
yks' on tuuli tuttuani,
päivä ennen nähtyäni
265 näillä mailla vierahilla,
äkkioouilla ovilla."
Louhi, Pohjolan emäntä,
siitä tuon sanoiksi saatti:
"Elä itke, Väinämöinen,
270 uikuta, uvantolainen!
Hyvä tääll' on ollaksesi,
armas aikaellaksesi,
syöä lohta luotaselta,
sivulta sianlihoa."
275 Silloin vanha Väinämöinen
itse tuon sanoiksi virkki:
"Kylkehen kyläinen syönti
hyvissäki vierahissa;
mies on maallansa parempi,

«Сёнсьыс кыпөдчы вай, мортöй,
Ордымөдыс мелань тувччы,
Аслад шогбн мекөд юксьы,
Висьтав, мый нө тэкөд лоис!»
225 Бөрданінсьыс мортсө босьтіс,
Шогсянінсьыс сійөс нуис,
Польөс вайөдіс пыж дорас,
Корис сөвны мортсө бөжас, *
Ачыс заводитіс сынны,
230 Сьökыд пелысьяснас дзуртны,
Руа Похьёлаө муніс,
Гөстьсө аслас гортас нуис.
Сэні пөттөдз сійөс вердіс,
Паськөмсö төв йылын косьтіс,
235 Вежон чөж быд сикас мавтас
Сылы ён мыгöрас зыртіс,
Дзоньвидзаөн польсö вөчис,
Удал морт кок йылыс сувтіс.
Сэки пөчö сёрни паніс,
240 Татшөм кывьяс шуис-кайтіс:
«Мыйла бөрдін Вяйнямөйнен,
Шогалін Увантолайнен,
Сэні, шуштөм, васөд сёнас,
Көдзыд гыя саридз дорас?»
245 Пöрысь авъя Вяйнямөйнен
Татшөм кывьяс шуис-кайтіс:
«Эм и помка бөрдөм вылө,
Ыджыд шог морөсөс личкө.
Дыр уялі көдзыд ваын,
250 Менö нөйтісны сэн гыяс,
Помтөм, паськыд саридз вылын,
Визув, вына гыяс костын.
Сы вöсна ме сэні бөрді, *
Олөм чөж шогсьыны кута:
255 Эновті ме чужан муөс,
Төдса вөр-ваысь ме вои
Татчө, төдтөм өдзөс дорө,
Йөзлөн дзирья-завор дінө.
Тані пуясыс зэв скөрөсь, *
260 Став лысьясыс чуткасьöны,
Кыдзяс роснас кучкасьöны, *
Ловпуясыс вундысьöны. *
Сөмын лун төв меным төдса,
Сөмын шонді важ моз шонтö
265 Тані, меөн* төдтөм муас,
Йөз керкалөн өдзөс дорас».
Лоухи – Похьёла кутысь
Сылы татшөм кывьяс шуис:
«Эн кисьт синва, Вяйнямөйнен.
270 Эн жö* бөрд, Увантолайнен!
Тані кутан бура овны,
Гажөдчөмөн кадыс кольö,
Көсьян – тасьтігьсь сөй чими,
Пражитөм порсь яйөн чөсмась».
275 Сэки пöрысь Вяйнямөйнен
Ачыс татшөм кывьяс шуис:
«Йөз сёянысь этша бурыс
Медся ыджыд пир-гаж вылын.
Мортлы лөсьыд гортас овны:

280 kotonansa korkeampi.
Soisipa sula Jumala,
antaisipa armoluoja:
pääsisin omille maille,
elomaillen entisille!

285 Parempi omalla maalla
vetonenki virsun alta,
kuin on maalla vierahalla
kultamaljasta metonen."
Louhi, Pohjolan emäntä,
290 sanan virkkoi, noin nimesi:
"Niin mitä minullen annat,
kun saatan omille maille,
oman peltosi perille,
kotisaunan saapuville?"

295 Sanoi vanha Väinämöinen:
"Mitäpä kysyt minulta,
jos saatat omille maille,
oman peltoni perille,
oman käen kukkumille,
300 oman linnun laulamille!
Otatko kultia kypärin,
hope'ita huovallisen?"
Louhi, Pohjolan emäntä,
sanan virkkoi, noin nimesi:
305 "Ohoh viisas Väinämöinen,
tietäjä iän-ikuinen!
En kysele kultiasi,
halaja hope'itasi:
kullat on lasten kukkasia,
310 hopeat hevон helyjä.
Taiatko takoa sammon,
kirjokannen kalkutella
joutsenen kynän nenästä,
maholehmän maitosesta,
315 yhen ohrasen jyvästä,
yhen uuhen villasesta,
niin annan tytön sinulle,
panen neien palkastasi,
saatan sun omille maille,
320 oman linnun laulamille,
oman kukon kuulumille,
oman peltosi perille."
Vaka vanha Väinämöinen
sanan virkkoi, noin nimesi:
325 "Taia en sampoа takoa,
kirjokantta kirjoitella.
Saata mie omille maille:
työnnän seppo Ilmarisen,
joka samposi takovi,
330 kirjokannet kalkuttavi,
neitosi lepyttelevi,
tyttäresi tyy'yttävi.
"Se on seppo sen mokoma,
ylen taitava takoja,
335 jok' on taivoa takonut,
ilman kantta kalkutellut:
ei tunnu vasaran jälki
eikä pihtien pitämät."

280 Сэні быдён пыдди пуктö.
Бур сьёлöма Енмöй, отсав,
Бурлун вöчысь, сет вын-эбöс,
Медым аслам муö вои,
Чужанінö бөр бергöдчи!

285 Аслад чужан муад позьö
Юысь нинкöмөн ва койны.
Чужан муысь ылын, бокин,
Зарни көшысь ма оз юсьы».
Лоухи – Похьёла кутысь

290 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
«Кутшöм козин меным мыччан, *
Кодыр нуöда ме тэнö
Аслад муяс-видзьяс вылö,
Ломтöм, öдъя пывсян дорö?»

295 Шуис пöрысь Ваянямöйнен:
«Кутшöм дон тэ менсьым босьтан,
Кодыр нуöдан ас муö,
Менам муяс-видзьяс вылö,
Кöні аслам көкан көкö,
300 Кайяс сьылöны быд асыв:
Юркышöд тыр зарни сета,
Содтöд гын сапöг тыр эзысь».
Лоухи – Похьёла кутысь
Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
305 «Ок и сюсь тэ, Ваянямöйнен,
Венны позьтöм ыджыд тöдысь. *
Меным оз ков тэнад зарни,
Ог жö босьт и тэнсьыд эзысь. *
Зарни – челядьяслы дзоридз.
310 Эзысь – сермöд мичмöдантор.
Верман он тэ дорны Сампо –
Сера вевта шемöс йöртöд –
Юсь-дзодзöглөн тылборд помысь,
Тыртöм мöслысь лысьтöм йöлысь,
315 Вотöм идлөн öти тусьысь,
Öти ыжлөн вурун-гöнысь?
Сэки удждон пыдди нылöс,
Быдтöмторйöс тэныд сета,
Гортöдзыд колльöда асьтö
320 Тэнад муяс-видзьяс вылö,
Кöні чивкъялöны кайяс, *
Кöні аслад көкан көкö».
Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
325 «Сампо дорны ме ог вермы,
Сера вевтсö ог куж вöчны.
Колльöд менö аслам гортöдз,
Илмариненöс ме ыста,
Коді Сампо тэныд дорас,
330 Сера вевтсö сылы вöчас.
Удждон пыдди нывтö босьтас,
Нылыд том мортыскöд ладмас. *
Сійö аслысьяма дорчысь,

Коркö енэж дорлис-вöчлис,
335 Сынöд вевтсö лöсьöдлывлis;
Көн оз тыдав мөлöt туйыс,
Лёкысь топöдöм он аддзы».

Louhi, Pohjolan emäntä,
 340 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Sille työnän tyttäreni,
 sille lapseni lupoon,
 joka sampuen takovi,
 kannen kirjo kirjoittavi
 345 joutsenen kynän nenästä,
 maholehmän maitosesta,
 yhen ohrasen jyvästä,
 yhen uuhun untuvasta."
 Pani varsan valjahisin,
 350 ruskean re'en etehen;
 saattoi vanhan Väinämöisen,
 istutti oron rekehen.
 Siitä tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui, noin nimesi:
 355 "Elä päätäsi ylennä,
 kohottele kokkoasi,
 kun ei uupune oronen,
 tahi ei ilta ennättäne:
 josp' on päätäsi ylennät,
 360 kohottelet kokkoasi,
 jo toki tuho tulevi,
 paha päivä päälle saapi."
 Siitä vanha Väinämöinen
 löi orosen juoksemahan,
 365 harjan liina liikkumahan.
 Ajoa karittelevi
 pimeästä Pohjolasta,
 summasta Sariolasta.

Kahdeksas runo

Tuo oli kaunis Pohjan neiti,
 maan kuulu, ve'en valio.
 Istui ilman vempelellä,
 taivon kaarella kajotti
 5 pukehissa puhta'issa,
 valke'issa vaattehissa;
 kultakangasta kutovi,
 hope'ista huolittavi
 kultaisesta sukkulasta,
 10 pirralla hope'isella.
 Suihki sukkula piossa,
 käämi käessä kääperöitsi,
 niiet vaskiset vatisi,
 hope'inen pirta piukki
 15 neien kangasta kutoissa,
 hope'ista huolittaissa.
 Vaka vanha Väinämöinen
 ajoa karittelevi
 pimeästä Pohjolasta,
 20 summasta Sariolasta.
 Ajoin matkoa palasen,
 pikkaraisten piirätteli:
 kuuli sukkulan surinan
 ylähältä päänsä päältä.

Лоухи – Похъёла кутысь
 Татшом кывъяс шуис-кайтис:
 340 «Сомын сылы нылос сета,
 Быдтомторйос готыр былө,
 Коді Сампо меным дорас,
 Сера вевта шемос йортод
 Юсь-дзодзюглөн тылборд помысь,
 345 Тыртөм мөслысь лысьтөм йöлысь,
 Вотөм идлөн öти тусьысь,
 Öти ыжлөн вурун-гöнысь».
 Öдйö сийöсалис ужсö,
 Доддялис шыр гона вöвсö.
 350 Пöрысь авъя Ваянямöйнен
 Корадоддö сölö-пуксьö,
 Бур туй пöчö сылы сиб*,
 Пöльы татшом кывъяс шуö:
 «Юртö лэптыны эн мөвпав,
 355 Вывлань, энэжö эн видзöд,
 Кытчöдз ужсö мудз оз личкы,
 Кытчöдз ывлаыс оз пемды.
 Кодыр юртö вывлань лэптан,
 Синтö энэжланьыс чöвтан, *
 360 Сэки матö-пикö воан,
 Уна шог юр вылад усяс».
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Ужлы шутёвтис да мöдис, *
 Вöжжияссö кисьыс лэдзис.
 365 Шабдi бурьыяыс тöвзö, *
 Рöдтигырийи мунö водзö
 Кöдзыд руа Похъёлаысь, *
 Пемыд, уль Сариолаысь. *

Кöкъямысöд сыланкыв Войвывса ныв. Пыж вöчöм

Шуштөм Похъёлаын олысь, *
 Му и саридз гажөн тыртысь, *
 Энэжвывса мегыр былö *
 Пуксьöма, дзик мегыр дзибъяс. *
 5 Вир-йй вылас сöстөм паськөм, *
 Лöзедждыдöдз мыськөм шабдi. *
 Зарни дöра аныс кыö, *
 Эзысь серөн мичмöдалö: *
 Зарни дзавйыс чожа ветлö, *
 10 Эзысь кисьыс сэтчö-татчö. *
 Дзавйыс котралö зэв öдйö, *
 Лöсьыда бергалö сюри.
 Ыргөн таян дзуртö-вöрö, *
 Эзысь кись котшкöдчö-ветлö, *
 15 Кодыр нывка дöра кыис,
 Эзысь серөн мичмöдалис.
 Пöрысь авъя Ваянямöйнен
 Вөр туй кузя öдйö мунö
 Кöдзыд, пемыд Похъёлаысь,
 20 Руа, уль Сариолаысь.
 Эз удит на ылöдз мунны,
 Сэмын некымын верст рöдтис:
 Кылö, кыдзи дзавйыс* швыргö
 Көнкö вылын, сы юр весьтын.

25 Tuossa päätänsä kohotti,
 katsahtavi taivahalle:
 kaari on kaunis taivahalla,
 neiti kaaren kannikalla,
 kultakangasta kutovi,
 30 hope'ista helkyttävi.
 Vaka vanha Väinämöinen
 heti seisatti hevosen.
 Tuossa tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui, noin nimesi:
 35 "Tule, neiti, korjahani,
 laskeite rekoseheni!"
 Neiti tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui ja kysyvi:
 "Miksi neittä korjahasi,
 40 tyttöä rekosehesi?"
 Vaka vanha Väinämöinen
 tuop' on tuohon vastaeli:
 "Siksi neittä korjahani,
 tyttöä rekoseheni:
 45 mesileivän leipojaksi,
 oluen osoajaksi,
 joka lautsan laulajaksi,
 ikkunan iloitsijaksi
 noilla Väinölän tiloilla,
 50 Kalevalan kartanoilla."
 Neiti tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui ja pakisi:
 "Kun kävin mataramaalla,
 keikuin keltakankahalla
 55 eilen iltamyöhäsellä,
 aletessa aurinkoisen,
 lintu lauleli lehossa,
 kyntörastas raksutteli:
 lauleli tytärten mielen
 ja lauloi miniän mielen.
 60 "Mie tuota sanelemahan,
 linnulta kyselemähän:
 'Oi sie kyntörastahainen!
 Laula korvin kuullakseni:
 65 kumman on parempi olla,
 kumman olla kuulusampi,
 tyttärenkö taattolassa
 vai miniän miehelässä?"
 "Tiainenpa tieon antoi,
 70 kyntörastas raksahutti:
 'Valkea kesäinen päivä,
 neitivalta valkeampi;
 vilu on rauta pakkasessa,
 vilumpi miniävalta.
 75 Niin on neiti taattolassa,
 kuin marja hyvällä maalla,
 niin miniä miehelässä,
 kuin on koira kahlehisssa.
 Harvoin saapi orja lemmen,
 80 ei miniä milloinkana."
 Vaka vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Tyhjiä tiaisen virret,

25 Өдйö юрсö вывлань лэптис,
 Синъяссö енэжлань чöвтис:
 Мича мегыр енэж вомöн,
 Мегыр вылас нывка вöлис,
 Зарни дöра сййö кыис,
 30 Эзысь серöн мичмöдалис.
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Сувтöдис зэв öдйö вöвсö,
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис,
 Татшöм сёрни сййö панис:
 35 «Лэччы енэжсьыс вай, нылöй,
 Пуксьы мекöд корадоддö».
 Нывка татшöм кывъяс шуис,
 Тадзи юалис пыр сылысь:
 «Мыйла менö, öтка нылöс,
 40 Коран пуксьыны тэ доддö?»
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Тадзи сылы вочавидзис:
 «Сы вöсна ме кора тэнö,
 Медым пуксин менам доддö,
 45 Пöжалін мен маа көвдум,
 Тагъя сур велöдчин пуны,
 Сэрöг лабич вылын сьылін
 Öшинь дорын пукалiгöн
 Ваянöласа эрдъяс вылын
 50 Калевала керкаясын».
 Нывка татшöм кывъяс шуö,
 Тадзи сылы вочавидзö:
 «Ветлöдлi ме видзъяс вывтi,
 Рöз турун көн дзоридзалис,
 55 Тöрыт сёрөн, рытгорувнас,
 Вөр сайö нин шондi лэччис,
 Раскын кай шутъялялис-сьылис,
 Ватшкai дзользыны сэн кутис,
 Нывлөн гуся мөвпъяс йылысь,
 60 Ичмонь олöм сиис-вордис.
 Ме ээк сьылысь кайлы шуи,
 Лэбачлысь юалi тадзи:
 «Ой, тэ менам дона ватшкai!
 Сьылышт, медым вöрыс кывзис,
 65 Кьдзи меным бурджык овны,
 Кöни нимаvны ме кута:
 Нылөн бaтьö-мамö гортын
 Али моньöн энька ордын?»
 Пышкai тадзи вочавидзис,
 70 Ватшкai висьтаvлыны кутис:
 «Гожся луныд мича, гажа,
 Гажаджык на нылалöмыд.
 Кöдзыд весиг көртлы мөрччö,
 Монь олöмыд абу бурджык.
 75 Бaть-мам ордын нылыд олö,
 Кьдзи оз яг вылын быдмö.
 Моньыд энька-айка ордын,
 Кьдзи кычан домöд йылын.
 Шоча верлы бур кыв усьлö –
 80 Монь оз кывлы сййöс некор».
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
 «Сьылöм пышкайлысь эн кывзы,

85 rastahaisen raksutukset!
 Lapsi on tytär kotona,
 vasta on neiti naituansa.
 Tule, neiti, korjahani,
 laskeite rekoseheni!
 En ole mitätön miesi,
 90 uros muita untelompi."
 Neiti taiten vastaeli,
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Sitte sun mieheksi sanoisin,
 urohoksi arveleisin,
 95 jospa jouhen halkaiseisit
 veitsellä kärettömällä,
 munan solmuhun vetäisit
 solmun tuntumattomaksi."
 Vaka vanha Väinämöinen
 100 jouhen halki halkaisevi
 veitsellä kärettömällä,
 aivan tutkaimettomalla;
 munan solmuhun vetävi
 solmun tuntumattomaksi.
 105 Käski neittä korjahansa,
 tyttöä rekosehensa.
 Neiti taiten vastaeli:
 "Ehkäpä tulen sinulle,
 kun kiskot kivistä tuohta,
 110 säret jäästä aiaksia
 ilman palan pakkumatta,
 pilkkehen pirahtamatta."
 Vaka vanha Väinämöinen
 ei tuosta kovin hätäile:
 115 kiskoipa kivistä tuohta,
 särki jäästä aiaksia
 ilman palan pakkumatta,
 pilkkehen pirahtamatta.
 Kutsui neittä korjahansa,
 120 tyttöä rekosehensa.
 Neiti taiten vastoavi,
 sanovi sanalla tuolla:
 "Sillenpä minä menisin,
 kenp' on veistäisi venosen
 125 kehrävarteni muruista,
 kalpimeni kappaleista,
 työntäisi venon vesille,
 uuen laivan lainehille
 ilman polven polkematta,
 130 ilman kouran koskematta,
 käsivarren kääntämättä,
 olkapään ojentamatta."
 Siitä vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 135 "Liene ei maassa, maailmassa,
 koko ilman kannen alla
 mointa laivan laatijata,
 vertoani veistäjätä."
 Otti värttinän muruja,
 140 kehrävarren kiertimiä;
 läksi veistohon venosen,
 satalauan laittelohon

85 Вєсьшөрö тэн ватшкai дзользьö!
 Нывка гортас быттьö кага,
 Ичмоньлөн вєжöрыс содö.
 Лэччы енэжсянь вай, нылöй,
 Пуксьы менам корадоддьö.
 Ме öд абу туйтöм мортыс –
 90 Мукöдьясысь сюсь да вына».
 Енэжсянь ныв вочавидзис,
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Сэк тэ лоан удал мортöн,
 Тöлка, вєжöра да кужысь,
 95 Кодыр поткöдан вöв бöж си
 Некор зудъявлытöм пуртöн;
 Дзодзöг кольк тэ гөрдзалан кө,
 Но мед гөрöдыс эз тöдчы».
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 100 Вöвлысь си подкöдис öдйö
 Некор зудъявлытöм пуртöн.

 Лöсьыда гөрддзалис кольксö:
 Гөрöд некутшöм оз тöдчы.
 Корö нылöс корадоддьö,
 105 Медым пуксис сыкöд орччöн.
 Нылыс мöвпалöмөн шуö:
 «Сэмын сэки тэнад лоа,
 Кодыр изйысь сюмöд кулян,
 Йиысь потш кералан-вöчан,
 110 Медым сэтысь чаг эз чукты,
 Вöлалигас эз коль жельтор».
 Пöрысь авъя Ваянямöйнен
 Асьсö падмöдны оз сетчы:
 Öдйö изйысь сюмöд кулис,
 115 Йиысь потш кералис-вöчис,
 Весиг чагтор эз коль муас,
 Некысь жель ни ув он аддзы. *
 Корö нылöс корадоддьö,
 Медым пуксис сыкöд орччöн.
 120 Нылыс мöвпалöмөн шуö,
 Татшöм сёрни водзö панö:
 «Сэтшöм верöс сайö пета,
 Коді ветки-пыж мен вöчас
 Печкан чöрс торпыригъясысь,
 125 Менам чегöм ниран торйысь;
 Коді пыжсö ваö йöткас,
 Вöчöм стругсö гыяс вылö,
 Мед пидзöснас эз инмöдчыв,
 Ки пидöсьяснас эз вөрöд,
 130 Кияснас эз тойышт ваас,
 Пельпомнас эз мыджсьы пыжас».
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Таладор югыдас абу,
 135 Енвевт улысь тэ он аддзы
 Меысь бурджык пыж вöчысьöс,
 Киподтуя кужысь мортöс».
 Печкан чöрслысь босьтис помсö,
 Корсис чегöм ниран торсö,
 140 Пыж пу лöсавны пöль мунис,
 Сё пöв öтилаö йитö

vuorelle teräksiselle,
 rautaiselle kalliolle.
 145 Veikaten venettä veisti,
 purtta puista uhkaellen.
 Veisti päivän, veisti toisen,
 veisti kohta kolmannenki:
 ei kirves kivehen koske,
 150 kasa ei kalka kalliohon.
 Niin päivällä kolmannella
 Hiisi pontta pyörähytti,
 Lempo tempasi tereä,
 Paha vartta vaapahutti.
 155 Kävipä kivehen kirves,
 kasa kalkkoi kalliohon;
 kirves kilpistyi kivistä,
 terä liuskahti liha'an,
 polvehen pojan päätöisen,
 160 varpahasen Väinämöisen.
 Sen Lempo lihoille liitti,
 Hiisi suonille sovitti:
 veri pääsi vuotamahan,
 hurme huppelehtamahan.
 165 Vaka vanha Väinämöinen,
 tietäjä iän-ikuinen,
 tuossa tuon sanoiksi virkki,
 noin on lausui ja pakisi:
 "Oi sie kirves kikkanokka,
 170 tasaterä tapparainen!
 Luulitko puuta purehesi,
 honkoa hotaisnehesi,
 petäjäätä pannehesi,
 koivua kohannehesi,
 175 kun sa lipsahit liha'an,
 solahutit suonilleni?"
 Loihe siitä loitsimahan,
 sai itse sanelemahan.
 Luki synnyt syitä myöten,
 180 luottehet lomina myöten,
 mutt' ei muista muutamia
 rauan suuria sanoja,
 joista salpa saataisihin,
 luja lukko tuotaisihin
 185 noille rauan ratkomille,
 suu sinervän silpomille.
 Jo veri jokena juoksi,
 hurme koskena kohisi:
 peitti maassa marjan varret,
 190 kanervaiset kankahalla.
 Eik' ollut sitä mätästä,
 jok' ei tullut tulvillehen
 noita liikoja veriä,
 hurmehia huurovia
 195 polvesta pojan totisen,
 varpahasta Väinämöisen.
 Vaka vanha Väinämöinen
 ketti villoja kiveltä,
 otti suolta sammalia,
 200 maasta mättähän repäisi
 tukkeheksi tuiman reiän,

Бөра емдон керөс вылын,
 Уклад көрта кырта йылын.
 Тэрмасьомон пыжсө вөчис,
 145 Ошйысьомон стругсө лөсис.
 Вөчис лун и мөд лун вөчис,
 Коймөд лун уджалө сійө:
 Черыс изьясө оз инмы,
 Дорышыс сылөн оз клэнгы.
 150 Көркө коймөд луннас Хийси
 Чер пусө сы кийсь босьтис,
 Дорышас кутчысис Лемпо:
 Лөк чер пуыс быттьө вөрзис,
 Изьяс вылө сійө усис,
 155 Дорышнас кыртаө инмис.
 Из вывсьыс черыд чечыштис,
 Яяс дорышнас сатшкысис
 Удал мортлы пидзөс помас,
 Ваянямөйнен кок чуняс.
 160 Лемпо пöльпысь вундис яйсө,
 Хийси орөдис кок сөнсө:
 Вирыс заводитис петны,
 Удал мортыд вирөн ойдис.
 Пöрысь, авья Ваянямөйнен,
 165 Венны позьтөм ыджыд тöдысь, *
 Татшөм кывъяс сэки шуис,
 Татшөм сёрни сійө панис:
 «Ой, тэ паськыд тошка черöй,
 Лэчыд дорышаöй менам!
 170 Чайтін, быттьө вөр пөрөдан,
 Кондалысь увъяссө сөтан,
 Кералан важ пожөм пуяс,
 Поткөдлан сись кызд пу мырьяс;
 Кодыр сатшкысин мен яйö,
 175 Орөдин кок пидзөс сөнөс».
 Пöльыд заводитис вордны,
 Нимкывъяс лыддыны кутис.
 Лыддис, кор да мыйысь артмис,
 Коді көні чужис-быдмис.
 180 Сöмын став йылысь эз казъыв:
 Көрт йылысь нимкыв эз лыдды,
 Кодөн позис вирсө кутны,
 Сыысь крепыд томан вöчны
 Көртөн вундөм дойяс вылө,
 185 Көні лөзалис лөк пыктөм.
 Коксьыс дзёлөбөн вир петис,
 Вирсьыс быдсөн муыс нөдздис,
 Вотс коръяс вылө киссис,
 Весиг тусяпуяс тыртис.
 190 Оз сюр некысь сэтшөм вутштор,
 Көні эськө зэ вöв вирыс.
 Муыс сөдасьöма ставнас,
 Вевттьысьöма гежөд руөн
 Вирсьыс, коді шорөн петö
 195 Ваянямөйнен кок чуньысь.
 Пöрысь, авья Ваянямөйнен
 Изьяс вылысь кулис ройсö,
 Юр• вылысь чукөртис нитшсö,
 Вутш вылысь турунсö нистис,
 200 Медым тупкыны лөк розьсö,

paikaksi pahan veräjän;
 ei vääjä vähäistäkänä,
 pikkuistakana piätä.
 205 Jopa tuskaksi tulevi,
 läylemmäksi lankeavi.
 Vaka vanha Väinämöinen
 itse itkuhun hyräytyi;
 pani varsan valjahisin,
 210 ruskean re'en etehen,
 siitä reuoikse rekehen,
 kohennaikse korjahansa.
 Laski virkkua vitsalla,
 helähytti helmisvyöllä;
 215 virkku juoksi, matka joutui,
 reki vierä, tie lyheni.
 Jo kohta kylä tulevi:
 kolme tietä kohtaavi.
 Vaka vanha Väinämöinen
 220 ajavi alinta tietä
 alimaisehen talohon.
 Yli kynnyksen kysyvi:
 "Oisiko talossa tässä
 rauan raannan katsojata,
 225 uron tuskan tuntijata,
 vammojen vakittajata?"
 Olipa lapsi lattialla,
 poika pieni pankon päässä.
 Tuop' on tuohon vastoavi:
 230 "Ei ole talossa tässä
 rauan raannan katsojata,
 uron tuskan tuntijata,
 kivun kiinniottajata,
 vammojen vakittajata;
 235 onpi toisessa talossa:
 aja toiseen talohon!"
 Vaka vanha Väinämöinen
 laski virkkua vitsalla,
 ajoi suhuttelevi.
 240 Ajoi matkoa palasen,
 keskimäistä tietä myöten
 keskimäiseen talohon.
 Kysyi kynnyksen takoa,
 anoi alta ikkunaisen:
 245 "Oisiko talossa tässä
 rauan raannan katsojata,
 salpoa verisatehen,
 suonikosken sortajata?"
 Akka oli vanha vaipan alla,
 250 kielipalku pankon päässä.
 Akka varsin vastaeli,
 hammas kolmi kolkkaeli:
 "Ei ole talossa tässä
 rauan raannan katsojata,
 255 verisyntyn tietäjäätä,
 kivun kiinniottajata;
 onpi toisessa talossa:
 aja toiseen talohon!"
 Vaka vanha Väinämöinen
 260 laski virkkua vitsalla,

Пөдлавны омоль дой вомсө:
 Немтор отсавны эз вермы,
 Водзö вирыс люзьгис-петіс.
 Ыджыд дойсьыс шогö усис,
 205 Ёна майшасьны сэк кутіс.
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Съод синваон пондіс бöрдны,
 Öдйö сийöсаліс вöвсö,
 Доддяліс шыр гöна ужсö,
 210 Ачыс корадоддяс пуксис,
 Небыд пуклöс вылас сöліс,
 Вöлыслы öвтыштіс орснас,
 Швичкис сылы вöсьö плетьнас –
 Вöлыс збоя водзö тувччис,
 215 Доддыс шлывгис, туйыс чиніс.
 Регыд сикт тыдавы кутіс:
 Куим туй вожын пукаліс.
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Улыс туй кузяыс мöдіс,
 220 Дор керкасö аслас бöрйис,
 Тагöс сайсянь юаліс:
 «Коді олысьясьыс вермас
 Бурдöдны вир-яйысь дойяс,
 Кöртөн вундöм вира туйяс,
 225 Удал мортлысь висьöм босьтас?»
 Джоджас сöмын кага ворсіс,
 Пач дорын пукаліс зонка.
 Тадзи сійö вочавидзис:
 «Некод керкаын оз вермы
 230 Бурдöдны вир-яйысь дойяс,
 Кöртөн вундöм вира туйяс;
 Некод оз босьт тэнсьыд висьöм
 И оз мезды сьöлöм дойысь.
 Видзöдлы мöд оланінö,
 235 Матыстчы мöд керка дінö!»
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Бара орснас вöвлы кучкис,
 Майшасьöмön водзö муніс.
 Мыйкö дыра рöдтöм бöрын
 240 Шöр туй вылö сійö петö,
 Шöр керкаö мунö-пырö,
 Тагöс дорсянь сёрни панö,
 Öшинь увсянь варовитö:
 «Коді олысьясьыс вермас
 245 Бурдöдны вир-яйысь дойяс,
 Кутны-сувтöдны вир петöм,
 Коді вир сөнъясöс сиптас?»
 Пöрысь пöчö важ пась улын
 Öтнас куйліс паччөр вылын,
 250 Куим пиня вомсö восьтіс,
 Воысь мортлы вочавидзис:
 «Некод керкаын оз вермы
 Бурдöдны вир-яйысь дойяс;
 Вирлысь артмöмөсö ог тöд ме,
 255 Ог куж сиптыны вир сөнтö.
 Видзöдлы мöд оланінö,
 Матыстчыв мöд керка дінö!»
 Пöрысь, авъя Ваянямöйнен
 Бара орснас вöвлы кучкис,

ajoa suhuttelevi.
 Ajoi matkoa palasen,
 ylimäistä tietä myöten
 ylimäisehen talohon.
 265 Yli kynnyksen kysyvi,
 lausui lakkapuun takoa:
 "Oisiko talossa tässä
 rauan raannan katsojata,
 tämän tulvan tukkijata,
 270 veren summan sulkijata?"
 Ukko oli uunilla asuva,
 halliparta harjun alla.
 Ukko uunilta urahti,
 halliparta paukutteli:
 275 "On sulettu suuremmatki,
 jalommatki jaksettuna
 Luojan kolmella sanalla,
 syvän synnyn säättämällä:
 joet suista, järvet päistä,
 280 virrat niskalta vihaiset,
 lahet niemien nenistä,
 kannakset kape'immilta."

Yhdeksäs runo

Siitä vanha Väinämöinen
 itse korjasta kohosi,
 nousi reestä nostamatta,
 yleni ylentämättä;
 5 tuosta pirttihiin tulevi,
 alle kattojen ajaikse.
 Tuoahan hopeatuoppi,
 kultakannu kannetahan:
 ei veä vähäistäkänä,
 10 pikkuistakana piätä
 verta vanhan Väinämöisen,
 hurmetta jalon urohon.
 Ukko uunilta urahti,
 halliparta paukutteli:
 15 "Mä sinä lienet miehiäsi
 ja kuka urohiasi?
 Verta on seitsemän venettä,
 kantokorvoa kaheksan
 sun, poloinen, polvestasi
 20 lattialle laskettuna!
 Muut on muistaisin sanaset,
 vaan en arvoa alusta,
 mist' on rauta syntynynnä,
 kasvanunna koito kuona."
 25 Silloin vanha Väinämöinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Itse tieän rauan synnyn,
 arvoan alun teräksen:
 ilma on emoja ensin,
 30 vesi vanhin veljeksiä,
 rauta nuorin veljeksiä,
 tuli kerran keskimäinen.
 "Tuo Ukko, ylinen luoja,

260 Майшасьомон водзё муніс,
 Мыйкё дыра рөдтөм бөрын
 Вылыс туйод водзё мунё,
 Катыд керкао со пырö,
 Тагöс вомон сёрни панö,
 265 Öдзöс курич дорсянь шуö:
 «Коді олысьясысь вермас
 Бурдöдны вир-яйысь дойяс,
 Тупкыны вир петан розьсö,
 Сиптыны орöм вир сөнсö?»
 270 Пöльö, пöлать дорын олысь,
 Еджыд тошка паччөр пöжысь,
 Паччөр вывсяньыс нурбыльтіс, *
 Дзор тошкаыд крапкис-шуис:
 «Бджджык розьяс сиптывлім,
 275 Ёнджыкьясöс на вермывлім
 Вывсянь сетöм куим кывйöн,
 Енмөн индöм-вöчöм серти;
 Помлім юяс, тыяс, вадьяс,
 Вуджлім ызгысь, быгья коськьяс,
 280 Көджысь көджö ветлөдлывлім
 Джуджыд саридз курья вомон».

Öкмысöд сылынкыв Пидзöс дой бурдöдöм

Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
 Ачыс корадоддысь чеччис,
 Туй юж вылö кокнас сувтіс,
 Отсöг некодлысь оз виччысь.
 5 Керкао со сійö пырö.
 Матич улö пöльыд сувтö.
 Эзысь доз мыччöны сылы,
 Зарни тасьті матыстöны:
 Сійö вывті öдйö тырö
 10 Петысь вирнас, коді киссьö
 Пöрысь Вяйнямöйнен сöнысь,
 Удал мортлөн вундöм дойысь.
 Паччөр вывсянь пöль нурбыльтіс,
 Дзор тошкаыд крапкис-шуис:
 15 «Висьтав, мортöй, кытысь воан,
 Кутшöм рөдвужысь тэ лоан?
 Сизим пыж тыр вирыд петіс,
 Көкьямыс пельса тыр лöö
 Тэнад, коньөр, пидзöс дойысь,
 20 Весиг керка джджыс ойдіс!
 Уна нимкыв юрын кута,
 Сöмын ог тöд, кытысь лоис,
 Кыдзи көрт му вылын артмис,
 Кутшöм нюрын сійö чужис?»
 25 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
 Татшöм кывьяс шуис-кайтіс:
 «Ачым тöда көртлысь артмöм,
 Гөгөрвоа ендон чужöм:
 Сынöд – ставлы мамөн вöліс,
 30 Ва – медыджыд вокьяс пиысь,
 Көрт – медічөт вокөн лöö,
 На костын пыр би ломалö.
 Укко – став енкöла вöчысь,

itse ilmojen jumala,
 35 ilmasta ve'en eroitti,
 veestä maati mantereheh.
 Rauta on raukka syntymättä,
 syntymättä, kasvamatta.
 "Ukko, ilmainen jumala,
 40 hieroi kahta kämmentänsä,
 mykelti molempiansa
 vasemmassa polven päässä.
 Siitä syntyi kolme neittä,
 koko kolme luonnotarta
 45 rauan ruostehen emoiksi,
 suu sinervän siittäjiksi.
 "Neiet käyä notkutteli,
 astui immet pilven äärtä
 utarilla uhkuvilla,
 50 nännillä pakottavilla.
 Lypsit maalle maitojansa,
 uhkutit utariansa;
 lypsit maille, lypsit soille,
 lypsit vienoille vesille.
 55 "Yksi lypsi mustan maion:
 vanhimpainen neitosia;
 toinen valkean valutti:
 keskimäinen neitosia;
 kolmas puikutti punaisen:
 60 nuorimpainen neitosia.
 "Ku on lypsi mustan maion,
 siitä syntyi meltorauta;
 ku on valkean valutti,
 siit' on tehtynä teräkset;
 65 ku on puikutti punaisen,
 siit' on saatu rääkyrauta.
 "Olipa aikoa vähäinen.
 Rauta tahteli tavata
 vanhempata veikkoansa,
 70 käyä tulta tuntemahan.
 "Tuli tuhmaksi rupesi,
 kasvoi aivan kauheaksi:
 oli polttoa poloisen,
 rauta raukan, veikkosensa.
 75 "Rauta pääsi piilemähän,
 piilemähän, säilymähän
 tuon tuiman tulen käsistä,
 suusta valkean vihaisten.
 "Siitä sitte rauta piili,
 80 sekä piili jotta säilyi
 heiluvassa hettehessä,
 läikkyvässä lähtehessä,
 suurimmalla suon selällä,
 tuiman tunturin laella,
 85 jossa joutsenet munivat,
 hanhi poiat hautelevi.
 "Rauta suossa soikottavi,
 veteläisessä venyvi;
 piili vuoен, piili toisen,
 90 piili kohta kolmannenki
 kahen kantosen välissä,
 koivun kolmen juuren alla.

Енъяс пиысь медся ыджыд,
 35 Сынёдысь торйёдіс васё,
 Мусё васьыс сійё вёчис.
 Сёмын некыдз көрт оз артмы,
 Оз чуж, нюр вылын оз быдмы.
 Укко – сынёд кутысь енмыд
 40 Ки пыдөссё кутіс ниртны,
 Топыда чабыртіс кисё,
 Шуйга пидзёс вылас пуктіс,
 Сэтысь куим нывка чужис,
 Куим вөр-ва кутысь петіс,
 45 Мед лоны көрт сімлы мамён,
 Чужтыны лөз вома ендон.
 Нывъяс восьлалёны водзё,
 Кымөр бокөд ветлөдлөны,
 Морёсясыс йөлөн тырөсь,
 50 Нёньясыс ёнтёны ставлөн,
 Йёлыс войталё му вылө,
 Виялө ён морёсяссыс
 Муяс вылө, нюряс бокө,
 Лёня визувтысь ва вылө.
 55 Съод йёв еджыд морёсясыс
 Медся ыджыд нывлөн петё.
 Еджыд войтъясён му вылө
 Шөркост нывлөн йёлыс киссьё.
 Гөрдов рёма йёв войталё
 60 Медтом нывлөн морёсясыс.
 Му вылө киссьём съод йёлысь
 Небыд көрт чукөрмис-артмис.
 Кёні еджыд йёлыс вёліс,
 Сэні крепыд ендон лоис.
 65 Кытчё гөрдов йёлыс петіс,
 Сэні сёмын чугун артмис.
 Кадыс неуна и колис,
 Көрт пыр паныдасьны кёсийс,
 Төдмасьны ыджыд вокыскөд,
 70 Аддзысьлыны ۆзйысь бикөд.
 Көртсыс биыс быттё йёймис,
 Ыджыд вынён быдмис-ۆзйис,
 Кёсийс, коньөрөс, пыр сотны
 Ассьыс ичөт воксё, көртсё.
 75 Пышйыны сэк көртыд кутіс,
 Дзебсянін быдлаысь корсис
 ۆзйысь билөн лёк киясысь,
 Скөра ыръялысь лөг вомысь.
 Биысь көрт котөртіс-дзевсис,
 80 Аслыс гуся сайёд аддзис
 Васөд, зыбуч нюряс шөрын,
 Визув, югыд өшмөс ваын,
 Паськыд, кос веретя вылын,
 Вөра, джуджыд керөсясын,
 85 Кёні юсяс колькъялөны,
 Дзодзөгпийан петалөны.
 Көртыс разаліс нюр пасьта,
 Помөдз тыртіс зыбуч кадсё,
 Кык во чөж дзебсясис сэні,
 90 Тадзи коймөд во тшөтш колис
 Сісьмөм кык коз пу мыр костын,
 Кыдз пулөн куим вуж улын.

Ei toki pakohon pääsnyt
 tulen tuimista käsistä;
 95 piti tulla toisen kerran,
 lähteä tulen tuville
 astalaksi tehtäessä,
 miekaksi taottaessa.
 "Susi juoksi suota myöten,
 100 karhu kangasta samosi;
 suo liikkui suen jälessä,
 kangas karhun kämmenissä:
 siihen nousi rautaruoste
 ja kasvoi teräskaranko
 105 suen sorkkien sijoille,
 karhun kannan kaivamille.
 "Syntyi seppo Ilmarinen,
 sekä syntyi jotta kasvoi.
 Se syntyi sysimäellä,
 110 kasvoi hiilikankahalla
 vaskinen vasara käessä,
 pihet pikkuiset pioissa.
 "Yöllä syntyi Ilmarinen,
 päivällä pajasen laati.
 115 Etsi paikkaa pajalle,
 levitystä lietsimille.
 Näki suota salmekkehen,
 maata märkeä vähäisen,
 läksi tuota katsomahan,
 120 likeltä tähyämähän:
 tuohon painoi palkehensa,
 tuohon ahjonsa asetti.
 "Jo joutui suen jälille,
 karhun kantapään sijoille;
 125 näki rautaiset orahat,
 teräksiset tierottomet
 suen suurilla jälillä,
 karhun kämmenen tiloilla.
 "Sanovi sanalla tuolla:
 130 'Voi sinua, rauta raukka,
 kun olet kurjassa tilassa,
 alahaisessa asussa,
 suolla sorkissa sutosen,
 aina karhun askelissa!'
 135 "Arvelee, ajattelevi:
 'Mitä tuostaki tulisi,
 josp' on tunkisin tulehen,
 ahjohon asettelisin?'
 "Rauta raukka säpsähtihe,
 140 säpsähtihe, säikähtihe,
 kun kuuli tulen sanomat,
 tulen tuimat maininnaiset.
 "Sanoi seppo Ilmarinen:
 'Ellös olko milläskänä!'
 145 Tuli ei polta tuttuansa,
 herjaele heimoansa.
 Kun tulet tulen tuville,
 valkean varustimille,
 siellä kasvat kaunihiksi,
 150 ylenet ylen ehoksi:
 miesten miekoiksi hyväiksi,

Век жō пышйыны эз вермы
 Өзйысь билōн лēк киясысь.
 95 Мōдысь ковмис паньдасыны
 Бикōд сылōн оланінас,
 Медым вōчисны ёсь шыяс,
 Лэчыд шыпурт дорччысь дорис.
 Кōин котōртіс нюр бокōд,
 100 Шутьōм кузя ош варгыльтіс.
 Кōин кок улын нюр вōрзис,
 Шутьōм вылын ошкыд педзō,
 Мусьыс кōрт сім кутіс петны,
 Кыпōдчисны ендон бедьяс
 105 Сэні, кыті кōин муніс,
 Кōні ош кок туйсō колис.
 Дорччысь Илмаринен чужис,
 Кōні чужис, сэні быдмō.
 Шом керōсын сійō чужис,
 110 Тыла вылын туйс-быдмис;
 Ыргōн мōлōт киас кутō,
 Ичōт кес кабырас сылōн.
 Войнас чужис Илмаринен,
 Луннас кола сійō лэптіс,
 115 Корсис, кытчō дорччан вōчны.
 Кытчō ōшōдны ён пушкан.
 Нюръяс бокысь куръя аддзис,
 Кōні васōд мутор вōліс,
 Сійōс видзōдлыны муніс,
 120 Матыстчис нюр дінō дорччысь:
 Сэтчō ōшōдіс ён пушкан ,
 Орччōн изйысь горсō тэчис.
 Кōин туйōд сійō мунō,
 Ошлысь кок туйяссō корсьō,
 125 Кōртлысь петасьяссō аддзō,
 Ендон бедьяс кыпōдчōны
 Кōинлōн джуджыд кок туйысь,
 Ошлōн паськыд ордым вылын.
 Татшōм кывъяс сійō шуō:
 130 «Ой, тэ менам коньōр кōртōй!
 Кутшōм лēкинō тэ сюрин
 Тайō васōд увтасінас,
 Кōні кōин сōмын шōйтō,
 Варгыль кока ош ветлōдлō!»
 135 Мōвпыштіс да тадзи шуис:
 «Мый сэк лōō, кодыр кōртсō
 Шыбита ме ломзьысь биō,
 Доналōм гор вылō пукта?»
 Коньōр кōртыд ёна повзис,
 140 Сырмыны-тірзыны кутіс,
 Кодыр билысь нимсō кывліс:
 Сылысь лēк вынсō ōд тōдіс.
 Шуис дорччысь Илмаринен:
 «Нинōм абуысь эн шогсьы,
 145 Тōдсаясōс би оз чишкав,
 Ассьыс рōдвужсō оз вōрзьōд.
 Кор тэ пыран би керкаō,
 Кодыр тэнō би кыв босьтас,
 Мичаōн тэ лоан сэки,
 150 Вын да эбōс тэнад содас,
 Шыпурт дорасны збōй мортлы,

naisten nauhan päättimiksi.'
 "Senp' on päiväen perästä
 rauta suosta sotkettihin,
 155 vetelästä vellottihin,
 tuotihin sepon pajahan.
 "Tuon seppo tulehen tunki,
 alle ahjonsa ajeli.
 Lietsoi kerran, lietsoi toisen,
 160 lietsoi kerran kolmannenki:
 rauta vellinä viruvi,
 kuonana kohaelevi,
 venyi vehnäisnä tahasna,
 rukihisna taikinana
 165 sepon suurissa tulissa,
 ilmivalkean väessä.
 "Siinä huuti rauta raukka:
 'Ohoh seppo Ilmarinen!
 Ota pois minua täältä
 170 tuskista tulen punaisen!'
 "Sanoi seppo Ilmarinen:
 'Jos otan sinun tulesta,
 ehkä kasvat kauheaksi,
 kovin raivoksi rupeat,
 175 vielä veistät veljeäsi,
 lastuat emosi lasta.'
 "Siinä vannoi rauta raukka,
 vannoi vaikean valansa
 ahjolla, alasimella,
 180 vasaroilla, valkkamilla;
 sanovi sanalla tuolla,
 lausui tuolla lausehella:
 'Onpa puuta purrakseni,
 kiven syäntä syöäkseni,
 185 etten veistä veikkoani,
 lastua emoni lasta.
 Parempi on ollakseni,
 eleäkseni ehempi
 kulkijalla kumppalina,
 190 käyvällä käsiasenna,
 kuin syöä omaa sukua,
 heimoani herjaella.'
 "Silloin seppo Ilmarinen,
 takoja iän-ikuinen,
 195 rauan tempasi tulesta,
 asetti alasimelle;
 rakentavi raukeaksi,
 tekevi teräkaluiksi,
 keihä'iksi, kirvehiksi,
 200 kaikenlaisiksi kaluiksi.
 "Viel' oli pikkuista vajalla,
 rauta raukka tarpehessa:
 eipä kiehu rauan kieli,
 ei sukeu suu teräksen,
 205 rauta ei kasva karkeaksi
 ilman veessä kastumatta.
 "Siitä seppo Ilmarinen
 itse tuota arvelevi.
 Laati pikkuisen poroa,
 210 lipeäistä liuotteli

Нывъяслы – мичмөдчанторъяс!»
 Тайос шуом бөрын луннас
 Нюрысь көртсө перъялісны,
 155 Кизьөр найтысь куралісны,
 Кола дорё кыскалісны.
 Дорччысь биё сійөс пуктіс,
 Ломалысь гор вылө чөвтис,
 Кутіс пушкыны зэв яра.
 160 Коймөдысь нин пушкан пушкө,
 Көртыс кизьөр рокөдз воис,
 Вылас вөсни көртсїт лоис,
 Быттё шобді нянь шом ловзё,
 Быттё ° рудзөг көвдум пөжсьө
 165 Тайё ыджыд ломзъысь биас,
 Скөра ыръялысь гор вылас.
 Көртыд горзыны сэк кутіс:
 «Ой, тэ дорччысь Илмаринен,
 Өдйөджык босьт менё татысь,
 170 Мучитё менё гөрд биыс!»
 Шуис дорччысь Илмаринен:
 «Ме кө босьта тэнö бисъыс,
 Верман воштыны тэ садьтө,
 Дурны-йөйтавны тэ кутан,
 175 Ассьыд воктө пуртөн вундан,
 Мамукедлысь писё виан».
 Коньөр көрт чорыд кыв сетө,
 Кодөс помөдз кутны көсйө.
 Дорччан джек да из гор дорын,
 180 Мөлөт да кувалда водзын
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис,
 Татшөм сөрни сійө паніс:
 «Верма вундавны ме пуяс,
 Излысь сьөлөмсö көть сёя.
 185 Ме ог вунды пуртөн вокөс,
 Ог ви дона мамлысь писё.
 Медым бурджык меным вөліс,
 Лөсьыджыка овсис-вывсис,
 Туй мортөн ме көсья лоны,
 190 Ёртөн, тышын отсасысьөн,
 Рөдвуж вылө ки ог лэпты,
 Ассьым котырөс ог дөзмөд».
 Сэки ачыс Илмаринен
 Нэмөвөйся ыджыд дорччысь,
 195 Көртсө өдйө бисъыс кыскис,
 Дорччанінас сійөс пуктіс,
 Небзьөдіс ён мөлөт улас,
 Ёсь да лэчыл көлуй* вөчис,
 Шыяс, черъяс сійө дорис,
 200 Мукөд посни помъяс керис.
 Мыйкө век жө сэн эз тырмы,
 Коньөр көртлы колө содтөд:
 Көртлөн кылыс оз на дзижгы,
 Ендонлөн на вомыс пөдса.
 205 Медым көрт чорыджык вөліс,
 Колө көтөдыштны ваын.
 Сэки дорччысь Илмаринен
 Мөвпыштис да тадзи вөчис:
 Чукөртис неуна пөим,
 210 Кунва пиё сійөс содтіс,

215 teräksenteko-mujuiksi,
 rauankarkaisu-vesiksi.
 "Koitti seppo kielellänsä,
 hyvin maistoi mielellänsä;
 itse tuon sanoiksi virkki:
 'Ei nämät hyvät minulle
 teräksenteko-vesiksi,
 rautojen rakentomaiksi.'
 220 "Mehiläinen maasta nousi,
 sinisiipi mättähästä.
 Lentelevi, liitelevi
 ympäri sepon pajoa.
 "Niin seppo sanoiksi virkki:
 'Mehiläinen, mies kepeä!
 225 Tuo simoa siivessäsi,
 kannan mettä kielessäsi
 kuuen kukkasen nenästä,
 seitsemän on heinän päästä
 teräksille tehtäville,
 230 rauoille rakettaville!"
 "Herhiläinen, Hiien lintu,
 katselevi, kuuntelevi,
 katseli katon rajasta,
 alta tuohen tuijotteli
 235 rautoja rakettavia,
 teräksiä tehtäviä.
 "Lenteä hyrähtelevi;
 viskoi Hiien hirmuloita,
 kantoi käärmehen kähyjä,
 240 maon mustia mujuja,
 kusiaisen kutkelmoita,
 sammakon salavihoja
 teräksenteko-mujuihin,
 rauankarkaisu-veteen.
 245 "Itse seppo Ilmarinen,
 takoja alinomainen,
 luulevi, ajattelevi
 mehiläisen tullegeksi,
 tuon on mettä tuoneheksi,
 250 kantaneheksi simoa.
 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 'Kas nämät hyvät minulle
 teräksenteko-vesiksi,
 rautojen rakentamiksi!'

255 "Siihen tempasi teräksen,
 siihen kasti rauta raukan
 pois tulesta tuotaessa,
 ahjosta otettaessa.
 "Sai siitä teräs pahaksi,
 260 rauta raivoksi rupesi,
 petti, vaivainen, valansa,
 söi kuin koira kunniansa:
 veisti, raukka, veljeänsä,
 sukuansa suin piteli,
 265 veren päästi vuotamahan,
 hurmehen hurahamahan."
 Ukko uunilta urahti,
 parta lauloi, pää järähti:
 "Jo nyt tieän rauan synnyn,

215 Ендон калитны ва дасьтіс,
 Медым көртыс тшөтш сэн ёнмис.
 Васё дорччысь кывнас видліс,
 Ас кежсьыс мөвпыштис сійё,
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис:
 «Оз туй тайё кизьёрторйыс
 Ендонёс калитөм вылө,
 Крепыд көрт оз артмы тани».

220 Тэрыб мазі лэбзис-качис
 Лёз бордыяснас вутш юр вылысь,
 Бергалігтыр дзизгис-жуньгис
 Дорччан керка-кола гөгөр.
 Дорччысь татшөм кывъяс шуис:
 «Мазіой, зэв тэрыб мортёй!
 225 Бордыяс вылад матор вайышт,
 Кывнад юмовторсё чукөрт
 Видзвывса квайт дзориц кышысь,
 Сизим дука турун йылысь,
 Медым вөчны крепыд ендон,
 230 Чорыд көрт мед артмис-пусис!»
 Чушканзі – лэбалысь Хийси,
 Видзөдіс и кывліс ставсё:
 Кола вевт вылын пукаліс,
 Сюмөд увсянь сюся дзоргис,
 235 Кыдзи крепыд ендон артмө,
 Кыдзи чорыд көртыс пусьё.
 Дзизгигтырйи сійё лэбалө,
 Хийсылысь лёк зелля койё,
 Кыйлысь виан дульсё вайё,
 240 Пемыд рёма змейлысь ядсё,
 Лягушалысь гуся лёксё,
 Кодзувкотлысь кудзсё кыскё
 Крепыд ендон вөчөм вылө,
 Чорыд көрт мед артмис-пусис.
 245 Сэки Илмаринен ачыс,
 Нэмөвөйся ыджыд дорччысь,
 Кутіс мөвпавны да чайтіс:
 Малязі сы дінө воис,
 Чөскыд матор сылы вайис,
 250 Юмов чөсмасянтөр корсис.
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис:
 «Меным бурөтш тайё колө, *
 Медым крепыд ендон артмис,
 Чорыд көрт мед сэні пусис».
 255 Сэтчө ендонсё пыр пуктіс,
 Көтөдіс сэн коньөр көртсё.
 Одя бисьыс көртсё кыскис,
 Ыръялысь гор вывсьыс босьтіс.
 Таысь ендон ёна скөрмис,
 260 Кельыд көртыд помөдз дурмис,
 Сетөм кыв, коньөрыд, вуджис,
 Пон моз нылыштис бур нимсё:
 Лёкысь воксё пуртөн вундіс,
 Рөдвужтө быдсөн курчаліс,
 265 Уна пось вир сэні киссис,
 Гөгөр петөм вирөн ойдіс».
 Паччөр вывсянь пөль нурбыльтіс,
 Тошкыс вөрис, юрыс дзөрис:
 «Өні төда көртлысь артмөм,

270 tajuan tavat teräksen.
 "Ohoh sinua, rauta raukka,
 rauta raukka, koito kuona,
 teräs tenhon-päivällinen!
 Siitäkö sinä sikesit,
 275 siitä kasvoit kauheaksi,
 ylen suureksi sukesit?
 "Et sä silloin suuri ollut
 etkä suuri etkä pieni,
 et kovin koreakana
 280 etkä äijältä äkäinen,
 kun sa maitona makasit,
 rieskasena riuottelit
 nuoren neitosen nisissä,
 kasvoit immen kainalossa
 285 pitkän pilven rannan päällä,
 alla taivahan tasaisen.
 "Etkä silloin suuri ollut,
 et ollut suuri etkä pieni,
 kun sa liejuna lepäsit,
 290 seisoi selvänä vetenä
 suurimmalla suon selällä,
 tuiman tunturin laella,
 muutuit tuolla maan muraksi,
 ruostemullaksi rupesit.
 295 "Etkä silloin suuri ollut,
 et ollut suuri etkä pieni,
 kun sua hirvet suolla hieroi,
 peurat pieksi kankahalla,
 susi sotki sorkillansa,
 300 karhu kämmenysisillänsä.
 "Etkä silloin suuri ollut,
 et ollut suuri etkä pieni,
 kun sa suosta sotkettihin,
 maan muasta muokattihin,
 305 vietihin sepon pajahan,
 alle ahjon Ilmarisen.
 "Etkä silloin suuri ollut,
 et ollut suuri etkä pieni,
 kun sa kuonana kohisit,
 310 läikyt lämminnä vetenä
 tuimissa tulisijoissa,
 vannoit vaikean valasi
 ahjolla, alasimella,
 vasaroilla, valkkamilla,
 315 sepon seisontasijoilla,
 takehinta-tanterilla.
 "Joko nyt suureksi sukenit,
 äreäksi ärtelihit,
 rikoit, vaivainen, valasi,
 320 söit kuin koira kunniasi,
 kun sa syrjit syntyäsi,
 sukuasi suin pitelit?
 "Ku käski pahalle työlle,
 kenp' on kehnolle kehoitti?
 325 Isosiko vai emosi
 vaiko vanhin veljiäsi
 vai nuorin sisariasi
 vaiko muu sukusi suuri?

270 Тодмалі ендонлысь сямсö.
 Ой, тэ мустöм, коньöр көртöй,
 Омöль көртöй, туйтöмторйöй!
 Сьöлöм вөрзьöдана ендон!
 Тыдалö, татшöмөн чужин,
 275 Войся повзьöдчысь кодь быдмин,
 Сэтшöм ыджыдөн тэ лоин!
 Тэ öд эн вöв сэки ыджыд,
 Эн вöв ыждыд, эн вöв ичöt,
 Эн вöв сэтшöм мича, лöсьыд
 280 Эн вöв сэтшöм лёкөн, скөрөн,
 Кодыр сюр нёнён тэ узин,
 Пöжöм йöла дозйөн куйлн
 Том нывкалөн нёнъяс дорын,
 Быдмин нывлөн морöс вылын,
 285 Помтöм сера кымөр помын,
 Мича, шыльыд энэж улын.
 Тэ öд эн вöв сэки ыджыд,
 Эн вöв ыждыд, эн вöв ичöt,
 Кодыр нюрса нюйтын куйлн,
 290 Сулалн сэк югыд ваөн
 Ыджыд нюршöрса дн вылын,
 Паськыд, кодзыд тундра шöрын
 Му ёкмыль сэн тэысь лоис,
 Сн сора кизьөр няйт артмис.
 295 Тэ öд эн вöв сэки ыджыд,
 Эн вöв ыждыд, эн вöв ичöt,
 Кодыр тэнö йбра талис,
 Көръяс котралнсны сэтн,
 Кöин кокъяснас тшöтш лойис,
 300 Варгыль ош сэн тапкасылн.
 Тэ öд эн вöв сэки ыджыд,
 Эн вöв ыждыд, эн вöв ичöt,
 Кодыр тэнö нюрсьыс перйис,
 Торйöднс васöд сьöд мусьыс,
 305 Сэсся кола дорö вайис,
 Горйö пунктн Илмаринен. *
 Тэ öд эн вöв сэки ыджыд,
 Эн вöв ыждыд, эн вöв ичöt,
 Кодыр сотчысь көртыс дзужгис,
 310 Пуысь ва моз сййö варкйис
 Скöра ыръялысь би пыткас.
 Чорыд кыв тэ сэки сетлн
 Дорччанн, биа гор водзын,
 Сьöкыд дорччан мөлöt дорын,
 315 Дорччысьлөн сулаланннын,
 Кöнн сылөн уджыс мунö.
 Öнн ыджыдөн тэ лоин, *
 Лёкөн, скөрлунөн тэ тырин,
 Сетöм кывтö, коньöр, вуджин,
 320 Пон моз нылыштн бур нимтö,
 Кодыр нöйтав ас котырсьыд,
 Ассьыд рöдвужтö курчалан!
 Кодн чуйдн лёк удж вылö,
 Кодн омöль вылö индн?
 325 Гашкö, батыд либö мамыд,
 Либö тэнад ыджыд вокыд;
 Гашкö тэнад ичöt чойыд,
 Либö кодкö ыджыд рöдсьыд?

"Ei isosi, ei emosi
 330 eikä vanhin veljiäsi,
 ei nuorin sisariasi
 eikä muu sukusi suuri:
 itse teit tihua työtä,
 katkoit kalmankarvallista.
 335 "Tule nyt työsi tuntemahan,
 pahasi parantamahan,
 ennenkuin sanon emolle,
 vanhemmallesi valitan!
 Enemp' on emolla työtä,
 340 vaiva suuri vanhemmalla,
 kun poika pahoin tekevi,
 lapsi tuhmin turmelevi.
 "Piäty, veri, vuotamasta,
 hurme, huppelehtamasta,
 345 päälleni pärjäjästä,
 riuskumasta rinnoilleni!
 Veri, seiso kuni seinä,
 asu, hurme, kuni aita,
 kuin miekka meressä seiso,
 350 saraheinä sammalessa,
 paasi pellon pientaressa,
 kivi koskessa kovassa!
 "Vaan jos mieli laatinevi
 liikkuu lipeämmästä,
 355 niin sä liikkuos lihassa
 sekä luissa luistaellos!
 Sisässä sinun parempi,
 alla kalvon kaunihippi,
 suonissa sorottamassa
 360 sekä luissa luistamassa,
 kuin on maahan vuotamassa,
 rikoille ripajamassa.
 "Et sä, maito, maahan joua,
 nurmehen, veri viatoin,
 365 miesten hempu, heinikkohon,
 kumpuhun, urosten kulta.
 Syämessä sinun sijasi,
 alla keuhkon kellarisi;
 sinne siirräite välehen,
 370 sinne juoskos joutuisasti!
 Et ole joki juoksemahan
 etkä lampi laskemahan,
 suohete solottamahan,
 venelotti vuotamahan.
 375 "Tyy'y nyt, tyyrin, tippumasta,
 punainen, putoamasta!
 Kun et tyy'y, niin tyrehy!
 Tyytyi ennen Tyrjän koski,
 joki Tuonelan tyrehtyi,
 380 meri kuivi, taivas kuivi
 sinä suurna poutavuonna,
 tulivuonna voimatoinna.
 "Jos et tuostana totelle,
 viel' on muita muistetahan,
 385 uuet keinot keksitähän:
 huan Hiestä patoa,
 jolla verta keitetähän,

Дерт, эз батыд и эз мамыд,
 330 И эз тэнад ыджыд вокод,
 И эз тэнад ичот чойыд,
 Некод тэнад ыджыд рдысь:
 Ачыд вочин омоль уджсö,
 Заводитін туйтöмторсö.
 335 Видзöдлы аслад удж былö,
 Али бурдöдны он көсйы?
 Мамыдлы висьтавла ставсö,
 Пöрысьлы элясьны кута:
 Мамыдлön зэв уна уджыс,
 340 Пöрысьöс пыр личкö шогыс,
 Кодыр пиыс лёктор вöчö,
 Йöйталöмön асьсö кутö.
 Дугды киссьыны тэ, вирöй,
 Эн пет сөнъясысь пöсь шорөн,
 345 Эн резсы менам юр былö,
 И эн визувт морöс кузя.
 Сувт вай, вирöй, кыдзи потшöс,
 Пöдса дзирья моз эн вөр тэ,
 Кыдзи пöлян саридз ваын,
 350 Кыдзи эжөр веж нитш вылын,
 Пласта из көдза му шöрын,
 Либö кырта коськöсь юын!
 Тэ кө аслад мөвпнад кутан
 Петны-визувтны зэв öйдö,
 355 Бурджык, ветлы вир-йй кузя,
 Лыяс бокöд визувт чожа:
 Вывтыр пыткас лöсьыд лоны,
 Мичаджык, дерт, кучик улас
 Дзольгыны вир сөнъяс кузя,
 360 Шливкъявны быд лыяс бокöд
 Сьöд му былö киссьöм дорысь,
 Ветлысь-мунысь кокъяс улö.
 Йöлöй, эн войтав му былö,
 Эжа былö, мыжтöм вирöй,
 365 Эрдьяс былö, зонлön мичлун,
 Мылькъяс бокö, мортлön зарни:
 Сьöлöмын тэн колö лоны,
 Ты-мус улын тэнад кумыд,
 Сэтчö öйдöджык овмöдчы,
 370 Сэтчö тэрмасьöмön котöрт!
 Оз ков визувтны збой шорөн,
 Ты моз ойдыны эн тэрмась,
 Нюрса ёльön эн вай дзольгы,
 Розя пыж моз эн тыр ваён.
 375 Дугды войтавны, вир войтöй!
 Гöрдьыс-гöрдöй, эн вай киссьы!
 Он кө дугды, помöдз косьмы!
 Косьмывлісны Турья коськъяс,
 Туонелаын ю ямліс,
 380 Саридз косьмывліс и енэж
 Косён кольліс öти воö,
 Кодыр ставыс косьмис, сотчис.
 Тэныд тайö оз кө мөрчы, *
 Мукöдторьяс мөвпыштам на,
 385 Выль ногөн тэ дінö босьтчам:
 Хийсилысь ме босьта пöртсö,
 Кöні пузьöдасны вирсö,

hurmetta varistetahan,
 ilman tilkan tippumatta,
 390 punaisen putoamatta,
 veren maahan vuotamatta,
 hurmehen hurajamatta.
 "Kun ei lie minussa miestä,
 urosta Ukon pojassa
 395 tämän tulvan tukkijaksi,
 suonikosken sortajaksi,
 onp' on taatto taivahinen,
 pilven-päällinen jumala,
 joka miehistä pätevi,
 400 urohista kelpoavi
 veren suuta sulkemahan,
 tulevata tukkimahan.
 "Oi Ukko, ylinen luoja,
 taivahallinen jumala!
 405 Tule tänne tarvittaissa,
 käy tänne kutsuttaessa!
 Tunge turpea kätesi,
 paina paksu peukalosi
 tukkeheksi tuiman reiän,
 410 paikaksi pahan veräjän!
 Veä päälle lemмен lehti,
 kultalumme luikkahuta
 veren tielle telkkimeksi,
 tulevalle tukkeheksi,
 415 jottei parsku parralleni,
 valu vaaterievuilleni!"
 Sillä sulki suun vereltä,
 tien on telkki hurmehelta.
 Pani poikansa pajahan
 420 tekemähän voitehia
 noista heinän helpehistä,
 tuhatlatvan tutkaimista,
 me'en maahan vuotajista,
 simatilkan tippujista.
 425 Poikanen meni pajahan,
 läksi voitehen tekohon;
 tuli tammi vastahansa.
 Kysytteli tammeltansa:
 "Onko mettä oksillasi,
 430 alla kuoresi simoa?"
 Tammi taiten vastoavi:
 "Päivänäpä eilisenä
 sima tippui oksilleni,
 mesi latvalle rapatti
 435 pilvistä pirisevistä,
 hattaroista haihtuvista."
 Otti tammen lastuloita,
 puun murskan murenemia;
 otti heiniä hyviä,
 440 ruohoja monennäköjä,
 joit' ei nähä näillä mailla
 kaikin paikoin kasvaviksi.
 Panevi pa'an tulelle,
 laitti keiton kiehumahan
 445 täynnä tammen kuoriloita,
 heiniä hyvännäköjä.

Сэсся донодасны сійёс,
 Ёти войт сэтысь оз войтышт,
 390 Гыртор оз петкөдчы сэтысь,
 Вирыс му вылө оз киссьы,
 Дойссьыс ёти войт оз писсьы.
 Ме кө абу збойяс рёдысь,
 Укко пöльлөн абу пи ме,
 395 Ог кө вермы вир сувтöдны,
 Сиптыны орём вир сөнъяс.
 Эм энэжын олысь пöльö,
 Кымөряс вылын медыджыд,
 Удал зонъясысь медвына,
 400 Тöдысьясысь медся кужысь:
 Вирлысь вомсö сійö сиптас,
 Сылысь войталöмсö тупкас.
 Ой,тэ Укко – ставсö вöчысь,
 Энэж кутысь, ыджыд Енмöй!
 405 Лок вай, виччысям зэв ёна,
 Кывзы, корёны кор тэнö!
 Личкы сөнсö вына кинад,
 Топöд восьса дойсö певнад,
 Мед оз тöдчы вира розыс,
 410 Пöдлав помöдз лёк дзирьяссö!
 Пукты вылас көртдой турун,
 Зарни рёма корйөн вевттьы,
 Медым вирыс эз пет водзö,
 Медым визувтны эз вермы,
 415 Мед эз войтав ус-тош вылө
 И эз көтöд дөрём-гачёс.
 Тадзи вирлысь вомсö сиптис,
 Тадзи сылысь туйсö тупкис,
 Писö кола дорö ыстис,
 420 Медым мавтас сылы дасьтис
 Уна пöлөс турунъясысь,
 Көртдой турун дзоридзясысь,
 Муö войталысь сöдз маысь,
 Чöскыд көра ма позъясысь.
 425 Пиук кола дорö мунис,
 Медым мавтас сэнi пуны.
 Воча тупу сылы сюри,
 Тупулысь юалис сійö:
 «Эм-ö ма ув-чальяс костад,
 430 Чöскыд ма позьяс кырсь улад?»
 Тупу сылы вочавидзис:
 «Тöрыт шондiа бур луннас
 Ув-чалльысь маыс войталис,
 Пу йывсянныс пызйис-резсис,
 435 Вывсянь, кымөрсянныс киссис,
 Öдйö лэбысь кунөрьясысь».
 Тупулысь чаг торсö босьтис,
 Ичöt жель чуктöдис пусьыс,
 Чукöртис уна бур турун,
 440 Бурдöдчан быдмөгьяс корсис,
 Кутшöм оз и быдмы танi, *
 Кодьясöс он адззы татысь.
 Ыргөн пöртйö сэсся пуктис,
 Көнi мавтас пöжис-пуис
 445 Уна вося тупу кырсьысь,
 Мича, косьтöм турунъясысь.

Pata kiehui paukutteli
 kokonaista kolme yötä,
 kolme päivää keväistä.
 450 Siitä katsoi voitehia,
 onko voitehet vakaiset,
 katsehet alinomaiset.
 Ei ole voitehet vakaiset,
 katsehet alinomaiset.
 455 Pani heiniä lisäksi,
 ruohoa monennäöistä,
 kut oli tuotu toisialta,
 sa'an taipalen takoa
 yheksältä loitsijalta,
 460 kaheksalta katsojalta.
 Keitti vielä yötä kolme,
 ynnähän yheksän yötä.
 Nostavi pa'an tulelta,
 katselevi voitehia,
 465 onko voitehet vakaiset,
 katsehet alinomaiset.
 Olipa haapa haaraniekka,
 kasvoi pellon pientarella.
 Tuon murha murenti poikki,
 470 kaikki kahtia hajotti;
 voiti niillä voitehilla,
 katsoi niillä katsehilla.
 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Kun lie näissä voitehissa
 475 vian päälle vietävätä,
 vammoille valettavata,
 haapa, yhtehen paratkos
 ehommaksi entistäsi!"
 Haapa yhtehen parani
 480 ehommaksi entistänsä,
 kasvoi päältä kaunihiksi,
 alta aivan terveheksi.
 Siitä koitti voitehia,
 katselevi katsehia,
 485 koitteli kiven koloihin,
 paasien pakahtumihin:
 jo kivet kivihin tarttui,
 paaet paatehen rupei.
 Tuli poikanen pajasta
 490 tekemästä voitehia,
 rasvoja rakentamasta;
 ne työnti ukon kätehen:
 "Siin' on voitehet vakaiset,
 katsehet alinomaiset,
 495 vaikka vuoret voitelisit,
 kaikki kalliit yheksi."
 Koki ukko kielellänsä,
 maistoi suullansa sulalla,
 tunki katsehet hyviksi,
 500 voitehet vaka'isiksi.
 Siitä voiti Väinämöistä,
 pahoin-tullutta paranti,
 voiti alta, voiti päältä,
 kerta keskeä sivalti.
 505 Sanovi sanalla tuolla,

Пөртйын мавтас варкйö-пуö.
 Куим во• пузьöдö сйёс,
 Куим тувсöв лун нин пöжö,
 450 Мавтас бöрся сюся дзоргö,
 Кыдзи пöртйын сöвмö-артмö
 Быдторйысь бурдöдысь кöтас.
 Эз на пöжсьы-пуссьы мавтас,
 Быдторйысь бурдöдысь кöтас;
 455 Содтöд китыр турун пуктис,
 Бурдöдчан быдмөгъяс содтис,
 Кодъясöс вайисны ылысь,
 Некымын сё вöлök сайысь
 Öкмыс тöдысь чукöртисны,
 460 Кöкъямыс тун корсялисны.
 Содтöд куим вой пузьöдис,
 Ставсö öкмыс войков пуис.
 Бипур ылысь пöртсö босьтис,
 Пöрт пытшкö зэв сюся дзоргис:
 465 Кутшöм мавтас сйё дасьтис,
 Быдторйысь бурдöдысь кöтас?
 Матын, кöдза муяс бокын,
 Вожа пипу öтнас быдмис.
 Коркö сйёс төв ныр чеглис, –
 470 Пипуыс муöдзыс усис.
 Пуöмторнас пусö мавтис,
 Шемöс кöтаснас бурдöдис,
 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
 «Кор ме тайöн пусö мавта,
 475 Кöтассö пучöрас зырта,
 Потассö мавтаснас тырта,
 Медым пипуыс бөр бурдас,
 Важсьыс крепыджык на лоас!»
 Пипу регыдöн и бурдис,
 480 Важсьыс крепыджык на лоис:
 Вывлань юрöн збоа быдмис,
 Чегöм пучерыс бөр ёнмис.
 Мукöдторъяс мавтны кутис,
 Бурдöдавны быдтор видлис,
 485 Öтлабдлис потöм изъяс,
 Топöдалис кырта йывъяс.
 Потöм изъяс бурдалисны,
 Кырта костъяс быралисны.
 Колаыс зон гортас воис,
 490 Шемöс мавтас сйё вайис,
 Быдторйысь бурдöдысь кöтас
 Тöдысь пöльлы киас сетис:
 «Тані тэныд шемöс мавтас,
 Быдторйысь бурдöдысь кöтас,
 495 Вермö öтлаöдны изъяс,
 Топöдалö кырта костъяс».
 Мавтассö пöль вомас пуктис,
 Крепыдлунсö кывнас видлис;
 Сьöлöм вылас сылы воис,
 500 Нималана мавтас лоис.
 Ваянмяöйненöс пыр мавтис,
 Бурдöдалис сылысь дойсö,
 Мавтис улёсянныс вылөдз,
 Мышку шöрас кинас зыртис,
 505 Татшöм кывъяс шуис-кайтис,

lausui tuolla lausehella:
 "En liiku omin lihoini,
 liikun Luojan lihoilla,
 en väiky omin väkini,
 510 väikyn väellä kaikkivallan,
 en puhu omalla suulla,
 puhelen Jumalan suulla.
 Josp' on mulla suu suloinen,
 suloisempi suu Jumalan,
 515 jospa on kaunoinen käteni,
 käsi Luojan kaunihimpi."
 Kun oli voie päälle pantu,
 nuot on katset vakaiset,
 murti se puolipyöräysihin,
 520 Väinämöisen väännyksiin:
 lyökse sinne, lyökse tänne,
 vaan ei löytänyt lepoa.
 Niin ukko kipuja kiisti,
 työnti tuosta tuskapäitä
 525 keskelle Kipumäkeä,
 Kipuvuoren kukkulalle
 kiviä kivistämähän,
 paasia pakottamahan.
 Tukun silkkiä sivalti,
 530 senpä leikkeli levyiksi,
 senp' on katkoi kappaleiksi,
 sitehiksi suoritteli.

Sitoi niillä silkkillänsä,
 kapaloivi kaunoisilla
 535 polvea pojan pätoisen,
 varpahia Väinämöisen.
 Sanovi sanalla tuolla,
 lausui tuolla lausehella:
 "Siteheksi Luojan silkki,
 540 Luojan kaapu katteheksi
 tälle polvelle hyvälle,
 vakaisille varpahille!
 Katso nyt, kaunoinen Jumala,
 varjele, vakainen Luoja,
 545 jottei vietäisi vioille,
 vammoille veällettäisi!"
 Siitä vanha Väinämöinen
 jo tunki avun totisen.
 Pian pääsi terveheksi;
 550 liha kasvoi kaunihiksi,
 alta aivan terveheksi,
 keskeä kivuttomaksi,
 vieriltä viattomaksi,
 päältä päärmehettömäksi,
 555 ehommaksi entistänsä,
 paremmaksi tuonoistansa.
 Jo nyt jaksoi jalka käyä,
 polvi polkea kykeni;
 ei nuuru nimeksikänä
 560 vaikerra vähäistäkänä.
 Siitä vanha Väinämöinen
 siirti silmänsä ylemmä,
 katsahtavi kaunihisti

Татшом сёрни сійо паніс:
 «Аслам лысьомён* ог вөр ме,
 Вөчысь вир-йён ме муна.
 Аслам эббсён ог бось ме,
 510 Помтём вынйёра мен отсөг.
 Аслам вомён ме ог сёрнит,
 Ен кывъясён ме висьтавла.
 Менам кывъясё кө бурёсь,
 Бурджыкось на Енлөн кывъяс.
 515 Аслам киёй, дерт жё, мича,
 Вөчысьлөн кыис мичаджык».
 Кодыр зыравсис став мавтас,
 Быдторйысь бурдодысь котас,
 Пөльёс кусыньтис кык пельё,
 520 Вяйнямёйнен усис муо:
 Сідз-тадз сійо нөйтчө-вийсьё,
 Дойсё личодны оз вермы.
 Пөльё дойсё видё-вөтлө,
 Медым сы вир-йыысь муніс
 525 Дой дугодан керёс шөрө,
 Дой бырөдан мылькъяс вылө,
 Медым изъяс висьмавлісны,
 Кыртаяс тшөтш мучитчисны.
 Шөвкысь көртөд сійо босьтис,
 530 Сэсся шөрипельё вундіс,
 Посниторяс сэтысь вөчис,
 Көртавлыны пөльёс босьтчис,
 *
 Зэв мичаа сэсся гартіс
 Ыджыд мортлысь пидзёс помсё,
 535 Вяйнямёйненлысь кок чуньсё.
 Татшом кывъяс шуис-кайтис,
 Татшом сёрни сійо паніс:
 «Көртөдыс вөчысьлөн шөвкысь,
 Вөчысьлөн кышодыс вевттьё
 540 Ыджыд мортлысь пидзёс помсё,
 Сылысь вынйёра кок чуньсё.
 Видзөдлы, бур сетысь Енмөй!
 Дорйы, енкөласё вөчысь!
 Медым некор шог эз босьтлы,
 545 Миян вылө эз усь лёктор!»
 Сэки пөрысь Вяйнямёйнен
 Сетём отсөг кутіс кывны,
 Выныс, эббсыс пыр содіс,
 Вир-йыыс лөсьыда бурдіс,
 550 Улісяныыс дойыс абу,
 Шөрөдыс оз юкав некөн,
 Став бокъясыс дзоньвидзаёсь
 Вир-яас оз төдчы вурис,
 Важсыс мичыджык на лоис,
 555 Чөнөръясыс эббсаёсь:
 Кок йылас нин вермө сувтны,
 Пидзөссө кусыньтны вермө,
 Некутшом доймөм оз кыв нин,
 Ружтөм-ойзөм сылөн абу.
 560 Сэки пөрысь Вяйнямёйнен
 Вывлань юрсө чатөртыштис,
 Синъяссө читкыртис-чөвтис,

565 päälle pään on taivosehen;
 sanovi sanalla tuolla,
 lausui tuolla lausehella:
 "Tuoltapa aina armot käyvät,
 turvat tuttavat tulevat
 570 ylähältä taivahasta,
 luota Luojan kaikkivallan.
 "Ole nyt kiitetty, Jumala,
 ylistetty, Luoja, yksin,
 kun annoit avun minulle,
 tuotit turvan tuttavasti
 575 noissa tuskissa kovissa,
 terän rauan raatamissa!"
 Siitä vanha Väinämöinen
 vielä tuon sanoiksi virkki:
 "Elkätte, etinen kansa,
 580 kansa vasta kasvavainen,
 veikaten venettä tehkö,
 uhkaellen kaartakana!
 Jumalass' on juoksun määrä,
 Luojassa lopun asetus,
 585 ei uron osoannassa,
 vallassa väkevänkänä."

Кымменес runo

Vaka vanha Väinämöinen
 otti ruskean orihin,
 pani varsan valjahisin,
 ruskean re'en etehen;
 5 itse reuoikse rekehen,
 kohennaikse korjahansa.
 Laski virkkua vitsalla,
 helähytti helmisvyöllä;
 virkku juoksi, matka joutui,
 10 reki vierä, tie lyheni,
 jalas koivuinen kolasi,
 vommel piukki pihlajainen.
 Ajavi karetelevi.
 Ajoi soita, ajoi maita,
 15 ajoi aavoja ahoja.
 Kulki päivän, kulki toisen,
 niin päivällä kolmannella
 tuli pitkän sillan päähän,
 Kalevalan kankahalle,
 20 Osmon pellon pientarelle.
 Siinä tuon sanoiksi virkki,
 itse lausui ja pakisi:
 "Syö, susi, unennäkijä,
 tapa, tauti, lappalainen!
 25 Sanoi ei saavani kotihin
 enämpi elävin silmin
 sinä ilmoisna ikänä,
 kuuna kullon valkeana
 näille Väinölän ahoille,
 30 Kalevalan kankahille."
 Siitä vanha Väinämöinen
 laulelevi, taitelevi:

Енэжлань зэв сюся дзоргö,
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис,
 565 Татшöм сёрни панис:
 «Сöмын сэтýсь бурлун усьö,
 Сьöлöм-ловлы мыджöд воö, *
 Кöни тыдалö лöз енэж,
 Көн вынйöра вöчысь олö.
 570 Ыджыд аттё тэныд, Енмöй!
 Пýдди пуктана вöчысьöй!
 Кодыр отсöг меным сетин,
 Меным сьöлöм мыджöд ыстин;
 Сьöкыд дой кор кыски-нуи,
 575 Лэчыд көрт кор вундис менö!»
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Нöшта татшöм кывъяс шуис:
 «Войтыр, кодi коркö воас,
 Йöз чукөр, код чужас-быдмас,
 580 Вензьöм вылö пыж эн вöчö,
 Ошйысöмөн эн уждалö:
 Сöмын Ен помавлö могсö,
 Вöчысь удж вайöдö помöдз, *
 Сытöг* ставным ми зэв жебöсь,
 585 Вын ни эбöс миян абу!»

Илмаринен дорö Сампо * Х сыыланкыв

Пöрысь авъя Ваянямöйнен
 Босьтис шыр гөн рöма ужсö,
 Корсис гөрдов корадодьсö,
 Корадоддяс сийö пуксис,
 5 Пуклöс бердö кокнас пыксис,
 Öтовкерис бадь пу ньöрнас,
 Вөрзис доддыс жыннян шынас.
 Збой вöв рöдтö вөр туй кузя,
 Надзён дзуртö кыз пу додь сюв,
 10 Вывлань качлö пельсь мегыр.
 Помтöм нюрöд, гулыд ягöд,
 Видзьяс пöлөн, тшöкыд расöд
 Мунö лун, и мöд лун мунö,
 Вуджö поскöд коймöд лунö,
 15 Воö Калевала муö,
 Осмо потшöм йöрьяс бокö.
 Сувтис-чеччис корадоддысь,
 Шуис-кайтис сэтшöм кывъяс:
 «Вильöд, көин, вöталысьöс,
 20 Висьöм, кувтöд лопар пиöс!
 Сийö шуис, медым меным
 Ловйөн гортланьö не воны, °
 Некыз тайö гуысь петны
 Сэтчöдз, кодыр тöлысь öзйö,
 25 Ваянöлаöс не аддзывны, *
 Калевалаöс не кывны».
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Гора завадитис сыывны.

lauloi kuusen kukkalatvan,
 kukkalatvan, kultalehvän;
 35 latvan työnti taivahalle,
 puhki pilvien kohotti,
 lehvät ilmoille levitti,
 halki taivahan hajotti.
 Laulelevi, taitelevi:
 40 lauloi kuun kumottamahan
 kultalatva-kuusosehen,
 lauloi oksillen otavan.
 Ajavi karetelevi
 kohti kullaista kotia,
 45 alla päin, pahoilla mielin,
 kaiken kallella kypärin,
 kun oli seppo Ilmarisen,
 takojan iän-ikuinen,
 luvannut lunastimeksi,
 50 oman päänsä päästimeksi
 pimeähän Pohjolahan,
 summahan Sariolahan.
 Jop' on seisottui oronen
 Osmon uuen pellon päähän.
 55 Siitä vanha Väinämöinen
 päättä korjasta kohotti:
 kuuluvi pajasta pauke,
 hilke hiilihuonehesta.
 Vaka vanha Väinämöinen
 60 itse pistihe pajahan.
 Siell' on seppo Ilmarinen:
 takoa taputtelevi.
 Sanoi seppo Ilmarinen:
 "Oi sie vanha Väinämöinen!
 65 Miss' olet viikon viipynynnä,
 kaiken aikasi asunut?"
 Vaka vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Tuoll' olen viikon viipynynnä,
 70 kaiken aikani elellyt
 pimeässä Pohjolassa,
 summassa Sariolassa,
 liukunut Lapin lauilla,
 tietomiesten tienohilla."
 75 Siitä seppo Ilmarinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Oi sie vanha Väinämöinen,
 tietäjä iän-ikuinen!
 Mitä lausut matkoiltasi
 80 tultua kotituville?"
 Virkki vanha Väinämöinen:
 "Äijä on mulla lausumista:
 onp' on neiti Pohjolassa,
 impi kylmässä kylässä,
 85 jok' ei suostu sulhosihin,
 mielly miehi'in hyvihin.
 Kiitti puoli Pohjan maata,
 kun onpi kovin korea:
 kuuhut paistoi kulmaluilta,
 90 päivä rinnoilta risotti,

Сьыліс дзоридзались козйёс,
 30 Кодлөн лыскыс зарни рёма,
 Лапьяс помыс веждёма,
 Туган йывнас пыкис енэж, *
 Тупкис кымөръяслыс туйсё. *
 Сьёләмшөрысь сьылё-вордё,
 35 Корё коз пу вылё тёлысь,
 Туган йылас Сизим кодзув.
 Рөдтігтырйи мунё водзё,
 Сэтчё, көні чужан гортис.
 Дзорём юрыс шогөн тырис,
 40 Шлемыс синкымөдзыс пырис.
 Ён вынйёра Илмаринен,
 Нэмөвёйся ыжыд дорчысь,
 Ассьыс юрсё мездём вёсна
 Мунны Похьёлаё көсйё,
 45 Руа Сариола көні.
 Воис, сувтіс збодер вёлыс,
 Көні Осмолён выль йёрыс.
 Пёрысь авъя Ваянямёйнен
 Чатёртыштис вывлань юрсё:
 50 Кола дорысь кыліс дорччём,
 Шомкеркаын клюнакылём.
 Пёрысь авъя Ваянямёйнен
 Ачыс кола пытшкё пырё,
 Көні дорччысь Илмаринен
 55 Сьёкыд көрт мөлөтөн дурё.
 Шуё дорччысь Илмаринен
 «Эй, тэ пёрысь Ваянямёйнен,
 Көні вежон чёжыс шөйтін,
 Та дырасё кытчё вошлін?»
 60 Пёрысь авъя Ваянямёйнен
 Воча сылы шуис-кайтис:
 Збылысь вежон кешлө вошлі,
 Тайё кадсё овлі-вывлі
 Пемыд, көдзыд Похьёлаын,
 65 Руа уль Сариолаын.
 Исласьышти лопар муын,
 Тёдысьяслөн оланінын».
 Сэки дорччысь Илмаринен
 Шуис пöльлы татшөм кывьяс:
 70 «Эй, тэ пёрысь Ваянямёйнен,
 Нэмөвёйся ыджыд төдысь,
 Висьтась, кыдзи ветлін-мунін,
 Кыдзи воин чужан муад?»
 Шуис пёрысь Ваянямёйнен:
 75 «Менам уна висьталаныс,
 Эм том нывка Похьёлаын,
 Көдзыд грездын олө-вылө,
 Жөникьясёс оз и виччысь.
 Верёс босьтны мөвпыс абу.
 80 Джын войвылыс шемөсмөма
 Сөмын мичнас, мыгөр-станнас:
 Тёлысь öзйö бандзиб йылас,
 Шонді югөр – морёс вылас,

otavainen olkapäiltä,
 seitsentähtinen selältä.
 "Sinä, seppo Ilmarinen,
 takoja iän-ikuinen,
 95 lähe neittä noutamahan,
 päättä kassa katsomahan!
 Kun saatat takoa sammon,
 kirjokannen kirjaella,
 niin saat neion palkastasi,
 100 työstäsi tytön ihanan."
 Sanoi seppo Ilmarinen:
 "Ohoh vanha Väinämöinen!
 Joko sie minun lupasit
 pimeähän Pohjolahan
 105 oman pääsi päästimeksi,
 itsesi lunastimeksi?
 En sinä pitkänä ikänä,
 kuuna kullan valkeana
 lähe Pohjolan tuville,
 110 Sariolan salvoksille,
 miesten syöjille sijoille,
 urosten upottajille."
 Siitä vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 115 "Viel' on kumma toinen kumma:
 onp' on kuusi kukkalatva,
 kukkalatva, kultalehvä
 Osmon pellon pientarella;
 kuuhut latvassa kumotti,
 120 oksilla otava seisoi."
 Sanoi seppo Ilmarinen:
 "En usko toeksi tuota,
 kun en käyne katsomahan,
 nähne näillä silmilläni."
 125 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Kun et usko kuitenkin,
 lähtekämme katsomahan,
 onko totta vai valetta!"
 Lähetti hin katsomahan
 130 tuota kuusta kukkapäätä,
 yksi vanha Väinämöinen,
 toinen seppo Ilmarinen.
 Sitte tuonne tultuansa
 Osmon pellon pientarelle
 135 seppo seisovi likellä,
 uutta kuusta kummeksivi,
 kun oli oksilla otava,
 kuuhut kuusen latvasessa.
 Siinä vanha Väinämöinen
 140 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Nyt sinä, seppo veikkoseni,
 nouse kuuta noutamahan,
 otavaista ottamahan
 kultalatva-kuusosesta!"
 145 Siitä seppo Ilmarinen
 nousi puuhun korkealle,
 ylähäksi taivahalle,
 nousi kuuta noutamahan,
 otavaista ottamahan

Пельпомъясас – Сювчөж котыр,
 85 Мышку саяс – Сизим кодзув.
 Кывзы, Илмаринен вокö,
 Нэмөвöйся ыджыд дорччысь,
 Ветлы, видзöдлы вай нывсö,
 Сылысь мичсö, лöсьыд стансö.
 90 Кодыр доран налы Сампо –
 Сера вевта шемöс йöртöд,
 Аслад удждон пыдди, тöда,
 Верман босьтны тайö нывсö».
 Шуис дорччысь Илмаринен:
 95 «Эй, тэ пöрысь Ваянямöйнен,
 Кыдзи кöсьысин тэ меным
 Пемыд, кöдзыд Похьёланы
 Тэнсьыд олöм видзöм вöсна,
 Ассьым юрöс мездны кöсья!
 100 Кодыр тöлысь югөр койö,
 Ме ог мөвпав мунны сэтчö,
 Похьёласа кöдзыд сиктö,
 Сариола чумъяс дорö,
 Көн том йöзöс виалöны,
 105 Версьтöясöс вöйталöны».
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтis:
 «Эм и мöд на шемöс-дивö –
 Козлөн дзоридзалö туган,
 110 Зарни рöмөн ворсö лыскыс,
 Осмо йөръяс бокын быдмö,
 Туган йылас öйö тöлысь,
 Лысьяс вылас Сизим кодзув».
 Шуис дорччысь Илмаринен:
 115 «Кор ме аддза аслам синмөн,
 Сэки эскыны ме кута,
 Кутшöм тайö шемöс-чудо*».
 Шуис пöрысь Ваянямöйнен:
 «Он кö эскыны тэ кöсьы,
 120 Ветлам видзöдлыны сйöс,
 Збыль-ö абу шемöс сйö!» *
 Мöдöдчисны видзöдлыны
 Дзоридзалысь тугъя козсö.
 Водзын мунö Ваянямöйнен,
 125 Бöрсяс – дорччысь Илмаринен.
 Кодыр матыстчисны найö
 Осмо гөрöм йөръяс бокö,
 Матö сувтовкерис дорччысь;
 Шемöсмöмөн козлань дзоргис:
 130 Сизим кодзув лысьяс вылас,
 Тöлысь öйö туган йылас.
 Танi пöрысь Ваянямöйнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтis:
 «Öнi, дона дорччысь вокö,
 135 Каттысь-кавшась коз пу вылас,
 Зарниасысь туган йывсьыс
 Судзöд öйысь Сизим кодзув».
 Дорччысь Илмаринен танi
 Кутis коз пу йылö кайны,
 140 Енэжланьыс зiля кыссис,
 Медым босьтны öйысь тöлысь,
 Лысьяс вылысь Сизим кодзув.

150 kulturalatva-kuusosesta.
Virkki kuusi kukkalatva,
lausui lakkapää petäjä:
"Voipa miestä mieletöntä,
155 äkkioutoa urosta!
Nousit, outo, oksilleni,
lapsen-mieli, latvahani
kuvakuun on nouantahan,
valetähtyen varahan!"
Silloin vanha Väinämöinen
160 lauloa hyrähtelevi:
lauloi tuulen tuppurihin,
ilman raivohon rakenti;
sanovi sanalla tuolla,
lausui tuolla lausehella:
165 "Ota, tuuli, purtehesi,
ahava, venosehesi
vieä vieretelläksesi
pimeähän Pohjolahan!"
Nousi tuuli tuppurihin,
170 ilma raivohon rakentui,
otti seppo Ilmarisen
vieä viiletelläksensä
pimeähän Pohjolahan,
summahan Sariolahan.
175 Siinä seppo Ilmarinen
jopa kulki jotta joutui!
Kulki tuulen tietä myöten,
ahavan ratoa myöten,
yli kuun, alatse päivän,
180 otavaisten olkapäitse;
päätyi Pohjolan pihalle,
Sariolan saunatielle,
eikä häntä koirat kuullut
eikä haukkujat havainnut.

185 Louhi, Pohjolan emäntä,
Pohjan akka harvahammas
tuop' on päätyvi pihalle.
Itse ennätti sanoa:
"Mi sinä lienet miehiäsi
190 ja kuka urohiasi?
Tulit tänne tuulen tietä,
ahavan rekiratoa,
eikä koirat kohti hauku,
villähännät virkkaele!"

195 Sanoi seppo Ilmarinen:
"En mä tänne tullutkana
kylän koirien kuluiksi,
villähäntien vihoiksi,
näillen ouoillen oville,
200 veräjille vierahille."
Siitä Pohjolan emäntä
tutkaeli tullehelta:
"Oletko tullut tuntemahan,
kuulemahan, tietämähän
205 tuota seppo Ilmarista,
takojata taitavinta?"

Зарни лыска пашкыр козыйд
Öзйысь туган йывнас öвтiс:
145 «Мортыс, тыдалö, тэ юртöм,
Нöшта, содтöд вылö сямтöм!
Каян, йöюк, увъяс вылö

Судзöдны мед тöлысь мыгөр,
Вöвтöм кодзувъяслысь русö».
150 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
Надзöникöн кутiс сывны,
Медым кыптiс вына вой тöв,
Сынöдыс мед вөрзис сё пöв,
Лолыштiс став морöс тырнас,
155 Шуис-кайтiс сэтшöм кывъяс:
«Лöсьöд, тöлöй, ветки-пыжтö,

Йöткы-тöвзöд мый эм вынсьыд
Пемыд, кöдзыд Похъялаö».
Кыптiс-тöвзис вына вой тöв,
160 Шыөн вөрзис сынöд сё пöв,
Ветки-пыжсö водзö йöткö,
Ыджыд вынөн сйöс вöтлö
Пемыд, кöдзыд Похъялаö,
Руа уль Сариолаö.

165 Тадзи тöвзис Илмаринен,
Тадзи мунiс сйö водзö,
Кытi тöв ныр туйяс бокöд,
Вуджис кöдзыд бушков ордым.
Тöлысь вывтi, шондi увтi,
170 Сизим кодзув пельпом кузя
Воис Похъяла йөр шөрö,
Сариола пывсян дорö.
Пон ни кычан эз сет шысö,

Быттö нбылыштiсны кывсö.
175 Похъяласа пöрысь инька,
Киссьöм пиня скөр Лоухи,
Петiс-локтiс дзирья дорö,
Лёкысь дзоргö, синнас ёрö:
«Кытысь тэ нö мортыс лоан,
180 Кытысь татшöм збойыс воан
Татчö тöв ныр туйяс бокöд,
Кöдзыд бушков ордым кузя?
Пон ни кычан шы эз сетны,

Ставнысö кöть гортысь вöтлы».
185 Илмаринен воча шуис:
«Эг сы вöсна лок ме татчö,
Медым сиктса пон рöд увтiс,
Пашкыр бöжыс налөн сувтiс,
Тöдтöм дзирья дорö локтiг,
190 Сиктö воысь туй выв мортöс».
Похъяласа пöрысь инька
Локтысь мортлысь кöсйö тöдны:
«Эн-ö, пиö, коркö тöдлы,
Йöз кост сёрни кыскö кывлы,
195 Кöни Илмаринен дорччысь,
Кодлөн киподтуйыс тöдса,

Jo on viikon vuotettuna
 sekä kauan kaivattuna
 näille Pohjolan perille
 210 uuen sammon laaintahan."
 Se on seppo Ilmarinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Lienen tullut tuntemahan
 tuon on seppo Ilmarisen,
 215 kun olen itse Ilmarinen,
 itse taitava takoja."
 Louhi, Pohjolan emäntä,
 Pohjan akka harvahammas,
 pian pistihe tupahan,
 220 sanovi sanalla tuolla:
 "Neityeni nuorempani,
 lapseni vakavimpani!
 Pane nyt päällesi parasta,
 varrellesi valke'inta,
 225 hempe'intä helmoillesi,
 ripe'intä rinnoillesi,
 kaulallesi kaunihinta,
 kukke'inta kulmillesi,
 poskesi punottamahan,
 230 näköpääsi näyttämähän!
 Jo on seppo Ilmarinen,
 takoja iän-ikuinen,
 saanut sammon laaintahan,
 kirjokannen kirjantahan."
 235 Tuop' on kaunis Pohjan tytti,
 maan kuulu, ve'en valio,
 otti vaattehet valitut,
 pukehensa puhtahimmat;
 viitiseikse, vaatiseikse,
 240 pääsomihin suoritseikse,
 vaskipantoihin paneikse,
 kultavöihin kummitseikse.
 Tuli aitasta tupahan,
 kaapsahellen kartanolta
 245 silmistänsä sirkeänä,
 korvistansa korkeana,
 kaunihina kasvoiltansa,
 poskilta punehtivana;
 kullat riippui rinnan päällä,
 250 pään päällä hopeat huohti.
 Itse Pohjolan emäntä
 käytti seppo Ilmarisen
 noissa Pohjolan tuvissa,
 Sariolan salvoksissa;
 255 siellä syötti syöneheksi,
 juotti miehen juoneheksi,
 apatti ani hyväksi.
 Sai tuosta sanelemahan:
 "Ohoh seppo Ilmarinen,
 260 takoja iän-ikuinen!
 Saatatko takoa sammon,
 kirjokannen kirjaella
 joutsenen kynän nenästä,
 maholehmän maitosesta,
 265 ohran pienestä jyvästä,

Уна вежён виччысям ми,
 Кодыр сійо воас татчө,
 Миян дінö Похьёлаөдз,
 200 Выльысь вöчас-дорас Сампо?»
 Сэки дорччысь Илмаринен
 Татшөм кывъяс шуис-кайтис:
 «Сійөс дорччысьсö ме тöда,
 Илмариненкөд – бур ёртъяс,
 205 Илмариненыс ме лоа,
 Ыджыд сяма, тöдса дорччысь». Похьёласа скөр Лоухи,
 Киссьөм пиня пöрысь пöчö,
 Керка пытшкö чожа пырö,
 210 Татшөм кывъяс öдйö шуд:
 «Менам дона медтом нылöй,
 Челядь пиысь медся милöй,
 Кышась-пасьтась мичаджыка,
 Еджыд дөра шушун пасьтав,
 215 Дзирда вöсьö сикöтш öшөд,
 Пель тугъясад – зарни лапи,
 Тöдчөд син доръястö, бантö:
 Тайö Илмаринен ачыс,
 Нэмөвöйся ыджыд дорччысь,
 220 Локтис татчө вöчны Сампо, °
 Сера вевта шемöс йöртөд.
 Похьёласа мича нывка,
 Тöдса му вылын и ваын,
 Бөрйис медся мича паськөм,
 225 Медся выльöс, медся сөстөм,
 Заводитис мичөдчыны,
 Дөрөм-шушун пасьтавлыны,
 Ыргөн конгыръясөн эвтис,
 Зарни вöньөн стансö сюртис,
 230 Жытник öдзöс колис восьса,
 Керкаланьыс вöчис воськов:
 Кодзув дзирдөн синмыс ворсö,
 Туша ыджыд, лöсьыд стана,
 235 Любуйтчана гөрдөв бана,
 Морöс вылас öшлөм зарни,
 Юрси пиас öзйö эзысь,
 Ачыс Похьёласа инька
 Илмариненыскөд тувчö
 Похьёласа көдзыд жырйö,
 240 Сариола оланінö.
 Пöттөдз сёян лöсьöдісны,
 Коддзытöдзыс юкталісны,
 Татшөм кывъяс шуалісны:
 «Кывзы, Илмаринен вокö,
 245 Нэмөвöйся ыджыд тöдысь!
 Верман кө тэ вöчны Сампо –
 Сера вевта шемöс йöртөд,
 Юсь-дзодзгөлөн тылборд помысь,
 Тьртөм мөслысь лысьтөм йöлысь,
 250 Вотөм идлөн посни тусьысь,

kesäuuhen untuvasta,
 niin saat neion palkastasi,
 työstäsi tytön ihanan."
 Silloin seppo Ilmarinen
 270 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Saattanen takoa sammon,
 kirjokannen kalkutella
 joutsenen kynän nenästä,
 maholehmän maitosesta,
 275 ohran pienestä jyvästä,
 kesäuuhen untuvasta,
 kun olen taivoa takonut,
 ilman kantta kalkuttanut
 ilman alkusen alutta,
 280 riporihman tehtyisettä."
 Läksi sammon laaintahan,
 kirjokannen kirjontahan.
 Kysyi paikalta pajoa,
 kaipasi sepinkaluja:
 285 ei ole paikalla pajoa,
 ei pajoa, ei paletta,
 ahjoa, alasintana,
 vasarata, varttakana!
 Silloin seppo Ilmarinen
 290 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Akatp' on epäelköhöt,
 herjat kesken heittäköhöt,
 eip' on mies pahempikana,
 uros untelompikana!"
 295 Etsi ahjollen alusta,
 leveyttä lietsehelle
 noilla mailla, mantereilla,
 Pohjan peltojen perillä.
 Etsi päivän, etsi toisen.
 300 Jo päivänä kolmantena
 tuli kirjava kivonen,
 vahatukko vastahansa.
 Tuohon seppo seisottihe,
 takoja tulen rakenti;
 305 päivän laati palkkehia,
 toisen ahjoa asetti.
 Siitä seppo Ilmarinen,
 takoja iän-ikuinen,
 tunki ainehet tulehen,
 310 takehensa alle ahjon;

 otti orjat lietsomahan,
 väkipuolet vääntämähän.
 Orjat lietsoi löyhytteli,
 väkipuolet väännätteli
 315 kolme päiveä kesäistä
 ja kolme kesäistä yötä:
 kivet kasvoi kantapäihin,
 vahat varvasten sijoille.
 Niin päivänä ensimmäisnä
 320 itse seppo Ilmarinen
 kallistihe katsomahan
 ahjonsa alaista puolta,
 mitä tullehe tulesta,

Ыжлөн гоґся вурун-гонысь?
 Удждон пыдди менсьым нылӧс
 Босьтан аслад гоґыр вылӧ».

Сэки дорччысь Илмаринен
 255 Татшӧм кывъяс шуис-кайтис:
 «Верма дорны-вӧчны Сампо,
 Сера вевтсӧ мичмӧдӧмӧн,
 Юсь-дзодзӧглӧн тылборд помысь,
 Тыртӧм мӧслысь лысьтӧм йӧлысь,
 260 Вотӧм идлӧн посни тусьысь,
 Ыжлӧн гоґся вурун-гонысь.
 Мэ ӧд коркӧ энэж дорлы,
 Сынӧд вевтсӧ лӧсьӧдлывлі,
 Сылы подуvsӧ тшӧтш сюртлі,
 265 Кодыр эз на вӧвлы немтор».

Сампо вӧчны муніс сійӧ,
 Сера вевтсӧ сылысь дорны,
 Юаліс, кӧн лоӧ кола,
 Кӧні дорччан кӧлуй куйлӧ?
 270 Эз сюр сылы кола керка,
 Эз сюр пушкан, гор ни, кес ни,
 Абу наковальня, мӧлӧт. *

Сэки дорччысь Илмаринен
 Татшӧм кывъяс шуис-кайтис:
 275 «Майшасясны медым аньяс,
 Эновтас мед уджсӧ неморт.
 Омӧль мортыд абу мужик,
 Унзіль мортыд абу герой». *

Корсьӧ кола горлы места, *
 280 Кытчӧ пушкан позис ӧшны.
 Корсьӧ паськыд муяс шӧрысь,
 Корсьӧ Похьӧласа вӧрысь,
 Корсьӧ лун-вой, мӧд лун корсьӧ,
 Коймӧд луннас вӧлись аддзӧ
 285 Керӧс вылысь сера изсӧ,

Кӧні дорччысь бипур пестӧ,
 Медводз пушкан ӧшӧ сэтчӧ,
 А мӧд луннас из гор тэтчӧ.
 И со Илмаринен ачыс,
 290 Нэмӧвӧйся ыджыд дорччысь,
 Коланторьяс пуктіс пачӧ,
 Доранторсӧ чӧвтис горйӧ.
 Медым биыс ӧзйис яра,
 Верьяс гычӧдісны пушкан.

295 Верьяс крепыд кияс улын
 Ыджыд бипур шомсӧ нюліс.
 Тадзи куим гоґся лунтыр,
 Тадзи куим гоґся войков,
 Изйӧдз чорзис коклябӧрыс,
 300 Киас лоины вир гадьяс.

Медводз Илмаринен ачыс
 Сюся дзоргис ломзьысь пачӧ:

 Мый нӧ чужтіс сылӧн кийс,

selvinnehe valkeasta.
 325 Jousi tungeikse tulesta,
 kaasi kulta kuumoksesta,
 kaari kulta, pää hopea,
 varsi vasken-kirjavainen.
 On jousi hyvän näköinen,
 330 vaan onpi pahan tapainen:
 joka päivä päään kysyvi,
 parahana kaksi päättä.
 Itse seppo Ilmarinen
 ei tuota kovin ihastu:
 335 kaaren katkaisi kaheksi,
 siitä tunkevi tulehen;

laitti orjat lietsomahan,
 väkipuolet vääntämähän.
 Jop' on päivänä jälestä
 340 itse seppo Ilmarinen
 kallistihe katsomahan
 ahjonsa alaista puolta:
 veno tungeikse tulesta,
 punapursi kuumoksesta,
 345 kokat kullan kirjaeltu,
 hangat vaskesta valettu.
 On veno hyvän näköinen,
 ei ole hyvän tapainen:
 suotta lähtisi sotahan,
 350 tarpehetta tappelohon.
 Se on seppo Ilmarinen
 ei ihastu tuotakana:
 venon murskaksi murenti,
 tunkevi tulisijahan;

355 laitti orjat lietsomahan,
 väkipuolet vääntämähän.
 Jo päivänä kolmantena
 itse seppo Ilmarinen
 kallistihe katsomahan
 360 ahjonsa alaista puolta:
 hieho tungeikse tulesta,
 sarvi kulta kuumoksesta,
 otsassa otavan tähti,
 päässä päivän pyöryläinen.
 365 On hieho hyvän näköinen,
 ei ole hyvän tapainen:
 metsässä makaelevi,
 maion maahan kaatelevi.
 Se on seppo Ilmarinen
 370 ei ihastu tuotakana:
 lehmän leikkeli paloiksi,
 siitä tunkevi tulehen;

laitti orjat lietsomahan,
 väkipuolet vääntämähän.
 375 Jo päivänä neljäntenä
 itse seppo Ilmarinen
 kallistihe katsomahan
 ahjonsa alaista puolta:
 aura tungeikse tulesta,

Кутшом козин сетас биыс?
 305 Бисьыс петіс ыджыд ньөввуж,
 Ставыс ворсö зарни рөмөн,
 Кыкнан помас öзйö эзысь,
 Кутаніныс югыд ыргөн.
 Вöлі ньөввуж вывтi мича,
 310 Сöмын вывтi руа, саръя –
 Быд лун мортöс вины корис,
 Праздник лунъясö и кыкöс.
 Ачыс Илмаринен дорччысь
 Медся ёна видчис-ёрччис,
 315 Вужсö чегис шöрипельö,
 Вылысь чöвтiс сійöс пачö.
 Медым биыс öзйис яра,
 Верьяс гычöдісны пушкан!

Мöд лун Илмаринен ачыс

320 Сюся дзоргис ломзъысь пачö:

Аддзис сэтысь ыджыд пыжöс,
 Дöлаліс тшöтш гöрдов парус,
 Нырыс ворсіс зарни дзирдөн,
 Öклучинаясыс ыргөн. *

325 Пыжыс вöлі вывтi мича,
 Но лёк руа, асслысяма,
 Ачыс ковтöг тышö пырис,
 Косясьöмланы зiля сыніс.
 Ачыс Илмаринен дорччысь
 330 Медся ёна видчис-ёрччис,
 Пыжсö торпыригöдз жугліс,
 Колясьяссö чöвтiс биö.
 Медым биыс öзйис яра,
 Верьяс гычöдісны пушкан!

335 Коймöд луннас дорччысь ачыс

Сюся дзоргис ломзъысь пачö:

Том мöс öдйö петіс биысь,
 Зарни дзирдөн сюрыс ворсö,
 Кымöс вылас – Сизим кодзув,
 340 Сюрьяс костас гöгрöс шондi.
 Мöскыс вöлі вывтi мича,
 Но лёк руа, аслысяма,
 Гортö оз лок, узьö вöрын,
 Муö точкö-киссьö йöлыс.
 345 Ачыс Илмаринен дорччысь
 Медся ёна видчис-ёрччис:
 Мöссö шырис уна пельö,
 Колясьяссö чöвтiс биö.
 Медым биыс öзйис яра,
 350 Верьяс гычöдісны пушкан!

Нельöд луннас дорччысь ачыс

Сюся дзоргис ломзъысö пачö:

Аддзö бисьыс гöрлысь чужöм,

380 terä kulta kuumoksesta,
 terä kulta, vaski varsi,
 hopeata ponnien päässä.
 On aura hyvän näköinen,
 ei ole hyvän tapainen:
 385 kylän pellot kyntelevi,
 vainiot vakoelevi.
 Se on seppo Ilmarinen
 ei ihastu tuotakana:
 auran katkaisi kaheksi,
 390 alle ahjonsa ajavi.
 Laittoi tuulet lietsomahan,
 väkipuuskat vääntämähän.
 Lietsoi tuulet löyhytteli:
 itä lietsoi, lietsoi länsi,
 395 etelä enemmän lietsoi,
 pohjanen kovin porotti.
 Lietsoi päivän, lietsoi toisen,
 lietsoi kohta kolmannenki:
 tuli tuisi ikkunasta,
 400 säkehet ovesta säykkyi,
 tomu nousi taivahalle,
 savu pilvihin sakeni.
 Se on seppo Ilmarinen
 päivän kolmannen perästä
 405 kallistihe katsomahan
 ahjonsa alaista puolta:
 näki sammon syntyväksi,
 kirjokannen kasvavaksi.
 Siitä seppo Ilmarinen,
 410 takoja iän-ikuinen,
 takoa taputtelevi,
 lyöä lynnähyttelevi.
 Takoi sammon taitavasti:
 laitahan on jauhomylllyn,
 415 toisehen on suolamylllyn,
 rahamylllyn kolmantehen.
 Siitä jauhoi uusi sampo,
 kirjokansi kiikutteli,
 jauhoi purnun puhteheassa:
 420 yhen purnun syötäviä,
 toisen jauhoi myötäviä,
 kolmannen kotipitoja.
 Niin ihastui Pohjan akka;
 saattoi sitte sammon suuren
 425 Pohjolan kivimäkehen,
 vaaran vaskisen sisähän
 yheksän lukon ta'aksi.
 Siihen juuret juurrutteli
 yheksän sylen syvähän:
 430 juuren juurti maaemähän,
 toisen vesivierthehen,
 kolmannen kotimäkehen.
 Siitä seppo Ilmarinen
 tyttöä anelemahan.
 435 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Joko nyt minulle neiti,
 kun sai sampo valmihiksi,
 kirjokansi kaunihiksi?"

Кодлön зарниасис амысь.
 355 Ачыс гөрыс ыргөн рөма,
 Воропясыс сөмын эзысь.
 Видзоднысö гөрыс мича,
 Но лёк руа, аслыссяма:
 360 Зіля гөрис йөзлысь йөръяс,
 Важөн кольөм, эжсьөм муяс.
 Ачыс Илмаринен дорччысь
 Медся ёна видчис-ёрччис,
 Гөрсö чегис шөрипельö,
 Биа горйö сійöс чөвтис,
 365 Бисö пöльтны корис төлöс,
 Медым бушков öзтіс горсö.
 Кыптис-воис ыджыд төв ныр,
 Пöльтис асыв, ытыывывсянь,
 Медся ёна пöльтис лун төв,
 370 Лёкысь увгö кöдзыд вой төв,
 Пöльтö лун и мöд лун пöльтö,
 Коймöд лун нин бушков увгö.
 Би кыв петіс öшиньясöд,
 Би кинь öдзöс вомсянь саякйö,
 375 Котшöс дукөн пöдтіс ставсö,
 Тшынөн, саөн тырис енэж.
 Ачыс Илмаринен дорччысь
 Куим лун-вой кольөм бöрын
 Сюся дзоргис ломзьясь пачö,
 380 Аддзö, кыдзи чужö Сампо,
 Сера вевтыс туд-быдмö.
 Сэки вына Илмаринен,
 Нэмөвöйся ыджыд дорччысь,
 Тэрыбджыка кутіс вөрны.
 385 Сьöкыд мөлöt киас ворсö,
 Шемöс Сампо дорö-вöчö,
 Кодлön öти бок пызь изö,
 Мöдыс сетö посни солөн,
 Коймöд бокыс тыртö сьöмөн.
 390 Со выль Сампо кутіс изны
 Сера вевтнас дзуртігтырий:
 Öти здукö лар сю изö –
 Лар пызь – быд лун сөйөм вылö,
 Мöд лар – вузöс вылö ылö,
 395 Коймöд – гортса праздник кезлö.
 Радлö Похъёласа инька,
 Ачыс Сампо ружтö-вайö
 Похъёласа мылькъяс йылö,
 Пуктö ыргөн керöс вылö,
 400 Гуся öкмыс иган сайö, *
 Кодйö-дзевö быд вуж сылысь
 Öкмыс сывъя кын му улö:
 Öти вужлön помыс муын,
 Мöдлön – гудыр ваа юын,
 405 Коймöд – изъя керöс костын.
 Сэки Илмаринен дорччысь
 Кутіс нывлысь кисö корны,
 Шуис-кайтис татшöм кывъяс:
 «Локтан он ме сайö, нывка?»
 410 Вöчöма нин лои Сампо,
 Мичмöдöма сера вевтсö».

440 Tuop' on kaunis Pohjan tyttö
 itse noin sanoiksi virkki:
 "Kukapa tässä toisna vuonna,
 kenpä kolmanna kesänä
 käkiä kukutteleisi,
 lintusia laulattaisi,
 445 jos minä menisin muunne,
 saisin, marja, muille maille!
 "Jos tämä kana katoisi,
 tämä hanhi hairahtaisi,
 eksyisi emosen tuoma,
 450 punapuola pois menisi,

 kaikkipa käet katoisi,
 ilolinnut liikahdaisi
 tämän kunnahan kukuilta,
 tämän harjun hartehilta.
 455 "Enkä joua ilmankana,
 pääse en neitipäiviltäni,
 noilta töiltä tehtäviltä,
 kesäisiltä kiirehiltä:
 marjat on maalla poimimatta,
 460 lahen rannat laulamatta,
 astumattani ahoset,
 lehot leikin lyömättäni."
 Siitä seppo Ilmarinen,
 takoja iän-ikuinen,
 465 alla päin, pahoilla mielin,
 kaiken kallella kypärin
 jo tuossa ajattelevi,
 pitkin päättänsä pitävi,
 miten kulkea kotihin,
 470 tulla maille tuttaville
 pimeästä Pohjolasta,
 summasta Sariolasta.
 Sanoi Pohjolan emäntä:
 "Ohoh seppo Ilmarinen!
 475 Mit' olet pahoilla mielin,
 kaiken kallella kypärin?
 Laatisiko mieli mennä
 elomaillen entisille?"
 Sanoi seppo Ilmarinen:
 480 "Sinne mieleni tekisi
 kotihini kuolemahan,
 maalleni masenemahan."
 Siitä Pohjolan emäntä
 syötti miehen, juotti miehen,
 485 istutti perähän purren
 melan vaskisen varahan;
 virkki tuulen tuulemahan,
 pohjasen puhaltamahan.
 Siitä seppo Ilmarinen,
 490 takoja iän-ikuinen,
 matkasi omille maille
 ylitse meren sinisen.
 Kulki päivän, kulki toisen;
 päivälläpä kolmannella
 495 jo tuli kotihin seppo,
 noille syntymäsijoille.

Похъёласа мича нывка
 Ачыс тадзи шуис-кайтис:
 «Коді локтан воё тані
 415 Коді коймод гожом кутас
 Кокос кокком выло вордны,
 Лэбачьясос сывны корны,
 Кодыр муна ылі муё,
 Лоа оз тусь кодьон отнам!
 420 Кодыр чипанпи ко вошо,
 Либё дзодзог кольо мамтог,

 Яг выв пувйон ко ме лэбзя
 Тодтом ылі муё-ваё,
 Бырасны сэк тані кокъяс,
 425 Лэбаласны сылысь кайяс,
 Тыртёммасны татчос воряс,
 Гажтёммасны джуджыд мылькъяс.
 Тасдор югыдын кор ола, *
 Ола ныв кадысь том олём, *
 430 Аслам мовпён, гожся уджён.

 Уна чод-пув октытом на,
 Уна сылынкыв на сывтом,
 Этша вөр-ваті на ветлі,
 Кызд пу раскын эг на йоктыв».
 435 Сэки вына Илмаринен,
 Нэмөвөйся ыджыд дорччысь,
 Шогон тыром юрсө лэдзис,
 Съокыд шлёмсө бокыв вештіс:
 Думон-мовпөн юрыс тыри,
 440 Весиг вын-эбөсыс быри,
 Кыдзи сылы мунны гортө,
 Чужанінө, ас йөз дорө
 Пемыд, кодзыд Похъёлаысь,
 Руа уль Сариолаысь.
 445 Шуё Похъёласа нывка•:
 «Эй, тэ дорччысь Илмаринен,
 Мый нө сідзи шогө усин,
 Съокыд шлёмтө бокыв вештін,
 Али мовпалан тэ мунны
 450 Аслад ылі чужан муад?»
 Шуё дорччысь Илмаринен:
 «Сэтчө мовпөй менам мунны,
 Чужан муын медым кувны,
 Гажа шойна ягын узыны».
 455 Сэки Похъёласа инька
 Сетіс сёйны-юны сылы,
 Пуксьөдіс паруса пыжө,
 Ыргон пелыс киас сетіс,
 Чизыр төвлы пöльтны тшөктіс,
 460 Вой төв медым пыжсө йөткіс.
 И со вына Илмаринен,
 Нэмөвөйся ыджыд дорччысь,
 Мунө аслас чужан муё,
 Вуджө кодзыд саридз вомон,
 465 Мунө лун, и мод лун мунө,
 Сөмын өдва коймод луннас
 Дорччысь воис чужан муас.

Kysyi vanha Väinämöinen
 Ilmariselta sepolta:
 "Veli, seppo Ilmarinen,
 500 takoja iän-ikuinen!
 Joko laait uuen sammon,
 kirjokannen kirjaelit?"
 Sanoi seppo Ilmarinen,
 itse laatija pakisi:
 505 "Jopa jauhoi uusi sampo,
 kirjokansi kiikutteli,
 jauhoi purnun puhteessa:
 yhen purnun syötäviä,
 toisen jauhoi myötäviä,
 510 kolmannen pi'eltäviä."

Neljäsneljättä runo

Kullero, Kalervon poika,
 sinisukka äijön lapsi,
 hivus keltainen, korea,
 kengän kauto kaunokainen,
 5 itse läksi astumahan
 luota seppo Ilmarisen,
 ennenkuin isäntä saisi
 naisen kuolon korvihinsa,
 painuisi pahoille mielin,
 10 tapahtuisi tappelohon.
 Läksi soitellen seposta,
 ilon lyöen Ilman mailta,
 kullervoiten kankahalla,
 patakoitellen palolla:
 15 suo sorahiti, maa järähti,
 kangas vastahan kajahti
 Kullervoisen soitantoa,
 ilkeän ilonpitoa.
 Kuului se sepon pajahan.
 20 Seppo seisottui pajassa,
 sai kujalle kuulemahan,
 kartanolle katsomahan,
 mikä soitanta salolla,
 kullervointa kankahalla.
 25 Jo näki toet totiset,
 valehettomat, vakaiset:
 näki naisen nukkunehen,
 kaunoisensa kaatunehen,
 kaatunehen kartanolle,
 30 kellistynehen keolle.
 Siihen seppo seisottihe
 syämellä synkeällä.
 Puuttui yöksi itkemähän,
 viikoksi vetistämähän.
 35 Mieli ei tervoa parempi,
 syän ei syttä valkeampi.
 Itse Kullervo käveli,
 astui eelle jonnekunne,
 päivän korpia kovia,
 40 hien hirsikankahia.
 Illan tullen, yön pimetén

Пöрысь Вяйнямöйнен сэки
 Воысь пыжлы воча петіс:
 470 «Кывзы, Илмаринен, вокö,
 Нэмöвöйся ыджыд дорччысь,
 Вермин-ö тэ вöчны Сампо, *
 Мичмöдін эн сера вевтсö?»
 Шуис дорччысь Илмаринен,
 475 Ачыс сэки• вöчысь кайтіс:
 «Изö-уджалö выль Сампо,
 Сера вевтнас дзуртігтырйи:
 Öти здукö лар сю изö –
 Лар пызь – быд лун сёйöм вылö,
 480 Мöд лар – вузöс вылö ылö,
 Коймöд – гортса праздник кежлö».

Куллерво адзö батъ-мамсö «Калевалаысь» 34-öд сыланкыв

Калерволöн дона пиыс,
 Лöз чөрöса Куллервоыс, –
 Шабді юрси, лöсьыд зонка, –
 5 Кокас мича кучик көмкот,
 Лöсьöдчöма петны туйö,
 Илмаринен дорысь мунö,
 Кодыр дорччысь эз на кывлы
 Гöтыр кулöм йывсьыс немтор:
 Ыджыд шогсьыс вермас сійö
 10 Куллервоöс весиг вины.
 Дорччысь ордысь муніс сьыліг,
 Илма муысь вөрзис ворсіг,
 Чипсасигтыр вөрса туйöд,
 Буксігтырйи мылькьяс пöлөн.
 15 Шызöдаліс вöрсö-васö.
 Йöлöга шы кыліс расысь,
 Куллерволöн тöдса гөлöс,
 Сьылöм-ворсöм уна пöлöс
 Кола дорöдз кутіс кывны,
 20 Весиг дорччысь дугдіс дорны,
 Дзирья дінсянь° кывзö-дзоргö,
 Коді буксан вылас ворсö,
 Кутшöм сьылöм вöрсьыс кылö?
 Сэки збыльтор сійö аддзис;
 25 Ставсö, мый да кыдзи вöлі:
 Гöтырыс кыдз быгтьö узьö,
 Тыдалö нин, көдзалöма
 Керка дорас, öдзöс водзас,
 Нюжöдчöма веж луд вылас.
 30 Дорччысь повзьöмысла кынмис,
 Сьöлöмöдзыс дойыс воис.
 Бөрдöм сорөн войыс колис,
 Быдса вежөн синва кисьтіс,
 Мывкыд пемдіс сирва рöмöдз,
 35 Сьöлöм шомысь эз ло еджыд.
 Куллерво пыр водзö мунö,
 Оз тöд ачыс, кытчö шавксö.
 Пемыд расöд лунтыр муніс,
 Рытлань Хийси ягöдз воис,
 40 А кор войыс сійöс суис,

päätyi maahan mättähälle.
 Siinä istuvi isotoin,
 armotoin ajattelevi:
 45 "Mikä lie minunki luonut,
 kuka kurjaisen kuvannut
 kuuksi päiväksi kululle,
 iäkseni ilman alle?
 "Kotihinsa muut menevät,
 50 majoillensa matkoavat:
 mull' on korvessa kotini,
 kankahalla kartanoni,
 tuulessa tulisijani,
 satehessa saunan löyly.
 55 "Ellöspä, hyvä Jumala,
 elkösi sinä ikänä
 luoko lasta luonnotointa
 eikä aivan armotointa,
 isotointa alle ilman,
 60 emotointa ensinkänä,
 niinkuin loit minun, Jumala,
 minun kurjaisen kuvasit,
 loit kuin lokkien sekahan,
 karille meren kajavan!
 65 Päivä pääskyille tulevi,
 varpusille valkenevi,
 ilo ilman lintusille;
 ei minulle milloinkana,
 tule ei päivä polvenensa,
 70 ei ilo sinä ikänä!
 "En tieä tekijätäni
 enkä tunne tuojoani.
 Liekö telkkä tielle tehnyt,
 sorsa suolle suorittanut,
 75 tavi rannalle takonut,
 koskelo kiven kolohon?
 "Piennä jäin minä isosta,
 matalana maammostani.
 Iso kuoli, äiti kuoli,
 80 kuoli muu sukuni suuri;
 jätti mulle jäiset kengät,
 sukat uhkuiset unohti;
 jätti jäisille jälille,
 pyöriville portahille,
 85 joka suohon sortumahan,
 likahan litistymähän...
 Vaan en nyt iällä tällä,
 en mä vielä jouakana
 soille sotkuportahiksi,
 90 silloiksi likasijoille.
 Enkä sinnes suohon sorru,
 kunnes kannan kahta kättä,
 viittä sormeaa viritän,
 kynttä kymmentä ylennän."
 95 Jopa juohtui mielehensä,
 puuttui aivohon ajatus
 käyä Untamon kylähän,
 kostoa isonsa kohlut,
 ison kohlut, maammon mahlat,
 100 itsensä pahoin-piännät.

Мудзсьыс небыд вутшкӧ суніс.
 Батьтӧм-мамтӧм коньӧр мортыд
 Тадзи аслыс шуис-кайтис:
 «Коді менӧ чужтіс-вайис,
 45 Таздор ен югыдас лэдзис,
 Медым тӧлысьясӧн тадзи
 Восьса енэж улын овны?
 Кодкӧ аслас гортас мунӧ,
 50 Кӧні шоныд вольпась виччӧ.
 Менам гортӧй – помтӧм парма,
 Оланінӧй – пипу сорма,
 Бипур пыдди вой тӧв пӧльтӧ,
 Арся зэрыс пывсян вежӧ.
 Енэжывса, дона енмӧй,
 55 Тасдор светас эн жӧ некор
 Коньӧр ӧтка пиӧс чужты,

 Медым батьтӧг сійӧ колис,
 Медым мамтӧг, коньӧр, оліс;
 Кыдзи менӧ чужтін, енмӧй,
 60 Шудтӧм мортӧс, ковтӧмторйӧс,
 Кыдзи каля – саридз пӧтка –
 Керӧс вылын горзӧ ӧтнас,
 Джыджлы шонді югӧр койӧ,
 Тшатшык кайлысь позсӧ шонтӧ,
 65 Лэбачьяслы радлун вайӧ:
 Сӧмын меным сійӧ некор
 Оз кой ассъыс шоныд югӧр,
 Оз сет ловлы шуд ни радлун.
 Коді чужтіс менӧ, ог тӧд,
 70 Коді ен югыдас лэдзис?
 Гашкӧ, горда ордым бокӧ,
 Либӧ сьувчӧж йӧнӧд вылӧ,
 Или косысь ю дор нуйтӧ,
 Али сэмдӧр изъяс костӧ?
 75 Ичӧтдырсянь батьтӧг коли,
 Челядьдырсянь мамтӧг олі:
 Батьӧ вошис, мамӧ куліс,
 Рӧдвуж котыр йывмис-бырис,
 Колис сӧмын йизьӧм кӧті
 80 Да тшӧтш пужйӧн вевтӧм чӧрӧс,
 Воськалі ме туй юж вылӧ,
 Зіля вомӧн сісь пос вылӧ,
 Медым нильӧг нуйтас уси,
 Гудыр дука ваас пӧді.
 85 Абу на ме сэтшӧм пӧрысь,
 Медым нильӧг няйтӧ пырны,
 Водны нюръяс вомӧн поскӧн,
 Лоны зіля вылын сойтӧн.
 Ог на тувччы зыбуч нюрӧ,
 90 Кодыр ки-кокӧй на вӧрӧ.
 Сӧнийӧра на витнан чуньӧй,
 Да и лэчыдӧсь на гыжъяс».
 Татшӧм мӧвптор юрас воис,
 Содтӧд чорыд кӧсйӧм чужис,
 95 Сиктӧ Унтамолань мунны,
 Косӧдны мед сылысь водзӧс
 Батьыс, коньӧр мамыс вӧсна,
 Тшӧтш и петкӧдлыны асьсӧ.

Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Vuota, vuota, Untamoinen,
 maltapa, sukuni surma!
 Kun tulen minä sotahan,
 105 tokko saan tuvat tuhaksi,
 kartanot kekälehiksi?"
 Tuli akka vastahansa,
 siniviitta viian eukko.
 Hänpä tuon sanoiksi virkki,
 110 itse lausui, noin nimesi:
 "Kunne läksit, Kullervoinen,
 kaaloat, Kalervon poika?"
 Kullervo, Kalervon poika,
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 115 "Juohtui mielehen minulle,
 puuttui aivohon ajatus
 mennä tuonne toisialle,
 käyä Untamon kylähän,
 kostoa sukuni surma,
 120 ison kohlut, maammon mahlat,
 polttoa tuvat tuhaksi,
 kypeniksi kyyetellä."
 Akka tuo sanoiksi virkki,
 itse lausui, noin nimesi:
 125 "Ei ole surmattu sukusi,
 viel' ei kaatunut Kalervo.
 On sulla iso elossa,
 maammo maille tervehenä."
 "Oi on armas akkaseni!
 130 Sano, armas akkaseni:
 missäpä minun isoni,
 kussa kaunis kantajani?"
 "Tuollapa sinun isosi,
 tuolla kaunis kantajasi
 135 Lapin laajalla rajalla,
 kalalammin laitehella."
 "Oi on armas akkaseni!
 Sano, armas akkaseni:
 mitenkä mä sinne pääsnen,
 140 kuten kulkea osannen?"
 "Hyvä on sinne päästäksesi,
 ouonkin osataksesi,
 korven kolkka käyäksesi,
 joen ranta juostaksesi.
 145 Astut päivän, tuosta toisen,
 astut kohta kolmannenki,
 kulet kohti luotehesen.
 Vaara vastahan tulevi:
 sie astu alatse vaaran,
 150 käy vaaran vasenta puolta!
 Tuostapa joki tulevi
 oikealle puolellesi:
 käy sitä joen sivua
 kolmen kosken kuohumitse!
 155 Tulet niemen tutkaimehen,
 pääyt päähän pitkän kaiskun;
 tupa on niemen tutkaimessa,
 kalasauna kaiskun päässä:
 siinäpä iso elävi,

Татшом кывъяс шуис-кайтис:
 100 «Виччысьлы вай, Унтамойнен,
 Батьос-мамос пöдтысь-виысь!
 Регыд водзöс босьтны воа,
 Керка-карта тшынйив лэпта, –
 Сöмын шом да пöим коляс».
 105 Воча сюри тöдтöм тьöтö,
 Лöзов шушиншоя пöчö.
 Сэтшöм кывъяс сийö шуис,
 Татшöм сёрни водзö панис:
 «Кытчö Калерволон пиыс,
 110 Тöвзьö-мунö Куллервоыс?»
 Калерво пи Куллервойнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Татшöм мöвтор юрö воис,
 Содтöд чорыд кöсйöм чужис,
 115 Мунны ылі тöдтöм сиктö,
 Воны Унтамолон грездö,
 Водзöс косöдны ме кöсья
 Батьос-мамос виöм вöсна.
 Керка-карта тшынйив лэпта,
 120 Сöмын пöим коля сэтчö».
 Сэтшöм кывъяс пöчö шуис,
 Татшöм сёрни водзö панис:
 «Тэнад рöдвуж олö-вылö,
 Калерво тшöтш ловъя кывсьö:
 125 Сидзкö, батыд на тыр садя,
 Дзоньвидза и тэнад мамыд».
 «Ой тэ, пöчö, сьöлöмшөрöй,
 Вай жö висьтав, дона мортöй,
 Кöни менам коньөр батыöй,
 130 Кöни менö чужтысь мамыö?»
 «Сэни тэнад батыд олö,
 Сэни тэнö чужтысь мамыд:
 Паськыд эрда Лопар муын,
 Тьясын көн чери пуö».
 135 «Ой тэ, пöчö, сьöлöмшөрöй,
 Вай жö висьтав, дона мортöй,
 Кыдзи меным сэтчö мунны,
 Кымын ты-ю колö вуджны?»
 «Кокниа тэ верман воны,
 140 Кужöмлуныс оз ков тани:
 Медводз пемыд расöд мунан,
 Сэсся ю дор мозыс восьлав.
 Мунан лун, и мöд лун мунан,
 Сидз жö коймöд луныс коляс;
 145 Рытив-войвывланын тэнсьыд
 Туйтö тупкас ыджыд гöра,
 Збоя кытшовт ыджыд изсö,
 Сэсся сетчы шуйгавылö;
 Туйтö тупкас визув ютор,
 150 Жежышт сысянь веськыдвылö.
 Водзö восьлав ю дор пöлөн,
 Аддзан куим бузгыс коськöс,
 Петан ыджыд кöджас° вылö,
 А нырд помас ичöt керка,
 155 Чери кыйысьяслөн пывсян:
 Сэни батыд тэнад олö,

- 160 siinä kaunis kantajasi,
siinäpä sisaresiki,
kaksi kaunista tytärtä."
Kullervo, Kalervon poika,
läksi tuosta astumahan.
- 165 Astui päivän, tuosta toisen,
astui kohta kolmannenki,
kulki kohti luotehesen.
Tuli vaara vastahansa:
hän astui alaisin puolin,
- 170 vaaran lievettä vasenta.
Joutuvi joelle tuosta:
astuvi joen sivua,
jokivarrutta vasenta.
Kulki kolmen kosken kautta,
- 175 tuli niemen tutkaimehen,
päätyi päähän pitkän niemen:
tupa oli niemen tutkaimessa,
kalasauna kaiskun päässä.
Meni hän tupahan tuosta
- 180 - eipä tunneta tuvassa:
"Mistä vieras veen takoa,
kusta kulkijain kotoisin?"
"Etkö tunne poikoasi,
tunne et lastasi omoa,
- 185 jonka Untamon urohot
veivät kanssansa kotihin
ison vaaksan varrellisna,
emon värttinän pituisna?"
Emo ennätti sanoa,
- 190 vaimo vanha lausulla:
"Ohoh poikani poloinen,
ohoh kurja kullansolki!
Ettäpä elävin silmin
näitä maita matkaelet,
- 195 kun jo itkin kuolleheksi,
jo kauan kaonneheksi!
"Kaks' oli poikoa minulla,
kaksi kaunista tytärtä.
Niist' oli osattomalta
- 200 kaksi vanhinta kaonnut:
poika suurehen sotahan,
tyttö tietämättömihin.
Poikani tuli takaisin,
eipä tyttö tullekana."
- 205 Kullervo, Kalervon poika,
itse ennätti kysyä:
"Kunne tyttösi katosi,
minne sai sisarueni?"
Emo tuon sanoiksi virkki,
- 210 itse lausui, noin nimesi:
"Tuonne tyttöni katosi,
tuonne sai sisaruesi:
läksi marjahan metsälle,
alle vaaran vaapukkahan;
- 215 sinnepä kana katosi,
lintu kuoli liian surman,
surmahan sanattomahan,
nimen tietämättömähän.
- Тэнö чужтысь мамыд вылө,
Накөд мичаник кык нывка –
Найö тэнад ичөт чойяс».
- 160 Калерво пи Куллервойнен
Тэрмасьомөн туйö петіс.
Мунö лун, и мөд лун мунö,
Коймөд луннас век на туйын.
Рытив-войвывланьö тувчис,
- 165 Ыджыд гөра туйсö тупкис;
Ковмис сылы кытшов вöчны,
Изсянь шуйгавылö сетчис,
Воча сюрис визув ютор.
Водзö мунö ю дор пöлөн,
- 170 Визув юлөн шуйга бокөд,
Бөрö колис кум коськөс,
Петіс ыджыд көджас^о вылө,
А нырд помас сувтовкерис,
Кöні вöлі ичөт керка,
- 175 Чери кыйысьяслөн пывсян.
Керка пытшкө сійö пырис,
Эз вермыны тöдны сійöс:
«Кытысь усин, төдтөм мортöй,
Кутшөм юяс сайын гортыд?»
- 180 «Ассьыд питö он-ö төдöй,
Ме öд тiян чадö лоа,
Кодöс Унтамолөн йöзыс
Пышйöдісны чужан гортсьыс,
Кок шегйөдзыс батылы вöлі,
- 185 Мамö чөрс кузяыс сöмын?»
Мамыс медводдзаөн шуис,
Пöрысь мортлөн кывйыс петіс:
«Ой тэ, менам дона пиöй,
Ой тэ, коньөр зарни тугйöй!
- 190 Ловья юрөн гортö воин,
Йöз муясын уна ветлін,
Кулом пыдди нин ме видзи,
Уна курыд синва кисьті!
Чужті-быдті ме кык пибс,
- 195 Вöліны кык мича нывка:
Вошисны тай, сьöлөмшөрьяс,
Медся ыджыдьясыс кыкыс:
Пиöй война вылын уси,
Коньөр нылöй туньö-воши.
- 200 Со тай пиöй гортö воис,
Ог төд, ныланкөд мый лоис?»
Калерво пи Куллервойнен
Кутіс юасьны пыр водзö:
«Кытчö нылыд тэнад воши,
- 205 Кытчö менам чойöй лоис?»
Мамыс тадзи шуис-кайтіс,
Татшөм сёрни водзö паніс:
«Со кыз нылöй менам вошис,
Со мый тэнад чойкөд лоис:
- 210 Муніс вотöс вотны вөрö,
Сёрдö, көні өмидз овлө,
Сэні йöюкыд и вошис,
Кутшөм рök нин сійöс суис,
Гашкө, омöлыс нин нуис:
- 215 Огö төдö, кытчö лоис?

"Kenen tyttöä ikävä?
 220 Kenen muun, kun ei emonsa!
 Emon etso eellimäisnä,
 emon etso, emon kaiho.
 Läksinpä, emo poloinen,
 etsimähän tyttöäni;
 225 juoksin korvet kontiona,
 salot saukkona samosin.
 Etsin päivän, tuosta toisen,
 etsin kohta kolmannenki.
 Päivän kolmannen perästä,
 230 viikon päästä viimeistäki
 nousin suurelle mäelle,
 korkealle kukkulalle.
 Huusin tuosta tyttöäni,
 kaonnutta kaihoelin:
 235 'Missä olet, tyttöseni?
 Tule jo, tyttöni, kotihin!'
 "Noinpa huusin tyttöäni,
 kaonnutta kaipaelin.
 Vaarat vastahan saneli,
 240 kankahat kajahtelivat:
 'Elä huuu tyttöäsi,
 elä huuu, hoilaele!
 Ei se saa sinä ikänä,
 ei paloa polvenansa
 245 emon entisen tiloille,
 taaton vanhan valkamoille."

Neljäskymmenes runo

Vaka vanha Väinämöinen
 laskea karehtelevi
 tuon on pitkän niemen päästä,
 kylän kurjan kuuluvilta.
 5 Laski laulellen vesiä,
 ilon lyöen lainehia.
 Neiet niemien nenissä
 katselevat, kuuntelevat:
 "Mi lienee ilo merellä,
 10 mikä laulu lainehilla,
 ilo entistä parempi,
 laulu muita laatusampi?"
 Laski vanha Väinämöinen,
 laski päivän maavesiä,
 15 päivän toisen suovesiä,
 kolmannen kosen vesiä.
 Siinä lieto Lemminkäinen
 muisti muutaman sanansa
 korvalla tulisen kosken,
 20 pyhän virran pyörteheissä.
 Sanovi sanalla tuolla,
 lausui tuolla lausehella:
 "Heitä, koski, kuohuminen,
 vesi vankka, vellominen!
 25 Kosken tyttö, kuohuneiti!
 Istuite kihokivelle,
 kihopaaelle paneite!"

Коді нылан вёсна шогсьö?
 Дерт жö, мамыс, коді сэссия!
 Мамыс медводдзаөн корсьö,
 Мамыс корсьö, мамыс шогсьö.
 220 Ме и муні, коньöр мамöй,
 Ассьым ныланöйöс корсьны;
 Ош моз пемыд вөрöд шавкси,
 Вурд моз расьяс вомён вуджи,
 Корси лун, и мөд лун корси,
 225 Коймөд лунсö вöрын олі,
 А кор быдса вежон коли,
 Кайи ыджыд гёра вылö,
 Медся гырысь нöрыс йылö,
 Сэсянь ныланöс ме горзі,
 230 Вошöмаöс тадзи корси:
 «Кöні, ныланöй, тэ лоан?
 Лок вай, донаöй, лок гортö!»
 Тадзи горзі-корси нылöс,
 Тадзи сы вёсна шогси-вийси.
 235 Нöрыс вылын лёк төв шувгис,
 Вöрысь йөлöга шы увгис:
 «Эн вай горзы ассьыд нывтö,
 Дугды вошöмторсö корсьны!
 Некор оз лок сійö гортö.
 240 Воштіс чужанінö туйсö,
 Мамлөн воддза оланінö,
 Важдырся батъ öзын дінö».

Вяйнямöйнен вöчö кантеле «Калевалалөн» 40-öд сыланкыв *

Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Лэдзис водзö мунны пыжлы
 Ыджыд лыа нöрыс помсянь,
 5 Коньöр киссьöм сиктьяс дорсянь,
 Мыла сыланкыв тшöтш петлö,
 Гыяс вывті радлун ветлö.
 Мича нывьяс лыа нырдсянь
 Дзоргигтырйи кывзысьöны:
 «Кутшöм радлун саридз вылын,
 10 Кысянь сыланкывйис кылö,
 Гажöдчöмыс абу важ кодъ,
 Сылан горыс абу гажтöм?»
 Мунö пöрысь Вяйнямöйнен
 Медводз луннас берег* дорті,
 15 А мөд луннас нюръяс бокті,
 Коймөд луннас коськьяс вывті.
 Небыд сьöлöм Леминкяйнен
 Важөн кывзывліс кор сійöс
 Ыджыд изьяс, коськьяс бокын,
 20 Джуджыд вежа йирьяс дорын,
 Татшöм кывьяс шуис-кайтіс:
 «Эновт, коськöй, быгйөн ворсны,
 Валысь вынсö петкөдлыны! *
 Коськлөн, быглөн мича нывка,
 25 Пуксьы васöд изьяс вылö,
 Ваысь петöм кырта йылö,

Sylin aaltoja aseta,
 käsin kääri käppyröitä,
 30 kourin kuohuja kohenna,
 jottei riusko rinnoillemme
 eikä päällemme päräjä!
 "Akka aaltojen-alainen,
 vaimo kuohun-korvallinen!
 35 Nouse kourin kuohun päälle,
 yskin aallollen ylene
 kuohuja kokoamahan,
 vaahtipäitä vaalimahan,
 jottei syytöintä syseä,
 40 viatointa vierettele!
 "Kivet keskellä jokea,
 paaet kuohun kukkuralla
 otsansa alentakohon,
 päälakensa painakohon
 45 matkalta punaisen purren,
 tieltä tervaisen venehen!
 "Kun ei tuosta kyllin liene,
 Kivi-Kimmo, Kammon poika,
 väännä reikä vääntimellä,
 50 puhkaise purasimella
 keskelle kosen kiveä,
 pahan paaen pallean,
 juosta purren puuttumatta,
 venehen vikaumatta!
 55 "Kun ei tuosta kyllin liene,
 veen isäntä, vuon alio,
 kivet saata sammaliksi,
 hauin vuoluksi venonen
 kuohuja kulettaessa,
 60 mäkipäitä mentäessä!
 "Neiti kosken-korvallinen,
 impi virran-vierellinen!
 Kehreäs utuinen lanka
 utuisesta kuontalosta!
 65 Veä lankasi ve'elle,
 sinerväsi lainehelle,
 jota pitkin purren juosta,
 tervarinnan teutella,
 mennä miehen melkeänsä,
 70 äkkiouonkin osata!
 "Melatar on, mielivaimo!
 Ota mieluisa melasi,
 jollapa piät pereä,
 noitivirrat viilettelet
 75 katehen koan e'tse,
 noian ikkunan alatse!
 "Kun ei tuosta kyllin liene,
 Ukko, taivahan jumala,
 piä miekalla pereä,
 80 tuijota tupettomalla,
 jotta juosta puisen purren,
 mennä mäntyisen venehen!"
 Itse vanha Väinämöinen
 laskea karehtelevi.
 85 Laski louhien lomitse
 noita kuohuja kovia;

Вына соинад топөд гысө,
 Надзмөд сылысь ворсөм-ызгөм,
 Чунь косттыд сөдзөд быгсө,
 30 Мед эз резсы морөс вылө
 И эз көтөд юрьясымөс!
 Гыяс пиын олысь пөчө, –
 Коді буретш быгсө вөчө, –
 Лыбөдчы вай гыяс вылө,
 35 Сылөн быгзьөм морөс йылө,
 Чукөрт быгсө морөс бердад,
 Зіля видзөд гыяс бөрся,
 Медым мыжтөм, гректөм ловөс
 Эз жө нылышт-пөдты ваыс!
 40 Юяс шөрын чургысь изьяс,
 Быгйөн тыртөм кырта йывьяс,
 Лэдзөй юрьясынтө увлань,
 Вөчөй ыджыд копыр мулань,
 Гөрдөв пыжлөн мунан туйлы,
 45 Сирөн мавтөм кокни струглы!
 Тырмытөм кө лоө тайө,
 Киви-Киммо Каммо пиө,
 Писькөд пыридзөн тэ розьтор

 Ваысь петөм изьяс шөрө,
 50 Скөра ызгысь кырта пытшкө,
 Некытчө мед пыж эз крукась,
 и эз сибды кокни стругыс!
 Тырмытөм кө лоө тайө,
 Визув ваын олысь айө,
 55 Пөрт вай изсө небыд нитшкө,
 Пыжсө сирлөн уян гаддьө:
 Тадзи вуджас коськьяс вомөн,
 Скөра ызгысь кырта бокөд!
 Коськьяс костын олысь нывка,
 60 Визув ваын вылысь, кывзы!
 Печкы сынөд кодь сөдз сунис,
 Печкы сынөд рөма пышысь,
 Сэсся шөртсө ваас сунөд,
 Лөзов рөма гыяс вомөн,
 65 Сы кузя мед пыжным мунис,
 Сирөн мавтөм мышнас уйис,
 Сы серти мед весиг том йөз
 Аддзисны пыр мунан туйсө!
 Мелатар – тэ мывкыд аньө!
 70 Бость вай киад ассыд пелыс,
 Мыйөн бөжалан тэ пыжын,
 Ёрөм визувьясөд нуан
 Вежгысь керка-карта бокөд,
 Керысь өшинь увьяс костөд!
 75 Тырмытөм кө лоө тайө,
 Укко, енъясысь медыджыд,
 Лэчыд мечнад видлы пыжсө, *
 Сылысь крепыдлунсө, вынсө,
 Медым водзө мунис пыжным,
 80 Пожөм пуысь вөчөм стругным!»
 Ачыс пөрысь Вяйнямөйнен
 Мунө водзө гыяс вывтi,
 Ваысь петөм коськьяс костөд,
 Гора резсысь быгьяс пырыс,

eikä puutu puinen pursi,
 vene tietäjän takellu.
 90 Äsken tuonne tultuansa
 noille väljille vesille
 puuttui pursi juoksemasta,
 venonen pakenemasta.
 Pursi puuttuvi lujahan,
 vene vieremättömäksi.
 95 Se on seppo Ilmarinen,
 toinen lieto Lemminkäinen
 pistivät melan merehen,
 lastun kuusen lainehesen;
 päästeä nytystelevät
 100 tuota purtta puutoksesta:
 ei ota venonen juosta
 eikä pääse puinen pursi.
 Vaka vanha Väinämöinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 105 "Oi sie lieto Lemmin poika!
 Kallistaite katsomahan,
 miss' on pursi puuttumassa,
 venonen takistumassa
 näillä väljillä vesillä,
 110 vienolla alantehella,
 kivelläkö vai haolla
 vaiko muulla vastuksella!"
 Se on lieto Lemminkäinen
 pyörähtihe katsomahan.
 115 Katsovi venosen alle,
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Ei ole veno kivellä,
 ei kivellä, ei haolla:
 vene on hauin hartioilla,
 120 ve'en koiran konkaluilla!"
 Vaka vanha Väinämöinen
 sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Jotaki joessa onpi,
 hakoja, haukiaki.
 125 Kun lie hauin hartioilla,
 ve'en koiran konkaluilla,
 veä miekalla vetehen,
 katkaise kala kaheksi!"
 Se on lieto Lemminkäinen,
 130 poika, veitikkä verevä,
 miekan vyöltänsä vetävi,
 luunpurijan puoleltansa.
 Vetä miekalla meryttä,
 alta laian laskettavi:
 135 itse vierähti vetehen,
 kourin aaltohon kohahti.
 Siitä seppo Ilmarinen
 tarttui tukkahan urosta,
 nostalti merestä miehen.
 140 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Kaikki on mieheksi kyhätty,
 pantu parran kantajaksi,
 lisäksi satalu'ulle,
 tuhannelle täytteheksi!"
 145 Miekkan vyöltänsä vetävi,

85 Эз крукасьлы пуысь пыжыс,
 Тодысь айлон эз сувт стругыс.
 Но кор петіс визувинö,
 Паськыдинö, восьсаинö,
 90 Öдйö кывтысь пыжыс сувтіс,
 Быттьö места вылас джөмдіс,
 Сійö сэтшөм ёна сибдіс,
 Весиг пöльтысь төв эз вөрзёд.
 Ачыс дорччыс Илмаринен,
 Мөдыс збодер Лемминкяйнен
 95 Пельысьяснас йөтласьöны,
 Коз пу зібйөн зібьясьöны,
 Быдөн зільö, медым пыжыс
 Налөн сибдөминсьыс вөрзис;
 Но оз вермы мунны водзö
 100 Пожөм пуысь вөчөм стругыс.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Небыд сьölөм Лемпи пиö,
 Копыртчөмөн видзöдлы вай,
 105 Кытчö сибдіс мян пыжным,
 Коді сійöс тадзсö кутö,
 Тані паськыд восьсаинас,
 Тані помтөм джунтöсинас,
 Гашкö, коськ, а, гашкö, кер пом,
 110 Либö кутшөмкö мөд пыкөд?»
 Сэки збодер Лемминкяйнен
 Копыртчис и пыжлысь увсö
 Öти здукөн корсис-видліс,
 Сэсся татшөм кывъяс кайтіс:
 115 «Пыжным абу изьяс вылын,
 Сійöс оз кут вöйөм кер пом,
 Пыжным сирлөн пельпом вылын,
 Васа понлөн сьылі йылын».
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 120 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Ваын быдтор вермас лоны:
 Вöйөм керъяс, пöрысь сиръяс,
 Пыжным сирлөн пельпом вылын,
 Васа понлөн сьылі йылын,
 125 Зургы ваас лэчyd мечтö, *
 Керышт сирсö шöрипельö».
 Сэки збодер Лемминкяйнен,
 Алöй* бана вильыш зонмöй,
 Мечсö* кыскис тасма костсьыс, –
 130 Сэтшөм лэчyd – лыяс вундö, –
 Саридз ваö сійöс зургис,
 Гысö лэчyd дорнас вундіс,
 Ачыс весиг пыжсьыс усис,
 Кисö чургөдөмөн суніс.
 135 Сэки дорччысь Илмаринен
 Юрсидыс сійöс кутіс,
 Саридз ваысь зонмöс кыскис,
 Татшөм кывъяс шуис-кайтіс:
 «Быдөн асьсö ёнөн лыддьö,
 140 Быдөн ус-тош зільö лэдзны,
 Медым петкөдлыны асьсö
 Сёяс, весиг сюрсъяс водзын!»
 Ачыс перйис пуртöс писъыс

tupestansa tuiman rauan,
 jolla kalhaisi kaloa,
 alta laian läimähytti:
 miekka murskaksi mureni,
 150 eipä hauki tiennytjänä.
 Vaka vanha Väinämöinen
 tuossa tuon sanoiksi virkki:
 "Ei ole teissä puolta miestä,
 ei urosta kolmannesta!
 155 Kun konsa tulevi tarve,
 miehen mieltä vaaitahan,
 silloin mieli melkeässä,
 kaikki toimi toisialla."
 Itse miekkansa veälti,
 160 tempasi terävän rauan.
 Työnti miekkansa merehen,
 alle laian langetteli
 kalahauin hartioihin,
 ve'en koiran konkkaluihin.
 165 Miekka luottihe lujahan,
 kitasihin kiinnittihe.
 Siitä vanha Väinämöinen
 nostalti kaloa tuota,
 veti haukia ve'estä:
 170 hauki katkesi kaheksi;
 pursto pohjahan putosi,
 pää kavahti karpahasen.
 Jo otti venonen juosta,
 pääsi pursi puutoksesta.
 175 Vaka vanha Väinämöinen
 luotti purren luotoselle,
 ravahutti rantasehen.
 Katselevi, kääntelevi
 tuota hauin pääpaloa.
 180 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Ken on vanhin sulholoista,
 sepä hauki halkomahan,
 kala viploin viiltämähän,
 pää paloiksi pahkomahan!"
 185 Miehet purresta puhuvat,
 vaimot lausui laitasilta:
 "Saajanpa käet sulimmat,
 sormet pyytäjän pyhimmät."
 Vaka vanha Väinämöinen
 190 veti veitsen huotrastansa,
 kyleltänsä kylmän rauan,
 jolla hauin halkaisevi,
 pahkovi kalan paloiksi.
 Itse tuon sanoiksi virkki:
 195 "Ken on nuorin neitosista,
 sepä hauki keittämähän
 murkinaisiksi muruiksi,
 kalaisiksi lounahiksi!"
 Kävi neiet keittämähän
 200 - kävi kilvan kymmenenki.
 Siitä hauki keitetähän,
 murkinoiahan muruina.
 Jäipä luita luotoselle,
 kalanluita kalliolle.

Уклад көртысь вöчөм мечсö, *
 145 Медым сійөн вины чери,
 Пыжныс улын узьысь сирсö:
 Мечыс* чеги уна пельö,
 Сир эз легнит весиг бöжнас.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 150 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Джынъя вына мужик мортъяс,
 Да и кутшöм тi геройяс! *
 Кодыр олөм лоас курыд
 И кор ковмас мужик отсöг,
 155 Сэк оз судзсы тiян мывкыд
 И он сяммöй вöчы немтор».
 Ачыс перйис сьöкыд мечсö, *
 Киас босьтис лэчыд көртсö,
 Мечнас* зургис саридз гыö,
 160 Пемыд ваö, пыжныс улö,
 Пöрысь сирлы пельпомъясас,
 Васа понлы сьылдизряс.
 Мечыс* пырис чари яйö,
 Сибдiс сюрса лыяс костö.
 165 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
 Ыджыд чери ваысь кыскис, *
 Саридз гуысь сирöс лэптис, *
 Сирыс чеги шöрипельö:
 Бöжыс воши пемыд ваö,
 170 Юрыс уси-коли пыжö.
 Пыжыс бара водзö мунö,
 Вылысь тöлыс стругсö йöткö.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Лыа нырдлань пыжнас мунö,
 175 Ыджыд вынөн сэтчань сынö.
 Бөрлань юрсö чатөркерис, *
 Синсö чери вылö чöвтис, *
 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
 «Жöникъясысь код медпöрысь?
 180 Медым сирсö вöчас-керас,
 Яйсö шырас посни торйö,
 Юрсö медым керас торйөн!»
 Пыжысь кылiс мужик сёрни,
 Баба гөлöс петiс содтöд: *
 185 «Кыйсысьсылөн кыяс чожджык,
 Да и чуньясыс зэв ёнсь».
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Пуртöс пытшсыс перйö пуртсö,
 Киас бостьö кöдзыд көртсö,
 190 Медым сирсö вöчны-керны, *
 Посни торйö вундавлыны. *
 Ачыс шуö татшöм кывъяс:
 «Код тан медтом нывъяс пиысь?
 Медым тайö сирсö пуас
 195 Асывводзын сёйöм вылö
 И мед коляс öбед* кeжлö».
 Нывъяс кутчысисны уджö,
 Дас морт зiля пусьö-ноксьö,
 Кыйöм сирысь юква вöчö.
 200 Ставөн чöсмасисны сирён:
 Нöрыс тырис чери лыөн,
 Саридз кырта – чери сьöмөн.

205 Vaka vanha Väinämöinen
noita tuossa katselevi,
katselevi, kääntelevi.
Sanan virkkoi, noin nimesi:
"Mikä tuostaki tulisi,
210 noista hauin hampahista,
leveästä leukaluusta,
jos oisi sepon pajassa,
luona taitavan takojan,
miehen mahtavan käsissä?"
215 Sanoi seppo Ilmarinen:
"Ei tule tyhjältä mitänä,
kalan ruotasta kalua,
ei seponkana pajassa,
luona taitavan takojan,
220 miehen mahtavan käsissä."
Vaka vanha Väinämöinen
itse tuon sanoiksi virkki:
"Näistäpä toki tulisi
kalanluinen kanteloinen,
225 kun oisi osoajata,
soiton luisen laatijata."
Kun ei toista tullutkana,
ei ollut osoajata,
soiton luisen laatijata,
230 vaka vanha Väinämöinen
itse loihe laatijaksi,
tekijäksi teentelihe.

Laati soiton hauinluisen,
suoritti ilon ikuisen.
235 Kust' on koppa kanteletta?
Hauin suuren leukaluusta.
Kust' on naulat kanteletta?
Ne on hauin hampahista.
Kusta kielet kanteletta?
240 Hivuksista Hien ruunan.
Jo oli soitto suorittuna,
valmihina kanteloinen,
soitto suuri hauinluinen,
kantelo kalaneväinen.
245 Tuli tuohon nuoret miehet,
tuli nainehet urohot,
tuli pojat puol'-ikäiset
sekä pienet piikalapset,
tytöt nuoret, vaimot vanhat,
250 naiset keskikertaisetki,
kanteletta katsomahan,
soittoa tähyämähän.
Vaka vanha Väinämöinen
käski nuoren, käski vanhan,
255 käski keskikertaisenki
soittamahan sormillansa
tuota ruotaista romua,
kalanluista kanteletta.
Soitti nuoret, soitti vanhat,
260 soitti keskikertaisetki.
Nuoret soitti, sormet notkui,
vanhat väänti, pää vapisi:

Пөрысь авъя Ваянямөйнен
Синсö чөвтис лыяс вылö,
205 Сюся дзоргис матö, ылö,
Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
«Мый нö эськö позьö вöчны
Пөрысь сирлөн лэчид пиньысь,
Либö паськыд ён черлыысь:
210 Нуны найöс кола дорö,
Ыджыд сяма дорччысь динö,
Сетны быдтор кужысь киö?»
Шуис дорччысь Илмаринен:
«Татшöм ковтöм чери лыысь
215 Немтор, тöдöмысь, оз артмы
Кöть и нуан кола дорö,
Ыджыд сяма дорччысь динö,
Сетан быдтор кужысь киö».
Пөрысь авъя Ваянямөйнен
220 Ачыс татшöм кывъяс шуис:
«Татшöм гырысь чери лысыыс
Вермас кантеле, дерт, чужны,
Кодыр сэтшöм кужысь сюрис,
Лысыыс ворсанторсö вöчис».
225 Но эз адззысь татшöм мортыс,
И эз сюр, дерт, сэтшöм кужысь,
Коді ворсанторсö вöчис.
Пөрысь авъя Ваянямөйнен
Ачыс зіля уджö босьтчис,
230 Ыджыд сирлөн ён лыясысь
Ачыс кантелесö вöчис –
Мича шыяс чужтысь ворсан.
Мыйысь вöчис ворсан йöртöд?
Сирлөн ыджыд ён черлыысь.
235 Кытысь ворсан йöртöд тувьяс?
Пөрысь сирлөн лэчид пиньысь.
Кытысь босьтис ворсан везсö?
Хийси вöвлөн бурси-бöжысь.
Со и ворсан чужис-лоис,
240 Кантеле со миян водзын,
Сирлөн лыысь ворсан йöртöд,
Гажöдчаныс чери бордйысь.
Том йöз сэтчö чукöртчисны, *
Верстьö зоньяс локталісны, *
245 Матыстчис тшöтш челядьулов,
Бергалісны посни нывьяс,
Пөрысь пöчьяс, сиктєя аньяс,
Арлыда нин нывбабаяс,
Кöні кантелеөн ворсöм
250 Позьö видзöдлыны-кывны.
Пөрысь авъя Ваянямөйнен
Томлы, пөрысь йöзлы шуис,
Олöмаджык йöзöс корис
Чунь помъяснас ворсны-керны
255 Чери лыысь вöчöмторйөн,
Сир черлыысь кантелеөн.
Чукöрчисны том йöз, пөрысь,
Быдөн зілис керны-ворсны:
Томлөн чунь помъясныс ныжмис, *
260 Пөрысьяслөн юрныс дзöрис,

ei ilo ilolle nousnut,
 soitto soittole ylennyt.
 265 Sanoi lieto Lemminkäinen:
 "Oi te pojat puol'älyiset,
 teki tyttäret typerät
 sekä muu katala kansa!
 Ei ole teissä soittajata,
 270 oike'in osoajata!
 Tuokatte minulle soitto,
 kantakatte kanteloinen
 kahen polven pystyn päähän,
 kynnen kymmenen nenähän!"
 275 Siitä lieto Lemminkäinen
 saip' on kantelon käsil-
 lon itsensä likemmä,
 soiton alle sormiensa.
 Soittoa sovittelevi,
 280 kanteletta kääntelevi:
 eipä soitto soitakana,
 ei ilo iloakana.
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Ei ole tässä nuorisossa,
 285 kansassa kasuavassa
 eikä vanhassa väessä
 tuon on soiton soittajaista,
 tuon ilon ilojajaista.
 Joko Pohjola paremmin
 290 saisi soiton soittamahan,
 tuon ilon iloamahan,
 jospa laitan Pohjolahan?"
 Laittoi soiton Pohjolahan,
 saatatti Sariolahan.
 295 Soitti pojat Pohjolassa,
 soitto pojat jotta piit,
 soitto miehet naisekkahat
 sekä naiset miehekkähät.
 Itsekin emäntä soitto,
 300 tuota käänti, tuota väänti,
 tuota sormin suoritteli,
 kynsin kymmenin piteli.
 Soitti pojat Pohjolassa,
 soitto kansa kaikenlainen.
 305 Ei ilo ilolle tunnu
 eikä soitto soitannalle:
 kielet kierohon kävivät,
 jouhet parkuivat pahasti,
 ääni kaikkui karkeasti,
 310 soitto julmasti sorisi.
 Sokea sopessa nukkui,
 ukko vanha uunin päällä.
 Ukko uunilta havannut,
 kiukahalta kirsahantut
 315 urahti unisijalta,
 nurahutti nurkastansa:
 "Heretkätte, heittäkätte,
 luokatte, lopettakatte!
 Puhki korvani puhuvi,
 320 läpi pääni läylentävi,
 kaikki käypi karvoilleni,

Сомын ворсом вöліс сямтөм,
 Гажлун, долыдлун эз садьмөд.
 Шуис збодер Лемминкяйнен:
 «Мывкыдтөмөсь, донa зоньяс,
 265 Тi тшөтш йöйöсь, мича нывьяс,
 Да и мукöд сиктса войтыр,
 Некод онö кужöй ворсны,
 Мыла шыяс вöчны-корсьны,
 Вайöй ворсан менам киö,
 270 Кантелесö меным мыччöй,
 Пуктöй кыкнан пидзöс вылö,
 Менам кияс, чуньяс улö.
 Ачыс збодер Лемминкяйнен
 Босьтiс кантелесö кияс,
 275 Ньöжйö пидзöс вылас пуктiс, *
 Чуньяс везьяс вылö чöвтiс, *
 Заводитiс керны-ворсны,
 Мыла шыяс зiля корсьны.
 Ворсом некыдзи эз артмы
 280 И эз чужты гажлун, радлун.
 Шуис пöрысь Ваянмöйнен:
 «Тайö войтыр пиын абу,
 Оз сюр быдмысь том йöз пöвстысь,
 Весиг сиктса пöрысьясысь,
 285 Кодi эськö кужис ворсны,
 Мыла шыөн гажлун корсьны.
 Гашкö, Похьёлаысь сюрö,
 Кодi кантелеөн кужö
 Бура ворсны, гажлун корсьны:
 290 Ыста сiдзкö Похьёлаö».
 Мунiс ворсан Похьёлаö,
 Руа уль Сариоалö.
 Похьёласа войтыр воис,
 Медым кантелеөн ворсны.
 295 Ворсiсны и* нывьяс, зоньяс,
 Верöс сайö петöм аньяс,
 Весиг пöрысь инька* ачыс
 Киас ворсан йöртöд босьтiс, *
 Крука чуньнас зiлис ворсны,
 300 Даснан гыжнас везьяс корсис.
 Похьёласа ныв-зон котыр
 Волiс ворсны быдладорсянь,
 Сэмын ворсом эз сет гажлун
 И эз чужты налы радлун:
 305 Ворсан везьяс вежыньтчисны,
 Вöв бöж сiяс орласисны,
 Ворсан йöртöд шога дзуртiс,
 Сэсся дзикöдз ворсны дугдiс,
 Синтöм узис сэрöг шöрын,
 310 Паччөр вылын пöльö шкоргис.
 Весиг пöльö садьмис-чеччис,
 Паччөр вылысь надзөн лэччис,
 Унзиль вывсьыс гора ёрччис,
 Сьöлöмяньыс шуис-горзiс:
 315 «Дизыгынысö вайö дугдöй,
 Помаланнуд он-ö коркö?
 Важөн сьöдасисны пельяс,
 Юрöй потö шöрипельö,
 Юрсиясöй быдсөн вөрö,

viepi viikoksi uneni!
 "Jos ei soitto Suomen kansa
 vasta vaikuta ilolle
 325 eli uuvuta unehen,
 maku'usen maanittele,
 niin vetehen visko'otte,
 aaltoihin upottaotte,
 tahi viekötte takaisin,
 330 soitto tuonne saattaotte
 miehen tehnehen käsille,
 sormille sovittelijan!"
 Soitto kielin kerkiävi,
 kantelo sanoin kajahui:
 335 "En vielä vetehen joua,
 alle aaltojen asetu!
 Ennen soiton soittajalla,
 vangun vaivan nähnehellä."
 Jopa vietihin visusti,
 340 kannetihhin kaunihihi
 miehen laatijan kätehen,
 pyytänehen polvuksille.

Yhdesviidettä runo

Vaka vanha Väinämöinen,
 laulaja iän-ikuinen,
 sormiansa suorittavi,
 peukaloitansa pesevi.
 5 Istuiksen ilokivelle,
 laulupaaelle paneikse
 hope'iselle mäelle,
 kultaiselle kunnahalle.
 Otti soiton sormillensa,
 10 käänti käyrän polvillensa,
 kantelen kätensä alle.
 Sanan virkkoi, noin nimesi:
 "Tulkohonpa kuulemahan,
 ku ei liene ennen kuullut
 15 iloa ikirunojen,
 kajahusta kanteloisen!"
 Siitä vanha Väinämöinen
 alkoi soittoa somasti
 hauinruotaista romua,
 20 kalanluista kanteletta.
 Sormet nousi notkeasti,
 peukalo ylös keveni.
 Jo kävi ilo ilolle,
 riemu riemulle remahti,
 25 tuntui soitto soitannalle,
 laulu laululle tehosi.
 Helähteli hauin hammas,
 kalan pursto purkaeli,
 ulvosi upehen jouhet,
 30 jouhet ratsun raikkahuivat.
 Soitti vanha Väinämöinen.
 Ei ollut sitä metsässä
 jalan neljän juoksevata,
 koivin koikkelehtavata,
 35 ku ei tullut kuulemahan,

320 Унмөй вошис вежон кежлө!
 Оз кө сяммы* Суоми войтыр
 Ворсанторнас радлун вайны,
 Весиг ойбыртны он вермы,
 Чöскыд унмө оз жö уськөд,
 325 Кантелесö шыбит ваö,
 Пемыд саридз гыяс костö,
 Либö бөр вай нуöй сэтчö,
 Кытысь татчö сійö воис,
 Сетöй сылы, кодi сійöс
 330 Вöчис-чужтіс аслас кинас!»
 Ворсанторлөн вöрзис везйыс,
 Кыліс кантелелөн сёрни:
 «Ме ог көсйы ваö пырны
 Пемыд саридз гыяс костö,
 335 Медым сійö босьтчас ворсны,
 Коді менö вöчис-чужтіс». *
 Надзöникöн, виччысьöмөн
 Ворсанторсö лöсьöдісны, *
 Вöчысь кужысь кияс улö,
 340 Сылөн кыкнан пидзöс вылö.

Вяйнямöйнен ворсö кантелеöн °

Пöрысь авъя Вяйнямöйнен, °
 Нэмöвöйся ыджыд сылысь,
 Шыльöдыштiс чунь помъяссö,
 Көтöдыштiс пев помъяссö,
 5 Изъя керöс вылö пуксис,
 Ззысь чулькъяс вылö дзоргö,
 Кöні зарниасис дзоридз. °
 Сэсся босьтіс ворсанторсö, °
 10 Ньöжйö пидзöс вылас пуктіс, °
 Вöрзьöдыштiс зэвтöм сіяс,
 Шуис-кайтiс татшöм кывъяс:
 «Волöй кывзыштнытö ставöн°,
 Коді некор° эз на кывлы
 Гажа сыылыкывлысь горсö,
 15 Мыла кантелелысь ворсöм!»
 И со пöрысь Вяйнямöйнен
 Кутiс мыла шыяс корсьны,
 Чери лыысь вöчöмторйöн –
 Везъя кантелеöн ворсны.
 20 Чожа котралiсны чуньяс,
 Вывлань качывлiсны певьяс:
 Гажа горöн тыри ставыс,
 Садьмис-шызис вöрыс-ваыс,
 Ворсöм сыланкывкөд збоя
 25 Кутчысисны, сывьясисны.
 Мыла шыöн дзуртіс сир пинь,
 Надзöн вöрис чери бöжыс.
 Вöв бöж сіяс шыалiсны°,
 Чуньяс улын тіралiсны.
 30 Тадзи ворсіс Вяйнямöйнен,
 Шызис-ловзис парма-вöрыс, °
 Петö пемöс бөрся пемöс, °
 Быдöн кывзыштнысö көсйö°,

iloa imehtimähän.
 Oravat ojentelihe
 lehväseltä lehväselte;
 tuohon karpät kääntelihe,
 40 aioillen asettelihe.
 Hirvet hyppi kankahilla,
 ilvekset piti iloa.
 Heräsi susiki suolta,
 nousi karhu kankahalta
 45 petäjäisestä pesästä,
 kutiskosta kuusisesta.
 Susi juoksi suuret matkat,
 karhu kankahat samosi;
 viimein aiallen asettui,
 50 veräjälle vieretäikse:
 aita kaatui kalliolle,
 veräjä aholle vieri.
 Siitä kuusehen kuvahti,
 petäjähen pyörähytti
 55 soitantoa kuulemahan,
 iloa imehtimähän.
 Tapiolan tarkka ukko,
 itse Metsolan isäntä,
 ja kaikki Tapion kansa,
 60 sekä piiat jotta poiat,
 kulki vuoren kukkulalle
 soittoa tajuamahan.
 Itseki metsän emäntä,
 Tapiolan tarkka vaimo,
 65 sinisukkahan siroikse,
 punapaulahan paneikse;
 loihe koivun konkelolle,
 lepän lengolle levahti
 kanteloista kuulemahan,
 70 soittoa tajuamahan.
 Mi oli ilman lintujaki,
 kahen siiven sirkovia,
 ne tulivat tuiskutellen,
 kiiätellen kiirehtivät
 75 kunnioa kuulemahan,
 iloa imehtimähän.
 Kokko kun kotona kuuli
 sen soresan Suomen soiton,
 heitti pentunsa pesähän;
 80 itse loihe lentämähän
 soittohon sulan urohon,
 Väinämöisen vääntelöhön.
 Korkealta kokko lenti,
 halki pilvien havukka,
 85 allit aalloilta syviltä,
 joutsenet sulilta soilta.
 Pieniäki peiposia,
 lintuja livertäviä,
 sirkkuja satalukuisin,
 90 leivoja liki tuhatta
 ilmassa ihastelivat,
 hartioilla haastelivat,
 tehessä isän iloa,
 soitellessa Väinämöisen.

Шензигтырйи нимкодьясьны.
 35 Урьяс пелька съорсьон-бөрсьон
 Увийьсь увйö чеччалісны.
 Матысчис тшöтш чужмөр чукөр,
 Пуксялісны потшöс вылö.
 Йöра котöртіс эрд вывтi,
 40 Вирдыштiсны и вөрканьяс, °
 Садьмис көин пыдi нюрын.
 Тшöкыд коз пу понöль пытшкысь,
 Пожом улысь, лыа гуысь
 Узьысь ош со чеччис-петіс. °
 45 Көин котöртіс дзонь вöлөк,
 Ошкыд кыссис эрдьяс пöлөн,
 Пуксис джуджыд потшöс дорö, °
 Матö дзуртысь дзирья бокö.
 Керöс горув кысьö потшöс,
 50 Эжа вылö пөрö дзирья.
 Ошкыд кайö коз пу йылö,
 Öдйö вуджö пожом вылö:
 Ворсöм кывзыштны мед пöльлысь °,
 Шензигтырйи нимкодьясьны.
 55 Тапиоласа стрöг пöльö,
 Метсоласа олөм кутысь
 И став Тапиоса войтыр,
 Мича нывьяс, удал зоньяс °
 Котöртiсны керöс вылö
 60 Нимкодьясьны ворсан шыөн.
 Ачыс вөр-васа көзьяйка,
 Тапиоласа стрöг почö,
 Сера чулки көмалöма,
 Гөрд чөрвöньөн вöнялöма,
 65 Йöга кызд пу вылö пуксис,
 Чукля лов пу вылö мыджсис,
 Мыла кантеле шы улö °
 Нимкодьясьö° ворсан горнас.
 Став төвйывса лэбалысьяс,
 70 Став кык бордя төв юысьяс,
 Жбыракылö воалісны °,
 Тэрмасигтыр пуксялісны.
 Медым кывны ворсан шыяс,
 Шензигтырйи нимкодьясьны.
 75 Кыліс кутш Суоми весьтын °
 Съылөм вөрзьöдана шыяс °,
 Колис кутшпиянсö позйö,
 Сылань заводитіс лэбны, °
 Көні кантеле шы кыліс °,
 80 Көні Ваянмяöйнен ворсö. *
 Кутшыд из моз вывсянь уси, °
 Кымөр сайсянь воис ° варыш,
 Кыськö тыысь качис утка,
 Юсьяс кыпöдчисны вадйысь.
 85 Весиг дзува-люва кылысь
 Ичöt пинькай кыськö лэбзис.
 Виж жонь сёысь унджык локтіс,
 Накөд колипкай сюрс сайö
 Ворсысь пöльлы пельпом вылас °
 90 Раминика пуксялісны. °
 Сідзи ворсіс Ваянмяöйнен °,
 Шеньзöдаліс ас гөгöрсö. °

95 Itse ilman luonnottaret,
ilman impyет ihanat,
iloa imehtelivät,
kanteloista kuuntelivat;
mikä ilman vempelellä,
100 taivon kaarella kajotti,
mikä pienen pilven päällä,
rusoreunalla rehotti.
Tuo Kuutar, korea impi,
neiti Päivätär pätevä
105 pitelivät pirtojansa,
niisiänsä nostelivat,
kultakangasta kutoivat,
hope'ista helskyttivät
äärellä punaisen pilven,
110 pitkän kaaren kannikalla.
Kunpa saivat kuullaksensa
tuon sorean soiton äänen,
jo pääsi piosta pirta,
suistui sukkula käestä,
115 katkesihe kultarihmat,
helkähti hopeaniiet.
Ei sitä oloista ollut,
ei ollut ve'essäkänä
evän kuuen kulkevata,
120 kalaparvea parasta,
ku ei tullut kuulemahan,
iloa imehtimähän.
Uipi hauit hangotellen,
ve'en koirat vengotellen,
125 lohet luo'oilta samosi,
siikaset syväntehiltä.
Säret pienet, ahvenetki,
mujehetki, muut kalatki
rinnoin ruokohon ajaikse,
130 rantahan rakenteleikse
virttä Väinön kuulemahan,
soittoa tajuamahan.
Ahto, aaltojen kuningas,
ve'en ukko ruohoparta,
135 ve'en kalvolle veäikse,
luikahaikse lumpehelle;
siinä kuunteli iloa.
Itse tuon sanoiksi virkki:
"En ole mointa ennen kuullut
140 sinä ilmoisna ikänä,
soitantoa Väinämöisen,
iloa ikirunojan!"
Sisarekset sotkottaret,
rannan ruokoiset kälykset,
145 hiipoivat hivuksiansa,
hapsiansa harjasivat
harjalla hopeapäällä,
sukimella kultaisella.
Saivat kuulla äänen ouon,
150 tuon on soitannan sorean:
sulkahti suka vetehen,
haihtui harja lainehesen.
Jäi hivukset hiipomatta,

Весиг ывлыыввса аняяс,
Кельыд енэжыввса нывъяс
95 Шензигтырйи чукөрчисны,
Медым кантеле шы кывны.
Коді ошкамёшка вылын
Енэж вылын катласыштö, °
Коді кымөр лестук вылын
100 Кыа рөмөн лөстальштö.
Тöлысь ныв зэв мича ичмонь
Пыдди пуктан шонді нывкөд
Босьталісны кias кисьяс,
Дасьталісны чöлнөкпуяс,
105 Зарни дөра кыигтырйи,
°
Пукалісны кымөр дорын,
Енэж кутысь мегыр помын.
И кыз сөмын казялісны
Мыла кантелельсь шысö,
110 Петіс кыан станысь кисьыс,
Усис чöлнөкпуыс муö,
Зарни сунис орис-быздіс,
Эзысь панас разьсис-дзугсис.
Му-ва вылын° эз коль некод,
115 Кодлөн эмöсь кокныс, бордныс. °
Эз коль весиг чери тельöб,
Мед эз локны ворсьысь дінö
Шензигтырйи нимкодьясны.
Сиръяс, быттö васа понъяс,
120 Виччысьöмөн матыстчисны.
Сьомга кысьсö изьяс дорысь,
Джуджыдінысь кебөс воис.
Кельчипиян, посни ёкыш°,
Бадькормык да синтöм ёсьяс
125 Эжөр пиö пыралісны,
Нырсö косö лэпталісны,
Сьылöм кывзöны зэв сюся, °
Мыла шысьыс жуйвидзöны.
Ахто, гыяс вылын ыджыд,
130 Эжөр тошка васа сарыс,
Петіс ваысь ыши-поши,
Тшетшак вылö пуксис-воши.
Тадзи кывзіс ворсан шысö,
Сэсся шуис татшöм кывъяс:
135 «Аслам олан-вылан кадö
Некор эг на кывлі, медым
Кодкö мичаджыка ворсіс,
Кызди Вайнямöйнен ворсö». *
Уткапиян – ичöt чойяс,
140 Ва дор эжөрпöвстса моньяс,
Сыналісны кудрияссö,
Шыльöдісны юрсияссö.
Сынанъяслөн рөмыс эзысь,
Зарни дзирдөн ворсö зуыс,
145 Мыйөн кутіс кывны ворсöм:
Горыс тöдтöм, шыыс муса,
Зуыс дзумкывмуніс ваас,
Гыяс пöвстö воши сынан. °
Юрлөн колис öти пöлыс

tukat kesken suorimatta.
 155 Itseki ve'en emäntä,
 ve'en eukko ruokorinta,
 jopa nousevi merestä
 ja lapaikse lainehesta;
 ruokorintahan rivahti,
 160 väännäikse vesikarille
 tuota ääntä kuulemahan,
 soitantoa Väinämöisen,
 kun oli ääni kummanlainen,
 soitanto ylen sorea.
 165 Se siihen sike'in nukkui,
 vaipui maata vatsallehen
 kirjavan kiven selälle,
 paaen paksun pallealle.
 Siinä vanha Väinämöinen
 170 soitti päivän, soitti toisen.
 Ei ollut sitä urosta
 eikä miestä urheata,
 ollut ei miestä eikä naista
 eikä kassan kantajata,
 175 kellen ei itkuksi käynyt,
 kenen syäntä ei sulannut.

Itki nuoret, itki vanhat,
 itki miehet naimattomat,
 itki nainehet urohot,
 180 itki pojat puol'-ikäiset,
 sekä pojat jotta neiet,
 jotta pienet piikasetki,
 kun oli ääni kummanlainen,
 ukon soitanto suloinen.
 185 Itsensäki Väinämöisen
 kyynel vierä kyykähteli.
 Tippui tilkat silmistänsä,
 vierivät vesipisarat,
 karkeammat karpaloita,
 190 herkeämmät hernehiä,
 pyöreämmät pyyn munia,
 päreämmät päitä pääskyn.
 Ve'et vierä silmästänsä,
 toiset toisesta noruvi.
 195 Putosivat poskipäille,
 kauniille kasvoillensa,
 kaunihilta kasvoiltansa
 leve'ille leuoillensa,
 leve'iltä leuoiltansa
 200 rehe'ille rinnoillensa,
 rehe'iltä rinnoiltansa
 päteville polvillensa,
 päteviltä polviltansa
 jalkapöyille jaloille,
 205 jalkapöyiltä jaloilta
 maahan alle jalkojensa
 läpi viien villavaipan,
 kautta kuuen kultavyönsä,
 seitsemän sinihamosen,
 210 sarkakauhtanan kaheksan.
 Vierivät vesipisarot

150 Сыналышттөм-шылёдышттөм.
 Медся бөрын ва көзайка,
 Топыд морёса° том ичмонь,
 Петис-лыбис саридз пытшкысь,
 Ыджыд быгъя гыяс пөвстысь,
 155 Эжөрланыс уйис-локтис,
 Изъяс вылө нёровмунис, *
 Медым кывны сылангорсө,
 Кыдзи Ваянямөйнен ворсө.
 Шензьодана шыяс кывзиг,
 160 Лолөдз йиджан ворсан горсө, °
 Чөскыд унмыс сійөс личкис:
 Водис гусьбникон муас, °
 Сера изьяссянь неылө
 Мича паськыд кориз вылө.
 165 Пөрысь авъя° Ваянямөйнен
 Ворсө лун и мөд лун ворсө.
 Эз коль мужикулов пөвстысь, °
 °

Аньяс пытшкысь көса новлысь°,
 Кодлөн синваыс эз петав,
 170 Кодлөн сьблөмыс эз вөрзьи
 Люббысла, нимкоддысла. °
 Бурлак зонъяс бөрддзалисны,
 Версьтөяслөн синмыс вазьбө.

Бөрдбны тшөтш зонпоснияс,
 175 Накөд сиктса аньяс, нывьяс,
 Весиг челядь шензьөмаось – °
 Сэтшөм лөсьыд ворсөм шыяс,
 Тадзи шемөсмөдис пөльбө°.
 Бөрдб ачыс Ваянямөйнен:
 180 Синва петө тувсов шорөн.
 Банті гөгыльтчөны войтьяс:

Гырысьясыс – туримольяс,
 Посниясыс – анькытш тусьяс,
 Бугльбс-гөгрбс тар кольк кызта°.
 °

185 Синва дзольбб сорөн петө.
 Войтьяс зэр моз гыалөны,
 Исковтөны бандзибьясті
 Мича, лада чужом кузя,

Паськыд тошка шөкаөдзыс,
 190 Паськыд тошка щөкасянныс
 Вына, джуджыд морөсөдзыс.
 Вына, джуджыд морөссянныс
 °
 °

Кок зьом кузя кок чунь вылас.
 Кок чунь йылысь° кокъяс улас

195 Муө, вит гөн вольбс пырыс°

Сизим чим лөз дөрөм пырыс°
 Да көкъямыс шабур пырыс°
 Синва кисьтис Ваянямөйнен

215 luota vanhan Väinämöisen
 rannalle meren sinisen,
 rannalta meren sinisen
 alle selvien vesien,
 päälle mustien murien.
 Siitä vanha Väinämöinen
 itse tuon sanoiksi virkki:
 "Onko tässä nuorisossa,
 220 nuorisossa kaunoisessa,
 tässä suuressa su'ussa,
 isossa isän alassa
 kyyneleni poimijata
 alta selvien vesien?"
 225 Nuoret tuossa noin sanovi
 sekä vanhat vastoavi:
 "Ei ole tässä nuorisossa,
 nuorisossa kaunoisessa,
 tässä suuressa su'ussa,
 230 isossa isän alassa
 kyyneleni poimijata
 alta selvien vesien."
 Sanoi vanha Väinämöinen,
 itse virkki, noin nimesi:
 235 "Kenpä toisi kyyneleni,
 poimisi vesipisarot
 alta selvien vesien,
 saisi multa sulkaturkin."
 Tuli korppi koikotellen.
 240 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Käyös, korppi, kyyneleni
 alta selvien vesien!
 Annan sulle sulkaturkin."
 Eipä korppi saanutkana.
 245 Kuuli tuon sininen sotka,
 niin tuli sininen sotka.
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 "Use'in, sininen sotka,
 suullasi sukelteleihet,
 250 ve'essä vilotteleihet:
 käypä, poimi kyyneleni
 alta selvien vesien!
 Saat sinä parahan palkan:
 annan sulle sulkaturkin."
 255 Kävi sotka poimimahan
 Väinämöisen kyyneleitä
 alta selvien vesien,
 päältä mustien murien.
 Poimi kyynleet merestä,
 260 kantoi Väinölle kätehen:
 jo oli muiksi muuttunehet,
 kasvanehet kaunoisiksi,
 helmiksi heristynehet,
 simpsukoiksi siintynehet,
 265 kuningasten kunnioiksi,
 valtojen iki-iloiksi.

Neljäsviidettä runo

200 Лөз вой саридз берег дорө,
 Берег дорсянь саридз ваб,
 Пырыс тыдылана джумйө,
 Пемыд нйитө, кизьөр нйитө.
 И сэк пöрысь Вйинямöйнен
 Ачыс татшөм кывъяс кайтис:
 205 «Эм-ө тані том йөз пиас,
 Мича, удал зонъяс пиас, °
 Ыджыд, вына котыр шöрас,
 Миян батьö-мамö рöдас,
 Кодъяс чукöртисны эськө
 210 Синвабс сөдз саридз ваысь».
 Том йөз пöрысьяскөд пыр жö°
 Вочавидзисны со тадзи:
 «Абу тані том йөз пиас,
 Мича, удал зонъяс пиас,
 215 Тайö ыджыд котыр шöрас,
 Миян батьö-мамö рöдас,
 Кодъяс чукöртисны эськө
 Синватö сөдз саридз ваысь».
 Сэки пöрысь Вйинямöйнен
 220 Шуис-кайтис татшөм кывъяс:
 «Чукöртны кө кодкө вермас
 Синва саридзлөн сөдз ваысь:
 Сылы пась ме дасьті дона». °
 Воис° рака кравзигтырйи,
 225 Шуис пöрысь Вйинямöйнен:
 «Кывзы, рака, чукöрт синва
 Помтөм саридзлөн сөдз ваысь.
 Сета лэбач гöнысь пась тэд». °
 Рака синвасö эз чукöрт. °
 230 Кыліс пöльöс° утка горда.
 Регыд воис еджыд бока,
 Шуис сылы° Вйинямöйнен:
 «Тшöкыда тэ, горда, ваын
 Уялан да ворсан збоя. °
 235 Кывзы, чукöрт менсьым синва
 Саридзлөн сөдз гыа ваысь, °
 Ыджыд дон ме сетны көсья° –
 Шоныд пась тэд лэбач гöнысь». °
 Немтор горда эз шу воча –
 240 Кутис синва корсьны ваысь °
 Помтөм-дортөм саридз пытшкысь, °
 Кизьөр нйитысь, пемыд нйитысь,
 Öктис синва войтъяс ставсö,
 Кисьтіс пöльöлы° ки-содзас.
 245 Ёна вежсьöмаöсь найö,
 Мичөн тырмöмаöсь ставныс:
 Дзирдалісны вöсьö рөмөн,
 Ворсөдчисны ракпань серөн:
 Повтөмъяслы честь и слава, °
 250 Да бур йөзлы помтөм радлун. °

44-өд сыланкыв

Кантелелён чужом

Vaka vanha Väinämöinen
arvelevi aivossansa:
"Nytpä soitanto sopisi,
ilon teentä kelpoaisi
5 näillä uusilla oloilla,
kaunihilla kartanoilla!
Vaan on kantele kaonnut,
iloni iäti mennyt
kalaisehen kartanohon,
10 lohisehen louhikkohon,
meren hauan haltijoille,
Vellamon ikiväelle.
Eikä tuota tuonekana,
Ahto antane takaisin.
15 "Oi on seppo Ilmarinen!
Taoit ennen, taoit eilen,
taopa tänäki päänä!
Tao rautainen harava,
haravahan piit tiheät,
20 piit tiheät, varsi pitkä,
jolla lainehet haroan,
laposille aallot lasken,
meren ruoikot ru'olle,
rannat kaikki karhikoille,
25 soitto jälle saa'akseni,
kantelo tavatakseni
kalaisesta kaartehesta,
lohisesta louhikosta!"
Se on seppo Ilmarinen,
30 takoja iän-ikuinen,
takoi rautaisen haravan
varren vaskisen keralla.
Piit takoi satoa syltä,
varren viittä valmisteli.
35 Siitä vanha Väinämöinen
otti rautaisen haravan.
Astui tietä pikkaraisen,
kulki matkoa palasen
teloille teräksisille,
40 vaskisille valkamoille.
Tuoss' oli purtta, kaksi purtta,
kaksi valmista venettä
teloilla teräksisillä,
vaskisilla valkamoilla:
45 yksi pursi uusi pursi,
toinen pursi vanha pursi.
Sanoi vanha Väinämöinen,
virkki uuelle venolle:
"Lähepä, veno, vesille,
50 pursi, aalloillen ajaite
käsivarren kääntämättä,
peukalon pitelemättä!"
Läksipä veno vesille,
pursi aalloillen ajoihe.
55 Vaka vanha Väinämöinen
itse istuihe perähän;
läksi merta luutumahan,

Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
Мöвпыштис да тази шуис:
«Позьö ворсыштны и öнi,
5 Сьывны, гажöдчыны ставлы,
Медым выль ног олан сямыс
Мича керкаясас пырис.
Сöмын кантелеöй вошис,
Уси-вöи, менам гажöй,
Сэтчö, көнi чери олö,
10 Кытчö чими пöксö дзебö,
Саридз кутысьлы гаж вылö,
Кодi Велламокод олö;
Судзöдны ог вермы сэтысь,
Оз сет Ахто – Ыджыд енмыс.
15 Ой тэ, Илмаринен дорчысь!
Дорччан-уджалан быд лун тэ,
Дорны заводит вай талун
Меным уклад көртысь куран,
Тшöкыд пиня лöсьыд нарман,
20 Уна пиня, ыджыд воропа,
Медым саридз пыдöс куртны,
Гыяс öтчукөрö сюртны,
Чукөртны тшöтш вадор турун
Помсянь помöдз саридз дорысь,
25 Медым сюрис врсанторйöй,
Кантелеöй, кодöс корся
Черияс оланiнысь,
Көнi чими пöксö дзебö.
И ён вына Илмаринен,
30 Немöвöйся ыджыд дорччысь,
Вöчис уклад көртысь куран,
Ыджыд нарман, ыргөн воропа,
Сё сыв кузьта быд пинь сэни,
Ворпыс лоис вит пöв кузьджык.
35 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен
Босьтис көртысь вöчöм куран,
Петис-мöдис ськөд туйö,
Вöчис воськов, мöдысь тувчис
Ендон пода öзын дорö,
40 Ыргөнбока öзын динö.
Кык пыж сулалiсны нин сэни,
Кык струг виччысис нин сийöс
Ендон пода öзын дорын,
Ыргөн бока öзын дiнын.
45 Öти пыжыс вöли дзик выль,
А мöд пыжыс важ нин вöли.
Пöрысь Вяйнямöйнен шуис,
Вильджык пыжлы таdzi кайтис:
«Пет вай, пыжöй, восьсаинö,
50 Сын вай, стругöй, гыяс вылö,
Медым ки вын эз ков зэвтны,
Медым кокни вöли певлы!»
Пыжыс петис саридз шөрö,
Ыджыд öдөн гыяс вылö.
55 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
Ачыс пуксьыштис пыж бöжас,
Саридз пыдöс кутис корсьны,

lainetta lakaisemahan.
 Luopi lumpehet kokohon,
 60 haravoipi rannan raiskat,
 ruoposteli ruo'on ruutut,
 ruo'on ruutut, kaislan kaitut,
 joka hauanki harasi,
 karit kaikki karhieli:
 65 eipä saanut, ei tavannut
 hauinluista soittoansa,
 ikimennyttä iloa,
 kaonnutta kanteloa.
 Vaka vanha Väinämöinen
 70 astuvi kohen kotia
 alla päin, pahoilla mielin,
 kaiken kallella kypärin.
 Itse tuon sanoiksi kertoi:
 "Ei tuota enämpi olle
 75 hauin hampahan iloa,
 kalanluista luikutusta!"
 Astuessansa ahoa,
 saloviertä vierressänsä
 kuuli koivun itkeväksi,
 80 puun visan vetistäväksi.
 Jopa luoksi luontelihe,
 lähemmäksi laittelihe.
 Kysytteli, lausutteli:
 "Mit' itket, ihana koivu,
 85 puu vihanta, vierettelet,
 vyöhyt valkea, valitat?
 Ei sua sotahan vieä,
 ei tahota tappelohon."
 Koivu taiten vastaeli,
 90 itse virkki puu vihanta:
 "Niinpä muutammat sanovi,
 moniahat arvelevi
 elävän minun ilossa,
 riemussa remuelevan:
 95 minä hoikka huolissani,
 ikävissäni iloitsen,
 panen pakkopäivissäni,
 murehissa murmattelen.
 "Typeryyttä, tyhjä, itken,
 100 vajauttani valitan,
 kun olen osatoin, raukka,
 tuiki, vaivainen, varatoin
 näillä paikoilla pahoilla,
 lake'illa laitumilla.
 105 "Osalliset, onnelliset
 tuota toivovat alati
 kesän kaunihiin tulevan,
 suven suuren lämpiävän.
 Toisinpa minä typerä,
 110 minä vaivainen varoan
 - kuoreni kolottavaksi,
 lehtivarvat vietäväksi!
 "Useinpa minun utuisen,
 use'in, utuisen raukan,
 115 lapset kerkeän keväimen
 luokseni lähenteleikse,

Визув кузя васё гөрны.
 Куртіс васьыс эжөр турун,
 60 Лэптіс-чукортіс лөп-өгсё,
 Саридз дорысь пöлян вужьяс,
 Ватшетшаклысь посни чирьяс,
 Вужля улысь гудйö-корсьö,
 Изьяс бокті куран ветлö.
 65 Эз сюр некысь корсянпомыс,
 Сир черлыысь ворсанторйыс,
 Оз ло сылön гажöдчаныс,
 Помöдз кантелеыс вошис.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 70 Надзön гортас кутіс мунны
 Копыр юрön и лёк руön,
 Юр кышöдыс вешйис бокö,
 Шуис-кайтіс татшöм кывьяс:
 «Ме ог кывлы сэсся некор
 75 Мыла шыяс чери лыысь,
 Оз нин гажöд сир черлыыс!»
 Мунö сійö вөр пыр надзön,
 Ордым кузя кыддза расöд,
 Кылö: кызд пу сэнi бöрдö,
 80 Корйыс, увйыс васьыс нöдздö,
 Матыстчис веж корья дінö,
 Юалö кызд пулысь сійö:
 «Мыйла бöрдан, мича кызд пу,
 Веж корйöй, мыйла синва кисьтан?
 85 Еджыд кокöй, мыйла шогсян?
 Оз-ö война вылö босьтны,
 Оз-ö тыш вылö нин нуны?»
 Кыдз пу сылы воча шуис,
 Татшöм кывьяс сэки кайтіс:
 90 «Кодкöяслы вермасны шуны,
 Мукöдьяс пыр мөвпалöны:
 Ола-выла пö ме гажын,
 Долдыпырысь корйön ворса.
 Менам, донай, тыр уджыс.
 95 Сöмын шогыс – менам радлун,
 И оз югды сэтшöм лун-вой,
 Медым гажöдчыны верми,
 Эбöstöмысь синва кисьта,
 Гöльлун вöсна шогся-вийся
 100 Сэтшöм шуштöм олöм вöсна,
 Отсöг-пыкöд некысь абу
 Тайö коньöр, омöль лудас,
 Йöзön эновтöм су йöрас.
 Мукöдьяслön уна шудыс,
 105 Олöмыс пыр вайö выльöс
 Гажа тулыс воиг кежлö,
 Шоньд луньяс пуксян кадö.
 Ме пыр ола коньöр олöм,
 Пола-виччыся быдторйысь,
 110 Коді сямöд кульö-босьтö,
 Коді корöсь чегö-вундö.
 Эз нин тшöкыда ме дорö,
 Öтка коньöр кызд пу дінö,
 Кодыр гажа тулыс воö,
 115 Челядь котыр татчö локтö,

veitsin viisin viiltelevät
 halki mahlaisen mahani.
 Paimenet pahat kesällä
 120 vievät vyöni valkeaisen,
 ken lipiksi, ken tupeksi,
 kenpä marjatuohiseksi.
 "Use'in minun utuisen,
 use'in, utuisen raukan,
 125 tytöt allani asuvat,
 vierelläni viehkuroivat,
 lehvät päältä leikkelevät,
 varvat vastoiksi sitovat.
 "Use'in minä utuinen,
 130 use'in, utuinen raukka,
 kaaetahan kaskipuiksi,
 pinopuiksi pilkotahan.
 Kolmasti tänäi kesänä,
 tänä suurena suvena
 135 miehet allani asuivat,
 kirvestänsä kitkuttivat
 mun poloisen pään menoksi,
 heikon henkeni lähöksi.
 "Se oli ilo kesästä,
 140 riemu suuresta suvesta.
 Ei ole talvi sen parempi,
 lumen aika armahampi.
 "Jopa aina aikaisehen
 mure muo'on muuttelevi,
 145 pääni painuvi pahaksi,
 kasvot käypi kalveaksi
 muistellessa mustat päivät,
 pahat ajat arvellessa.
 "Siitä tuuli tuskat tuopi,
 150 halla huolet haike'immat:
 tuuli vie vihannan turkin,
 halla kaunihiin hamehen.
 Niin minä vähävarainen,
 minä, koito koivu raukka,
 155 jään aivan alastomaksi,
 varsin vaattehettomaksi
 vilussa värisemähän,
 pakkasessa parkumahan."
 Sanoi vanha Väinämöinen:
 160 "Elä itke, puu vihanta,
 vesa lehti, vierettele,
 vyöhyt valkea, valita!
 Saat sinä olevan onnen,
 elon uuen armahamman;
 165 kohta itkenet ilosta,
 riemusta remahutellet."
 Siitä vanha Väinämöinen
 koivun soitoksi kuvasi.
 Veisteli kesäisen päivän,
 170 kalkutteli kanteletta
 nenässä utuisen niemen,
 päässä saaren terhenisen.
 Veisti kopan kanteletta,
 emäpuun iloa uutta,
 175 kopan koivusta lujasta,

Пуртөн вундалоны яйбс,
 Вийдöны заравабс.
 Скöт видзсыяс гожöм шöрын
 Еджыд пасьбс косявлöны,
 120 Коді чумпель, коді пуртöс,
 Коді пестер аслыс вöчö.
 Зэв нин тшöкыда ме дорö,
 Öтка коньöр кыз пу дінö,
 Сиктса нывьяс волывлöны,
 125 Кыз пу гөгöр котралöны,
 Веж увьясöс чеглалöны,
 Корöсь вылö чукöртöны.
 Зэв нин тшöкыда ме дорö,
 Öтка коньöр кыз пу дінö,
 130 Тыла-октас вöдитöны,
 Гырысь пуяс кералöны.
 Куимысь нин тайö гожöм,
 Тайö шоныд гожся кадас
 Шойтчисны тан пöрöдчысыяс,
 135 Черьяснысö зудьялісны,
 Медым юрöс тшöтшкöдыштны,
 Медым лолöс менсьым босьтны.
 Татшöм вöлі гожся радлун,
 Татшöм нимкодь ваис гожöм.
 140 Да и тöлыс абу бурджык,
 Лымья кадус оз жö гажöд.
 Кодыр арыс муртса пуксяс,
 Сідзи менам мыгöр вежсяс,
 Юрöй копытчас зэв улöдз,
 145 Менам чужöм едждас помöдз.
 Кодыр казтышта съод луньяс,
 Шуштöм кадус воö юрö.
 Сэсся төв ныр шогсö вайö,
 Пужйысь төждыс бара содö,
 150 Төв ныр нуö веж кор пасьбс,
 Мича платтьö тырö пужйөн
 И ме сэки бара öткөн
 Тайö эрдас, коньöр кыз пу,
 Чизыр төв вылас дзик пасьтöм
 155 Кушмöм роскөн-увйөн öвтча,
 Көдзыдас, лым пиас, öтнам
 Тірала да надзөн бөрда».
 Пöрысь Ваянямöйнен шуис:
 «Эн бөрд, коньöр, муса кыз пу,
 160 Эн вай жугöдчы, веж корйöй,
 И эн вийсьы, еджыд кокöй!
 Воас тэныд и бур шудыс,
 Регыд бурджык олöм пуксяс,
 Радлун синва тэнад петас,
 165 Нимкодьысла ворсны кутан».
 Сэки пöрысь Ваянямöйнен
 Кызсьыс ворсанторсö вöчис,
 Гожсёв лунтыр пуртөн ворсис,
 Лунөн кантелесö дасьтис
 170 Руөн тырöм изья нырдын,
 Саридз дорса діяс помын.
 Вöчис кантелелы көрöб,
 Ворсанторлысь лöсьыд кудсö,
 Вöчис көрöб кыз пу гумйысь,

emäpuun visaperästä.
 Sanoi vanha Väinämöinen,
 itse lausui, noin nimesi:
 "Tuoss' on koppa kanteletta,
 180 emäpuu iki-iloa.
 Mistä naulat saatanehe,
 vääntimet perittänehe?"
 Kasvoi tammi tanhualla,
 puu pitkä pihan perällä,
 185 tammessa tasaiset oksat,
 joka oksalla omena,
 omenalla kultapyörä,
 kultapyörällä kähkönen.
 Kun käki kukahtelewi,
 190 sanoin viisin virkkelevi,
 kulta suusta kumpuavi,
 hopea valahtelewi
 kultaiselle kunnahalle,
 hope'iselle mäelle:
 195 siitä naulat kantelehen,
 vääntimet visaperähän!
 Sanoi vanha Väinämöinen,
 itse virkki, noin nimesi:
 "Sain ma naulat kantelehen,
 200 vääntimet visaperähän.
 Vielä uupuvi vähäisen,
 viittä kieltä kanteloinen.
 Mistä tuohon kielet saisin,
 äänöset asetteleisin?"
 205 Läksi kieltä etsimähän.
 Astuvi ahoa myöten:
 istui immikkö aholla,
 nuori neitonen norolla.
 Ei se impi itkenynnä,
 210 ei varsin ilonnutkana;

 ilman lauloi itseksensä:
 lauloi iltansa kuluksi,
 sulhon toivossa tulevan,
 armahansa aikehessa.

 215 Vaka vanha Väinämöinen
 tuonne kengättä kepitti,
 ilman hampsi hattaratta.
 Sitte sinne tultuansa
 alkoi hapsia anella.
 220 Itse tuon sanoiksi virkki:
 "Anna, impi, hapsiasi,
 hieprukka, hivuksiasi
 kanteloisen kielosiksi,
 ääniksi ilon ikuisen!"
 225 Antoi impi hapsiansa,
 hienoja hivuksiansa;
 antoi hasta viisi, kuusi
 sekä seitsemän hivusta:
 siitä on kielet kantelessa,
 230 ääntimet iki-illosa.
 Saip' on soitto valmihiksi.
 Siitä vanha Väinämöinen

175 Мича сера артмис кудйыс.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Со и көрöб кантелелы
 Кыдз пу кудйыс радлун вылö,
 180 Сöмын кытысь тувъяс корсьны,
 Зэвтöм вылö көрт тув босътны?»
 Ворсанинын быдмис тупу,
 Йöрын дзоридзалис пуыс.
 Тупуыслöн тшöтшыд вожыс,
 185 Вожъяс вылас тупу кольяс,
 Быд коль гөгöр зарни кытшъяс,
 Кытшъяс вылас эмöсь көкъяс.
 Кодыр көкыс кутис көкны,
 Вит ног артмис көклöн вордöм;
 190 Пöтка нырсьыс зарни киссьö,
 Лэбач вомсьыд эзысь петö
 Татчöс зарни мылькъяс вылö,
 Вöра эзысь керöс йылö.
 Со и тувъяс кантелелы,
 195 Зэвтан помъяс ворсанторлы.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Сюри көрт тув кантелелы,
 Зэвтан помъяс ворсанторлы.
 200 Медым кантелеöн ворсны,
 Вит вез этша вылö колö.
 Кытысь везйыс меным сюрö,
 Мича горöн медым ворсны?»
 Мунис сийö везсö корсьны,
 205 Мöдис видзьяс, эрдьяс бокöд,
 Аддзö сёртасын том нывка,

 Абу зумыш и оз радлы,

 Медым рытыс кыдзкö колис,
 Вомгорулас надзöн сьылö,
 210 Мусукыс мед регыд воас,

 Сьöлöм вылас долыд лоас.
 Пöрысь авъя Вяйнямöйнен
 Кöмтöгыс сыланьö мöдис,
 Веж луд вывтi гусьöн мунис,
 215 Нывка динö мыйöн воис,
 Сылысь юрси кутис корны,
 Татшöм кывъяс шуис-кайтис:
 «Меным юрси-тö вай, нылöй,
 Мича кудрисьыд шöвк гöгыль,
 220 Медым кантиелеöн везйöн
 Мыла горöн сийö ворсис!»
 Нывка сетис ассъыс юрси,
 Мича кудрисъыс шöвк везьяс,
 Бöйрис вит-квйт мича сисö,
 225 Ставсö сетис сизим юрси.
 Тадзи кантелелöн лоис
 Мыла гора ворсан везьяс,
 Ворсанторйыс артмис помöдз.
 Сэки пöрысь Вяйнямöйнен

istuiksen alakivelle,
 paatiselle portahalle.
 235 Otti kantelon käsille,
 ilon itsensä lähemmä.
 Kären käänti taivahalle,
 ponnien polville tukesi:
 ääniä asettelevi,
 240 säveliä sääntelevi.
 Sai äänet asetetuksi,
 soittonsa sovitetuksi,
 niin käänti alakäsille,
 poikkipuolin polvillensa.
 245 Laski kynttä kymmenkunnan,
 viisi sormea viritti
 kielille kapahumahan,
 sävelille hyppimähän.
 Siinä vanha Väinämöinen
 250 kun on soitti kanteletta
 käsin pienin, hoikin sormin,
 peukaloin ulos kiverin,
 jopa virkki puu visainen,
 vesa lehti vieretteli,
 255 kukahti käkösen kulta,
 hivus impyen ilosi.
 Sormin soitti Väinämöinen,
 kielin kantelo kajasi:
 vuoret loukkui, paaet paukkui,
 260 kaikki kalliot tärähti,
 kivet laikkui lainehilla,
 somerot vesillä souti,
 petäjät piti iloa,
 kannot hyppi kankahilla.
 265 Kälykset Kalevan naiset,
 kesken kirjan neulomisen
 ne tuohon jokena juoksi,
 kaikki virtana vilisi,
 nuoret naiset naurusuulla,
 270 emännät ilolla mielin
 soittelee kuulemahan,
 iloa imehtimähän.
 Mi oli miehiä lähellä,
 ne kaikki lakit käessä;
 275 mi oli akkoja lähellä,
 ne kaikki käsi posella.
 Tyttäret vesissä silmin,
 pojat maassa polvillansa
 kanteloista kuuntelivat,
 280 iloa imehtelivät.
 Sanoivat samalla suulla,
 yhen kielen kerkesivät:
 "Ei ole tuota ennen kuultu
 noin suloista soitantoa,
 285 sinä ilmoisna ikänä,
 kuuna kullaan valkeana!"
 Kuuluvi sokea soitto,
 kuului kuutehen kylähän.
 Eik' ollut sitä otusta,
 290 ku ei tullut kuulemahan
 tuota soittoa suloista,

230 Кильчө тагӧс вылӧ сувтӧс,
 Чӧлӧс из тор вылӧ пуксис,
 Кантелесӧ босьтӧс кияс,
 Гажӧдансӧ морӧс бердас,
 Кудсӧ пидзӧс вылас пуктӧс,
 235 Дорсӧ энэжланьыс лэптӧс,
 Мыла гора везъяс зэвтӧс,
 Чунь помъяссӧ ворсны чӧвтӧс,
 Ворсӧм вылӧ везъяс дасьӧс,
 Мыла кӧрӧб лӧсьӧдӧма.
 240 Ворсанторсӧ кияс босьтӧс,
 Вомӧн пидзӧс вылас пуктӧс,
 Вылас кыкнан кисӧ чӧвтӧс:
 Чуньяс котралӧны зӧля
 Везйысь везйӧ мыла шыӧн,
 245 Ворсӧм кыптӧ ыджыд гыӧн.
 Кодыр пӧрысь Вяйнямӧйнен
 Кутӧс кантелеӧн ворсны,
 Кыкнан кинас, чунь помъяснас,
 Тшӧтш и отсалыштӧс певнас,
 250 Кыдз пу лэдзис мича шыяс,
 Вашкӧдчисны пулӧн коръяс,
 Зарни кӧкан кутӧс кӧкны,
 Нывлӧн шӧвк юрсиыс ловзис,
 Вяйнямӧйнен чуньнас ворсис.
 255 Вӧрсянь йӧлӧга шы кылӧ,
 Вӧрзялісны щелля нырдъяс,
 Потласисны кырта йывъяс,
 Гыяс лэптавлісны изьяс,
 Каржа лыа визув нуӧ.
 260 Гажӧдчӧны пожӧм пуяс,
 Весиг чечалісны мыръяс.
 Калеваласа став аньяс
 Энӧвтӧсны кысян уджъяс,
 Ордысьӧмӧн котӧртӧсны,
 265 Визув ю моз писькӧдчисны
 Том нывъясыс – серам сорӧн,
 Олӧмаыс – паськыд нюмӧн,
 Медым сьылӧм-ворсӧм кывны,
 Нимкодъ шемӧсӧ мед усыны.
 270 Мужикъяс да сиктеса зонъяс
 Юркышӧдъяс босьталісны,
 Ви́ра бандзибъяса аньяс
 Сэні орччӧн нюмъялісны.
 Нывкаяслӧн синъяс вазис,
 275 Пидзикокачисны зонъяс,
 Ставӧн кантелелысь ворсӧм
 Кывзісны зэв нимкодъ пырысь.
 Ставӧн висьтавлісны сэки,
 Быдӧн воис ӧти кывйӧ:
 280 «Эг на некор кывлӧй тані
 Татшӧм мыла сьылӧм-ворсӧм,
 Кӧть и уна нэм нин олам
 Тайӧ югыд тӧлысь улас».
 Кылӧ водзӧ ворсан горыс,
 285 Кытшовтӧма нин квайт грездӧс,
 Быдӧн тэрмасьӧмӧн локтӧ,
 Медым сьылӧм-ворсӧм кывны,
 Кантелелысь горалӧмсӧ,

kajahusta kanteloisen.
 Mi oli metsän eläintä,
 kyykistyivät kynsillehen
 295 kanteloista kuulemahan,
 iloa imehtimähän.
 Ilman linnut lentäväiset
 varvuille varustelihe,
 veen kalaset kaikenlaiset
 300 rantahan rakentelihe.
 Matosetki maanalaiset
 päälle mullan muuttelihe
 - käänteleivät, kuuntelevat
 tuota soittoa suloista,
 305 kantelen iki-iloa,
 Väinämöisen väännätystä.

 Siinä vanha Väinämöinen
 kyllä soitteli somasti,
 kajahutti kaunihihi.
 310 Soitti päivän, soitti toisen
 yhtehen rupeamahan,
 yhen aamun atriehan,
 yhen vyönsä vyötäntähän,
 yhen paitansa panohon.
 315 Kun hän soitteli kotona,
 huonehessa honkaisessa,
 niin katot kajahtelivat,
 permannot pemahtelivat;
 laet lauloi, ukset ulvoi,
 320 kaikki ikkunat iloitsi,
 kiukoa kivinen liikkui,
 patsas patvinen pajahti.
 Kun hän kulki kuusikossa,
 vaelti petäjikössä,
 325 kuusoset kumartelihe,
 männyt mäellä kääntelihe,
 käpöset keolle vierit,
 havut juurelle hajosi.
 Kun hän liikahti lehossa
 330 tahi astahti aholla,
 lehot leikkiä pitivät,
 ahot ainoista iloa,
 kukat kulkivat kutuhun,
 vesat nuoret notkahteli.

Мыла шыён нимкодясьны.
 290 Вөрса пемёс петіс раскысь,
 Быдён дзебис гыжсё, пиньсё,
 Пуксялісны, жуйвидзёны
 Кантелелён ворсём улын.
 Воис лэбач кельёб сэтчё,
 295 Пуксялісны увъяс вылё.
 Юысь, тыысь чери вёрзис,
 Матыстчисны берег дорё.
 Весиг муысь лёльё-номыр
 Мыччисны, петалісны,
 300 Прёща корёны и ставныс
 Кантелелысь ворсём-сьылём
 Кывзёны зэв сюся, чёла:
 Тёдчё шемёсмёдё найёс
 Вяйнямёйненлён бур ворсём.
 305 Пёрысь авъя Вяйнямёйнен
 Зіля водзё ворсис-сьыліс,
 Мыла горён гөгөр тырис,
 Ворсис лун и мёдёс ворсис,
 Ворсис косттёг, шойтчёг босьттёг,
 310 Асывводзын сёйём бёрын,
 Тасма-йисё зэвтыштёмён,
 Дёрём-паськём кётасьтёдзыс.
 И кор пырис сійё гортас,
 Пожём керйысь вёчём жырйас,
 315 Керка вевтыс трачкис-вёрис,
 Керка джоджыс дзуртіс-дзёрис,
 Йиркыс сьыліс, ёдзёс бёрдіс,
 Ёшиньясыс гажёдчисны,
 Изйысь вартём пачыс вёрис,
 320 Весиг пач подувыс вёйис.
 Мёдіс сійё кыз пу вёрёд,
 Муніс югыд пожём ягёд,
 Козьяс сылы копрасисны,
 Пожём пуяс нюклясисны,
 325 Муё гылалісны кольяс,
 Пуяс вылысь киссис лыскыс.
 А кор сійё пырис раскё,
 Сэсся эрдё-адзё петіс,
 Раскын шёпкёдчисны пуяс,
 330 Эрдыс-адзыс дзирдён ворсё,
 Ётамёдлань дзоридз кысьсё,
 Мулянь копыртчё няр понёль.

2.1.1. Примечания к переводу А. И. Туркина

Варианты перевода

В тексте перевода отмечены знаком *. Здесь и далее в кавычках даются номера стихов отсутствующих в публикации.

Руна 1.

Заглавие: Медводдза сьыланкыв.
Сьылөмлөн заводитчөм. Му
пуксьөм. Вайнямбйненлөн чужом
83: помё
84: дорё
104: Войыс ётнас миян локтё
149: Шуис-кайтис сэтшөм кывьяс
164: вывти

182: позис
213: Быттьё куыс сьлөн сотчис
215: Лёньодыштис йёзвьяссё
233: Шемёс кольклөн сёдов рёмысь
271: гётёв / дась и
269: Со чужис нин уна дётор
272: Чужисны нин видзьяс, муяс
273: Ворсёдчисны сера рёмон

274: Саридз пёлөн быдмис керёс
279: вылё
303: Отсёг эз сет югыд тёлысь
311: маджёс
312: кёджводз
314: Шашаритчис гыяс бердё
319: Уйны тётдём керёс дорё
320: Кайны вёртём нёрыс йылё

Руна 2

Заглавие: II сьыланкыв. Му кёдзём.
Ыджыд тупу. Осмолён ид
32: ковтысьясё
34: мёддчис
115: кузя

131: Татшөм сёрни панис водзё
174: Чернас пуб сётис-кучкис
175: Лэчыд дорнас йёрис тупу
176: Сётис ётчид, кучкис мёдысь
226: Вежёдисны пуяс, муяс

246: Калева
274: Шуис кутш, енэжса лэбач
319, 330: кымёрьясын

Руна 3

23: мунис
69: ёвтё
156: тшётшкёсинё

165: Тёда, кёрён мусё поэзё гёрны
285: сэтшөмсё
297: Ёукахайнен

338: Кызкё
463: Ёукахайненлөн ёд Айно чойыс
470: Нимкывьяссё сьылысь босьтис

Руна 4

Заглавие: Айно ныв

55: мыйла

58: киысь

Руна 5

1–(4):
Юёр гортланё пыр воис,
Сёрни паськалис зэв ылёдз
Том нывкалөн кулём йылысь,
Кызди мича аныс вошис.
13: Шогён сёлёмыс ёд тырис
16–17:
«Унатмо, вай ёни висьтав,
Дыш кучикёй, синтё восьтыв
21: Дыш кучикыд
24–25:
Кёни руён тырлё кёджыс,
Кёни тыдалёны дяс
30–31:
Пу керкаын пукалёны,
Дзескыд жырын гажёдчёны
37–39:
Ассьыс вугыр шатьсё дасьтис,
Вугыр чукёр зептас пуктис,
Кыснансё тшётш сэтчё сюис.
41–(43)
Ёдйё дилань пондис мунны,
Руён тырём кётшас дорё,

Кёни тыдалёны дяс.
46: Кыйны-кыснанасьны мёдис
55–56:
Пыж ныр кудйё сйёс пуктис,
Сэсся чери ылё дзоргис
58–59:
«Чери быттьёкё кызд чери,
Сёмын ог тэд сылысь нимсё:
(63): Быттьё бордтём пёка чери,
64: Кызди анылөн
65: кызди
(66): Пеля, быттьё гортса курёг
67: Быттьё пемыд йирса ёкыш
73: Чимисё мед вундалыштны
80: Чими тювкнитыштис ваё,
81: Сера
82: Гёрдов
84–85:
Сэсся юрсё вывлань лэптис,
Веськыд бокнас васьыс петис
88: Веськыд кисё бара лэптис
91: Ёкмысёд саридз гы вылын
92: Сэсся тадзи сйё шуис,

94: Ме эг пет сы вёсна васьыс
100: Рытын нурьясьны мед колис
107: дасьтыны
115: Гортса сурён сйё юин
117: И ме абу тэрыб чими
119: Ме том ань и мича нывка
121: Кодёс
132: коньёр
129: Пёрысь Вайнямбйнен шуис,
163: Кутшөм йёйюкён ме лон,
169: воис
172: Мёвпясьёй дугдисны туйны,
182: Мыйлакё эг вермы кутны,
184: Бёр лэдзи ме сйёс ваё.
188: Гортланыс воны нин кутис
217: Чужтысьыд ёлё на ёнёдз
220: Медым шог помёдз эз жугёд
223: дозмёдны
224: Мун вай
230: гётыр
233: Кодлөн мыгёрыс зэв лёсьыд,
235: Тэрыб вёраса ныр ачыс!

Руна 6

3: Сэтчё, кёни грездыс кёдзыд
(6): Воём аныкытш рёма вёвсё
6–7:
Медводз вомкёрталис сйёс,
Сэсся юрас сермёд чёвтис
(12): Воём аныкытш рёма вёвнас
18–19:
Вёвлөн кок гыжъясыс косёсь,
Кок шегсьыс оз войтав ваыс.
21: Омёль, коньёр лопар зонка
28–31:

Крепыд уклад кёртысь вёчис,
Вывсяныс ыргёён киьтис,
Зарниён мичмёдис сйёс,
Ставнас эзысь серён тыртис.
39: сы
54: кый
63: Мудзтёдз виччысьны нин ковмис
69: ён кызд
81: Код лёзалис гыяс пёвстын:
87: Нэмбёйся ыджыд сьылысь
93: Омёль, коньёр лопар зонка

95: кёвсё
127: Неуна мёвпавны кутис
(128): Гусьёникён арталыштис /
Артыштис да кёртёд вёчис
129–131:
Мёдыс воча сылы сувтис,
Сёна чуньясыс тшёктисны,
Бёръя помас тадзи шуис
136: Век жё лыя, ог и повзья
143–145:
Медся ёнсьыс ёнсё бёрыис,

Медся бурсыыс бурсө корсис,
Пищаль воргаас со пуктис
149: Лыйны лосьдчис пыр сійө
159–(160):
Кыдзи сдмын курөк пездис,
Сідзи медводдза ньөв лэбис:
161: Юрьяс вывтi энэжөдз дзик
163: Юра
164: Эз и кывзысь
168: көсийс
170: пыр

Руна 7

2: Джуджыд
3–4:
Кыдзи ыджыд сира коз пу,
Кыдзи сисьмөм пожөм вузля.
9: уйө
14–15:
Сьөкыд сьөлөм бердас лоис,
Кок чунь гыжйыс чегис-бырис
20: зонлы
24: пыр
30–31:
Көдзыд меным ваас овны,
Кымнөмысла йирмөг босьтө
34: Ачым ог вермы ме төдны
37: шөрөм
45: Асыв-войвылысь кутш воис.
47: Оз позь шуны, медым ичөт
49: Мөдыс энэжөдз дзик лоө
63: гөтыр
73: Менө косийсны, дерт, вины.
80–81:
Уна лун ме уяла нин,

Руна 8

1–11:
Войвывса ныв сійө вөліс,
Вөр ва пасьтала нималис,
Ошкәмөшка вылын оліс,
Ен мегыр вылын дзирдаліс.
Сөстөм паськөм вылас вөліс.
Еджыд дөраыс пыр новліс.

Руна 9

198: торъяс
252: Меным тайө бурөтш колө
306: Горйө Илмаринен пуктис
317: Онi тэ ыджыдөн лоин
383: Тэныд тайө кө оз мөрчы

Руна 10

Заглавие: Сампо дорөм
25: Ваянөлабс ме ог аддзы
32–33:
Туган йывнас энэж пыкис,
Кымөръяслысь туйсө тупкис.
117: шемөс-дивө

Руна 40:

Заглавие: 40-өд сыланкыв. Ыджыд
сир. Кантеле вөчөм.
14: саридз
23: Петкөдллыны валысь вынсө
77: Шыпуртнад вай видлы пыжсө
125: Шыпурттө вай зургы ваас
128: Гөрдөв
129: Шыпурт
144: Киас босьтис көрт шыпуртсө
147: Шыпурт

172: Лөз йөралы
173: Кодөн Ваянямөйнен муніс
(176–177):
Пулыпом кутыс яй пырыс,
Киняулас, веськыд бокас.
177–(181):
Чуньяс вылас ваас усис,
Кияснас гы пытшкө пырис,
Кырымнас быг пиө вошис
Лөз йөралөн мышку вылысь,
Анькытш рөма вөв кадж вылысь.

Уна вой ме гөвкяла нин
84: ме
89: дзикөдз
90: Шуис кутш, энэж лэбач
98: Калева тыла кор вөчин
103: Ачым шойччыны мед верми
105: ассьыс
116: Энэжө кутш качис-воши.
122: Чизыр төлыс сюрс пас колис.
123: тшөтш
124: Юрсныс лэзьмөма помөдз
128: Төдтөм ордым оз сюр сылы
137: Төлысь тшөтш пальөдас унсө
140: Шондi эз удит на петны
144: Вурун нистіс квайт ыжлысь
149: Ыджыд пызан ваон мыськис
164: Керкаас зэв өдйө пырө
171: Керкаыс тэрыба петіс
177–178:
Тадзи бөрдө тошка збой зон,
Курччөм пиньбн надзөн ойзө
189: Вомыс вөрис, тошкыс дзөрис

Зарни дөра сійө кыис,
Эзысь серен мичмөдаліс:
Зарни суса чожа ветліс,
Эзысь кыс тэрыба вөрис.
Суса котралө зэв өдйө
13: дзуртис-вөрис
14: котшкөдчис-ветлис

441: Кодъяс оз быдмыны тані
507: вир-яйбн / йөзвийбн
(533): Шөвк кызтор дой вылас
пуктис
567: Сьөлөмлы пыр мыджөд вөб

121: Збыль-ө абу шемөс-дивө!
272: Абу дорчанін да мөлөт
278: Унзіль мортыд абу удал
279: Корсьө, кытчө кола вөчны
324: Сынан тувьясыс ыргөнысь
400: Өкмыс китөм иган сайө

152: Кутшөмбсь ті удал зонъяс
157: Ачыс босьтис ён шыпуртсө
159, 164: Шыпурт
166–167:
Кыскис ыджыд чери ваысь,
Лэптис сирөс саридз гуысь
176–177:
Бөрлань чатөркерис юрсө,
Синсө чөвтис чери вылө
184: Нывбаба шы петіс содтөд

187: Тадзи ошйысьны пыр кутіс
202–205:
Сэсся бөр керкаас пырис,
Мамыс юаліс пыр сылысь:
«Ваянямөйненөс збыль лыйин,
Калева пиөс со виин?»
207: Сылы
218: Саридз
219: Сэсся бушков помөдз вөйтис
221: коньөрөй, тэ
224: Калевалаысь мичлунсө!

200: Меным дзикөдз төдтөм муө
228: Пуксьөдіс сійөс струг бөжас
253: Сы вөсна ме өні бөрдэ
259: Пуясыс тані зэв скөрбөсь
261–262:
Кыдз пуяс пыр кучкасьöны,
Ловпуяс тан вундысьöны
265: меным
270: вай
291: Мый тэ меным ваян-сетан
306: Нэмөвөйся ыджыд төдысь
308: Сіджө ог босьт тэнсьыд эзысь
321: Көні сылөны пыр кайяс
332: Коді сылы бура ладмас
352: сиис
359: Энэжас синъястө чөвтан
363: Уджлы каджас орснас кучкис,
365: Шабді бурыся вөв төвзё
367–368:
Көдзыд, пемыд Похьёлаысь,
Руа уль / уль да пемыд Сариолаысь

23: суса
117: Некысь жель чукөр он аддзы
165: Нэмөвөйся ыджыд төдысь
272: Паччөр вывсаян полъ
нурбыльтіс

583: Вөчысылөн пыр уджыс помөдз
584: Татөг

428–429:
Кодыр ола тасдор светас,
Ола нывкалысь том олөм
472: Вермин эн-ө вөчны Сампо

190–191:
Медым вөчны-керны сирсө,
Вундавлыны посни торйө.
196: пажын
243–244:
Том йөз чукөртчисны сэтчө,
Локталісны верстё зонъяс
259: Томлөн чунь помъясныс
ныжөсь
275–276:

Ньбжйё пуктіс пидзёс вылас,
Чёвтис чуньяс везьяс вылө
295: тшөтш

297: пёчө
298: Киас босьтис ворсан йёртөд
321: куж

336: Коді менö чужтіс- вөчис
338: Лёсьөдісны ворсанторсө

Руна 41:

80: Көні ворсө Вайнямөйнен

138: Кызди ворсө Вайнямөйнен

156: Нёровмуніс изьяс вылө

Расхождения в рукописи и публикациях

В тексте перевода отмечены знаком °.

Руна 1

268: Көні йөзлы кулөм сюрас

Руна 2

13: видз-му
58: Енлөн
72: чеччис
(86): тшөтш и найөс суис рөкыд
157: йөрьясыс

171: Кокнас вөйис гөрдөв муö
191: нэм чөж
279: Да и меным пуксьөм вылө
310: көдзас
311: шентьяс

(328): Дзоридзалысь ыбьяс вылө
335: ниртө
340: Петис ид од мича, тшөкыд

Руна 4

3: кыз пу
4: Медым корёс вайны вөрысь
5: Батыль чегалис корёс
12: сюрис
(13): Мича шушуннас луд вылын
14–19:
«Том ныланөй, эн вай новлы,
Некодлы тэ эн петкөдлы
Зарни вөсьö сикытшьястө.
Морёс вылыд перна новлы,
Юрситө көсаө чукөрт,
Шөвк лентан сійөс көртав!»
22–23:
Морёсын пернаөс новлы,
Лентан юрси ог көртав
27–31:
Сьөд нянь вылын туа-быдма,
Аслам бать керкаын ола
Дона мамлөн сойборд улын». Морёссыс шыбитіс перна,
Нетшыштіс чунькытшө кисьыс,
33: Юрсыс гөрд лентаыс усис
36–37:
Бөрдігтырйи муніс гортас,
Гөргігтырйи бать-мам дорас.
39: аслыс
45–47:
Шорөн курыд синва кисьта:
Сылыысь пернаөй вошис,
Вөньыс кизьяс усялісны,
60: кыин
69: Шорөн курыд синва лэдза
72: Кымөс вылын лөз вөн вөлі
75: Йөв вылыс пу паньон куртіс
82–83:
Сы вөсна ме, мамөй, бөрдә,
Сы вөсна, донөй, вийся:
95–96:
Сөмын меным, роч аканьөй,
Сылід вөсьбысь сикөтш
98–99:
Юрситө көсаө чукөрт,
Шөвк лентан сійөс көртав!
101: Сылыысь сикөтшөс кисьті
103: Юрсикүтөд гөрд лентаыс –
109: Ог кы юрсиө шөвк лента
113: Туа-быдма сьөд нянь вылын.
115: Мекөд гортын донө мамөй
120–122:

Во гөгөр подкөдчы выйөн:
Лоан медся лөсьыд статя.
Мөд во сөмын порь яй сөй тэ,
127: Медбур вежөслысь вөсьт өдзөс
130–137:
Надзөн вөсьт медмича кудсө,
Лэпты сылысь сера вевтсө:
Сэтысь аддзан зарни квайт вөнъ,
Сизим лөз дөраысь платтөд,
Кодөс Төлысь ныв мем кыис,
Шонді ныв эштөдіс помөдз.
Кодыр том нылөн на вөлі,
Коллявлі кор том пөраөс
139: Сотчөминө
141: Шонді ныв пукалө-печкө
146: Накөд сёрнитны ме күті
152–153:
Төлысь ныв мен сетіс зарни,
Шонді ныв козыныліс эзысь.
155: Юр вылө кышалі эзысь
157: Радлун ваи бать керкаө
163: Сэсся
164–169
Сэсянь куйлөны пыр сәні,
Сы бөрын эг аддзыв найөс.
«Юрад көртав шөвкыс лента
Кымөс вылад зарни өшөд,
Сыліад – вөсьысь сикөтш,
Морөсад – гөрд зарни перна.
173–184:
Кокад көмав шөвкыс чөрөс,
Мичмөдөм кучикысь тупли,
Юрситө көсаө чукөрт,
Шөвк лентан көртав сійөс,
Чунькытшась зарни чунькытшөн,
Киад зарни кольча пысав!
Кодыр сэсся гортад пыран
Пасьтасьөм-баситчөм бөрас
Гортсаяслы радлун вылө,
Медым найөс вежгөм босьтас.
Кызди дзоридз ветлөдлыштан,
Вөрса өмидзөн туй кузя.
186: Станыд-мыгөрыд пыр вежсяс.
191–192:
Бөрдігтырйи петіс йөрө,
Шөгсигтырйи керка дөрө,
199–200:
Кызди өшмөс валөн гызьөм
Пивсяндорса ва пельсаын.

206: Юкмөс пыдөсын кызд ватор.
209: Полігтырйи сійө ветлө
213–214:
Мөвпөй сырысь абу бурджык,
Абу еджыдджык изшомысь.
230: Мамыс юалөмөн шуө:
233: Сы вөсна коньөрөн бөрдә,
237: Пөрысь мортлы, кызди эмбур
242: Помтөм саридз гыяс шөрө
253–254:
Мунө сійө керөс вылө,
Пырө паськыд жырья кумө
257: Аддзис сэтысь зарни квайт вөнъ
260–262:
Мичмөдны пыр асьсө күтіс:
Кымөс вылас зарни пуктіс,
Эзысьөн мичмөдіс юрси
264–268:
Көсаас кыис гөрд лента.
Сэсся сэтысь сійө мөдіс
Надзөн видзьяс, эрдьяс вывті,
Кадья нурьяс вомөн вуджис.
Пемыд вөрьяс пыр вөсьлалө
270: Лывкөдлөмөн водзө мунө
272: Сы вөсна пыр юрөй висьө
276: Майшасьомысь мына помөдз
280: Таладор югыдсө кольны
282: сюрны
284: Мамө оз жө шөгө волы
288: Саридзса черияс дөрө
290: сук, сьөд
294: Веж эжөра берег вылө
296–299:
Пемыдыс енэжсө вевттис.
Рытивбыд сэн нывка бөрдіс,
Шөгсьөмөн колляліс войсө
Ваысь петөм изтор вылын
306: вөсньыдик
307–308:
Пуктіс дөрөмсө бадь йылө,
Ной юбкасө – пипу увйө
351: Юктавны вөвтө эн вайөд
359: Синьястө
361: Од став
366: Сійө менам нэр ордлыяс
367: Саридзорса сук эжөрыс
368: юрсиясыс
369: Тадзи куліс коньөр нылук
385: Көин юөртны оз вермы

393: Руч оз вермы юбр нуны
 403: Со нин чеччаломон мунё
 403: төвзё
 408: Бать-мамыслон
 409: Воис ломтом пывсян дорё
 411: Пывсян тырыс том нывкаяс
 413: Пуны
 423–424:
 Ме тиянлы юбр ваи,
 Ыджыд шог висътавны косья
 426: Свинеч
 (428) Сариз вао сийё усис
 432–433:
 Мамыс заводитис бёрдны,
 Шорон курыд синва кисътны
 434: горзис
 436: Нывьясёс эн чужтой, мамьяс!

Руна 6

213: Саридз визув ваас сийё

Руна 9

164: кызди

Руна 10

22: Некор ловйон гортё воны

Руна 34

21: дорсянь

Руна 41

Заглавие: 41-ёд сыланкыв.
 Вьянямойнен ворсё кантелеён
 1: Мудер порысь Вьянямойнен
 7–9:
 Зорни дзоридз коні ворсё,
 Босьтис ворсанторсё киас,
 Пидзёс вылас пуктис сийёс
 12: татчё
 13: войдёр
 28: ольялисны
 31–32:
 И эз кольны паськыд вёрас
 Став нёль кока пемёс пытшсьыс
 33: локтис
 40: Нимкодясисны вёрканьяс
 44: Чеччис-петис узысь ошкыс
 47: Пуксис сийё потшёс дорё
 53: вермас
 58: Кызди нывьяс, сиди зоньяс
 67: Мыла кантелеёс кывны
 68: Нимкодьясны
 71: локталисны
 75: пасьта
 76: Гортёс олиг ворсём шыяс
 78: Ачыс веськыда и лэбзё
 79: кылё
 81: Вылі вылісянь кутш лэтчис

Опечатки

Отмечены знаком •.

Руна 1

a267: войны

Руна 3

Заглавие: Сьылёмон вермасём
 346: Нильог гусьыс менё мезды!

441: мамон
 443: менам
 444–447:
 Мамыс бёрдис, синва лэччис,
 Лёз синьясыс вади тырис.
 Мамлён кельыд чужом кузя.
 Синва синва бёрся киссис
 451, 455, 459, 463:
 Синва синва бёрся петё
 469: вылын
 470: Артмисны зэв визув ёльяс
 471: Чукортчис тшотш куим юё
 473–474:
 Синьясыс петис сёдз синва,
 Гогольтчис бындзибьяс вывти
 475: одйё
 476–480:

220: Локтис Сампо мян вёчны

153, 172: кётшас

82: локтис
 89–90:
 Лэбалисны-жбыркьялисны,
 Пельпом вылас пуксялисны.
 91: порысь айыд
 92: Шензьёдалис Вьянямойнен
 98: Енэж шёрын качайтчыштё
 (106): Эзысь шыён дзуртыгытйи
 111: кисьыс
 114: Муын-ваын
 115: Кодлён тювкьясьны эм бордныс
 123: ёкыш посни
 127: Сьылём Вайнолысь кывзёны
 148: Воши сынан гыас пөветё
 152: Эжёр морёса
 160: Тшотш и мыла ворсан горсё
 162: Водис кыном вылас муас
 165: Мудер порысь
 167–168:
 Эз коль некод збой йёз пиысь,
 Эз коль мужик улов пөветысь,
 Коса новлысь анясь пытшкысь
 172: Том йёз бёрдё, бёрдё порысь
 176: Весиг посни челядь, шаньяс
 178: айыд
 184: ыджта
 (185): Берег дорса джыдж юр кызта

Руна 4

477: коськ-изьясыс

Руна 8

198: Сохранившаяся в публикации
 опечатка в рукописи. Согласно
 оригиналу должно быть: *нюр*

Би кодъ тэрыб куим коськ-из,
 А быд быгъя коськ-из дорё
 Куим кырта эки лыбис,
 А быд джуджыд кырта йылын
 Зарнион ворсёдчис мыльктор;
 483: Тайё кыз пу увьяс костас
 485: Кокъяс кутисы пыр кокны
 487: «Зонмёй, зонмёй!» – мёд шы
 сетё
 491: ваын
 494: Квайт толысь туналис-вордис
 506: Сьёлём заводитё висъны
 508: Бандзибти визувтё синва
 510: Нюрвыса кын турипувьяс
 512: Весть мында порысьджык лоа

(193–194):
 Ён вынийора пидзёсёдз,
 Ён вынийора пидзёссяньыс
 194: вылысь
 195, 196, 197: пыр
 206: Мича зоньяс, удал пияс
 211: сразу
 223: Сылы козин – гёнысь пась
 224: Локтис
 228: Сета лэбач гёнысь пась
 229: Рака синва чукортны эз куж
 230: тайё
 232: порысь
 234: Сунласян да уялан
 236: Саридзлён сёдз ваысь
 137: дась
 138: Тэнад лэбач гёнысь пась
 240–(241):
 Кутис горда сунласьны,
 Вьянямойнен синва чукортны
 Саридзлён сёдз ваысь
 244: Вайнолы
 249–250:
 Корольяслы честь да слава,
 Оксыяслы нэмся радлулун.

Руна 9

448: Сохранившаяся в публикации
 опечатка в рукописи. Согласно
 оригиналу должно быть: *вой*

Руна 10:

445: инька
 475: изки

2.2. Руна 41 в переводе В. И. Литкина

ВЕЙНЕМЕЙНЕЛӨН КАНТЭЛЕӨН*) ВОРСӨМ.

(„Калевала“ нима пін епопеясы).

Пөрыс вескыд Вейнемейнен,
Ыжыд немөвөйгә төдөс,
Гажа вадор-вылө петіс,
Сывны із-вылө сен пукөіс.
Бозтіс кантеле кі-улас
Піңдөс вылас сіңс пуктіс.
Ташөм кывјас кугіс шуны:

„Волөј кывзыштнытө татчө,
Коді војдөр ез-на кывлы
Немтөм сыланкывлыс шысө!“

Ворсны кутіс Вейнемейнен.
Ез колъ эверыс паскыд вөрас:
Став нолъ кока олыс-пыщөс
Быдөн кывзыштнысө локтіс,
Шенчиг⁴⁾-тырјі нымкофаны⁵⁶⁾.

*) Кантеле — финляндскій національнй музыкальный инструмент.

Гажа урјас гыжјасігтыр.
Пуыс-пуө четчалісны.
Матыэттісны гөдбөж чукөр
Пукөзісны пощөс-пөлөн.
Јөра четчаліс ерд-вылын.
Вөгіс рызлы нымкоф вөлі.
Сафміс көјін нурјас-вылын,
Щөкыд коз пу лапјас-пыщкын,
Лыа-вылын, пожөм-пөвсын —
Четтіс-сувтис ачыс ошкыс.
Көјін котөртө нур-вомөн.
Ошкыс термасө вөр-пышти,
Пукөсө сіңө завөр дөрө.
Ҷірја-бердө сіңө пукөіс,
Ізјас-вылө кізтіс пощөс,
Пөрі Ҷірја лыа-вылө.
Пожөм-вылө секі кајө
Ворсөм кывзыштны мед вермас.
Шенчиг-тырјі нымкофаны.

Став төвјывса лебалысјас.
Став кык бордја пөткајасыс,
Жбыракылө локталісны.
Локлісны да пукөалісны
Мөдым кывны ворсөм шыјас.
Шенчиг-тырјі нымкофаны.
Кыліс куш суомі^{*)}-куша
Гортсө оліг ворсөм шыјас.
Колыс піјансө сек позјас.

*) Суомі — Финляндія.

Ачыс вескыда і лебчө
Герөј кантелеыс-вылө,
Көні ворсіс Вейнемейнен.

Вылі вылісанъ куш летчіс,
Кымөр-сајсанъ локтіс варыш,
Гөпјас-вылыс петіс утка.
Јусјас петалісны зіла-ө.
Вөсіг Ҷува-лува кылыс,
Ічөт Ҷаблік кыскө лебчөіс,
Отлан чіжікјаскө локтіс
Накөд сырчөкјас ыб-вылыс.
Сурсөн-сурсөн лебалісны,
Пукөалісны пөлпом вылас.
Сіңі ворсіс пөрыс ајыд,
Шенчөдаліс Вейнемейнен.

Ваын јуын ез колъ некөд
Кодлөн тувкјасны ем бордныс.
Ез колъ сетчө чері чукөр.
Ставыс локтіс ворсыс-дінө
Шенчиг-тырјі нымкофаны.
Сувтис ылөжык өір чукөр.
Сөмга ріфјас^{*)}-дөрыс локтіс,
Жужыд інјасыс өіг воіс,
Ујіс гөрд өіндөра јокыш,
Көрушкајас локталісны,
Камыш-бердө сувталісны
Көсө петалісны најө,
Гылөм сылыслыс кывзыны,

*) Ріф — вєкнїдік куш ва-пыщса ізјас (морєнї).

Ворсөм-вылас нымкофаны.

Пөрыс вескыд Вейнемейнен
Ворсө лун і мөд лун ворсө.
Ез колъ некөд јон јөз-пыщкыс,
Ез колъ сені верөс-пөвсыс,
Көса новлыс гөтыр-пыс
Ворсөм-понда бөрдтөм мортыс.
Кодлөн гөлөмыс ез вөрчы?
Том јөз бөрдө, бөрдө пөрыс,
Бөрдәлісны гөтыртөм јөз.
Пөвтөм гөтрагөма мортјас,
Сені бөрдөны том зонјас.
Гырыс нывјас бөрдәмабө.
Бөрдөны і посны нывјас.
Сөщөм лөгыд ворсөм шыыс,
Сөщөм шенчанаа ворсіс.
Бөрдө ачыс Вейнемейнен.
Јона петө сылөн өінва.
Сінгыс гөгылтчөны војтјас.
Жөмчуг-кодөс гылалөны.

1922 во.

2.3. Орывок из руны 49 в переводе М. Елькина

«КАЛЕВАЛАЫСЬ» ӧти руна

Чолӧм, югӧд шондӧ-аньӧй!
Ас гӧгӧрыд дзирдъяс койиг
Вӧр сайсяньыс зарни кӧкӧн
Бара енвевт шӧрӧ кайин ...
Изъя чугра пытшкыс шондӧ
Петӧс-чужис ...
Биа изйыс
Петӧс югӧд тӧлыс-ичмонь...
Эзыс тӧлыс, зарни шондӧ,
Аддзинныд тӧ ӧнӧ бара
Туйяснытӧ енӧж шӧрсьыс!
Талунсянь да нӧмъяс чӧж тӧ
Аснад асывъясӧ гажӧд,
Шондӧ-аньӧй, медым шудыс
Ачыс миян киӧ локтӧс,
Озырӧс мед пыр ми вӧлим...
Лючи-бура енвевт вывтӧ
Асыввысянь рывывылӧ
Аслад туйӧд исковт ... Войнас
Сӧсся лӧсьыда жӧ шойчы!

Комиӧдӧс МИХАИЛ ЕЛКИН

2.4. Зачин руны 1 на коми-пермяцком языке в переводе А. Истоминой

Лолӧ менам важын корӧ,
А юрвемӧ ӧддӧн тшӧктӧ
Лӧдзны сӧлӧмсим кывбурсӧ,
Кай моза медбы горалӧс,
Дзор увтырӧлӧс пондӧтны
Сыланкыввесӧ сӧлӧмтыр.
Бура воисӧ кывбуррез,
Сярзӧны бы пиннез бердӧ,
Ӗкис басниыс сӧлӧмам,
Кыввес сӧлӧны ни ӧмам.
Дона ӧртӧ менам, вонӧ,
Челядькадся ӧртӧнӧйӧ,
Лок жӧ ӧтлаын сылыштам,
Ӗтӧк сыланкыв йитыштам,
Кыкнан ладорсянь пондӧтам,
Ӗтӧлаӧ ӧтӧлаӧтам.
Ӗддӧн шоча ми пантасьлам
Ӗтамӧдкӧт, дона ӧртӧй,
Эта ердӧм муыс дорын,
Шудтӧм ойвыв муыс вылын.
Вачкам оча ки ми талун,
Чуннезнымӧс йитам бура
Да сылыштамӧ кывбурсӧ,
Кыввез тӧчамӧ-лӧсьӧтлам

Мед и кывзасӧ миянӧс
Зарни юра томпӧлӧсным,
Бӧрӧм кыввесӧ пысалам
Ӗти вистӧ-сыланкылӧ.
Нӧя ӧкисӧ быдлаись:
Пӧрыс Вяйнелӧн йи бердӧс,
Илмаринен кузнечайс,
Кауколӧн лӧчыт пуртӧс,
Йоукахайненлӧн нӧвӧесись,
Ойвыв мулӧн ылыніись,
Калевала понуллиась.
Нӧйӧ кӧркӧ айӧ сывлӧс,
Вольтӧн-лӧсйитӧн черпусӧ,
Менӧ ны дорӧ велӧтлӧс
Мамӧ рыттӧзнас печкисьтӧн.
Уна быдкодӧс ме кывлӧ
И неетша кыввез ӧктӧ:
Туйӧез бокись нӧйӧ летлӧ,
И понуль бердӧс чеглавлӧ,
И петасезись аддзали,
И бадӧ уввез вылӧс ӧктӧ,
Турун йыввезись пӧрччавлӧ,
Туйдор гӧпись гудди-гарйи,
Челядькадӧ пастукавтӧн,

Быдкодӧ пода дозиравттӧн,
Маа мыссӧзӧт котрасьтӧн,
Зарни видзезын ветлӧттӧн,
Мурикки-Сӧданьыс бӧрсянь.
Да Сераенька-Киммо бӧрсянь.
Зӧрыс зӧрис сыланкыввез,
Пӧльтӧ-вайис тӧв кывбуррез,
Да саридз ваныр вайӧтӧс,
Кайез дзульзисӧ неетша,
Уна шушкисӧ пу йыввез,
Йитӧс кӧдзытыс висьтасез.
Сыла бытшӧм сыланкывсӧ,
Быгья сурсӧ кӧ пешлышта,
Рудзӧг няньсӧ кӧ чепӧльта.
Ӗд кӧ удӧ быгья сурсӧ,
Тагья васӧ одӧ удӧ,
Ӗдза сывны и кос горшӧн
Али вабн кӧтӧтышта,
Медбы рытыс эта гажмис,
Медбы луныс кывтӧс шуда,
Мед пондӧтчис мича асыв
Виль да ыджыт шудӧн ашын.